569

Diccionario da lingua fa-
lada por indios do Brazil
contendo no fim muitos
textos principalmente
o Catecismo escrito na
mesma lingua

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA

NISI UTILE EST QUOD FACIMUS STULTA EST GLORIA
ACADEMIA SCIENT LUSITANA
ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA

NISI UTILE EST QUOD FACIMUS STULTA EST GLORIA
ACADEMIA SCIENT LUSITANA
ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA

Me declaro, q̃ nesta peqª Prosodia da Lingoa, entendo pôr as palavras conforme as fallaõ os Indios ordinariamte, e a maior pte delles, e naõ conforme a arte, q̃ anda impressa, ou segundo o catecismo: por isso se naõ admirará o Leitor se naõ achará os verbos, q̃ ponho na prª pessoa, fallo dos verbos activos, q̃ querem o articulo Ai naõ os achará, digo, postos aqui, com o dto Ai mas só com o A jaq̃ assim ao presente fallaõ os Indios todos; á saber naõ dizem Aimonhang. Aimöeté: Ainupã. Aimocatyro. Aicoatiar. &ª e quasi todos os activos: mas dizem Amonhang. Amöeté. Anupá. Amocatyrõ. Acoatiár.

Assim tambem todos os verbaes, q̃ por justa razaõ, e regra devriaõ acabar em bá, à o presente os fazem acabar em uá, e outras poucas palavras, q̃ devriaõ ter o b no meio tambem o fazem u. exempli gratiâ. Monhangába. Möetéçába. Nupãçába. Mocatyrõçába. Coatiaçába. Porabykyçába. Momoucába. &. Dizem. Monhangáua. Porauykyçáua. Momũcáua. Möeteçáua. Nupãçáua. Mocatyroçáua. Catiaçaua. Açouaçáu. &ª pro Açobaçáb.

BIBLIOTHECA DA ACADEMIA REAL DAS SCIENCIAS

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

A

A. Preposição, q̃ serve ao Dat. Pe. t. Çupé

[stamp]

A. Prepos. de movimᵗᵒ ad locum Pe. t. Mé. 2º a composição ug. oçó çocupe. Oçó paranáme.

A, pro t in, circa personam. Pyri. ug. töúr xe pyri. Venha a ter comigo. toçó ipýri. Ecª.

Aa. id. assi he. ja caio nysso. Ëẽ

A boca da noite. Caruéme. t. Carucume. diz o Top. Vel. Carucramé

Aas avessas. Cupé coty. t. ypy coty. 2º o modo de fallar. ug. Trezte y'o aas avessas. treimonhang cobáe ipŷ coty. Ti vestiste o vestido aas avessas. treimondé obaképécoty.

Aas escuras. Pytúreme. t. Pytunarupi. ut ereçó pytunarupi.

As cegas. Ieçuabëyma rupi.

Aas furtadellas. Mhemima rupi.

Aas mil maravilhas. Icatú eté. velar.

Aas apalpadellas. Pococába rupi.

Aas rebatinhas. Öiára vemimotarëyma rupi.

Aas vezes. Amoramé.

A tarde. Carúcme. Vel. Carucramé

A B

Aba do vestido. Aoba remiriuba.

Abade ou Prelado. Pai goaçú.

Abafar cobrindo. Aiaçöi.

Abainhar. Amoybýc. t. Amamari

Abaixar a cabeça chamando. ou acconsentindo. Aiëaitýc. t. Anhacangaitýc. pede çupé.

Abaixar. Amöybyçóc. A.

Abaixarse. Aieaybýc. R.

Abaixarse mᵗᵒ p.ª ver. o q̃ lhe caio Anhemöapýc.

Abaixo. ybype.

Abalado estar. Acuê. t. Acatác. R.

Abalar. Amocüé. t. Amocatác. o Freq. faz. Amocuécuê. Amocatácatác.

Abalizar, id. Medir. Amoçäangab. aliuet Açäangáb.

Abalizar id. Assinalar, ou pór sinal. Amoçäangáb.

Abalizado, id. affamado. Abá moacára. t. Abá veté.

Abalroar com alguẽ. Aiapi.

Abalroar. id. Empurrar. Amöiár. t. Amöanhán.

Abalroarse hum com outro. Oronhomoiár.

Aballarse na rede. Aiatimong. R.

Aballar à outro. Amoiatimong. A. e assi se diz, q.ᵈᵒ se manda a outro, q̃ move o turibolo. ut. emoiatimong turibulo. ou motimboçáua.

A

Abanar. Apejú. A.
Abanarse. Aiepejú. t. Anhepejú.
Abanar a arvore &c.ª Amocüê.
t Amocatác. A.
Abanar os ramos da d.ta arvore.
Amotomong.
Abano q serve p.a a pessoa se
refrescar. Pejuçába. Vul. Pejuçáua.
Abano p.a o fogo. Tapecoába.
Abanos de camisa. Potyra. t. Apopy-
tyra.
Abarcar, ou pegar. Apycýc.
Abarcar com os braços p.a a cin-
tura dalguem. Acüápycýc.
Abarregado estar. Xeagoaçabóra
t Agoaçá irúmo aicó.
Abasta. adv. Aujé. t Auié
Abastado estar; id. rico de di-
nheiro. Arecó cetá mbäé
t Arecó cetá itajúba.
Abater como matto, ou herva
Amombéb. t Acanupã.
Abater, ou rebater razoens.
Aipypýc nde nhëenga.
Abater maltratando. Amo-
moréauçúb.
Abater p.a desfazer. Amonguí.
Abatido estar. id. pobre, ou mal-
tratado. Xe poréauçúb. V.

Abelha. Eirúba. tem m.tas esp.es
Abençoar. Açouaçáb.
Aberta ter a boca. Xejurú-
iár. t. Xejurubóc.
Abertura. ou fenda. Bóca.
Abil ser de mãos. Xepoiauáb.
t Xe pobebýi. V.
Abilitar, fazer abil de mãos.
Amopoiauáb. Amopobebýi.
Abido, Vestido. Aóba. ut xeäó-
ba. alii. Xeóba.
Abobara, são de varias cast.
Jurumú. Jurumúguaçú.
Jurumúpéba. Jurumumiri. &c.ª
Abocanhar mordendo. Açüú. Vul.
Abocanhar, sem morder, como
fazem as crianzas. Apytér.
A boca chea. Jurúverycéma
Abominar. Aroirõ.
Abolinar, id. ir a bolina. Aiereieréo.
Abolerecer. Xe rabé. Çabé.
relat. Vul. Çaué.
Abonaçar o tẽpo. Ara catú.
Abonar ficar por outro. Apy-
tá pede recé. ut apytá
nde recé. fico por ti. id. p.a satisfazer.
Aborrecer. Aiamotári. Vul.
Aiamotaréym.
Aborrecido andar, ou estar
da morada, doença, occupa-
ção &c.ª Xecoerái.

Aborrecido ser feitos pela
cara occupação &c. Xe mon-
goerái. ut co óca xe mon-
goerái. có Kyçába. co pora
byKyçáua xe monguerái.
Abordar. id. Chegar. Acýc.
Abortar a femea. Xemem-
byrakyrár. t. XeKyrár.
alii. XeaKyrár.
Abortivo. Kyrára.
Abraçado bailar com outro. Ïïandar-
dáramo aicó.
Abraçado assi trazer em bailes.
Xeandáramo arecó. t. Xe-
andár paciau recé.
Abraçado ter u.g. o menino
nos braços. Amocüé pitanga.
Abraçado de qualq.r sorte. Aia-
iubán. t. Aiaiubán.
Abraço. Iaiubána.
Abrandar ao irado. Amonhyrõ
Abrandarse. Anhemonhyrõ.
Abranger, id. bastar. Acýc.
Abrazar. Açapú. A.
Abrasarse. Aieapú. N.
Abreviar, ou despajar. Nai-
momucúi. Vulgó. Niti amo-
mucú. t. Niti amopucú. ut
xe momucú umé iepé. Des-
pachame. Não me detenhas.

Abrir com caixa, carta, janella &c. ^(acekendauóc melius.)
Apirár. e geral.te como as pernas
Abrir a porta, não estando fecha-
da com chave. AçoKendauóc
Estando fechado com chave. Amo-
xauióc.
Abrir como matto, sem cortar. Apecá.
Abrir p.a desflorar. Açapumóboc.
Abrir, estendendo como algodão. Apecá.
t. Apopirár. alii. Apypecá.
Abrirse geral.te Aiepirár. t. Anhepirár.
Abrirse a terra. Aiecá. t Abóc. os
freq.os Aiecáiecá. Abobóc.
Abrirse a flor. Aiáb. Vul. Aiáo.
Abrolho, ou esterpe. Nina.
Absterse. Anheronhén. ita Cat. Vulgó.
Apöir. güi. ut epöir nde agoa-
çá güi. Larga de tua manceba.
Absterse de fallar. Aiopýc xe nhe-
enga recé. t sine recé.
Absterse de comer. Aiegoarú.
mas isso he propr.te ter nojo.
Se poderia dizer. Niti ambäéu
potár. ut tenhé embäéu. t Em-
bäéu umé. Astente de comer.
Abundante. Vide. Abastado.
Abundantes cousas. Cetá mbäé.
Absolver. Atupámonhyrõ. t
Amonhyrõ Tupá indébo.

M. Sc. L.

A C.

Acabar. Amôauje. A. t Amôbão. o pr.º sign. acabar o começado. o 2.º acabar de gastar

Acabarse, gastarse de todo. Ajáb. &. Vid. Ajáo. &.

Acabar por morrer. Amanó.

Acada v.g. a cada passo. Jepi. t Jepinhé.

Acachaparse. Anhemombéb.

Acalentar o menino, q̃ chora. Amoĩtayna, t Pitanga.

Acalmar o vento. Jarqué ybytu. t. Oputuú ybytu.

Acamar como herva. Amombéb. t Apycó. t. Acãanupá.

Acamarse assi, ou deitarse. Aiemombéb. Anhemombéb. Anhepycó.

Acantoar. Ainong xe rocapỹ ra capýrpe.

Acarretar. Acúarúr.

A caso. Nhó. t Nhóte. ut Ajúr nhóte. Venho acaso.

Acatada cousa. Imõeté pýra.

Acatar. Aimõeté. Vid. Amõeté

Acautelarse de alguẽ. Anhemocaçúi. t Anhemoçacúi. çúi.

Acção. Temimonhanga. ut xe remimonhanga.

Açacalar como espada. Akytyngóc t. Amõendýpúc.

Acenar com a mão. Aiepoityc t Aiepoerúr. max.e se he clamdo

Aceitar o q̃ se da. Aiár. çúi.

Aceitar de palav. Aujé áé. t Aujebéte. t Aujé aipó áé.

Acender fogo. Amondyc tatá.

Acender candea, facho, t campos, ut sup.

Acender com hũa braça, ou tição &c outros. Amoiepotar tatá.

Acender fogo, e tiralo com o fozil. Aimoár tatá. Vid. ferir fogo.

Acepilhar; id. polir, ou aplainar. Amopin. t. Aiopin.

Acerca. Pýri.

Acerca q̃, ou quasi q̃. Cuér. ut Aiucá cuér. quasi q̃ o ouvera de mattar. agora se não uza desta palav. Vid. mirĩ nhõ ouatar nitĩ aiucá.

Acertar v.g. com o tiro. Aiapi catú e se he com frecha, ou cousa q̃ tem ponta. Anhymbó. t se he com arpão. Acotúc.

Acha instrum.to bellico. Itá marána

Acha, machado. Gý.

Achacoso andar, ou mal disposto. Naxe catúi. Vid. Niti xe catú.

Achamboad.te Aib. no fim do verbo. ut Amonhangaib.

Achaque, doença. Mbáé acý.

Achaque ter. Xembáé acý.

Achar. Agoacem.

Achar, fazendo mal. Apocoçúc

Accidentes padecer. Amanómano.

Acodir à alguem, ajudalo. Apytymó

Acodir v.g. à briga. Açopenhan.

Acolá adv. Amongotý.

Acolá aonde sabes. Acoipe t Aépe.

Acolher, ou recolher em caza. Aroikê. id. cousa, q̃ se leva.

Acolher, id. Recolher cousa. digo à alguẽ. Amomytá. t Amopytá

Acolher, id. apanhar à alguem. Apycýc.

Acolherse, id. fugir. Aiabáb.

Acolherse, ou recolherse. Aikẽ.

Acolherse a alguẽ q̃ lhe valha. Aiepycyró. recé.

Acometer os inimigos. Açopenhán. t Açopenhé

Acomodar, id. Consertar. Amocatyrõn. t Amongatyrõn.

Acompanhar. Iirúmo, t, iirunamo açó.

Aconselhar. Amotecócúáb.

Acordado estar. ou Acordarse Apác. t. Ajubé. b

Acordarse, id. Lembrarse. Xe maendúar. recé.

Acordar à outro. Amopác. alii. Amóbác.

Acostumado estar. Apocúáb

Acovardarse. Xe membéc. t. Anhemomebéc.

Aço. Itá eté.

Açoutar de qualq.r modo. Anupá. o freq. Anupanupã.

Açoutarse. Anhenupãnupã.

Açoutar nas nadegas com a mão. Acebipetéc.

Açoutes, id. Açouraque. Nupãçaba. Vid. ut supra animadverti. Nupãçáua.

Açoutes, id. sinais delles. Nupãçagoéra.

Acoucear. Apyrung. recé.

Acrecentar o curto. Amoiapýr. e assim tambem acrecentar em num.o, ut

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

emoiapýr papaçáua.
Açusar. Amombëú t Acü-
dbucár. o 2.º he q.do se se-
gue castigo.
Açucar. üibäe repyáca.
Vul. Açukiri.
Açucarar. Amocëē. t. Amoëē
* Il cinte. Cemimotára vupi.
Acima. ybaté. Vul. yuaté.
seja status in loco, t. mo-
tus ad locum. ut oicó
yuaté. eraçó yuaté.
Achega. Cycába. Cycáua.
Acegarse, id. Accedo. Acýc.

A D

Adarga ou qualq.r Escudo. Goaracapá
Adargarse. Aiepiár. N.
Adega de vinho. Caöī róca.
Adega de azeite. Jandý róca.
Adega de mel. Ira róca.
Adegueiro. Caöī rerecoára.
Adelgaçar como vara. Aiopin.
Adelgaçar como fio. Amopöi.
Adam, o pr.º Homem. Jandéruh
ypý. t Jande Paiaypý.

Adem. Potiri
Adestrar. V. Exercitar.
Adiantarse. Acenondéar.
Adiante. Tenondé.
Adivinhar. Anhemopaié.
Adivinhador. Paié t Pajé.
Admirar. A. Amoputupáb. Vulgò.
Amöacanhem
Admirarse. Xe putupáb. t Anhemo-
putupáb. Ita Cat. Vul. Acanhem
Adoecer. Xe mbäéacy
Adoçar. Amoëē t Amocëē. sign.
tambem salgar
Adormecer. Act. Amonkér.
Adormecer. N. Akér.
Adornar. Amocatyrõ t Amonga-
tyron. A. melius Amocatyrõ.
Adornarse. N. Anhemongatyrõ.
Advertir à outro. Amöacüáb.
Adobar. Amocatyrõ.
Adubo. Mocatyrõçába.
Adversario, id. Inimigo. Mo-
taréymbára, e se he m.to
inimigo. Xerouanhána.

A F.

Affavel ser. Xe angaturam.
Affavel ser em palavras. Xe-
nhëëngangaturam.
Affabilitade. Angaturáma.
Affadigado estar por g.de tristeza
Aicoteméteme.
Affagar com a mão pela cabe-
ça. Aiapixio.
Affagar como quer, affagos
fazer. Arecó catu. t. Amoryó
Affastarse do lugar. Aiepëá. N.
Affastar do lugar. Aipëá. A.
Affastar p.ª hũa, e outra p.te
como matto, e gente. Apecá.
Affastarse assim. N. Aiepecá
Affear. Amomoxi. t Amoäib.
Affeites do rosto. Touá po-
çanga.
Affeites semelhantes pôr.
Açouapoçanong. ut xe nde
rouàpoçanong.
Afferar de alguma cousa. Apy-
cýc
Affiada estar a faca, fouce
Et.ª Çäembé. relat.
Affiar. Amoçäembé. A.

Affigurarse. Amöangeté.
Affilhada do Homem. Tagýranga-
ba: ut xe ragýrangába.
Affilhado do mesmo. Tayrangába.
Affilhado, e Aff.da da M.er Membý-
rangába. 6
Affirmar. Hehé. t Ahë äé.
Affligir com terrores. Amongotemé.
Affligirse. Aicotemè.
Affligirse com sospeitta de
algũ mal q. teme. Xe anghecóäib.
Affogar. Aiubýc. alii. Aiaiubýc.
Affogarse. Aieiubýc. N.
Affoguear. Açapiçapú. Freq.
Affoguearse. Aieapú. ou Freq.
Aieapú ucár. Me fiz affog.ar
Affrontar de palavras. Amomoxi.
Affrontar, ou envergonhar. Amotí.
Affrontado mandar à alguẽ. Amon-
dó äib. ut Pacicú xe mondó äib.
Affrontarse. Atí. t Anhemotí
Affrontado estar, como coberto o co-
ração de angustia. Aicotemé.
Affroxar o estirado. Amomembéc.
Affroxarse. Xe membéc. t Anhe-
momembéc.

ACADEMIA DAS SCIENCIAS DE LISBOA

Affumar. Amotimbór. A.
Affumarse. Atimbór. X.
Affugentar. Amoiauáb.
Affugentarse. Aiauáb.

A G

Agachado andar por naõ ser visto. Anhemóbemóbeb. t. Apunhêpunhê. Freqos
Agachado estar esperando o q passa. Aiepëaró. t. Açaró.
Agasalhar dando pousada. Amomytá. t. Amopytá.
Agasalhador. Poromytaçára. t. simpl. Momytaçára.
Agasalhar, dando bom tratto ào hospede. Aimocuär catu. pede recé
Agasalharse, recolhendose em caza de alguê. Apytá.
Agastadiço. Angaipába.
Agastamento. Anhemoyró.
Agastarse. Anhemoyrõ. Vul. Xe maramotár. t. xe putupáb. t. Xe pyáib.

Agastar à outro. Amoputupáb. t. Amopyáib
Agastamto interior sentir, ou affligirse com sospeita de algum mal q teme. Xe anghecóaib.
Agora, pouo ha. Coritei.
Agora poucos dias ha. Cöecé t. Cöecé pyrý.
Agourar. Amomoraiguán.
Agouro. Moraiguána.
Agoureiro ser. Xe moraiguán.
Agra cousa à o gosto. Xe rái. Çai. relat.
Agradavel ser. Amoryb. t. Amomorang.
Agradecer. Cobé catú. t. Coué catú.
Agravar à alguê. Arecó memöa. t. Arecó äib. t. Arecó maraá.
Agoa. Ŷ com som guttural, e assi todos os outros Ŷ.
Agoado Rio, Fonte. Ŷ. ut oçó ypé. Foi a o rio, ou fonte.
Agoa aonde se cozeo alguã cousa. Tycoéra.
Agoa branca. Ypytinga.

Agoa doce. yeté. t. yëe.
Agoa da chuva. Amánaý.
Agoa do mar. Paranáý. t. yëe.
Agoa limosa, ou torva. ytypytinga. Typytinga relat. ut çouaindápe niti catú ý, typytinga-uirda Paranápytinga.
Agoar a caza. Acepýi. t. Freqe. Acepýcepýi.
Agoar o liquido, como o vinho &ca. Atycoár.
Agoas vivas. yapogoaçú
Agoas mortas. yapöypába.
Aguçar. Amoçäembé. A
Aguçar a ponta, ou fazerlhe a ponta. Amoçantĩ
Aguilhoar. Aioçóçóc. t. Acotúcotúc. Freqos t. Aioçóc. t. Aioçóioçóc. Freqe do dto.
Aguda vista. Teçá pyçó.
Aguda vista ter. Xe reçápyçó
Agudeza, id. fortitaõ, como de agoa ardte. Çacý. relat. ut niti çacý cö caõi.
Agudeza, id. industria. Tecocuába

Aguilhaõ. Cotucóua.
Agulha. Aguí.
Agulha pequa. Aguí mirí.
Ahi, aonde estas. Üime.
Ahi aonde dizemos. Äépe.
Ahi, aonde eu e tu sabemos. Äépe. t. Akëipe ou Aquéipe.
Ahi mesmo. Aquéipe.

A I

Ai. Interje. de q se doe. Acái.
Ainda de dia. Aruobé.
Ainda agora v.g. fui. Coritei ramó oçó. Coriteiramó ajúr. t. Ajuramó.
Ainda agora o faço; id. he a 1ra vez. Coyramó amonhang.
Ainda agora venho. Ajúramó.
Ainda naõ. Deiranhé.
Ainda q. Aujebétemo. Vul. Aujebéte.
Ainda bem. jamurú. t. jamurúcatú.
Ajoelhar à outro. Anhenepyaĩucár.
Ajoellarse. Anhenepyãĩ
Ajuda. Pytymoçába.
Ajudador. Pytymoçára.
Ajudar. Apytymó.

Ajudarse. Anhepytymò.

Ajuntamento de gte. Mira reýia.

Ajuntamto de qualqr. cou. Teýia ut itá reýia.

Ajuntamto de macho com Femea id. ajuntaremse assi. Oioiemenõ.

Ajuntar id. Acrecentar. Amöiapýr.

Ajuntar, id. Cumular. Amöatýr.

Ajuntar o espalhado. Açanhan t. Amonöong.

Aio, ou Aia: Moço, ou Moça, q̃ tem cuidado de algũa cousa, ou de alguem. Cerecoára ut xe verecoára.

A L

Alacraõ. Iacoagira.

Alagadiça cousa. ŷypába t. tujucypába alii ypába.

Alagar. A. Amoiepyrýc. t Aiapyrýc.

Alagarse. N. Aiepyrýc.

Alagoa. ŷypába.

Alargar ut a boca do saco. Apixár

Alargar, cavando, e dilatando a borda. Açobaóc. t. Açauáóc

Alargarse assim a roda, como a cova com a chuva ou chaga. Aiobäóc. t. Aiouäóc.

Alarido fazer. Apocépocém.

Alastrar pelo chaõ, como hervas. Amombéc. Aipyçó. A.

Alastrarse assi. Anhemombéb. Anhepyçó. t. Aiepyçó. N.

Alcaçus. ycypóe.

Alcaide mor. ybyrarerecoárucu.

Alcaide q̃ prende. ybyrarerecoára.

Alcançar à alguẽ. Açopitic.

Alcançar o mto desejdo. Aiecocúb

Alçar. Amopüám.

Alçarse. Apüám. Signa de Rebelle.

Alcovitar. Aicó manaié.

Alcoviteiro, ou Alcoviteira. Amanaié ut tenhé eicó amanaié.

Alcunha. Cera iapýra.

Aldea. Tába.

Aldea, q̃ foi. Tapéra. t. Taperéra.

Aldeaõ, ou Aldeãa. Tabigoára.

Aldrava. Potáia ut okénapotáia

Alegar. Acenõi

Alegrar o triste. Amöeçãi. A.

Alegrarse assi. Anhemöeçãi. N.

Alegrarse, ou alegre estar por algũa boa nova, ou por algum bem. Xerory.

Alegria da dta. sorte. Torýba

Aleijado, q̃ anda, ou seja de maõ, ou de pes, ou pernas. Mari ut xepari. alii Xeapár.

Aleijar assi. Amopari

Aleijar de tudo q̃ naõ ande. Aimöapár

Aleijado ser assi. Xe apár

Aleijado, q̃ naõ anda. Apára

Alem, da banda dalem. Çobái t. Amongoty. ut ŷ robái alem do rio.

Alento tomar, id. infortelecerse. Anhemokyrymbáb.

Alento dar. id. Sustentar. Aiopói. t. Amongarú

Alentada cousa. Kyrymbáb.

Alevantar. Amopüám. A.

Alevantarse. Apüám. N.

Aliviar. V. Ajudar.

Alfaias de Casa. Mbäé etá.

Alfaiade. Äóbamonhangára.

Alfinete. Tungajúba.

Alforge. Mbäérurú. t. Urú. só

Alforia dar. V. Forrar

Algemas. Moropöaçába.

Algodaõ. Amanijú.

Algodoval. Amanijútúba.

Algoz por officio. Morojubucára.

Alguma, ou algum. Amó. t. Amóäé

Algum dia futuro. Amó ára pupé.

Algũa cousa. Mbäé. t. Mbäéamo t. Amó mbäé.

Algũa travessura fazer. Amonhang tecó äiba.

Algũa pessoa, ou pessoas. Abá. t. Abá amó. t. Amó abá.

Algũa vez. Amóme. Vel Amoramé.

Alguidar. Nhäé. Se he de- [illegible]urá nhäé se he de

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

ferro. Itá nhãe.
Algum tanto mais. Pyrý. t Amó mirí.
Algures. Acoipe.
Alho. ybaréma.
Ali, lugar, q vejo. ũime.
Ali, ou a colá aonde sabemos. Äépe.
Alimentar; manter. Aiopói. t. Amongaxiú.
Alimento. Tembiú ut xerembiú
Alimpaduras do joerado: as q. des Curéra. As miudas. Curũéra.
Alimpar. Aiocýb.
Alimpar da ferrugem. Akitingóc.
Alma. Anga.
Alma separada do Corpo. Angoéra.
Almagre. Piranga. t. Tagoá piranga.
Almagrar como quer. Amopirang.
Almario de louça. Ichãe xendába.

Almesiga. ycýca. alii cycatá.
Almofada. Acangupába. t Acámapár.
Almofariz de bronze. Itá induá.
Alimpar a rossa de erva. Acäapir.
Almofariz de pao. ybyrá induá.
Almorreimas. Teicoaracý.
Alta cousa, ou altura pa cima. ybaté. e assi Caza, ou Arvore alta
Alta noite. Pyçajé. t. Pyçajé catú.
Alto ser de corpo. Xe pucú.
Alto ser o rio. Xerypý. Typý. vel
Altura do Rio. Typý.
Altercar com alguem. Anhẽépo epýc
Altivo ser. Abá morerobiár ëýma
Alva cousa. Tinga. t. Morotinga.
Alva do olho. Teçá tinga.
Alva da manhãa. Coêma.
Alvoreçarse por algũ bem. Xerory.
Alvoreçarse, id. alevantarse. Apuãm.
Alvoreçar assi. Amopũãm.
Alumiar. Amõendý. t Amocendý
Alumiar pa ver, ou achar alguã cousa no escuro. Açape ut Eçapé iké. Alumea aqui.

A M

A M

Ama, id. Senhora. Iára.
Ama q cria. Mocambyxara. t. Mocambyçára.
Amo, ou Ama, q serve. Cerecoára. ut xererecoára.
Amada cousa. Çauçubipýra.
Amago de arvore. Pytéra. alii Góó
Amago ter assi. Xepytér.
Amadurecer. Ikiaró uán. t Itauá uán. t Imembéc uán. t Icatú üán. Todos relativos.
Amaldiçoar. Açouaçáb äib.
Amainar as velas. Amamán çotinga.
Amainou o vento. iärguë ybytú. t. Oputuú uán ybytú.
Amamentar. Amocambý.
Amancebado ou Amancebada. Agoaçá.
Amancebado estár. Xeagoaçá
Amaneira. Iaué.
Amanhãa. Virandé. Cori coéme
Amanhar, id. consertar. Amongatyrõ. t Amocatyró.
Amanhecer. Coémiá. t Coem potár üán.

Amansar ao irado. Amonhyró.
Amansarse. Anhyró. t. Xenhyró.
Amansar ao animal. Amoryb.
Amar. Açauçúb.
Amarse. Anhẽauçúb. t. Aiëauçúb
Amante. Rauçupára.
Amar deshoneste. Apotár. t Aporopotár. Absoluto.
Amarella Cor. Iúba. t. Itauá.
Amarello ser. Xejúb.
Amarello estar, como doente. Xerobá júba. Vul. xerouájuba.
Amarella cor de rosto. Touá júba.
Amargar. Xerób
Amargosa cousa. Abäé róba.
Amarra. Itá çama.
Amarrar. Aiapoti. geralte e se he pelas mãos. Apocoár. sed ordine uzaõ do pro e do 2o sine discrimine.
Amassar como pão, barro. Et e de qualqr sorte. Acambíc. Acambiric. Propre o amassar barro se diz. Amõum.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Ambar. Pirápyáma repóti.

Ambos juntos. Mocóibé.

Ameaçar. Amomuruû t. Aiangáo o pr.º he prop.te p.ª detraz.

Ameaçar com pao, ou com a mão. Açaobár.

A medade. Pytéra.

Amedrontar. Amocykyié t. Amöacanhem t. Amondýi.

Amigo. Raûçupára.

Amigos fazer os discordes. Amonhyrô.

A mim, ou p.ª mim. Xébo t. Ixébo

Amimar. Amoryb t. Arecó catú.

Amiudar. Amopöi t. Amopüi.

A miudo. Iepi. posto no fim do verbo. ut aço iepi.

A miudo, de pressa. Coritéi.

Amizade. Ioaûçupába.

Amofinar. Amopitýba. id. fazer moffino t. Amopitybár

Amofinar. id. molestar com suas impertinencias. Amocanëõ. ut tenhé xe mocanëõ.

Amofinarse no pr.º sentido. Xe pitýba t. Xe pitybár. no 2.º sentido. Xe canëõ.

Amolada estar a faca, facão &c. Çaembé uán Kicé &c.

Amolar. Amoçaembé.

Amoestar. Amöapyçacá.

Amoestação. Möapyçacáçaua.

Amoestador. Möapyçacaçára.

Amolgar. Amombéb.

Amolgarse. Anhemombéb.

Amolentar. Amomembéc.

Amolentarse. Xe membéc.

Amolentar, id. pôr de molho como couro, peixe seco &c. Amorurû. ut, emorurû pirá.

Amontoar. Amöatyr.

A montes, ou a montoens. Iatýatyr. relat.

Amor. V. Amizade.

Amor deshonesto. Iopotára.

Amores, ou de Amores trattar. Xenheeng porangaib. (çupé.)

Amorosamente. Meuémeuê.

Amortalhar. Apokéc.

Amortecer. Amoacanhem t. Amondýi. AA.

Amortecerse. Acanhem

Amotinar fr.e Aporomöaiû

Amotinar à alguẽ. Amöaiû.

Amotinarse. Anhemöaiû. sin i rasgado o poem o Catec.

Amuarse. Indignor. Anhemoyrô. t. Xe putupáo.

Amuar a outro. Amoyrô. Amoputupáo.

Amuado estar; id. estar desconfiado. Aiemurô.

AN

Anão homem. Iatuc eté. relat.

Anca. Cebíra. relat.

Ancorar. Aityc itaçáma. Vel composto. Aitaçamityc.

Andar, ou voltar à roda como rodo engenho. Anhatimán. t. Aiatimán. Ainda q̃ seja pessoa, q̃ assi anda a roda.

Andar de gatinhas. Apunhé.

Andar a roda como pião. Apyryrým.

Andorinha. Taperà.

Anel. Anéra. o Topin. diz Möanhãã.

Angustia ou Angustiarse. Vide Affligirse.

Animal, q̃ se come. Çöó.

Animal, q̃ se não come. Çöóáiba. mas Vul. todos os animaes, ainda os q̃ se não comem. chamão Çöó.

Animar, esforsar. Amopyátá.

Animar, id. dar vida. Atecobémeeng.

Animoso ser. Xekyrymbáb. t. Aicöeté.

Anjo. Caráibebé.

Anjo da guarda. Caráibebé acé raróána.

Anno. Ceixú. Vul. Acajú.

Anojarse. N. Aiegoarú

Anojar. A. Amoiegoarú.

Anoitecer. Öár pytúna.

Anoitecendo. Pytúneme t. Carúcypyramé.

Ante, id. Diante. Tenondé.

Ante, id Coram. Tobaké.

Antehontem. Cöecécöecé.

Antepassados nossos. Iandé ramýia. Vul. Iandé ramunha.

Antes de; Antes q̃. Tenondé.

Anticipar, id. prævenire. Acenondëár.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Anticipar ali. Acecapyá. id. tomar desapercebido, ou antes do tẽpo em q̃ esperava. ou embaraçar e naõ dar vagar: u.g. ut Paciũ nitixe cotiie, aceçapyáracó. Fran.co me naõ ferio, naõ lhe dei vagar p.a yso.

Antiga cousa. ymána. t. erimbáe igoára.

Anticam.te erimbáe. t. Coesenheym.

Antigo em idade. Tuibáe.

Anzol. Pindá.

Anzol branco. Pindá tinga.

Anzol de ferro. Pindá úna.

Anzol g.de Pindá goaçú.

Anzoleiro. Pindá moirhangára.

A O

Ao. in, ad. Pe, t, Me. conforme a composiçaõ. ut oçó çocupe. oicó paranãme. oçó nhúme. Oicó cetáme.

Ao longe. Apecatú.

A olhos vistos. Jcatupenhé.

Aonde? em q̃ lugar? Umápe? Umamepe? Momópe? Vulgò. Mametüé? ut mametüé oço? mametüé oicó. Aonde foi? Aonde está?

Ao perto. Jké nhóte.

Ao presente. Cóyr. t. Cóyrbé.

Ao redor. Cembëüba rupi. isso he com movim.to per locum. Com statu in loco. Cembëüpe.

A o longe. Apecatú.

Ao revez, as avessas. Icupé cotý. relat.

Ao vivo. Çupí. t. Çupí catú.

Aos coices. Opyrunga.

Ao travez. Jöaçába; unde yöyrá iöaçába. naõ se usa.

A outra parte. Cocotý.

A ousadas. id. Copiosé. Aujé. tambem sign. p.a q̃ fallar mais nisso

A P

Apacentar. Aiopói. t. Amongarú.

Apagar o fogo, ou candea. Amoguéb. Como letra, ou pintura Amomemöá.

Apagarse o fogo, ou lume. Agueb. N.

Apaixonarse. V. Agastarse.

Apalpar. Apocóc. recés.

Apalpar cousa molle, q̃ da de si à o por da maõ, como hũa bexiga de vento, et similia. Açungá. u.g. nde roxýpe nde cáma abá çungareme?

Apalpar o vaõ do rio. Atýpyäang. Composto.

Apanhar, ou ajuntar do espalhado. Amonoong. t. Açanhán.

Apanhando, como frutas estando na arvore. Apöóc.

Aparte, perto, em precencia. Tobaké. ut xerobaké.

Aparar pena. Amocatyró.

Aparar como pera. Aiopin. t Antopin. t Apiróc.

Aparar como o cabelo.

Aiapiretáo. labio.

Aparelharse, id. fazer prestes p.a a vinda de alguẽ; ou p.a fazer viagem, et similia. Anhemoçainán. t. Anhemoçacüi. pede recé. N.

Aparelhar A. nos sobred.tos sentidos. Amoçainan.

Aparelhar porem a meza, ou o altar &c.a Amocatyró. t. Amögatyró.

Apartar, id. Afastar. Aipëá. A.

Apartarse. Aiepëá. t. Aieäóc.

Apartar, id. dividir, ou repartir. Amoiäóc. alii. Amoiëóc.

Apartar como amancebados. Amomböir. t. Aipëá. t Apöir ucár. çüi.

Apartaremse estes. Oiopöir. t Oiopëá. t. Oroiäóc.

Apartar o mao do bom. Aparabóc. Vitl. Aparauóc. t. Acatüó. alii Aporauóc.

Aparecer. Aieçüáb.

Apartarse do caminho. Aipëá pé çüi.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Apeçonhetar. Apoçanongáib.
Apedrejar. Aiapí.
Apedrejar a miudo; ou q̃do as pedras acertam Aiapí iapí.
Apegar. Apycýc.
Apegarse o fogo ou doença: Aiepotár. t Aiár. ut nde mbüéacý oiárne xe recè. A tua doença me se pegarà
Apellido. Cera áiba t Ceráiba relat.
Apelidarse dois da d.ta man.a Ororóen ... orenói.
Aperceberse do necess.o Anhemöçainzár. t Anhemocacúi. (recè) este 2.o he p.a qualq.r cousa q̃ espera.
Apercebim.to do d.to pr.o modo Nhemoçainandába. do 2.o Nhemoçacuiçába.
Aperfeiçoar. Amöbácatú. t. Amöaujé catú.
Aperfeiçoarse hum no seu officio. Aiembòé catú xe recó
Aperrear. Amomoréauçúb

Apertar, id. adstringo. Aiubýc.
Apertar hũa cousa com outra. Amoiár átá.
Apertar a mão. Apycýc átá.
Apetecer. Aiucéi.
Apettar a lingoa, como fruita sylvestre. Aporo apecũ momkýc.
Apetite torpe. Sopotára.
Aplacar. Amonhyró.
Aplacarse. Xenhyró.
Apodrecer a carne, peixe, e tudo o q̃ tem sumo. Xe júc. ut ijúc üán pirá.
Apodrecer o pão, fio, pão, taboa et todas as mais cousas. se uza da mesma palavra ut ijúc üán ygára.
Apolegar ... Atrecto. Açungá.
Apontar, como com ponteiro. Acüabéeng.
Apontar assi com o dedo por escarneo, ou desprezo. Apobeébéeng.
Apontar a barba. Apopór. ut cendebába opopór. relat.

Apontar. Acýc. ut ocýc ygára t Aiepotár. ut oiepotár ygára
Aposentador. Momytaçára.
Aposento. Mytaçáua. Vel.
Aposentarse. Apytá. N.
Aposentar. A Amomytá t. Amopytá
Apoquentar, diminuindo, e gast.do Aiaróc.
Apoquentarse assi. Aiezaróc.
Apostema. Pungá.
Apreçar. Acepýenói.
Apregoar. Amoçapucái. fall.do de gente como he correr os bandos, q̃ se querẽ cazar.
Apregoar outras cousas, q̃ não he g.te Aroçapucái.
Aprender. Aiembòé. recé.
Aprendiz. Nhembòéçára.
Apressado estar. Xe ranhé.
Apressad.te Anhéanhé, no fim do Verbo. alii Anhénhé. uza
Apressar algue. Amöanhé. do pr.o t. Amöanhéanhé.
Apressarse. Xeranhé. t. Anhemöanhé. t Anhemöanhéanhé.
Apresentar, ou Mostrar Acamëeng t. Acüabéeng.
Apresentarse. Anhëcameeng. t Aieiuapameeng

Apropriar alguma cousa p.a si. Aiár xe mbäé ráma.
Aprovar. Aujé áé. t. Aujé aipobäé
Apto ser. Aujé catú.
Apupada dar a algue. Apocém. t. Apocèpocém (recè) e assim dizẽ q̃do remando, grittão.
Apupar chamando. Açapucái. (çupé.)

A q

A qual ou o qual. Umambäé
A q̃ proposito? Mbäé recétäé?
Aquella ou aquelle. Ümäé. t. Aé.
Aquella, aquelle, ou aquillo, q̃ sinto, e não vejo. Aipó. t. Aipotäé
A quem? Abá çupépe? Dativo.
Aquell'outro. Amó
A q̃ desta p.te Kymongotý.
A qui. Ké. t Iké
A q̃ proposito? ut supra. t Mbäérámarecétäé? Sign. prop.rte p.a q̃ serve isso?
A qui estar. Iké aicó. t Iobé aicó.
Aquietar. Anhorongatú. A.
Aquietarse. Aiocatú.

Aquirir. Agoacem. alii. Anhe-
moçainán. id. grangear.

A R

Ar, o mesmo q̃ vento. ybytú.
Aranha. Nhandú.
Arame. Itá embó.
Arca, e tudo o q̃ disso serve.
Caramöá Topin. Vul. Patüá.
Arcabuz, espingarda. Mocáua.
Arcar, como vara. Amöapár.
Arcarse. N. Xeapár.
Arco de atirar. ybyràpára.
Arco da velha. Bóiuçú.
Ardegamte. Atá. posto no fim
do verbo. ut Anheengátá.
Ardego ser na falla. Xenhe-
engacý.
Ardentia do mar. Paranáendý
Ardentia fazer o mar. Xerendý.
Cendý. relat.
Arder. Acái.
Area. ybycüí.
Area branca. ybycuitinga
Area preta. ybycüiúna.
t ybycuipixúna.

Argolá. Apunha. A de
ferro. Itá apunha.
Arisca estar qualqr caça, ainda
q̃ sejaõ peixes. Xeacüáb.
ut pirá iacuáb. O peixe
está arisco.
Armadilha, q̃ toma com pezo,
ou entalando. Mondé.
Armar a dta Armadilha. Amondé-
nong.
Armar arco. Aipirár. t. Auira-
pàpirár.
Armas offensivas. Morapitiába.
Armas defensivas, como brancas
Itá áoba. isto se naõ uza.
Arpaõ. Itáüuçáma. Vul. eodẽ modo
Arpoar. Acotúc. t Anhimbó,
se he com frecha.
Arquejar de cançado. Ahepucà. t.
Aiepucà.
Arraja peixe. Iabebyra. tem
as suas especies. Vul. iauebyra.
Arrancar como espada. Acekýi.
Arrancar como herva junte
com as raizes. Açapöóc.
Arrancar herva sem as rai-
zes. Apöó. e assi o cabello.

Arrancar como o fingado.
Aiöóc. t. Amoçác. Aceiüi
Arrancado estar. Açác.
Arrancar o moribundo. Aiekýi.
Arranhar. Aiecarái. N.
Arranhar à outro. Acarái. A.
Arrastarse, ou a rastos ir, como
a roupa pelo chaõ. Atyrýc. N.
Arrastarassi. Amotyrýc.
Arrebatar, id. tomar por força das
mãos. Aipöekýi. t. Aiöóc.
Arrebentar. Abóc. Abobóc freq.
Aiecá. t Aiecáiecá. Freqt. Apo-
póc. N.
Arrebentar. A. Amobóc. t Aiucà.
Arrebentar o fio, et similia.
Açóc. t Açondóc. N.
Arrebentar as arvores. Xe-
renhýi. Cenhýi. relat.
Arrecadas. Nambipóza.
Arrecear, q̃ alguẽ faça o
q̃ naõ deve. Anheángú.
alii. Anhäangú (recé)
Arredondar como bolla. A-
möapöá. A.
Arrefecer. Xeröyçang. N.

Arrecanhar os dentes, como
cão. Xeraimitír. t Xe-
raimigái.
Arrecear à alguẽ o mal, q̃
lhe pode vir, doendose delle.
Aronheángú. idem. q̃ timeo tibi.
Arrecearse de alguã coisa. Anhe-
angú. (gui)
Arrefens. Morepý.
Arregoar, como figo. Abóc.
t Abóbóc. Aiecá. Aiecáiecá.
Arremedar. Açáäçäang.
Arremeçar à alguẽ. Aimöánhan.
Arremessarse. Anhemöanhán.
Arremetter com alguẽ. Açopenhan. A.
Arremetter o animal, id. ser
bravo. Anharó. t Aiaró.
Arrenegar. Aroiró.
Arrependerse do q̃ fez de mal.
ou ter pezar. Aimbóacý. t
Aimöacý.
Arrependimto. Mböacyába.
Arrepiamentos ter de frio, ou
doença. Aiepucà. t. Aiepu-
càpucà. Freq.

Arrepiam.tos da carne. Teté-
piringa.
Arrepiamentos ter assi. Xe-
piring.
Arrepiam.tos causar assi. Amo-
piring.
Arrepiarense os cabellos. Xe-
rabybýr.
Arrepiarse. V. estremecer.
Arrevessar id. Vomere. Auéen
Arrezoar. Aporomonghetá. Abs.
Arriba. ybaté. Mais arriba
ybaté pyrý. Vul. yuaté
Arribar o Navio. Aiebýr. t.
Anhatimán. E se se m.tas vezes
Aiebýjebýr. t Anhatimátimán.
o mesmo se diz de qualq.r embarcação.
Arrimar. V. Encostar.
Arrimarse a algũa cousa. Aiecóc.
Arrodear, id. Cercar. Anhamán.
Arrodear, andando como q se per-
de, ou busca algũa Cousa. Anha-
timátimán.
Arroido, ou estrondo de g.te Nhe-
möaiú
Arroido fazer assi. Anhemöaiú.
Arroido dos q pellejão. Mara-
monhanga.
Arroinar. no moral Amöangaipáb.
Arroinarse assi. Anhemöangaipáb.
Arroinar no physico. Amöaíb. t
Amocanhem.
Arroinarse assi. Xe äíb.
Arrombar, como arca &c. Aiucá
t Amombóc
Arrombarse assi. Aiecá. Abóc N.
Arrotar. Xe éu.
Arroto. Éu.
Arrotar fedorente. Aurẽ.
Arroto com q vomita, ou bota
algũa cousa, q comeo pelas ventas.
Xe éu aparár.
Arrouparse. Aieäomondéb.
Arroz. Abatií.
Arrufarse, id. agastarse. Xepotupáo.
Arrufarse som.te Anhemoíro.
Arrufarse como os q toma por mal
o q lhe fazem zobando. id. Des-
confiar. Aiemuró.
Arrugado estar, ou arrugarse. Anhe-
nhynhyng. assi. Xenhynhyng.
Arrugarse no rosto. Xerouánhy-
nhyng.
Arrugar. Act. Amonhynhyng.

Arrumar. id. Consertar. Amocatyró.
se quer dizer Conservar. Ainongatú.
Arquejar de Cançado. Anhepucú;
t. Aiepucú.
Artelharia. Mocáca. Vul.
Artelhos. Pyapé.
Artifice. Monhangára. ajun-
tandolhe a cousa. ut itá
monhangára. ygára monhangára.
Arvore. ybyrá ïba. t ybyrá.
Arteria. Jandé ragica.
Artemija. Jatiuunána.

A S

As vezes. Amoramé.
Aza do q voa. Pepó.
Aza de vaso. Nambí.
Aza como de cesto. Pycycába.
Asco, ou nojo. Jegoarú.
Asco ter. Aiegoarú. (çüi)
Azinha. Ceapyá. t Capyá.
nunca se uza só por si, se
não junto cõ o verbo e no
fim delle. ut eracó ecapyá.
q.do não hover verbo, se
uzerá de. Coritéi
Asno animal. Tapitigoaçú. Vul.
Tapixigoaçú.
Asnezão, id. pouco entendido. Te-
cócuabéÿmuçú. t Jacüa-
ymuçú.
Aspera cousa à o tato. Córóco-
róia. Vul. icorócorói. he aspero
Aspero ser assi à o tato. Xecó-
rócorói.
Aspero ser o matto. Caáäíba.
t. Caápoxí.
Aspero ser o caminho. Peäíba.
Aspero ser na falla. Xenhëeng-
acý.
Assada cousa. Mbäé mixira.
ut pirá mixira.
Assadura qualq.r Mixíra.
Assado, ou cozido estar ja o
q se cozinha. Ójío.
Assar. Amixír.
Assanhado estar, ou assanharse.
Anhemoyró. N.
Assanhar. Act. Amoyró.
Assanhar o animal. Amoiaró;
t Amonharó.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Assanhado estar ass. Aiaró.
Assentado estar. Ayoapýc. R.
Assentarse. o mesmo. R.
Assentar. Amoyoapýc. A.
Fazer, ou mandar, q se assente. Amoyoapýc ucár.
Assento banco. Apycáua. Vul.
Assento, pelo lugar. Tendába.
Assi como ja. Iabé. Vul. Iaué.
Assi, nem mais, nem menos. Iauetenhé. t. Icatútenhé.
Assi, dessa maneira, como tu dizes. Iauè.
Assi, assi: voz de q se allegra. Hehè.
Assi he. Anhé. t. Anheté.
Assinalar. Açaanganong. t Ainong çaangába.
Assinarse em carta. Aiecöatiár.
Assoar. A. Aiambüóc.
Assoarse. R. Anheambüóc
Assolar. id. Destruo. no sign. de bottar a perder. Amocanhem
Assolar, destruir dando gasto. Amombáb. t Ambombáo. Vul.
Assombrar à outro, ou como visão, e cousa ma. Amondýi. t. Amöacanhem. o pr.º he mais politico. ut tenhé xe mondýi. t tenhé xe möacanhem. Não me assombrar.
Assoprar. Apejú. A.
Assoprarse. Aiepejú.
Assoviar. Atomonheeng.
Assoviar com os beiços. Aiemepý.
Assoviar com as mãos. Aipopý.
Assosegar. V. Aquietar.
Assosegarse. V. Aquietarse t. Aeaycýc. t Xearybé. Vul. Tenhe nde pyáib. em 2.ª pessoa.

AT

Atabafar, id. Cobrir. Aiaçói.
Atabafar id. Encubrir. Aicuiaúb.
Atabafar com razoens. Aiapypýc. t Anheengapypýc. A.
Atadura. Pocoaçáua.
Atalhar a o q foge. Acokecým t Acenondéar.
Atalhar a o q falla. Anheeng-enondéar. ut tenhe xenheeng enondéar. t. tenhé ecenondéar xe nheenga.
Atambor. Guarará goaçú.
Atar como quer. Aiapotí. t Apocöár.
Atar as mãos com cordas ou com outra cousa. Apocoár.
Até, prepos. ugg ad. Pe. ut açó xe rocupe. Vou té a minha caza.
Atearse o fogo de hũa cousa noutra: Aiepotár. ut oiepotár tatà nde róca recé. e se as cousas nas quais se atea o fogo fossem muitas, se diz Aiepotàpotár.
Atemorizar. Amocykyié. A.
Atemorizarse. Acykyié. R.
Atenazar. Apixápixám
Atentar p.ª alg. cousa. Amöaé (recé)
Atento estar, ou co atençam. Aieapyçacà. (recé)
Atiçar o fogo. Açapynhang t Açatapy. Vul. Amocatyrõ tatà.
Atirar praecise sem ter conta com acertar ou não. Açäang.
Atolar ora seja em lama ora em area ou terra fraca. Xepyerão. e mesmo he s.e no caminho andando a pessoa metesse o pe em algũa coua, ou buraco, q não uia.
Atordoar, se he render à outro meio bebedo. Amoreçáguyrú. A.
Atordoarse de d.ta maneyra. Xereçaguyrú.
Atormentar. Areco memöáeté. t Arecó aibeté.
Atraz de algũa cousa. Çakicoéra. ut ejúr xe rakicoéra. || Atreparse. Aiupix.
Atribulado estar interiorm.te Aicotemétemè. Vul. Xepyáibeté.
Atribular assi. Amoiigotemé. t. Amopyáib
Atrigarse, id. nimis festinare. Aieçapyà. t. Xe ranheté.
Atrapalhar. Aiapatucà. t. Anhemöapatucà. A.
Atrapalharse. Aiéapatucà. t Anhéapatucá. R.
Atropelar. id. Vexo. Aicó. (recé)
Atroco. Cecobiára.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Atulhar. Aiporacár. t. Amotyrycem. t. Aimopór.
Aturar. Aicó pucú.

A V

Avanador. Tatápecoába essdo po o fogo; q se ee po refrescarse. Pejúçába.
Avanar, ou assoprar. Apejú.
Avanarse. Aiepejú. X.
Avanarse as moscas. Amondó
melhor me parece. Apejú merú; et sic motúca ...
Avantajado ser á outro, id. levarlhe vantajem. Çocé naõ se ma. Vul. Pyrý, ut ixé catú pyrý nde çui.
Avantajado ser, ou levar vantajem no correr. Aieioquér.
Avante, adiante. Adu. Amongoty. ut Tába amongoty.
Avaro ser. Xerecatëym.
Ave. Guyrá. t. Guirá.
Ave de rapina. Guyrágoaçú.
Avesso, contrario do direito, como no pano. Ypý.
Aviarse. V. Aparelharse.
Avizado, entendido. Xetecocúácatú.
Avizar. Amomorandúb. t. Amoacúab. t. Acúabucár.
Avó Homem. Tamýia. Vul. Tamúnha, ut xe ramýnha.
Avó Femea. Arýia.
Avoar. Abebé. Abebébebé. Freq.
Avorecer. Naiamotári. t. Aroiró.
Avorecido estar, ou andar. Xepitubár.
Ausencia. Tecoëyma.
Ausentarse. Aieçoacém.
Ausente. Jagoacembára.
Autor, ou causador. Monhangára.

A Z

Azeda cousa. Aia. Çai. relat.
Azeda ser assi. Xerái.
Azedar alguẽ contra outro. Amoyrá. (çupé)
Azedar ão cão po q arremetta ou azedar a qualqr outro animal. Amonharó. t. Amoiaró.
Azeite. Nhandý. t. Iandý.
Azeite de peixe. Pirá nhandý.
Azeite de tubarão. Iandý néma.
Azeite de cocos. Nhandý eté.
Azeitona. Nhandýca.
Azia. Mucúú mucáia. drebio.
Azinhabre. Itá néma repoti.
Azougado estar. Xereçáguyrú.
Azouge. Itáé cobé.
Azul. Obý.
Azul ser. Xe robý. Çobý. relat.

B A

Baba, ou babas. Tendýcyrýca.
Babarse. Xerendýcyryc.
Baça cor. Pytánga.
Baceira, ou baço doença. Peré.
Baceira ter assi. Xe peré.
Bacia, ou bacio de estanho. Itá nhaẽ.
Bacio qualqr. Nhaẽ.
Bacio pelos servidor. Cúapába.
Baço ser na cor. Xe pytang.
Bacaro. Taiaçú rayra. t. Taiaçú mirí.
Bafejar, ou vaporar. Atimbór. e se he pessoa, ou cousa viva. Xe putüetüé.
Bafo como de cousa quenta, ou vapor. Timbora.
Bafio ter, id fedor. Xejurúném.
Bahia. Paraná.
Bailar, ou dançar. Aporacéi.
Bailo, ou dança. Moracéia.
Baixa cousa, id curta. Atúca.
Baixo fallar. Anheeng mené.
Baixo, ou baxio. Typyëyma.
Baixo ser assi o mar, ou qualqr agoa. Naxerypýi. Vul. Niti typý. Natypýi. Topin.
Balisa qualqr. Cúapába. ut pé cüapába. Balisa do caminho.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Balàzar à outro. Amoiatimong
Balanzarse na rêde. Aiatimong.
Balanzas. Mbäé räangába. ut
exür çaangába.
Balisar. Amoçäangab. alii. Açaangáb
Banca rodonda. Apycábopöá.
Banco. Apycába pucù.
Banquinho. Apycába miri.
Vul. o d.to b. o fape u. ut
Apycáua.
Banda, ou parte. Ctý.
Bandeira. Beráberapába.
Vul. Banéra.
Banha, e qualq.r gordura. Cába
Tirada ja do animal. Cabacoéra.
Banharse. V. Lavarse.
Banhos, ou denunciaçoens fazer
aos, q se querê cazar. Amoça-
pucái,
Banquete. Caruguaçù.
Barata animal. Arabé
Barata cousa ser em preço.
Naxerepýeté. Niti cepýeté
t. Niti cepýmaracatú. velai.
Barba pelo queixo. Tendýba.
Barba pelos cabelos. Tendybába
Barbear. Acendybába apir.
t. Acendybabóc. t. Emonhang
xe rendybába. Fazeime a barba.

Barbeiro. Moröapindára. t. Tendy-
bába morhangára. Vul. eodẽ modo.
Barbóleta. Panáma. Alii. Panápana-
ma.
Barca, ou Barco. ygára.
Barra de portos. Tymbyaçába.
ut ygarápé rymbýaçáua.
Barranceira, ou Barrancos. ybyáma.
Barrar como caza. Aiapetéc. t.
Ayçýpetéc.
Barraieras junto ào mar. Gua-
rápiranga.
Barette. Acangaóba apöá.
Barriga. Tiphé. Vul. Mariga.
Barriga da perna. Xeretymárüö.
Barro p.a fazer louça. Tujuca.
Barro branco como cal. Tabatinga
Barro amarello. Tagoà.
Barro vermelho. Tagoàpiranga.
outro tambem vermelho. coxi.
Barqueiro. ygára veregoára.
Basta, pro sufficit. Augé t. Aujé.
Bastardo. Agoaçá membýra.
Bastar deve. Aujé ipó.
Bastar deve, como q depende do
juizo ou parecer doutro. Au-
jé ruapé. Vul. Aujé rapé.
Basto ser o mato. Xe aibuçú.
ut

co cäá aibuçú.
Basto ser o potme. Xe rüúmuçú.
Basto, e viscoso como clarificado
Xe pomong. ut cò ira niti
pomong. Este mel não he
viscoso. alii. Niti çagyecò ira.
alii. dic. Xe pamong.
Batalha. Máxa. t. Maramonhan-
ga.
Batalhar. Apocóc. recé
Batata. Jetýca.
Batel da Navio. Maragantim
uçú membýxa. t. ygarnembý-
ra.
Bater em alguma cousa. Amo-
apú. Amöpúmöngpu. Isso he
principal.te com a mão em
cousa, q soa. E se em taes cou-
sas batase com pao, ou pedra
Amotác, t. Amotámotác. Freq.
Bater o tambor ou fazer es-
trondo bas.te g.de Amotëapú
Bater o sino ou tocalo, e puxar
pela corda como a misa &c. Amo-
apú.
Bater os dentes com frio. Xera-
nhatatác. t. Xerembétatác. t.
Xerembétitic.
Bater a porta. ut sup.a Amotác.
Baterme o Coração. Xe pyatitic.
Bastão. Mococába. Vul. Mococáua
Bautizado. Imoiaçúpýra. t.

Imongaraibipýra. t. Ceroki-
pýra. relat.o
Bautizar. Amoiaçúc. t. Amon-
garäib. t. Aceróc. P.a bautizar
porem sacram.te julgo, q se deve
uzar só do pr.o Amoiaçúc. q
sign. prop.te o lavar
Bautizarse. Aiaçúc. Anhemoiaçúc.
Bautismo. Nhemoiaçúca.

B E

Bebado. Çabëupóra.
Bebado estar. Acabëupor. alii. Xeçabëupór.
Bebedar à outro. Amoçabëupór.
Bebediça. Çabëupóra.
Beber agoa. Äüý.
Beber vinho. Acäú. Dar de
beber vinho. Amocäú.
Beber poçanga. Apoçangüú.
Beberagem medecinal. Moçánga. t.
Poçánga.
Beiço de cima. Apöá.
Beiço de baixo. Tembé.
Beiço ou borda das vasilhas. Cembé.
Beiçudo. Tembégoaçú. ut xe
rembé goaçú. Sou beiçudo.
Beijar. Apytér.
Beijar no rosto. Açouápytér.

Beijar na boca. Ajurù pytér.
Bella cousa. Mbáé poranga.
Bellesa. Moranga.
Belleguim. Morapycycára.
Belliscar. Apixam. t. Apixam
Belliscar a comida. Apipiti-
alii. et. Apopin.
Bem. bene. Catù.
Bem està. Anhé.
Bem està assi. Anhé. t. Auje.
Bem estar onde està. Aujé aicò.
Bem fazer à alguem, ou bem
tratalo. Arecò catù. e se
he ainda com obras. Ai-
mocüár. (recé)
Bem querer. Açauçáb.
Benignitade. Moraucubára.
Benignitade uzar. Açauçubár.
Benigno ser. Aporaucubár.
Bens de fortuna. Mbäé.
Bens ter assi. Xe mbäé.
Benta cousa. Caräiba. t. Imon-
garaibipýra.
Bento ser. Xe caräib.
Benzer, ou consegrar. Amon-
garäib.
Benzer o comer, e qualq.r
pessoa. Açouaçáb. t.
Amongaräib.

Benserse. Aiouaçáb.
Bespas. Cába.
Besta animal. q̃ se naõ come. Çóò
aiba.
Besta geralt.e Çóò.
Bestial. Tecocüaba éymauçù.
Bexiga de ourina. Tyurù.
Bexigoso ser no rosto. Xerobá
pupúc.

B I

Bica como quer de agoa. ytoro-
ròma.
Bica, pella qual, ou por onde cor-
re. ytororóbába.
Bichinhos da agoa rediça, q̃ se
geraõ nella. yreçá.
Bichos, q̃ entraõ nos pes. Tunga
t. Tumbira.
Bichos dos paos, ou da terra. yçóca.
Bicho q̃ se costuma gerar no bÿ-
coito, rotondo, e vermelho. Cüëá
Bicho q̃ se gera no milho com-
prido, e preto. Çoçóca.
Bichos, q̃ se comem dos Indios, e
nacem dentro dos paos, e canas.
Turù.
Bichos, q̃ roem, e destruem pannos
paos &c.a Cupií.

Bicho da carne, e peixe podre.
Tapurù.
Bico do passaro. Ti. em
q.to esta nelle, ja tirado. Ticoéra
Bico de frecha. üúbáti.
Bigodes. Apöá ába.
Bisavó. Tamúrha. t. Tamýnha.
Biscoito. Miapé átá.
Bispo. Abaré goaçù.
Bizouro. Mamangà. Vel Ma-
mangá.
Blasfemar. Atupá momurù.
ou só Amomurù. melius com
Tupá ut supra. porq̃ esta pala-
vra Amomurù. tambem se
diz de gente. ut Pacicù xe
momurù. Fran.co amiaçoume
por detraz, q̃ me havia &c.a
Blasfemo. Tupã momuruára. t
Tupã momuruçára.

B O

Boa, ou bom. Catù.
Boa condiçaõ, ou Homem de
boa condiçaõ. Abá catù. t
Angaturama.
Boa disposiçaõ, ou ter boa dis-
posiçaõ. Abá Kyrymbáb. ~~angaturama~~
Boa ou bom de nome. An-
gába. isso ào presente de

...ca. só ficou. Paiá angába
e Maia angába. q̃ sign. Padri-
nho, e Madrinha.
Boca de qualq.r animal. Jurù.
Boas noites. Jandé pytúna.
Boca por em alguẽ, ou fallar
contra alguẽ. Anheeng. (recé)
Boca, ou entrada do rio. Tymby-
açáua.
Bocado do q̃ se come. Jurú. ut
oiepé jurú nhó. Hum só bocado.
Bocejar. Aiejurùpirár.
Bochecha q̃ faz o bocado. Taty-
pýgoaçù.
Bochecha fazer assi comendo.
Xeratypygoaçù.
Bochechas. Jandé ratypý.
Bochechas inchar com o folego.
Anhemöateypygoaçù.
Bochechas de gordo. Xeretobapé.
t Xeretouàpegoaçù.
Boca do estamago. Pyá. ut. Xepyá.
Boca da noite. Pytúnypý. ut
putynypýramé oreicpauòc.
Partiras do porto na boca da
noite.
Bocadinho. hum pouco. Mirí
t Acicoéra mirí.
Bocado, id. pedaço. Acicoéra
t. Pecemcoéra.

Boçal homem. Ab...

Boceta. Patuá miri. t. Ceru...
esprimdo a cousa ut hostia rurú.

Bode. Guaçuména ~~...~~

Bofe. Pyá bebýia.

Bofetada. Jobápetéca.

Bofete. ybyrapéca.

Boy, ou Vaca. Tapiíra. ajuntandolhe Apyába, se he macho e Cunhã, se he Femea.

Boi sylvestre. Tapiíra caápóra. dizem ordinte. só Tapiíra.

Boliçoso. Tecónhotéýma. t. Abá oiconhotéýma.

Boliçoso ser. Naicónhote. Vul. Niti aicónhote.

Bolinho de paõ. Miapé miri.

Bolir em algũa cousa. Aiabyký.

Bolirse como o prego, o dente ou o esteio. Acüé. t. Acatác. e fazelo bolir. Amocüé. Amocatác.

Bolirse pa. de levantar. Abýr.

Bolorenta cousa. Çabé Vul. Çaué

Bolo. id. Paõ. Miapé. relat.

Bolsa. Itá juburú.

Bom en condiçaõ. Maracatú. Vul. Angaturáma

...om ser assi. Xeangaturam ~~t~~. Xe catú. ut Paí catú. t. Icatú Paí.

Bomba de fogo. Tatá goaçú.

Bóbarda. Mocába. Lembrate do q fica annotado no principio. e dic Mocáua.

Bombardeiro. Mocamondýcára.

Bonançozo dia. Ára catú. t. Cöacatú. o pro. he mais em uzo.

Bondade. Angaturáma.

Bonita cousa. Poranghí.

Borbulhas, q nacem no Corpo. Curúba. Vul. Curúua.

Borbulhas ter assi. Xecurúb.

Boquejar, id. fallar entre dentes. Acurúrúc.

Boquejar, id. tocar com a boca: degustare. Açáang.

Boquejar como, q está morrendo. Xejurújuruái. Le quer dizer, q está arrancando Aiekýi.

Boqueiraõ. Vorago. ycoarána.

Boquinha. jurú miri.

Borde de qualqr. cousa. Cembeýba.

Bordaõ q se traz nas mãos. ybyraçanga.

Bordãozinho. ybyraçanga miri.

Bordinha. Cembeýi.

Borde de canoa. ygárembé.

Borra de licor. Typyáca. vel Tepotí. ut iandý repotí.

Bornir. Akytýc. t. Amocým.

Bornida cousa. Moãé cýma.

Borracha. Urú. ut caöí rurú.

Borrado, id. sujo. Ikyá. velat.

Borralho.

Borrar id. riscar. Açaír.

Borrar, id. sujar. Amokyá.

Borrasca. ybytú aíba.

Borrifar. Aeepyí. Aeepýcepýí.

Bosque. Caá. t. Caá eté.

Bosque, viveiro de mtos passaros. Guyrá tiba.

Bosta. Tapiíra repotí.

Botaõ de Vestido. Potái. ut ida potái. Vul. eodẽ modo.

Botar, id. lançar fora de caza, ou levar pa. fora o q ha de hir por si. Amocém. ^ Amonõ o q se ha de levar. Arocem.

Botar, ou lanzar geralte. Amombór. t. Aitýc.

Bote da naõ. Mercantimuçú membýra.

Botica. Moçangetá róca.

Boticario. Moçangarerecoára.

Boubas. Miam. t Piã.

Boubas ter. Xe Piã.

Bozina, e tudo o q se tange com o vento, ou folego. Mimbý.

Bozina tocar. Aiopý mimbý.

B R

Braça, ou Braçada. Çaangába.

Bracear chamdo. Aiepoerúr. t. Aiepotiitýc.

Bracelete. Nhãã. dubio.

Braço. Gybá.

Braçudo. Gybá goaçú. t uçú.

Braço de rio. Pyacã. dubio.

Bradador. Çapucáitára.

Bradar chamdo. Açapucái.

Bradar pa. q lhe acudam, ou com dores. Xeracem.

Bradar mtas vezes. Açapucápucái.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Bradar qualqr animal. Anheeng.
Estes brabidos. Nheenga. E
se he por dores. Xeracem.
a tais brabidos Çacéma.
Branca cousa. Tingbáé. t
Morotingbáé. Vul. uäé.
Branca, ou Branco falldo de
gente. Abá tinga. Cunhã
tinga. Vul. Caräiba.
Brandir arco por arcar. Ai-
pirár. t. Aurapápirár. A.
Brando ser, como corda
&a. Xemembéc.
Branquejar. Amoting. t Amo-
moroting.
Brasa viva. Tatapúnha
cendý uäé. Vul. Tatapúnha
mas bem he ajunt. o sobredto.
Braseiro. Tatá rurù.
Brasil pao. ybyrà pytánga.
Brasinha. Tatapúnha mirí.
Bravo ser de condição
Aporoiucàib. t An-
gaipábuçú.
Braveza de Pessoa. Mo-
rojucàiba.

Bravo. ser o animal, &c.
espantadiço. Xereçá etè dub.
Bravo o animal q arremete.
Aiaró. t. Anharó.
Brear como barco. Akytýc.
alii. Amöýcýc.
Breo. ycycatá. alii. cycatá.
Briga. Maramonhanga.
Brigar com alguẽ. Amaramonhang.
Brigoso ser. Xe maramotár.
Brigoso. Aba Maramotára.
t Maramotára.
Brincão. Nhemoçaráitára.
Brincar ou folgar dos meninos.
Nhemoçaràia.
Brincar assi. Anhemoçarái.
Brincar, ou zombar utcung.
Aimoiarù. Amoiarù. Vul.
Brincar deshonte. Amomorang.
Brincos deste genero. Nhemo-
moranga.
Broquel de ferro, ou bronze. Itá
goaracapá.
Broquel de pao. ybyrá goaracapá
Brotar as arvores Cenhýi. relat.
Bruto, q não sabe. Abá cüabë-
ýma. t. Aba iacuayma.

Bruto, animal. Çöó.

B U

Buço da barba. Apöá àba.
Bucho do braço. Gybá roó.
Bucho das tripas Tyghé goaçú.
Bulcão. Rurù. exprimdo a cousa.
Bulha. Maramonhanga.
Bullir fervendo. Apopúr.
Bullirse. id. moverse. Acatúc. N.
Butrão. id. Impostor. Abá poxí. t. Aib.
Buxdco. Coára. Relat. icoára.
Buraquinho. icoára mirí. relat.
Buraco, ou cova no chão. ybycoára
Buraco ter, ou estar furado. Xecoár.
t Apúc.
Buraco fazer em algũa cousa
Amombúc. t Amocoár. usado pr.
Buraco fazer na terra. Amo-
nhangybycoára. aqui se
poderia usar do dto. Amocoár.
Burnir. Akytýc. A.
Buscar. Acecár.
Buscar a miudo. Acecácecár.
Bustela. Meréba. t Peréba.
Bustelas ter. Xe peréb. E se
são mtas Xeperéperéu. Vul.
o dto. 6 o fazem u.

Buzio. os grdes Goatapý. os
peqos Goatapý mirí
Buscar em caza, e virar os can-
tos da caza, ou virar os ma-
tos pa buscar caça, ou algũa
pessoa perdita, ou algũa outra
cousa. Amomurö xe róca. Amo-
murö cäá. ut. Apyabetá omo-
murö cäá. Os homens virarão
os mattos.

C A

Ca. id aqui. Ké. t. Iké.
Ca; id. pa cá, pa esta, ou pa esta
outra pte. Kymongotý. t. Cocotý.
Caas ter. Xe ating.
Cabaça. jurumú. id. cucurbita
Cabaço. proprié. Cuia. Xerecúia.
Ide recúia. Cerecúia. Vul.
Cabaçú.
Cá, mais pa esta pte. Kymongotý-
bé. Cocotýpyrý. t Cocotý bé.
Cabeça. Acanga.
Cabeça fora de seu Corpo. Acan-
goéra.
Cabeça do rio. yapýra.
Cabeçada dar eu mesmo Ahe-
acamutác. N.
Cabeçada dar em outro. Aiacamutác.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Cabeçal. Acangupáo uçú
Cabeceira como quer. Acangupába. etiam aliqui Aramapába.
Cabeça de monte. ybytýra racapýra.
Cabeçudo ser. Xe acanguçú.
Cabeleira. Agoéra.
Cabelo da cabeça. Aba.
Cabelo, ou pello, q̃ naõ he da cabeça, e de qualq.r bruto. Çába relat.
Cabo de qualq.r couza, como de fouça, et simil. ýba.
Cabo do Lugar, id est Ald.a Tabaracapýra.
Cabo como de corda. Apýra. ou çacapýra.
Cabo ou ponta de terra. Çopecoá.
Cabras. Çuaçúména. alii. Çuaçumé. o pr.o he o bode. o 2.o he prop.te Cabra
Caça geral.te Çóo.
Caçador. Cäámondoára t. Cäámondoçára.
Caçador cão. Çóo rupiára
Caçando andar. Cäábo aiçó.

Vul. Acäámondó. e isso de qualq.r sorte ainda cõ caens
Caçar sem caens cercando o mato com g.te Acäámomuró.
Caçaõ, peixe. Cucurí.
Cacho como de poucas &c. Çarýba relat. ut pacóua raryua. Vulgo.
Cachoeira. ytú.
Cachorra. Iagoaraçýra.
Cada, ou Cada hum. Iabió. Vul. Iabé. ut ara iabé. cada dia
Cadarraõ. Üú.
Cadarraõ ter. Xeüú.
Cadea de ferro, corrente. Itá pucúçáma.
Cadea a caza do tronco. Mondé róca. t Mondé óca.
Cadeira, e qualq.r assento. Apycá-ba
Cadeira p.te do corpo. Tumbý
Cagado de agoa. Iurará.
Cagado de terra. Iabotí.
Cagar, id. purgare ventrem. Apotí. Acäápiaçó. Vul. Acäáo. Ir á esse effeito. Cäápe açó. t Açó morobixáua pýri.

Caga fogo. Ouá
Caiar, branquear. Amotíng. t. Amomorotíng. A.
Caindo estar com sono. Xekerár.
Caindo de todo com sono. Xekeräár.
Cair como quer. Äár.
Cair como pote, bacil &c.a rodar. Aieréieréo. t. Xeaparáieréo.
Cair como a fruta da arvore, ou o cabelo ao q̃ pella, caza &c.a q̃ caem por si mesmo. Acúi. Acucúi. Freq.o ut ocucúi xe róca. Ocucúi xe ranta. &c.a
Cair em rede, ou qualq.r armadilha. Aár. ut öár çóo mondepe.
Caixa, Caixaõ. Caramemóá. Topin. Vul. Patuá. se for g.de Patuá goaçú. & se for peq.o Patuá mirí
Cal de pedra. Itá cúi.
Cal de ostra. Rericúi.
Calefate. ygára oçára. Vul. ygára mocatyróçára.
Calafatar. Aióó.
Callar. Anheengumé. t. Anheengdóc.
Calcanhar. Pytá. ut Xe pytá.
Calcar com os pes. Apyrung. (recè). aliqui dic. Apyrong.
Calcar com as maos. Aiapypýc alii. Apypýc.

Calçado. Pýäóba.
Calçar o çapado. Amondeb çapatú. Vul.
Calças, meias. Tymäóba.
Caldeira, Caldeiraõ. Itá nhäẽ pepó. e se for g.de Itá nhäẽ pepó goaçú.
Caldo. Iekecý. t Tycoéra.
Caldear ferro. Amopirangatú.
Calhaõ. Itá goaçú.
Caliz. Itá camocí.
Calma. Piracubóra.
Calma ter. Xe piracubór. Vul. Xeracubór.
Calos pelas empolas. Pirüá.
Callos já duros. Piruá pirüá.
Calos ter nas maos. Xe pó pirüá.
Calos ter nos pes. Xe pypirüá.
Calvo ser. Xe apyteréba.
Calumniar. Amopúam morandúba (recé.)
Camalaõ. Potí.
Camaras de sangue. Teicoaruguý. Ter esta enferm.de Xe teicoaruguý. Vul. Xe repotí piranga.
Camara. Cubiculo. Ocapý.
Camareiro. Ocapý rerecoára.
Cambada de qualq.r couza. Apytáma.
Cambada fazer qualq.r. Amoapytáma. Vt amoapytáma pirá.

Caminhante. Atára. Vul. Vataçára.
Caminhar. Agoatá. Vul. Auatá.
Caminho de gente. Pé. ut xerapé
Campa, sino. Itá maracá.
Campa, ou sino g.de Itá maracá-guaçú
Campainha. Itá maracá mirí.
Campanario. Itá maracá amba-ba. t. Itá maracá rendába.
Campo, campina. Nhum.
Cana de açucar. Tacoarée.
Cana. Vulgo. Tuubaé. Topin.
Cana brava. Tacoára.
Cana de leme. Çopytá erobaçá-ba. t. leme ýba. Vul.
Cana, ou vara de pescar. Pindaýba
Cana fistola. Marimarí.
Canal de tomar peixe. Parí.
Canal de agoa. yrapé
Canastra. Balaia
Canaveal de açucar. Vubaé týba.
Candieiro. Tatá rendý uxú.
Canella da perna. Tetymá canga
Canoa geralte. ygára.
Canoa q̃ naõ tem rotella. Ubáá e q̃ tem rotella. ygareté!
Cans na cabeça. Atinga. e da barba. Tendybá tinga.

Cans ter na cabeça. Xeating
Cans ter as barbas. Xerendýbá-ting.
Caõ animal. Iagoára.
Caõ de agoa. Iagoaruçú.
Caõ de caça. Çoó rupiára. fal.do delle.
Cansado estar, ou cansar. Xecaneõ.
Cansaço do travalho etc. Caneõçáua.
Cantar. Anheengár
Cantar a Ave. Anheeng.
Canto do passaro. Guyrá nheenga
Canto de Ave. Nheenga.
Canto, como da caza da banda de dentro. Çoã. Naõ se uza, porem he bem saber como se diz pela lingoa Topinbá.
Cantinho. Çoãi. tambẽ senaõ uza
Cantor. Nheengaçára.
Capado. Çapiaókipýra.
Capador. Çapiáócára.
Capar. Açapiáóc.
Capar boy de maço. Açapiá-nupá.
Çapatear bailando. Aiepype-téc.
Capelludo ser. Xeacanga-týra.

Capitaõ, e qualq.r q̃ tem mando como Principal. Tubixába. e se o mando he g.de e de varias Ald.as Morubixába.
Capitulo lugar do conselho. Themonguetaçáua.
Capoeira. Çapucáia rurú.
Cara, rosto. Tobá. Vul. Touá.
Cara cousa. Cepý eté báe.
Caro ser. Cepý eté.
Carangejo. Oçá.
Caranguejos tirar. Aoçáóc.
Carapuça. Acangaóba.
Carecer. Nhaecõi. Vul. Piti-arecó. t. Aicotemé.
Carcere. Mondé.
Carcereiro. Mondé rerecoára.
Carga, onus. Puçýtaua.
Carica id. officio. Tecó.
Caridade. Rauçupába.
Carne geralte. Çoó, assi tambem se diz a polpa do peixe, ou fruta.
Carne ja tirada do animal. Çoócoéra e tambem Çoó

Carpentejar. Aiopán. t. Ayby-rápán.
Carpenteiro. ybyrápandára.
Carneceiro. Se poderia dizer Çoómboiçára.
Carrangudo estar. Çoúaaçy. rel.
Carranga. Mira rouá.
Carregar trazendo. Arúr.
Carreiro, id. caminho estr.to Pé mirí
Carreto, ou carro. ybyrá para-ranga. Vul. Panacie
Carta ou escrito. Içoatiaripý-ra. Vul. Papéra.
Carvaõ. Tatapúnha.
Carvoeira, ou carvoel. Tatápu-nha monhangára.
Casa. Oca. t Oka.
Casa de pedra. Itá oca.
Casada, ou casada. Mendavi-pýra. Vul. Mendára ou Mendaçára.
Casar. Amomendár. A.(recé)
Casarse. Amendár. It.(recé)
Casca. Pira. antes de ser tirada. q̃ depois de tirada. Pirera
Cascavel. Maracá mirí.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Casco da cabeça, estando no corpo. Acanga, ja tirado, ou a Caveira Acangoára.
Caseira, ou caseiro, q̃ tem cuidado da casa. Ocarexecodra.
Caseiro animal. Mymbába.
Caso fazer de alguẽ. Aimöeté.
Caso não fazer de alguem. Naimöetéi. Vul. Niti amöeté.
Casta, parentella. Miú. t. Anáma.
Castidade. Moropotareýma.
Castigar por obra. Arecó aib. t. Arecó mará. t. Arecó memöá.
Casto ser. Naxeporopotári. Ab. Vul. Niti aporopotár.
Castrar. V. Capar.
Catar. Akyóóc. Vul. Akyuóc
Catarata. Teçá tinga. t. Teçátinga
Cativa, ou Cativo. Miauçúba
Cativar. Aporomomiauçúb. Abs.to Amomiauçúb. part.
Cava na terra, ou fossa. ybycodra.
Cavacos. ybyrá acicoéra t. pecemcoéra.

Cavar terra. Aybyóc.
Cavar terra com as mãos, ou faz.do algũ caminho et.a Acyby-tói.
Causar, ou ser causa. Amonhang.
Cauterizar. Açapú.

C E

Cebola. ybaremuçú.
Cedo pela manha. Ieibé.
Cedo ser, ou não ser ainda tẽpo. Daeiranté. Vul. Deiranhé.
Cea. Cearáma.
Cea peq.a Cearáma miri.
Cebolar. ybaremuçú týba.
Ceder. Amonhang cemimotára. t. Cemimotára rupí aicó.
Cedro pao. Caiacáia.
Cedula, ou patenta. Papéra.
Cegar á alguem lançandolhe pó nos olhos. Aceçátyb.
Cegar a alguẽ geral.te Amocanhem ceçá.
Cegar, ou estar cego. Namäei. Niti amäé. Vul. Ocanhem xe reçá; q.do de tudo estaõ os olhos perdidos. Q.do não vê bem. Niti xe reçápyçói

Chego. Teçáýma.
Chegueira como quer. Teçápyçóeýma.
Cella de Religioso. Ocapý.
Celebrar Missa. Açáang missa. t. Amonhang missa.
Celestial. ybakypendoára. Vul. ybakygoára. t. ybakigoára.
Cem. Oiepé papaçáua.
Cemiterio. Teócoéra róca.
Cenaculo. Tembiú róca.
Centopea. Ambuá.
Centro de qualq.r cousa. Apytéra.
Centro de qualq.r circulo. Pytéra.
Ceo. ybáca.
Ceo, id. Paraiso. ybáca toryba
Ceo da boca.
Cera. Iraity.
Cera branca. Iraitý tinga.
Cerca, id junto. Tobaké.
Cercar ào q̃ foge tomandolhe a dianteira. Açokicem. t. Açenondeár.

Cercar em roda. Aiatimán.
Cerebro. Aputiúma.
Cerradura. Cekendapába.
Cerrar geral.te Acekendáo. e assi a porta etc.a
Cerrarse o caminho. Aiekendáo.
Certãa. Piriricáua. id. Frigideyra.
Certamente. Anhé. t. Çupí catu.
Certão. ygapýra.
Certificar. Amoçupí. t. Anhéáé. t. Aé anhé.
Certissimam.te Anheté catunhé.
Certo, quidam. Amó abá. t. Abá amó.
Cerva. Çuaçú cunhã.
Cerveja. Caöï. o delles. et Mocororó.
Cervo. Çuaçú apyába.
Cessar de algũa cousa. Apöir. ut Açauçúpöir. Cousa.to Cesso de amar. t. Xe arybé. (çüi)
Cesta, ou Cesto. Panacú.
Cestinha. Panacú miri.
Ceva id. Esca. Potára. ut pindá potáua. Itá. Vul. dev.do ser potába.
Cevar, alo. Aiopói. t. Amongarú.
Cevar, se quer dizer engordar. Amokyrá. Act.

C H

Chãa cousa, como taboa. Pèba. Pèua
Chaga qualqr. Merèua. ut xepe-
rèua
Chagado estar, ou ter chaga. Xe-
pereu. Se forem mtas Xe-
perèpereu.
Chagar. Amoperèu.
Chama, ou Lavareda. Cendŷ. rela
tatá endŷ.
Chamador. Cendoindára. relat
Chamar. Acenõi.
Chamar à miudo. Acenõcenõi.
Chamejar, ou Chamas lan-
çar o fogo. Xerendŷrendŷ.
Chamar nomes. Acurào. t
Acerocerôc. t Acuràcuràoteẽ
Chamuscar, como caça ou anima-
es caseiros. Açaberèc. t
Açapèc.
Chamusco ou qualqr. cheiro desse.
Pixé.
Cham. ybŷ.
Chapeo. Acangüãba.
Charco, ou lagoa. ypába.
Caridade. Jõaùçûba.
Cavaco. Abá iacüáym.

Chave. Chaui.
Chaveiro. Chaui rerecoára
Chavinha. Chaui miri.
Chea cousa. Mbâé tyrycém.
Chea do rio. Turuçú paraná.
Chegar o q caminha por mar.
Aiepotar.
Chegar como quer. Acŷc.
Chegar hũa cousa pª outra. Acŷc.
pede recè. ut Pacicú ocŷr xe-
recè. Tambem se pergunta
modestte. à hũa mer. confessan-
doa, si rem habuit. Ex. Apy-
ába ocŷctãé nde recè.
Ceirar. Olfacere. Acetún.
Cheirar, Lançar cheiro de si. Vul.
Xeracoén. ut Ceacoén. relat.
Cheirar o assado. Xe pixé.
Cheiro de peixe fresco cru.
Pitiù. t Pitiù. ut i pitiù. relat.
Cheiro ter desta sorte. Xe pitiù.
Cheirar de raposinhos. Catinga.
Cheirar, ou feder assi. Xecanting.
Cheirar mal. V. Feder.
Chiar o passaro, como quer. Ande-
eng.
Chiar por dor, ou por estar prezo
Xeracém. t. Xeracérarém.
Chico, os chamos dos porcos. Curé.
Chiqueiro delles, e qualqr. curral
Tocàia. ut Taiaçû rocáia.
Chimpar. Percutio. Amopã.
Choça. Tejupába. alii. Tapaua sed
melius. Tocáia. Choupana. o dto.
Chocar, estar em choco a ave, ou
gallinha. Ex. Aguapŷc. o Topin.
diz Oioupiá erùb
Chocar, id. tirar os f.os Amoeàb.
Nacer os dtos f.os. Aiéb.
Choco ovo. Supiá ijúc. t ijúc ùan
falte. do ovo. t Jném ùan
Chorar. Abá reçangá. ut. Tenhé
nde reçangá. Não sejas chorão.
Chorador. Jaceõ çára.
Chorar como quer. Aiaceõ. Abs.
Chorar a o morto, ou à o quem
de fora. Açapirõ. Abs.
Chover. Akŷr. ut okŷr amàna
Chuviscar. Açaybir. ut Oçaybir amà-
na
Choupana. Tejupába.
Chumaço, ou travesseiro. Acangu-
pabuçú.
Chumbo. Itá membéca. t. Itá
gica.
Chupar como quer. Apytér

Chupar o feiticeiro. Aixubán.
Chuva. Amána.
Chusma. Mira rèyia.

C I

Cidade. Tabuçú.
Cidra. ybágoaçú.
Cigarra. Jakyrána.
Cinco. Ambó. Vul. Cinco.
Cingidouro. Ciiapocoaçáua.
Cingir como cinto. Aicuápöar.
t Aicuapecoár. t Aicuámán.
Cingirse. Aiecuámán.
Cinta, ou Cinto. Ciiapocoaçáua
Cinza. Tanibúca.
Cinza benta. Tanibúca caráiba.
Cinzento na cor. Pytúnga.
Ciranda. Urupéma.
Circularmte. andar. Anhatimátiman.
t Aiatimátiman.
Circulo. Amandába.
Cisco. ytŷ.
Cisterna. ycoára.
Ciumes. Tyyró. dubio.
Ciumes ter de alguem. Xeyyró.
pede recè. ambos dubios.

C L

Clamar chamando. Açapucái.

Clamar, ou gritar por dores. Xe racem.

Clamores. Tacéma.

Clara de ovo. Çupiá tinga.

Clara, e descubertte. Icatipe.

Claro e sereno dia. Coácatú.

Claro ser o q̃ se diz, ou falla o dia, ou lugar. Aiecuácatú

Clemencia, ou piedade. Moraçubára.

Clemente ser. Xeporaçucubár. t Xeporaçucubá catú.

Claridade da caza. Cendý catú óca. relat.

Clerigo, ou Frade. Pái abaré.

C O

Coalhada couza. Typyáca. alii. Çagic. t Çantá como o leite, mel, et similia.

Coalharse. Çagic üán. t çatáuán

Coar. Amogoáb.

Cobertura. Açoiába. Vul. Jaçoiçába. Jaçoiçáua.

Cobiça. Nhemomotára.

Cobiçar. Anhemomotár. (recé)

Cobiculo. Oka. t ocapý.

Cobra. Bóia.

Cobrar o perdido. Aguacém.

Cobre. Itá néma.

Cobrir. Ajaçói.

Coça. V. Pancada.

Coçar. Anheýi. & Aieýi. X.

Coçar á outro. Aceýi. A.

Cocegas. id. comichaõ. Juçára.

Cocegas fazer. Apokiric. ut Apyába xe pokiric. Hum homem me fez cocegas. vel freqte. Xepokirikiric. se ouve as vezes nas confissoens.

Coche, ou Carro. Panacú.

Cocheiro. Panacú rerecoára.

Coucho de porcos. Taiaçú remiuxú.

Coco, ou Coqueira da India. Andaiá goaçú.

Coelho. Tapiti. Vul. Tapixi

Cofo. Urú.

Cofre. Patuá mirí.

Coife. Acangaó tinga.

Coitado, e de pouco. Abaporeaucúba. alii et. Teité.

Coitado ser. Xe poreaucúb. Xe teité.

Coletes. Aóba potiáia.

Coldre. Uibuxú. Itá uburú.

Collo. ou ajunto de Mtos. Miru reýia.

Colher o espalhado. Açanhan. t Amonöong.

Colher como fruita. Apöóc.

Colher simplte, id. tomar. Aiár.

Colher á alguẽ fazdo mal. Apocuçú

Colligir. Apyámongheta.

Collo de pote. Ajúra.

Collo mto delgado. Ajurí.

Coluna. Okytá. Itá okytá de pedra.

Com. id. em compa. Irúmo. t. Irunamo.

Com, preposiçaõ de instrumto. Pupé. ut xe nde nupá ybyrá pupé.

Comadre. ou Compadre. Atöaçáira

Combate. Maráma. Vul. Maramonhanga.

Combate dar, ou combater. Apocóc (recé). se o combate se dá de subito, sem os combatidos terem sentido os inimigos Apüám (recé).

Comboça. Nhemóia

Começar. Aiypyrung.

Comichaõ. Juçára. Caujaló. Amojucár.

Começo de qualqr cou. ou princip. Ypý.

Comedor. Abá carú. t Carú.

Comedor ser. Xe carú. t Ambaéú.

Comer. Aú.

Cometer, id. invado. Açopenhan.

Cometer pecado. Amonhang tecoangaipába. t Anhemöangaipáb.

Comida. Miú. Temiú.

Comigo tacitamte Xeioupé.

Como. V. Assi como.

Como se. de q̃ maneira. Marápe? Vul. Maiauetáe?

Como está fullaõ? Maiauetáe oicó?

Compadecerse de alguẽ. Açaucubár.

Compadre. Atöaçáua.

Companheira, ou compo. Irúmo. t. Irúnamo.

Compassar, ou Medir. Açäang. Vul. Açäangáb. alii et Amoçäangáb.

Compasso. Çäangába. t Mbáe räangába.

Compor obra. Amonhang.

Comprar. Aiár. t Aporupán. Topin. Aiporepýán.

Comprazer. Amorýb. t Amöapyçýi.

Comprazerse. Xe rorýb. t Xerorý.

Comprida cousa. Mucú. ut Xe pucú. Sou comprido

Comprimentos fazer. Amorýb. t Amomorang.

Comprir a promessa. Amopór. t. Aporacár xe nheenga.

Comum cousa, uzada ser em alguem. Týba., junto ào verbal em àba, ou a algum nome ut Xeremiutýba. Xe pratutýba icó pratu. Co' ~~nde~~ cuia xereciiatýba.

Comurmente. Jepí t Nhenhé.

Comungar. Aiár Tupá. t Atupa-rár. mais uzado.

Comunhaõ. Tupá rára.

Comunicaçaõ,[ter] ou comunicar com algué, ou fazer camaradagem. Aiecotyár. (recé)

Conceder de palavra. Neĩ. Vul. nesmy terry. Eré. t. Aujebéte.

Concertar ~~o~~ o q̃ está desmanchado. Amongatyrõ.

Concertar como algũas cousas q̃ naõ tem nome, nem certa forma, como entrouxar, e compor algũas cousa. Aiapó catú.

Concertar os discordes. Amonhyrõ. (çupé)

Concha de marisco qualq.r Apé e se ja naõ tem nada. Apécoéra. isto he Topin. Vul. piréra.

Conchas de tartarugas do salgado. Curuára piréra.

Concha g.de de q̃ fazem as colheres. Itá.

Concordia. Joaucúba.

Concorde ser. Aicó catú.

Concluir. id. Acabar. Amoaĩe.

Conclusaõ de q̃ se trata. Apýra t Apyruéra. foi a conclusaõ.

Condenado à morte. Jucápyráma.

Condecender com algué. Amorýb.

Condiçaõ. Tecó.

Condiçaõ, ou Condiçoens boas ter. Vide, bom em condiçoens.

Condiscipulo. Xhemboéirũ.

Conducto. Cebáe. Vul. Itýra. u.g. tendo paõ, peço. ityráma, q̃ he o peixe ali; e tendo o peixe ityráma q̃ he o paõ.

Confessar. descobrir. Amombéu.

Confessar, ouvir de confissaõ sacramental. Amonhemombéu. isto he ouvindo de confissaõ à algué.

Confessar abs.te ou ouvir de confissaõ a gente. Aporomonhemombéu.

Confessarse. Anhemombéu. N.

Confessionario. Moromonhemombeuçába. Monhemombéuçaua.

Confiar de algué, ou em alguem. Aierobiár. (recé)

Confirmar o ditto. Aénhé. t Amoçupí.

Conforme ào q̃ passa, ou a verdade. Çupí. t. Çupí catú.

Conforme a quantidade da Cousa. Jiabé. relat.

Confundir, id. misturar hũa cousa com outra. Amoiecẽár.

Confundir, id. atrapalhar. A. Aiapatucá.

Confundirse do d.to modo. Aieapatucá.

Confuso por envergonhado. V. Corrido.

Conflictar. V. Abater.

Congelar. A. Amoatá. t Amoagic.

Congelarse. N. Xe átá. t. Xe ragic.

Congeiturar. Amoang. t Amoangeté. t Anhandúb. t Amoaú.

Congeiturar com fundam.to Amoangheté.

Conhecer. Acuáb.

Conhecer o macho a femea. Aicó (recé). Apotár. t. Amenó. Act. este ultimo naõ he politico.

Consertar geral.te Amongatyrõ. t. Amoncatyrõ. ut supra Concertar.

Conhecer assi. Oioiemenó.

Consagrar, benzer. Amongaraĩb.

Consagrada cousa, ou benta. Imongaraĩbipýra. Vul. mbáe caraíba: ut ycaraiba. tanibúca caraiba.

Consentir com outro. Amorýb.

Consentir permittir. Acepiácki.

Considerar. Anheangherecó. Vul. Aipyámonghetá.

Consolado estar. Xe apycýe. Vul. Xerorý. N.

Consolar. Amoapyeýc. t. Amorýb.

Consistorio, lugar. Nhemonghetaçaba. t Jemonketaçáua.

Consistorio fazer, trattar m.tos entre si. Oiomonghetá. relat.

Constante ser, ou estar. Aicóeté. t Xe pyátá.

Constituiçaõ. Tecomonhangába.

Constituir. Amoingó.

Conta geral.te do algarismo. Papaçáua.

Conta ter com o q̃ dizem, ou encarregaõ. Anhemoçainan. (recé)

Conta, ou contas quaisq.r naõ ass.do de rezar. Bóyra.

Contaminar. Amoaĩb. A. Xeaĩb. N.

Contas de rezar. Bóycaraíba.

Contar, Narrar. Amombéu.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Contar, Numerar. Apapár.
Contender com alguẽ. Aicó (recé)
Contentar. Amöapycýc t Amorýb.
Contentarse. Estar contente. Xeapycýc. Vul. Xerorýb.
Continuam.te Sepí. t Nhenhé.
Contra tal, ou tal p.te Coty.
Contradizer, ou contrariar. Nitiiaué.
Contrafazer, ou contrariar. Açãang. t Açãáçãang. Freq.
Contrario, Inimigo. Motareÿmbára.
Contratar. Aporepyár. Vul. Apocupán.
Contrato. Moropydna.
Contumacia. Moverobiarëÿma
Contumas ser. Naxeporerobiári. Vul. Niti aporobiár.
Convalecer. Acöerão.
Conveniente cousa. Aujé catú.
Conversar. Amonketá. vel, et melius. Aiomonketá.
Convidar por dar de comer. Aiopói.
Convidar á comer. Acenöi mbäe. ágoábo.
Convidar à rossar. Apytiró.
Convite, Banquete. Carúgoaçú.

Convocar. Acenöi.
Copia, multidão. Tëÿia.
Copioso ser em palavras. Xenheenghé catú.
Copia de cousas. Cetá mbäe.
Copo. Eodem modo.
Copula ter. Amenó. t Aicó (recé)
Corcova. Cupé candúra.
Corcovado ser. Xe cupé candúra.
Corda, ou Cordam. Çáma. Mas nam se poem só por si, mas juntam.te com a cousa em q̃ serve. Como se he do anzol. Pindá çáma.
Corda qualq.r Tupáçáma.
Cordinha. Tupáçáma mirí.
Corno qualq.r Aca.
Cornuda peixe. Panápaná.
Coroa qualq.r na Cabeça. Apyterëba t Apytéra.
Corpo qualq.r Teté. ut xe reté.
Corpo morto. Teocoéra.
Corporea cousa. Cetébäé. Vul. Cetéuäe
Corpinho. Cetê mirí. relat.
Corrente de agoa no rio, ou mar. Tycoaquéna. t. ycyryca. t Typýacoéna.
Correr. Anhán.
Correr a cavallo. Aronhán.
Corresponder. Acecobiár.

Correr touros. Amonharõ.
Correr empos de alguẽ. Amomocem. Vul. Anhän çakiccuéra.
Correr o liquido. Ocyrýc.
Correr a alguem; ou fazer q̃ se corra. Amotĩ. t Amotĩmotĩ.
Correrse, ou corrido ficar. Atĩ.
Corrimaça dar a alguẽ. Apocem. Apocépocem. Freq. (recé)
Corromper a Virgem. Amombúc.
Corromperse o sam. Xeäib.
Corrupta Mer. Imombúckipyra. t. Jäibpýra. relat.
Cortar bem, ou ter bom corte a faca. &c.a Xerãmbé. ut Cäembé kycé.
Cortar como com faca. Amondóc.
Cortar em m.tos pedaços. Amondoçóc.
Cortar a Cabeça. Acangóc.
Cortar com serra, ou serrar. Akitíkití. Freq.o
Corte de ferr.ta Çäembé.
Corsa, ou Corsa. Guaçú. Os de campina. Guaçú tinga.
Cortiça de rede. Bebýitáua.
Corvina peixe. Goatucupá
Corvo. Urubú.

Coser como alfaiate. Amöybýc.
Coserse, como dizem com a parede. Anhemoiár. (recé)
Cospir. Atumón
Costa, ou Ladeira. ybyáma.
Costado, corpo. Atucanga
Costado, ou Ilharga. yké. t yqué.
Costas, a p.te de traz. Cupé.
Costear. Açó cembéyba rupi.
Costumado estar. Apocúäb. N.
Costumar à outro. Amopocúäb. A.
Costume. Tecó.
Costume, ou purgaçam das Mes. a p.ra vez. Aiemondéár. as outras vezes. Iacý. ut arecó iacý. t Cunhã recó. Tugúyi. ut arecó xe rugúy.
Costura do cosida. Möybycáua.
Costureira. Pana möybycára.
Cotovello. Puraké.
Cova, ou buraco. Coára. geralte
Cova na terra. ybycoára.
Cova do finado. Tybycoára. ted etiam. ybycoára.
Covinha. ybycoára mirí
Cova dos olhos, ou olhos encovados. Teçácoarorê. Teçá typy.
Covarde. Abá membéca. t Abá pitúba.

Couce. Pyrunga.
Couscear. Apyruny. (recé)
Couro. Çoópiréra.
Couve. Taióba.
Couza q̃ me foi embrestada. Xeremiporúcoéra.
Couza. Mbáe. t. Báé.
Cousa q̃ me foi dada. Xepotáua coéra.
Coxa da perna. Uba.
Coxa, ou polpa da perna. úba rõó.
Coxear. Xe parí. Vul. xe apár.
Cozer como cozinh.o Animói.
Cozido em q.to se distingue do assado. Mimóia.
Cozido estar já. Ogio uán. rete
Cozido, id esta ja assado. Imixir üán
Cozinha. Mbaemogipába. t. Miú mogipába.
Cozinheiro. Tembiú mogipára. t. Tembiú monhangára.

C R

Cravejar. Aiaticá. ut aiaticá itápyuá.
Craveiro. ybyráKyýtiba
Cravo do sertaõ. ybyraKyýnha.
Cravo, prego. Itápyuá. o Cat diz Itá pyyoá
Cravinho. Itá pyúa mixí.
Creatura. Tupã remimonhanga.
Crecer a maré. Aikê: ut aikê paraná.
Crecer a agoa na boca como o q̃ começa a enjoar. Xerendy rendy.
Crecer a pessoa, ou o animal. Acacüáb
Crer algũa cousa, ou em algũa cousa, ou dar credito. Aroviar.
Crespo de cabello. Apixãi: ou qualq.r cousa crespa.
Crespo ser. Xe apixãi.
Criação de aves, ou animais caseiros. Mymbába. ut xereymbába
Criação ter assi. Xereymbáb.
Criação fazer qualq.r animal. Apomonhang.
Criada, ou Criado q̃ serve. Boiá. Vul. Rerecoára.
Criança, Infans. Pitanga.

Criar ào peito. Amocambý. Act
Criar assi absol. Aporacamoy (como). Vul. Aporomocamby.
Criar como quel. Amongacüáb ut nde xe mongacüáb. tu me criaste. ou me fizeste g.de
Criar de nada. Niti mbäé çüi amonhang. q.d est solius Dei.
Criar materia. Ipéu uán. rete
Criar bichos. Itapurú uán. rete
Criar raizes. Çapó uán.
Crime. Tecó aiba.
Crivo ou joeira ordinaria. Urupema. se he g.de Urupemuçú. se he ralo. Urupemocanga.
Crivar. id. Ajueirar. Amogoáb.
Cru, id. Cruel. Vul. Niti aporëauçu...
Crua cousa. Niti ogio. Niti memoár.
Cruz. Vul. Cruzá. Top. ybyrá ioaçaba.
Crucificar. Amoiár cruçá recé.

C V

Cu podex. Teicoára.
Cuidado ter de algũa cousa. Aimocüár. (recé)
Cuidar. id. puto. ~~Acüáb~~ Amoang. t. Amöaú.
Cuidar em algũa cousa, como examinandoa. Aipyämonketá.

Cuja, ou Cujo. Abá. ut Abá rayrasse nde? Cujo f.o es tu?
Çuja cousa ser como quer. XeKyá.
Çuja cousa, mais nojente. Xe poxí.
Çujar como quer. AmoKyá.
Çujar como com lama, e tudo o q̃ tira a polme. Amoüúm.
Çujo estar assi. Xe ruúm.
Çujar como com cousa viscoza. Antomong. dubio
Culpar a alguem. Acenõi.
Culpar falsam.te Acenõi renhé.
Cume, como de Caza, serra. Apýra.
Cume como de arvore, vara, e cousa semelh.te Çacapýra.
Cunha de fender. Mobócáua.
Cunhada da Mer. Uquëí. t. UKëí.
Cunhada do Homem, Mer de seu Ir. Muaty.
Cunhado do Varaõ, ou Ir., ou primo de sua Mer. Tobajára. ut Xe rouajára.
Cunhado da femea. Irmaõ mais moço de seu M.do Menibyra.
Curar como quer. Apoçanong.
Curador. Poçanongára.
Curral de gato. Tocáia. e de qualq.r animal. ut çapucáia rocáia. tapiíra rocáia.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Curva coysa; contrario do dereito. Apára.
Curvo ser assi. Xe apár.
Curva da perna. Iandé andaguy-ra
Curvar. Amöapár.
Curvarse. Anhemöapar.
Curta coysa. Atica.
Curto ser qualqr. cou. Xe atic.
Cuspo. Tendý.
Cuspir V. Cospir.
Custar mto. a coysa. Xerepý-eté. t. Xerepymaracatû.
Custosa coysa. Cepyetébäé.
Custume. V. Costume.
Cutello. Quicégoaçú. ou Kycégoaçú.
Cutilada dar na Cabeça. Api- Aiapixáo.
Cutilada da cabeça. Apixapá-ba.
Cutilada em qualqr. outra pte. do Corpo. Coticáua.
Cotilada dar assi. Acotic

D A

Da colá. Aé çüi. t. Ixüi.
Dadivoso ser. Naxerecatéym. Niti xerecatéym.
Daí, dessa pte. onde tu estas. Eöo-üi. Vul. ut supa. Da colá.
Daí, donde tu dizes. Et ut supra.
Dame cá. Emböúr. Imperativo.
Da mesma maneira. Iauéte-nhé. t. Iauémemé.
Danado estar o q era são. Xe äib
Danar. Amöaíb.
Danarse, o mesmo q danado estar.
Danarse em costumes. Xe an-gaipáb. t. Anhemöangaipáb.
Dança. Moracéia.
Dançar. Aporacéi.
Danificado estar. ut supra. danado.
Daquella pte. donde tu, e eu sabemos. Aé çüi
Da qui. Iké çüi. Hinc.
Dar sinal, geralte. Acüapamëeng.
Da qui à pouco. Cori. t. Coromo.
Da qui por diante. Coyté
Dar como quer. Amëeng.
Dar de graça. Amëengüi. dubia Vul. Amëengnhote.

Dar em troco, ou paga. Cepý-ramo aimëeng; ut itajuba repýramo aimëeng.
Dar tal por tar, como remo, por remo. Acëo. Acëobiár. Val. Acëcobiár.
Dar algũa coysa, ou mandala de lá pa. cá. Amondó. (çugé)
Dar em alguẽ. Apöár. (recé). t. Anupã. o pro. he pro-prte. dar com a mão. o 2o. com algum instrumento.
Dar de comer. Aiopói. t. Amongarú. t. Amomoñeü. ut, eiopói nde maya.
Dar de beber agoa. Amoüu.
Dar de beber vinho. Amocäu.
Darse bem, como o prantado Anhemonhangatú.
Dar saude. Amocöerão.
Dar Couces. Apyrung. (recé).
Darse, ou entregarse. Anheme-eng.

D E.

De preposição de Abl. Çüi.
De baixo. Guyripe. alii. Guyrpe.
De balde. Tenhé.
Debate. Maramonhanga.
Debater. Prœlior. Amaramonhang.
Debil coysa. Mbäé membéc.
Debil ser. Xe membéc. Sr.
Debilitar. Amomembéc. A.
Debruçarse. Aieiayböýc.
Debulhar com a mão, como milho. Aiyký. alii. Aieký. Ayký. pareceme melhor. ut Peyký abati. Debulhai o milho.
Debuxar. Açaír.
Debuxar por hũa coysa outra. Açäang.
De cada dia. Vul. Ara iauéigoára.
De cara a cara. Tobaké.
Decente ser. Aujé catú.
Decer ou decerse. Agoegýb.
Decer, ou abaixar o dependurado. Aroçýb. Fazer q deça. Amo-goegýb.
De certo. Çupí.
De cima. Ybaté çüi.
Declarar o escuro. Amombéu t. Amombéu catú.
De coração, e vondade. Xepyápe catú.

De continuo. Pepi t. Nhenhé.
Declararse. Anhëengatù.
Decorar. Anong xe pyápe.
De costas. Cupé ybý coty.
De costume. Xe recó rupi.
Decretar. Amondó. ut, iaué omondó Paigoaçú.
Decreto. Mondoçába.
De dentro. ipýçüi. velut. ut ocapý çüi. de dentro da caza
De dia. Arybo. Vul. Ariuó.
De dia ainda. Ariuo bé.
De dia em dia. Ara iaué.
Dedicarse he a Ds. ou aos SSos Amëeng. Tupá çupé.
Dedo da maõ. Xe pöacanga.
Dedo do pe. Xe pÿacanga. t Xe pý acanga.
Dedo polegar. Xe pó acanguçú
Dedo do meio. Xe pó acanga pytéra.
Dedo index. Xe pöacanga mëengába.
Defamar. Amocanhem ïangaturáma.
Defender. Apycyrõ.
Defferir, id conceder. Aporacar cemimotára.

Defençaõ. Pycyróçáua: ou instro.
Defençor. Pycyrõána. t. Pycyróçára.
De fora, da banda da rua. Ocára coty.
Deforma coiza. Mbäé poxí.
Deforme ser. Xe poxí. t xe poxí catù.
De fronte. Xe robaké.
Defumar. Amotimbór.
Defumador. Motimboçára. o Lugar. Motimboçáua.
Defumadouro. Motimbóra.
Defunto pelo cadaver. Têõcoéra.
Defunto, q morreo, q Ds haja. Ambýra. ut Peró ambýra.
Degolar. Aiecëókytýc. t. Aiecãó. mondóc.
Degradar. Aipëá.
Degradado. Ipëápyra.
Deitado estar. Ajúb. Anhenong.
Deitarse. Ahepyçó. t Anhenong.
De graça dar. Aimëengnhote.
Deitar da maõ. Amombór. t Aitýc.
Deitar à perder. Amocanhem.
Deitar em rosto. Amombór çouápe. t Amotĩ.
Deitar por terra. Amombór ybype.

Deitar raizes. Çapó üan.
Deitarse a dormir. Anhenong. t. Aiepyçó. e assi deitarse o q está assentado.
Deitarse o caõ, ou qualqr bruto. Aienüú. Dubio.
Deitar, ou lançar fora, o q vay por seu pe. Amocem.
Deixar. Acëár. Act.
Deixa estar, ou deixao fazer. Tenupá. t. Tenhé teicó.
Deixar fazer, consentindo expressamte. Ucár. no fim do verbo. ut Araçó ucár.
Deixarse estar sem se bulir, nem fazer mudança. Naxemaráni. t Nití xe mará.
Deleitar. Amorýb. t. Amöapycýc.
Deleitarse. Xerorýb. Xeapycýc.
Deleite. Torýba.
De lá, ou principalmte donde tu dizes ou donde tu estas. Aé çüí.
De longe. Apecatú çüí.
Della, delle, como do pam, da agoa. Aé çüí.
Delgada coisa, como linha, corda et similia. Pöí. ut pana pöí.
Delgado ser, assi. Xe poí. ut i pöí. velut. he delgado.
Delgado, ou delgada coisa ser como tavoa, papel, et similia. Naxeanámi. Vul. Nití xe anám ut cò ybyrapéua anámuçú esta tavoa he mto grossa.
Delirio padecer. Xe acangäíb
Delirio. Acangäíba.
De máa vondade. Cemimotarëýma rupi.
De madrugada. Ojiyõé. t Cöemiri-eté.
De noite. Pytúneme. t Pytunarame.
Demarcar coisas vivas, pondolhes algum sinal de pano etc. Amotapacurá. Mas se he sinal, q se faz na pelle dos animaes, como cortandolhes a orelha, ou ponta do rabo, ou com algũ ferro. Amoçäangáb.
Demarcaçaõ da pra maneira. Tapacorá. da 2a Çäangába.
Demonio. Anhanga. t. Jurupari. t. Curupira. este he do matto.
Demonstrar. Acameeng. t Acüapamëeng
De nenhuma maneira. Aanangái. t. Aanangaité.
De novo. Jebýr
Densa coisa. Çagýc. velut.
Dente. os dianteiros. Tande ranha.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Dentes queixaỹ. Jandé ranhypỹ.
Dentinho. Jandé ranha mirí.
Dentido. Çanhuçú. relat.
Dentro. adv. não ha, mas serve em seu lugar a prep. do Ablat. Pe, t, Pupé, ut oicó çocupe. t Oicó ygarpe, t, ygárapupé. aliqdo a propos. Me. ut oicó paraname, ou; oçó. oicó nhume.
Denunciar. Amombéu. t Acúab ucár
Deos. Tupã. alii. Tupána.
De outra pte. ou doutra banda. Çouaindaua çui.
Depatar, Ministrare. Amëeng.
De passagem. Coritéigoaráma. t Coritéigoaramo.
Depennar, como Ave. Açabóc. e se he somte. tiralhe as penas das azas. Apepöóc.
Dependurado estar. Aiatecó. N.
Dependurar. Amoiatecó. A.
Depenicar, como cousa de comer Apipin. alii. Apopín.
De perto. Hapecatú. Niti apecatu. t Ikénhóte. com çui. cum motu de loco. cum statu in loco. só. ut ikénhote cecói.
De pay. Aé rire.
De primo. Antigamte. Erimbáé

Depor, id. Privar. Aiöóc tecó.
Depositar. Arecó uuár (çupé). t. Ainong abá recupe. t abá pópe.
Depravar. Amöacangäib.
Depressa. Çapyá. t. Coritéi t Çapyá.
Deprimir. V. Abaixar.
De proposito. Xepyá çui cahé. t. Xereminotára rupí.
Deputar. Amomorandúb.
De qdo em qdo. Amoramé.
De qualqr. modo tu queres. Ndereminotára rupí.
De q pte, ou lugar? perguntando. Umacuipe. Vul. Maçuitäé.
De q he isto? Abá mbäétäé oobäé?
De q modo? Maiauetäé!
De repente. Çapyá. t. Coritéi.
De riba. ybaté çui.
Derrabar. Amondóc çoyoáia.
Derramar. Anhocen. t. Aiocén. A.
Derramarse. Aiecén. N.
Derreter. Amomembéc. t. Aticoár.
Derreterse. Xemembéc. E se eu mesmo derreto, ou desfaço. Aticoár. E se se desfaz por si mesmo, ou se derreta, como o sal na agoa. Aieticoár.
Derribada cousa, como o ramo da arvore com o peso da frutta. Jaticó pyra.

Derribar. Aitýc.
Derribar como edificio. Amonguí.
Derribar o q está assentado, como pote. Ett. Aiaparitýc. E se he caindo rodar. Amoparaierëó.
Desabafar. Amöeçai xe pyá.
Desabitar. Amotapéra.
Desabitada cousa, como Alda. Tapéra. t Taperéra.
Desacatar. Naimöetéi. Vul. Niti aimoeté. t Aroiró.
Desacordar. id. não se lembrar. Xerecarái.
Desacostumar a outro. Apocúab ucár umé.
Desacostumarse. Apocúab umé.
Desafeiçoarse. Açauçupöir.
Desafiar. Amomurõ.
Desagradarme algũa cousa. Niti xemöapycýc. Vul. Niti catú ixe.
Desaferrarse de algũa cousa. Apöir. (çui)
Desamar o q antes amava. Açaucupöir. t Açauçupëá.
Desamarrar. Ajurão. t. Aporão.
Desandar. Aiebyr. t Aiebyiebyr.
Desandar hũa bofetada. Açobápetéc. Vul. Açouapetéc.
Desaminar. Amöacanhem. t Amondýi.
Desanimarse. Acanhem. t. Acanhecanhem.

Desaparecer. Naieceäbi. Vul. Niti aiecúäb.
Desapegar o pegado. Ambói. A
Desapegarse o pegado. Aieióóc. N.
Desapartar. Aipëá. A.
Desapartarse. Aiepëá. N.
Desapropiarse. Amëeng.
Desarreigar. Açapöóc.
Desarrugar. Anhynhyngóc.
Desassombrar à outro. Acykyié umé. ut ecykyié umé.
Desatacar. Ajurão pocoaçába.
Desatar o nó, ou o attado. Ajurão; e se de tudo se tira a corda. Aixambóc.
Desattentar. Non considerare. Niti aipyámonghetá.
Desattinar. Xeacangäib.
Desattinar a outro. Amöacangäib.
Desattinos fallar. Xenhëengheta.
Desenvergonhado ser. Nati. Niti atí.
Desenvergonhado. Tiéyma.
Desbaratar. Amocanhem. t Amocaicáo. id. gastar.
Desbastar pao. Aiopán. t. Anhopán.
Desbocado ser em fallar. Xenhëenga poxi.
Descabeçar. Aiacangóc.
Descalsar ou despir. Aiöóc xe äóba. Aiöóc nde çapatú. Act.
Descalsarse. Aiëóc xe äóba

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Descansar. Aputûû

Descanso dar a outro, ou fazer, q descanse. Amoputûû

Descanso. Mutûû.

Descarregar Navio, Canoa, e qualq. embarcaçaõ, ou despejar hũa caza, ou caixa. Aporóc.

Descarregar bofettada. Açouaperéc.

Descarregarse do pezo. Anhemopycyóc

Descascar. Apiróc. ou Desfollar

Descascar favas, feijoens &c. Apiróc. t. Açaynhóc.

Descobrir o q esta coberto. Aiaçóióc.

Descobrir segredo. Amombêû t Acüábucár.

Desconsertar. Amomemöá. t. Amöabaíb.

Desconsertarse. Anhëabaíb.

Desconfiar. Despero. Naierobiári t Niti aierobiár. (recé)

Desconfiar de q entes confiava. Aiemuró. (çüi).

Desconhecer. Naicüábi. Vel. Niti acüáb.

Desconsolar, Desconfortar. Amopyáib.

Descorticar. Apiróc.

Descoser. Ajurão. t. Aporão.

Descuidarse. Nanhemoçainan. Niti anhemoçainán. t niti anhemoçacüi.

Desculpar. Anheengatú. (recé)

Desdenhar de algué Aroiró. (recé)

Desde entaõ. Aé ára çüi. t Aé acoéra çüi.

Desdentado ser. Tanheûma. t Naxerái. Niti xe ranta.

Desdobrar. Amamandóc. t Ajurão

Desdiserse. Acecobiaró. t Acecobiár xe nhëenga.

Desejar alguã cousa. Apotár.

Desejar de fazer alguã cousa. Apotár, posto no fim do verbo. ut açó potár. Ambaéú potár. Desejo ir; desejo comer.

Desejo. Mimotára. ut xeremimotára.

Desembainhar como a espada. Acekyi ita gapéma.

Desemparaçar como fio. Ajurão.

Desembarcar. Acém. N.

Desembarcar a outro. Amocem. A.

Desemcabrestar como a besta ou qualq. animal. Aixábóc. A.

Desempedir. Aióóc möabaibába.

Desencaminhar à outro. Amöacamgáib.

Desencarcerar. Amocém mondé çüi.

Desencolher. Ajurão. A.

Desencovar. Aöyóc.

Desenfadar. Amöeçãi. A.

Desenfadarse. Anhemöeçãi. N.

Desenfastiar. Amojurüé.

Desafiar. Acycyboir.

Desenfeixar. Ajurão. Amamandóc.

Desenfrear o cavallo. Ajurüçabóc.

Desengraçada cousa ser. Naxeporangüi. t. Niti xe porang.

Desengraçado ser no fallar. Naxenhëeng porang. t Niti xe nhëenga porangoa.

Desinquietar. Amöajú. A.

Desinquietamte fazer. Anhemöajú

Desinquieto ser como quer. Naiconhóte rüã. Niti aicônhóte.

Desinquietaçaõ, rebóliço. Nhemöajú.

Desenrolar. Ajurão. Amamaróc. Amamandóc.

Desentelar. Amomembéc. A Vel Tenhé emöanta.

Desenterrar. Amocem.

Desenxapida cousa. Niti cëë. relat.

Deserto. Cáá. t. Cáeté.

Desesperar. Aierobiarumé. Niti aierobiár. t Aiemuró.

Desestimar. Naimöetéi. t. Niti amoeté.

Desestir. Naimonhanghi. t. Apöir. na 2a pessoa se pode dizer tenhé emonhang.

Desfalecer com cançaço, ou fome. Amanó äíb. t Amanómanó. e ainda de doença.

Desfazer como letra, ou pintura. Amomemöá. Açäír. isto he prte risgar. Amocanhem.

Desfazer qualqr. obra. Amongüi.

Desfazer Resolvo. Aticoár.

Desfechar o fechado, espo porta. Açokendauóc. e se está fechado com chavo. Amoxauióc.

Desfechar hũa caixa, cesto, janella &a. Apirár.

Desfeita cousa como sal na agoa. Oticoár uán. relat.

Desfeita, id. magra. iangaibár. vel.

Desfiar o tessido. Ajurão. Aporão.

Desfiarse. Aierão. t. Aieporão.

Desforme. Xe poxi. t Xepoxicatú.

Desfigurado estar. Niti catú xerepiacáua. Estar de bom aspecto. Icatú xerepiacáua.

Desfolhar a arvore com a mão. Açobóóc. Vel Açouóóc. e se he abanando a arvore. Amongüi.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Desfollarse por si. Xerocúi. e se se referir a mesma folha. Acúi. ut occúi çôua. Freq. e relat.
Desgostar. Amopyaib.
Desgrudar. Amböix.
Desgrudarse. Aíx.
Deshonestitade. Mbäé poxí.
Deshonesto Homem ou Mer. Abà poxí. t Cunhã poxí.
Deshonesto ser. Xe poxí. t. Xe poxí catú.
Deshonrar. Amomoxí.
Deshonrar de palavras. Amotíuel ut supra Amomoxí.
Deshumana pessoa. Abà poxí eté.
Desmaiar de todo. Xerëõár. t Amanómanó.
Desigual cousa. Nití cónungára t. Nití iaué. t Nití oiepégoaçú.
Desinchar o enchado. Nhynhyng uán pungá.
Desinchado de todo. i Nhynhyng uán. relat. inhynhyng uán.
Desle solso. Ajuráo. Aporáo

Desmembrar cortando, ou arrancando. Amböí.
Desmembrar, id. apartar. Aipëá.
Desmentir ao q falla. Amoiżeragoái.
Desoutra pte. Amongotý.
Desmentir o pe, ou mão. Aporúc.
Desmanchar. Vide Desfazer.
Desmiuçar. Amocurüí.
Desnarigado. ïatí acýca. rel.
Desnarigar. Atímondóc. rel.
Desobedecer. Narobiári. Vulgo Nití arobiár. t. Nití açapiár.
Desocupado estar. Nambäé amorhang. Nití mbäé amonhang.
De sol à sol. Coaracý ocem çüí té ocanhem ramé.
Desparar o tiro. Apóc. N.
Desparar assi. Amopóc. A.
Desparar a arma. Vul. Açapú mocáua.
Desordenar. Amöapatucá.
Desorelhado. inambicýca. rel.
Desossada cousa. Cangoerëýma.
Desossar. Acangoeróc.
Despachar. Amondó.
Despacho de Juiz. Tecomonhangába.

Despadaçar. Amböí. isso he em varias ptes. Fazer em varios peraços. Amondoçóc. ou cortalo assi.
Despedir como criado. Amocem. xe róca çüí, ou subintelligitur
Despedirse. Acém. — (çüí)
Despegar. Amoïöóc.
Despegarse. Aieiöóc.
Despejado estar o vazo. Nití ipóri
Despejar hum vazo em outro. Acecauóc. t. Aiecén.
Despejar a caza, caixa, canoa &ca. Aporóc.
Despender. Amocuáo.
Despença. Mbäé ruru. t. Mbäé rendáoa.
Despenseiro. Mbäé rerecoára.
Desperdiçar. Amocanhem.
Desperdiçador. Mocanhembára.
Despertador. Mopácára.
Despertador com q desperta. Mopacáua.
Despertar. A. Amopác. alii Amobác
Despertar, id. Acordar. Apác. N.
Despesa. Mbäé pyrúma.
Despido estar. Naxeäóbi. t. Nití areçó óba. t. Icatipe aicó.
Despir à alguê. Aiäóbóc. Act.

Despirse. Aieäobóc. t Anheäobóc. Vul. Aieäouóc.
Despojar como salteador. Ambäé pycyró.
Despojos. Mbäécoéra.
Depois. Aé ríre. id. Postea
Depois, id. não agora logo. Corí.
Depois de, id. Post. Takicoéra ut Xe rakicoéra ejur. veni post me.
Despontar o acudo. Açanti mopen. se he quebrando. t se he cortando. Açanti mondóc.
Desposado. Anhemoçainan. t Anhemoçacüí. (recé) A.
Despor. Amoçaínán. t Amoçacüí. A.
Despovoado. Tabëýma. e de no lugar ja houve povoado Tapéra. t Taperéra.
Despovoar. Amotapéra t Amotaperéra
Desprazer. V. Desconsolar.
Despregar. Aitapyuáóc. t. Aiöóc itá pyuá.
Despresar. Naimoetéi. Vul. Nití amöeté.
Despresare. Anhemomoreäuçúb.
Despresivel homem. Abangaíba.
Despresivel ser. Xeabangaíb. Hum, e outro dubios.

Desquê du. Kiré.
Desquitarse os cazados. Aiejurão. t. Aieporão. N.
Desquitalos. Aporão. t. Ajurão
Desrabado. Çouáiacyca. relat.
Desaborosa couza. Aiti' cäẽ. vel.
Dessecar. Amotining, como he peixe, ou carne &c.
Dessecar como pannos, folhas, taboas &c. id. enxugar. Amoticang.
Dessecada couza no pro. sentido. Otining. relat. no 2o. Oticang.
Dessomelhante. Aiti' iaué. t Aiti' oiepegoaçú.
Dessuadir à alguê algũa couza Aiöóc mbäé iacanga çuí.
Destapar. Aiöóc cekendapába. t. Acekendapauóc.
Destecer. Ajurão. t Aporão o mesmo se diz Destorcer.
Destemperado andar de barriga. Xerighé açý. t Xe marigacý. Vul.
Deste tamanho. Cuiaué. t. Iaué catú.
Desterrado Iepëápýra.

Desterrar. Aipëá.
Desterrarse. Aiepëá.
Destetar. Amopoir. ali. Amóböir
Destorcerse. Aiejurão. t. Aieporão
Destillar. Atykýr.
Destroçar. Amocanhem.
Destroir. idem.
Desvariar. Xeacangaib.
Desviarse. Aiepëá. N.
Deter. Amopytá. t. Amomytá. A.
Deter pa. dilatar. Amopuçú. t Amomucú
Deterse. Apytá. N.
Determinar. Acecomonhang.
Determinaçção. Tecomonhangába.
Detestar. Acoiró.
De todo. Reté. ut ocó reté. foise de todo.
Detraix. Anheeng poxieté.
Detraz de alg. cou. Cupé. ut patiúá cupépe. a particula pe no fim se poem por ser estado em loco.
De traz a pte. contraria adianteira. Cupé. ut icupé cotý. pa. detraz delle.
Desvarios dizer. Xenheengetá
Devassar de alguê. Aporandú.
Devassarse a Mer. Cunhá onhemëeng.

Dever. Vul. Adever.
Devisa. Çäangába.
Devez estar a fruita, e qualqr. outra couza, q' chegou à sua perfeição. Xetearó. ut iteaeró üán paçóua raryua. relat.
Dez. Opacóbo. t. Xe pö
Destro ser em fazer algũa couza Xepoiauáb. t. Xepobetyi.
De

D I

Dia. Ara.
Dia ser ja. Cöem. t. Cöem üán.
Dia de festa. Areté. t. Tupã ara.
Dia de trabalho. Morabyký ára.
Dia bom, sereno. Ara catú.
Dia segte., a outro dia. Virandé.
Dia pequeno. Ara mirí.
Dia gde. Aruçú. t. Tuxuçú ara.
Dia de Domingo. Mutüú.
Dia Sto. entre a somana. Mutüú miri
Dia de Pascoa. Mutüú goaçú.
Dia de Entrudo. Iobá motinga.
Dia de jejum. Ara iecüacupába.
Dia de Coaresma. o Coaresma. Ara Iecüacúbuçú.

Dias da Sommana.
2ª fra. Morabykypy.
3ª fra. Morabykýmocöi
4ª fra. Morabykymoçapýr.
5ta. fra. Çöó papába.
6ª fra. Iecuacúba.
Sabbado. Sabaxú.
Domingo. Mutüú.
Diabo. Iurupari. t. Anhanga.
Diante, id. Ante. Tenondé
Diante, coram. Tobaké
Dianteira couza. Tiapýra.
Dianteira tomar ao q' fuge, ou vay. Acenondëar. t. Açokecým.
Disciplinas q' serve pa. se assoitar. Nhenupãçaua. As q' servem pa. assoitar à outro. Nupãçaua.
Disciplinar. Anupã. A. Anupãnupã.
Disciplinarse. Anhenupã. N
Diffamar. Amombëú aíb.
Differente ser. Aiti' iaué.
Difficultar. Amöabaib.
Difficil, ou difficultoso ser. Xeacaib
Digo. Aé eu digo &c ut in gramatica. eré. tu dizes. ëí. 3ª pa.
Dilatar. Amopucú. t. Amomucú.
Dilatarse. Aicó pucú.

Diligente ser. Xepöiauáb.
Diminuir. Aiaróc. A.
Diminuirse. Aieiaróc. N
Dinheiro. Itàjúba.
Direita cousa. Çantabúc.
Direita maõ. Catüába.
Dirigir dirigo. Aimocüár.
Dirigir. id. dedicar. Aměeng.
Descernir. Acüáb.
Descordia. Nhemotaréýma.
Discorrer, andar. Aeatáuatá.
Discorrer, fallar. Anheeng. se se praticar. Amongheta.
Discreto. Abá tecócüácatú.
Discreçaõ. Tecocüába.
Diforme ser. Xe poxi catú.
Dissimular. Aicüacúb.
Dissoluto ser em olhar. Xereçáinán t Xereçáib.
Distar. id. non adest. t Abest. Naicói. Niti oicò.
Distar, estar distante. Apecatúaicó.
Distribuir fazendo porçoens. Amoiëóc. o Top. diz Amoiäóc.
Dito. Morandúba.
Ditoso ser em pescar, ou achar cravo &c. Xe pindá poranga. Xe ybyrat ýýnha poranga.

Divina, ou Sta cousa. Caráiba.
Divulgar. Amombëúmbeú.
Dizer. Aé. et Amombeú.
Disfarsar. Acepiatï. isso he Top. Vul. Acepiác mirí.

D O

Do, prep. A. t. Ab. Çüí.
Do ter de alguem. Açauçubár.
Do por, ou trazer pelo morto. Anhemöaíb. naõ uzaõ disso.
Doar de graça. Aimeengi. Vul. Aměengnhote.
Dobrar. Amaman.
Dobrar os sinos. Amöiacëö itá maracá.
Doce cousa. Cëmbáe.
Doce ser. Xerëë. Cëë relat.
Docesinha cousa. Cëë mirí.
Doença. Mbäeacý.
Doente estar. Xemböeacý.
Doentar estar mto., ou mto. fraco, ou estar no ultimo. Xemaräár. ut, imaräár. alii, dic. Aananga itè. isso se ouve a miudo.
Doente de bayxte tepo. Mbäeueýbóra.

Doer como ferida. Xe racý. com çüi. ut çacý ixe.
çüi. Mbäëtäé çacý Pacicú çüi que doe à Franco?
Doer, id. pezarme. Xe racý. mas em lugar de çüi, Cupé. ut çacý ixébo. Mbäëtäé çacý Pacicú cupé? ào presente porem naõ fazem esta diffça. e fazem o proº com cupé. ut Mbäëtäé çacý Pacicú cupé, mbäetaé çacý indebo. Que doe a Franco, que doe à ti.
Doer, pezarme de alguã cousa, uzaõ ~~tambem~~ de Aimböacý. ut aimboacý xe recöangaipagoéra. alii. Aimöacý.
Dom. Potába. Vul. Potáua. ut in principio animadverti.
Domar. Amoxýb.
Do mesmo modo. Iaué. t Iaué catú. t Conungára t. Iaué nungára.
Dominar. Arecó tecó. (recé)
Domingo. Mutüú.
Dominio. Xembäé. ut äé ygára xembäé. tenho dominio daquella canoa.

Dona, id. Avó. Arýia.
Dona id. Senhora. Iára.
Donde. Çüí. e se he de algum lugar, Umaçüítäé úúr?
Donzella. Angaturáma. Top. Abá cucagoëreýma. id. Não perpetrada.
Dor qualqr. Mbäé racý.
Dores do parto padecer. Xemembýracý.
Dormente estar, ou ter o pe. Xe pyiecýi. e se for o corpo. Xeiecýi.
Dormir. Akér.
Dormir a miudo. Akérkér.
Dormir, id. coire cum aliqua. Amenó. Vul. Aicó. (recé) e este he mais modesto. ut ereicópe cunhá recé.
Dorminhoco ser. Akér iepi.
Dormitorio. Kerupába.
Dormir com alguem na mesma rede. Xepocé okér. relat. dorme na mesma rede comigo.
Dourar como quer. Amojúb.
Dous. Mocöi.
Dous dias. Mocöi ára.
Dous mezes. Mocöi iacý.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Doutor. Cuáparuçú.
Doutra maneira no tẽpo futuro. Cuianéramé.
Doutrina escritta. Nhemõeçáua. Vul.
Doutrina o acto della. Nhemboé.
Doutrina fazer. Aporombóé.
Doutrina fazer, ou rezar as orações, como os Rapazes nas Aldeas. Aiemboé. ut. Seiemboé.
Dragaõ. Bóiuçú.
Drogas. Mbaé acoéra.

D V

Duas vezes. Mocõiyi.
Duas noites. Mocõi pytúna.
Duque. Morobixáua.
Dura cousa. Ātã. Cáta. relat.
Dura, aspram.te Aatã.
Durar, ser de dura. Aicó pucú.
Durar pouco. Naicópucúi. Vul. Niti aicó pucú.
Duvidar. Açáang. isso he em algum sentido. in rigore de duvida. Niti acúábcatú.

E C e D

E, conjunçam. Bé. t. Abé.
Ea, id. Age. Eré.
Eco. Sopú.
Eclipsarse o Sol. Cöaracý onhemopytún.
Eclipsarse a lua. Oú iacý mbáé. t. Oú mbáé iacý. Vul. Jacý omanó.
Edificar. Amonhang.
Edificio. Monhangáua.

E I

Ei, futuro. Ne. t. Ipóne. no fim do verbo.
Eilo à qui està. Cecöi.
Eilo, sentindo, sem o ver. Aipó.
Eilo là està. Aépe cecöi.
Eilo q.e là vay. Aé rupi oçó.
Eilo ahi ja pertinho. Iké cecöi.
Eisme aqui. Iké aicó.
Eisme vou. Açó iúan.
Eixada de ferro. Piruré goaçú.
Eixo de carapina. Pururé.

E L

Ella, ou ellas El.e. Aé. Aöa.
Elle mesmo. Aéãé. ou Elle
Elegancia de palavras. Nheengaporanga.

Eloquente ser. Xenhëeng porang.
Elmo. Itá acanga óba.
El Rey. Morobixáb uçú eté.

E M

Em, prepos. de accus. Pe. t. Me. ut oçó çocupe. oçó parana me.
Em, prepos. de ablat. Pe. t. Pupé. oicó çocupé. t çoca pupé.
Em algum tempo pret. Erimbáé.
Em algum tẽpo futuro. Irã. Vul. Cori. t. Amó ara pupé.
Ema, Ave. Nhandú.
Embaçar. Acanhécanhem. N.
Embaçar à outro. Amöacanhécanhem. isso he Freq. t. Amöacanhé.
Embaçarme algũa cousa m.to subita ou medonha. Xemöacanhem Xemöendýi.
Em baixo na logea. ybýpe.
Em baixo, como na Canoa. ygára guyripe.
Em baixo no fundo da agoa ou rio. yrýpe.
Embainhar o pano. Amamian cembeúba.
Embaixada. Moranduba.

Embaixada trazer. Arúr moranduba.
Embalançar o dependurado. Amöiatimong. A. ou a criança.
Embalançarse. Aiatimong. N.
Em balde. Tenhé.
Embaraçado estar, como o fio. Anhëapatucá. N
Embaraçar. Aiapatucá. t. Anhemöapatucá.
Embarcaçaõ, barco, Navio El. Çurú ut Tapiira rurú. ybyrá rurú.
Embarcar cousas, q̃ naõ andaõ por si. Aröár. A.
Embarcar cousas, q̃ andaõ por si. Amöár.
Embarcarse. Aár. N.
Embarcar os bens. Apycyró.
Embarrar, id. encalhar. Aiár. ut oiár ygára.
Embarrar com barro. Amotúúm.
Embebedar à outro. Amoçabëupór. A.
Embebedarse. Açabëupór. N.
Embeber como vaso novo o licor Atykýtykýr. E se o vaso sua por fora. Çÿai. relat.
Embeberse assi o liquido. Xerupab. Vul. Tupáu. relat.

Embigo. Puruã. a distinção
Xe puruá. estou prenhe.
Xe puruã. meu embigo.
Embysar o olho. Amomiri xe reçá.
Embocar. Amondé xe juruýpe
Emboldear. sujar. Amokyã.
Embora. Aujebéte.
Emborcar. Amoiexéo.
Emborrachado. Çabeypóra.
Emborrachar. Amoçabëypór.
Emborracharse. Açabeypór.
Emboscarse. Anhomim cäápe.
Embostearse. Tapiíra repoti pupé anhemokyã.
Embranquecer. Xe ating.
Embravecer à outro, id. ao animal, irritalo. Amoiarõ.
Embraveceerse. Anharõ.
Embuçar. Aiaçüi ïacanga.
Embuçarse. Aiaçüi xe acanga.
Embrulhar como panno. Apokéc.
Embrulharse. Aiepokéc. N.
Emcontinente. Içapyá t. Coritei.
Em diante. Amô ara pupé.
Emendarse. Anheronhera. não se usa. Apöir. (güi)
Emendar, id castigar. Arecöáib.
Emagrecer. N. Anhemöangaibár. t Xe angaibár.

Emagrecer. Act. Amöangaibár.
Emagrecida cousa. Mbäé angäibár.
Empanturado estar de comer. xe righé çatá t. Xe apung.
Em pe estar. Apüam. Amöapung. Act.
Emanquecer. Xe apár. N.
Emanquecer à outro. Amöapár. A.
Emouquecer. Xe apyçacöëyma. N.
Emouquecer à outro. Act. Xe apyçacámocanhem.
Emmudecer. Xe nhëengëyma.
Em nenhum lugar. Xiti mame.
Empachar. id. encher. Amotyrycem.
Empannar. Apokéc pana pupé.
Emparar. Apytymó.
Emparticular. Ixupé nhote. id à elle só.
Empeçar. Intrico. Aiapatucá.
Empecillo. Möabaiçába.
Empedaços. Acicoéra. t Pecemcoéra.
Empedir. Amöabaib.
Empenar, id criar penas. Çáua.
Emperador. Morobixábauçú eté.
Empigem. Goaurána.
Empinar qualqr. cousa. Amopüám.
Empinarse assi. Apüám.
Empinarse o sol. Cöaracy ybaté.
Empobrecer. Xe pöreauçúb. N.

Empobrecer à outro. Amomoreäuçúb. Act.
Empodar. ï pópe. ut xe pópe cecöi nde gý.
Empola de agoa. Mimingába. o Top. camambú.
Empolas fazer assi. Amiming. Xe camambú. dý o Topin.
Empola no corpo. Piruá.
Empolas ter. Xe piruá
Empolas ter nos pes. Xe pý piruá
Empoçarse de alg. cou. Apycyrõ.
Empos. id. Post. Takycoéra.
Emprastar. V. Curar.
Emprenhar. Act. Amopuruã.
Emprenhar. N. Xe puruã
Em presença. Tobaké.
Emprestado tomar. Apurú. (güi)
Emprestar à outro. Aporú (çupé)
Empulhar, ou Zobar. Aiemoçarai.
Empunhar a espada. Acekýi. t Apycýi itá gapéma.
Empurrar. Amöanhán.
Emtão. Aéreme. Vul. Aeramé.
Em sima. Aribo. alii Aripe ut Patuá aripe.
Em vaõ. Tenhé, ut oçó tenhé. Foi de balde

E N

Encabeçar à alguë Spa. o mal. Amöacangäib.
Encabeçado estar. Xeacangäib.
Encadear, id Enfiar. Acicimó.
Encaixar, se for pôr na caixa. Ainong patuá pupé.
Encaixar na cabeça. Ainong xe acanga pupé. N.
Encaixar assi à outro. Ainong ï acanga pupé.
Encalhar no baixo, na terra, ou area. Aiár (recé)
Encalmar o dia. Çacú ára.
Encaminhar. Apecomëeng (çupé)
Encarar. Amäémäé. (recé)
Encarcerar. Amondéb. t. Ainong mondépe.
Encarecer. Amöeté.
Encarnar a ferida. Ocäé pereua.
Encarniçarse. Aicó eté. (recé)
Encarregar. Amondó.
Encarvoar. Tatapúnha pupé amopixún.
Encasquetar. Vide supra. Encaixar.

Encender. Açapú. A.
Encenderse. Acái. R.
Encensar. Amotimbór.
Encenso. ycycatã.
Encerrar. Acekendà A.
Encerrarse. Aiekendà. R.
Encharquarse. Xe apung.
Encher como vaso. Aporacár. t. Amopór. t. Amotyrycem.
Encher a maré. Oiké paraná
En cima. sursum. ybaté.
Encima. Super. Aribo t. Aripe
Encolerizarse. Anhemoirõ.
Encolher. Aiapöapýc. A.
Encolherse. Aieapöapýc. R. como o panno.
Encobrir negado. Acüacúb.
Encolherse algum nervo. Xe-tagic ieapar
Encomendar algũa cousa à alguem, deixandoa em seu puder. Arecò ucár. (çupé)
Encontrada dar em alguem. Aiapí (recé).
Encontrar, ou topar com alguẽ no Caminho. Açobaitĩ. Vul. Açouaitĩ.
Encontrarse. Aieiouaitĩ.
Encostar algũa cousa, pondoa em pe. Amopüám.

Encostarse com a parede. Aiemoiár. t. Anhemoiár. t. Arecóc (recé)
Encovados olhos. Teçápycoaréra. t. Teçá typý.
Encourar a ferida. Ocäẽ pereua.
Encravar. Aiaticà itá pyuà.
Encrespada pessoa. Abá apixaí.
Encrespada cousa. Mbäé apixaí.
Encrespado estar como cão, o galinha pª. pelejar. Xe atyrã.
Encresparse assi. Anhemöatyrã.
Encrespar ao dto. cão &c. Amöatyrã
Encresparse como dizem a pessoa pª. alguem. Aiemurõ.
Encrespar cabellos. Amöapixaí aba.
Encubridor. Içuacúpára.
Encubrir. Aicüacúb.
Encurtar o comprido. Amöatuc.
Encurtarse. V. Encolherse.
Encurvar. Amöapár. A.
Encurvarse. Aiëaybýc.
Entereitar o tosto. Aiaparóc.
Entereitar o peixe o anzol. Amoaparátã.
Endiabrado homem. Abá poxieté.
Endoudecer à outro. Amöacangaíb [16]
Endoudecer. Xe acangäíb
Endurecer. Xe ãtã.
Endurecida cousa. Çatã. rehar.

Enfadado estar. Xe putupáb. t. Xe pyáib.
Enfadado estar de algũa cousa, ou enfadarse della. Xecoerái (çui)
Enfadar do pr.º modo. Amopyáib.
Enfadar do 2º. Amógoerái.
Enfarar. Nauseo. Aiegoarú.
Enfastiar à outro. Amoiegoarú.
Enfastiarse ut supra Aiegoarú (çui)
Enfastiarse, id desprezar, regeitar. Aroirõ.
Enfaixar. Apokéc.
Enfeitar. Amongatyrõ. t. Amocatyrõ.
Enfeitar com riscos. V. Pintar.
Enfeitarse como quer. Anhemongatyrõ. t. Aiemocatyrõ.
Enfeites. Porangaba. Vul. Porangaua
Enfeixar. Amamán. t. Amorhang mamána.
Enferma cousa. Mbäéacý.
Enfermar. Xe mbäé acyjár.
Enfermeria. Mbäéacybóra ropába
Enfermeiro. Mbäéacybóra rerecoára.
Enfermo. Mbäé acybóra.
Enfermidade. Mbäéacy.
Enfesar à alguẽ. Amopyáib. A.
Enfiar contas, agulhas, peixe &c. Acicimó. A.
Enfiarse. Xe pyaib.

Enforcado. Iubykypýra.
Enforcar. Aiubýc. t. Aiaiubýc.
Enforcarse. Aieiubýc. R.
Enformar. Doceo. Aimböé. A.
Enformar gente. Aporombóé. Abs.
Enformarse. Aporandú.
Enfornar. Amondé iapúna pupé.
Enfraquecer como quer. Xe membéc.
Enfraquecer à outro. Amomembéc.
Enfraquecida cousa. Membéckipýra.
Enfronte, id. è conspectu. Çouaindaua. com o movimto. de loco. çüi. com o estado in loco. Re. t. Pupé.
Enfundir roupa. Amoxurú.
Enfusa. Camotí mirí.
Engannar. Arecò memöã.
Engannarse. Aiabý. Vul. Aiauý.
Engasgar comendo. Xe iubýc xe rembiú. E se sair algũa cousa pelas ventas. Xe ëu aparár.
Engasgar falldo. Niti amocem catú xe nhëenga.
Engatinhar. Apunhé.
Engeitar. Aroirõ.
Engelharse id. Tabescere. Xe-ãngaibár eté. t. Xe cangoéra nhóte. ut, nde cangoéra nhó.
Engenho. Ingenium. Tecócuába.
Engelhada cousa, ou enrugada. Mbäé nhynhynga. ut nde robá nhynhynga.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Engelhar assi. N. Anhynhyng.
Engelhar Act. Amonhynhyng.
Engenho, trepiche. ybyráparanga. Vul. ybyrabáEa.
Engenhoso ser de maõ. Xe pó catú. Xe pó poranga.
Engordar. XeKyrá. t. Anhemo Kyrá.
Encordar à outro. AmoKyrá.
Engraçado, gracioso. Xenheenga poranga.
Engrandecer. Aimöeté.
Engrossado cousa. Mbäé Kyrá.
Engrossar, XeKyrá. N.
Engrossar à outro. AmoKyrá.
Engrandecerse com superba. Aierobiár. t. Anhemöeté.
Engeitar. Aroiró. ut supra.
Engulir. Amocón.
Engulir a miudo. Amocómocón.
Engulir mtas cousas. Amococón.
Enjoar, ou enjoado estar. Xereçaguyrý. N.
Enjoar, ou causar a outro enjoo. Amoreçaguyrý. A.
Enlaçar geralte. Aiaposí. e se pelas mãos. Apocoár.
Enlameado estar. Xerüüm.

Enlamear assi com lama. Amotüüm.
Enlodar, ut supra enlamear.
Ennegrecer. Amopixún. t. Amöún.
Ennegrecerse. Xepixún. t. Xeún. N.
Ennobrecer. Amomöacára. t. Amöabareté.
Ennobrecerse. Anhemomöacára. t. Anhemöabareté.
Ennovellar. Amöapöá.
Ennovellarse, ou ennovellado estar como novello. Aieapöapýc.
Ennovellado estar, fallaõ de fio. Xeapöá. Jápöá relat.
Enorme cousa. Mbäé poxí eté.
Enquerir. Aporandú.
Enriquecer. Nitixe poreäuçúb.
Enriquecer à outro. Aporeäuçúbóc.
Enrodillar. Invoho. ApoKéc.
Enrodilhar como corda, ou pao com ella. Amamán.
Enrollar. o mesmo.
Enroquecer. Xenhëeng pyöú. t. Xeacëöc pyöú.
Enrouparse. Aieäomondéb.
Enrugar. Anhynhyng. N.
Ensacar. Ainong saca pupé.
Ensabõar. Itaxiúa pupé aKytýc.

Ensalçar. Aimöeté.
Ensanguentada ter algũa cousa. Pirang. (çüi). ut xe reçá pirang.
Ensanguentar. Amopirang. A.
Ensaiar. Aimböé. A.
Ensaiarse. Aiemböé. N. t. Anhemböé.
Enseada. Çabäá. Vul. Çaúäa.
Ensenhorearse. Apycyró. N.
Ensevar. AKytýc. t. Apixí caoéra pupé.
Ensinar. Aimböé.
Ensinar gente. Apooromböé.
Ensinarse. Aiemböé. t. Anhemböé.
Ensino id. dochrina. Jemböeçáua. Ensino pa outro Mboéçaua.
Ensoado. id. Languidus. Membéc.
Ensoarse. Languidus. Xemembéc.
Ensobreberse. Aierobiácatú xeioecé.
Ensopar. AmoiaKým.
Ensurdecer. Napyçacái. t. Apyçacáeýma. I. Xe apyçá canhem.
Entalar. Amoiár. t. Aiopýc.

Entalhar; incido. AKitî. t. AKytý.
Entaõ. Äérame. Vul. Äeramé.
Entanto. Ranhé. ut taçó ranhé.
Entanto q naõ, ou engto naõ. Eýmebé. ut nde reçó eýmebé.
Enteada do Homem. Temirecó membýra. ut xeremirecó membýra. seja macho, ou femea.
Enteada, ou Enteado de seu Marido. Xe ména rayra t. rayíra. se he femea.
Entender. Acüáb.
Entendimento. Tecócüába.
Enternecerse. Xe pyá membéc. Açaucubár. (recé)
Enterrador. Iotýmpára.
Enterrar. Aiotým.
Enterrarse. Aietým. t. Anhetým.
Enterrada cousa, ou plantada. Iotýmpýra.
Enterromper. Anhëenga renondéár. t. Acenondéár nde nhëenga. Eu te enterrompo. Ecenondeárumé xe nhëenga. Naõ me enterrompas.
Enterter. Amomucú. t. Amopucú.
Entesar como arco. Amöapárátá.

Entesar como quer. Amöatã.
Entopir como buraco. Aiöö. A.
Entopirse. Aiëö. N.
Entornar como licor, farª &c.ª Anhocen. t. Aiocen. A.
Entornarse. Aiecén. N. alii Anheen
Entortar. Amöapár. A.
Entortarse. Xeapár. N.
Entrançar. Anhopẽ. t Aiopẽ.
Entranhas. Pighé.
Entrar. Aiké. N.
Entre. In. Pé. t. Pupé.
Entredia. Aribobé. Vul. Ariuobé.
Entregar. Aimëeng. t Amëeng. A.
Entregarse. Anhemëeng. N.
Entrelusco fusco da noite. Pytunaramé mirí.
Entrelusco fusco da manhaa Côemirietéramé. t. Çapucaia nhëengaramé.
Entre mãos. Xe pópe.
Entremeterse. Anhemondé.
Entrepeçar. Aiapí.
Entretanto. Ranhé. ut tambaéu ranhé.
Entreter. Amomucú.

Entroduzir alguẽ. Amoinké.
Entristecer a outro. Amoingotemé. Vul. Amopyáib.
Entristecerse. Anhemoingotemé. Vul. Xepyaib.
Entropessar. Aiapi.
Entrudo. Iouàmotinga.
Entulhar. Aipytim. Dubio. se poderia dizer. Aporacár. t. Amotyrycem. t ut infra.
Entupir. Acekendáo. t Aiöö. sup.
Envasar. Ainong çurú pupé. t. çurúpe.
Enveja. Abámbäé catú möacy.
Envejar. Amböacy abá mbäé catú.
Envelhecer. Acaüáb.
Envelhecer a cousa com o uzo. Xeäib. t Anhemoäib. N.
Envelhecer. Act. Amoäib.
Envelhecer à outrem. Amotuibäé.
Envelhecido estar. Xe tüibäé.
Enverdecer. Cenhy üan. t Oäv üán. velat.
Envergonhar à outrem. Amotĩ.
Envergonharse. Atĩ. t Anhemotĩ.
Envergonhado estar. Atĩ.
Envermelhecer. Xe pirang.
Envestir com os inimigos. Açopenhan. t Acepenhán.

Enviar. V. Mandar.
Envinagrada cousa. Çái eté.
Enviuvar o Homem. Xeremirecóëon.
Enviuvar a Mer. Xe menëon.
Envoltorio, ou trouxe. Potéca.
Envinacrar. Amoçái. A.
Envolver. Apokéi.
Enxabrida cousa. Niti cëe.
Enxames de abelhas. Eiruba.
Enxarope, ou purga. Moçangä.
Enxerope, ou purga beber. Apoçangüu.
Enxerir. Amondé. A.
Enxerirse. Anhemondé. N.
Enxergar. Acepiác.
Enxergarse. Aiecüáb.
Enxó. Pixuré. a de cortar.
Enxofre. Anhanga repotí.
Enxotar. Amopü. t Amondó. uza do porº.
Enxoval. Mbäé. t. Bäé.
Enxugar o molhado. Amoticang. alii Amocáng.
Enxundia. Cába. ja tirada do animal. Cábacoéra.
Enxuto ser como o panno &c. Oticáng.
Epois. interrogando. Aépe.

E Q

E qdo cazo for. Aëipó.
E qdo não, sinminus. u.g. e qdo não quiseres ir. Niti ereçó porár ramè.

E R.

Era, verbo, não ha expresso, mas incluese em certas frazes. ut Ixé racó. t. Ixé racó aé. Era eu Niti racó. Não era.
Erança. Mbäé coéra.
Erguer o ja caido. Açupir.
Erguerse o q esta deitado. Apüam.
Ermida. Tupãróca mirí.
Ermo. Taöéyma.
Ernia. Çapiágouçú. relat.
Eroica cousa. Mbäé catú eté.
Errar como quer. Aiaby. Vul. Aiauy.
Errado ir de caminho. Xeropár. Xeropáropár. Freq.
Erva qualqr. Cäapĩi. alii Cäapĩi.
Erva doce. Eodem modo.
Erva santa. Pytima.
Ervada setta. Üibacy.
Ervar as settas. Amöacy üuba.
Ervagem. Cäapĩi tüba.
Ervinha. Cäapĩi mirí.
Ervecer. Cäapĩi uán.
Ervalario. Cäapĩi catú rerecoára.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

E S

Esbofar. Xe canẽõ. N.
Esbofado esta. Xecanẽõ uán.
Esbofetear. Açobapetéc. Vul. Açouapetéc.
Esborrachar. Amocambíc eté.
Esborracharse. Anhemocambíc eté. t Anhemocambiric
Esbravejar. Aacáiacáo.
Esbrazear como o fogo. Amoçãi. Amoçãmoçãi. Freq.
Esbulhar. Spolio. Xe mondá. alii. Amondá. t Amondaró.
Esburacar. Amombúc. t Amopúc.
Esburacada cousa. Mobukipýra
Esburgar. Apiróc.
Escabello. Apucáua.
Escabellinho Apucáua mirí.
Escabrosa cousa. Mbáé curúcurúba.
Escasear o vento. Ouatár ybytu.
Escada. Mytámytá.
Escalador. Mondaboruçú.
Escalar. Amondaró eté. Vulgo Xe mondá eté.
Escalar como peixe. Amóbóc.
Escalavrar. Acotúc. Se he na cabeça. Aiapixáo.

Escalavradura da pr.a casta. Cotucáua. da 2.a Iapixapába.
Escaldar. Amõacúbeté.
Escaldarse. Anhemõacúbeté.
Escama qualq.r Pira ja tirada. Pirera
Escamar. Apiróc.
Escama. melius Péma. Ipéma. relat.
Escamoso. Ipeipém. relat.
Escaminha. Péma mirí.
Escampar a chuva. Oputuú amána.
Escandalizado estar. Anhemoyrõ. supé
Escandalizar. Amoyrõ.
Escanno. Apucáua.
Escapar fugindo. Açó iepé. t. Aiauáu. Vul. Top. Aiabáb.
Escaravelho. Enéma.
Escarcavar, ou Escavar. Açybyrói.
Escarlata. Pana pirangauáé.
Escarnecer. Aioiái.
Escarnecer gente. Aporoioiái. Ab.
Escarpa de muro. ybyóca putoçócáua.
Escarrar. Xe ũú.
Escarro. Uú.
Escasseza. Tecatéýma.
Escasso ser. Xerecatéýma.
Escasso ser o peso, ou medida. ou o q se reparte. Agoatár. t Xiti acýc. ut niti ocýc.

Escavar. Açybyrói. A.
Escoar como agoa. Aiucem. t. Acecabóc. Vul. Acecauóc.
Escoarse. Elabor. Aiauáb. Vul. Aiauáu.
Escodear como o pam. Apiróc.
Escola. Morombõeçáua. etiã Nhembõeçáua. p.a os q aprendem. o pr.o p.a o q ensina.
Escola de dançar. Poracéia nhembõeçáua.
Escolhedor. Parabócára.
Escolher entre m.tos Aparabóc. t. Acatúóc. alii. Aporauóc
Escolher como arroz, feijoens, fauas &c.a ut sup.a Aporauóc
Escomungar. Açauaçáb aib.
Esconder. Anhomim. A.
Esconderse. Anhemim. t. Aiemim.
Escondimento. Nhemima
Escontra. Coty.
Escopeta. Mocáua. Vul.
Escoria qualq.r Tepotí.
Escorpiam. Iagoayira.
Escorregar o q anda, ou escorregaremlhe os pes. Xepycyrýc.
Escorregar qualq.r outra cousa Acyrýc. Freq. Acyrycyrýc.

Escova. Tapixáua.
Escovar. Apiir.
Escovinha. Tapixáua mirí.
Escrava, ou Escravo. Miauçúba.
Escravinho. Miauçúba mirí.
Excrementos. Tepotí. ut xerepotí.
Escrever. Acoatiár.
Escrevente. Coatiaçára.
Escrever a miude. Acoatiátiár.
Escrito. Coatiaçáua.
Escritorio. Patuá.
Escudeiro. Goaracapá verecoára.
Escudo. Goaracapá.
Escudella. pratú.
Escaldarse. Aiepiár.
Esculpir. Acoatiár.
Escultor. Coatiaçára.
Escultura. Coatiaçáua.
Escuma. Tyiuia.
Escumadeira. Tyiuiaiocára.
Escumar. Atyiuóc.
Escumar, lanzar escuma da boca. Xerendyiuí.
Escura cousa. Mbáé pytuna.
Escura ser a noite. Pytunuçú.
Escurecer. Amopytún. Act.
Escurecerse. Anhemopytún. N.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Escuro ser o lugar. Xe pytũn
Escuridão da chuva. Amapytũn.
Escutar. Açendú t. Aiepyçacá. (vecé)
Esfarrapar. Amböi.
Esfolar. Apiróc.
Esforçar. Amopyãtá t Amopyrãtá.
Esforçarse. Anhemopyãtá t. Anhemopyrãtá.
Esforço. Myãtá. alii scribunt Myatã. Amopyatã &c.
Esfregar. Akytyc t. Apixio.
Esfregarse. Anhekytyc t. Anhepixio.
Esfriar. Amoroÿçang t. Amoroÿ.
Esfriarse. Xe roÿçang. iroÿçang. rel.
Esfusiar o vento. ybytú téapú
Esfusilar o relampago, ou raio. Otupãueráb.
Esgalho. Çacá. ut ybyráracá.
Esmagar. Aiami t. Acamiric. melius o pro. de espremer
Esmagarse. Aieiami. Melius anhecamiric. o pro. de espremerse
Estimar. Aimöeté.
Esmechar. Aiapixão.
Esmerarse no q faz. Aia pó catú catú.

Esmigalhar. Amböi.
Esmiolar. Aiaputiúbóc
Esmorecer. Acanhécanhem.
Espada de ferro. Itágapéma. De pao. igapéma.
Espaduna de peixe. Uubarána.
Espadarte peixe. Aragoagoá.
Espadinha de ferro. Itagapéma miri.
Espadoa. Gibápecanga.
Espalhador. Moçaizçára.
Espalhar. Amoçãi. A.
Espalharse. Anhemoçãi. N.
Espantar. Anrupã. A.
Espantar. Amöacanhem. A.
Espantarse. Acanhém. N.
Espantoso ser. Xe abáeté. t. Xe abáetégoaçú.
Esparecer. Anhemöeçãi.
Especular. Anheanghereco. Vide Aipyámongheta.
Espedaçar. Amböi. A.
Espedaçarse. Anhemböi. N.
Espelhinho. Guarúá miri.
Espelho. Guarúá.
Espenicar. Vellico Apokiric.
Espeque. Putoçocaua.
Esperanza. Jerobiaçaua.
Espero. Spero. Aierobiár.
Esperar por algué. Açaró.
Esperar caça, ou ão inimigo
em algum posto pa. onde ha de passar. Açapëaró.
Esperar por algué, fazdo. prestes pa. elle. Anhemoçacûi t. Anhemoçainan. (recé)
Espera. Çaróçaua.
Esperdiçar. Amocanhem.
Esperdiçador. Mocanhempára.
Esperto ser. V. Diligte.
Esperta o vento. ybytú kyryrbáb
Espertador. Mopacára.
Espertar do sono. Apác. N.
Espertar á outro. Amopác. alii etiam Amobác. A.
Espessar. Amöagic. A.
Espessarse. Anhëagic. Çagic uán. relat. esta espesso.
Espeto. Mixiçaua.
Espia qualqr. Manhána.
Espiar. Amanhán.
Espiga como de milho. Abati úba.
Espigar. Xe iá. i iá uán. relat
Espingarda. Mocáua.
Espingardear. Açapú mocáua.
Espingardeiro. Mocáua monhangára.
Espingardinha. Mocáua miri.
Espinha qualqr. Canga. e se está tirada. Cangoéra
Espinha do rosto. Touá curuua
Espinhaj ter no rosto. Xe rouá curúua.

Espinhaço. Cupé canga. ainda no corpo. e ja tirado. Pytéra cangoéra.
Espinhar, picar o espinho. Acotúc.
Espinheiro, ou espinhal. Iutiba.
Espinho. Ju.
Espinharse, sentirse. Aiemuró.
Espinhela. Mucúã.
Espinhela caida ter. Xe pucúãár.
Espiolhar. Akybóc.
Espirar, id. morrer. Amanó.
Espirito, id. Alma. Anga. esto. no corpo; saida della. Angoéra.
Espirrar. Xe açam. alii. Xe acim.
Espirrar a candea. Cendÿcendÿ. rel.
Esplendor. Mbáé rendÿ. t. Mbáé endÿ.
Espojarse o animal. Aieréieréo.
Espora. Pyãti. o mesmo he a espora do gallo.
Esposa, id. a desposada. Temirecó potaçáua.
Esposa ja cazada. Temirecó.
Espreitador. Manhána.
Espreitar. Amanhán.
Espremedor de mandioca. Tipiti.
Espremedor geralte. de qualqr. cousa. Miamiçára.
Espremerse. Anheami. N. t. Aieiami.
Espremer. Aiami. t. Anhami.
Esquadrinhador. Porandúçára.
Esquadrinhar. Aporandú porandú.
Esquartejar. Amböi.
Esquecer. Ocem xe acangáiçûi.

ACADEMIA DAS SCIENCIAS DE LISBOA

Esquecerse de algũa cousa passada. Xereçarái (çui)
Esquecerse de fazer algũa cousa por inadvertª ou por esquecimtº se uza do mesmo verbo com (recé)
Esquentar. Amöacub. A.
Esquentarse. Anhemöacub. Vid. Aquentarse, q̃ lá está mais.
Esquentado estar como do trabalho, ou furia &c. Xeracubór.
Esquerda. Açú. iaçú. relat. ut giba açú.
Esquife da nao. Merguntim uçú membýra.
Esquife de enterrar. Teõcoéra rurú.
Esquina. Çacapýra. relat.
Esquivo ser, como a crianza Xeieiái.
Essa pte. Ahi. Aépe.
Essa, ou esse. Aé.
Esse mesmo, q̃ tu dizes, ou te disserão. Aé. t Aémbáe. t Aipó. t. Aipóbáe q̃ só se ouve
Esoutro. Coãmó. t Amó äé
Esta, este. Cobáe Vul. couáe
Estabelecer; se uza de rodeo. u.g. Estabeleci de confessarme. Xe pyá qui anhemombéu potár.

Estalajadeira, ou estalajadeiro. Mutaçára.
Estalagem. Mutaçáua. ut xe putaçáua pupé oicó.
Estalar, como reventando. Apóc. N.
Estalar, id. Strideo, como a arvore q̃ cair, ou a trave da caza &c. Apurúc. t. Atitíc.
Estalo. Crepitus. Téapú.
Estamago. Pyá.
Estancar o sangue. Amopuhiũ çuguýi.
Estancia aonde se dorme. Kerupába.
Estanco. Itagica.
Estar como quer. Aicó. t Aicobé.
Estar em pé. Apüám.
Estar assentado. Agöapýc.
Estar deitado. Anhenong. t Anhepycó.
Estar de cocoras. Apunhé.
Estar de joelho. Anhenepuãi.
Estar de costas. Anhenong xe cupé ybý coty.
Estar pª. ir, cair &c. Apýri. Vul. Açó potár. Aár potár &c.
Estar bem desfeita hũa cousa. Aietucuti. alii. Aietucuxi.
Estar quedo, sem fazer estrondo. Aicó rhóte.
Estar quedo, sem fallar; Akiriri. Signa tambem estar enfadº
Estar à mira. Amäémäé.

Estatua. Mira rãangába.
Estatuario. Mira rãangába monhangára
Estatura do corpo. Abá pucuçaua.
Estatuto. Tecómonhangába.
Esta, ou este, ou isto. Có. t cobáe t Icó t Icoüáe. t Couáe
Estar mtº tpo com algũ mao sentido. Arokeretá.
Esteira. Piri.
Esteiro do mar. yembý. ou rio.
Estender o dobrado. Aipyçó. A.
Estenderse assi. Anhepyçó. N.
Esteo. Putoçocáua.
Estercar a terra. Amotkyrá ybý.
Esterco de gte, e de qualqr. al. Tepoti.
Esterilidade de mantimtºs. Tyabóra.
Esterilidade assi padecer. Atyabór.
Esteril femea. V. Maninha.
Estilar. Amotykýr. A.
Estilarse. N. Atykýr. Freq. Atykýtykýr.
Estimada cousa. Mbáe eté. t Mbáe catú eté.
Estimar ou ter estima. Aimöeté Vul. Amöeté.
Estimarse. Anhemöeté.
Estimular algué pª q̃ faça algũa cousa de mal. Amöacangäib.
Estimulos da carne. Tetépiringa.
Estimulos tees causar. Amopiring.
Estimulos desta casta padecer. Xepiring. t. Xepiripiring. Freq.

Estirado estar. Çatã t Çatã. relat.
Estirar como corda, ou panno &c. Amöatã. A.
Estirarse. Anhemöatã. N. t Anhepyçó. t Aiepyçó.
Estocada dar. Acutúc. Mas se for sem ferir. Aioçóc.
Estopa. ymbýra. t ymbíra.
Estopa de castanheiro. Castanha piréra.
Estorvar, impedir. Amöabäíb.
Estorvinhado gemer, ou confrangerse. Xekeráib.
Estrovinhado levantarse. Xepácäíb.
Estourar. Apóc.
Estouro. Mocáua.
Estrada publica. Mira rapé.
Estrado. Tendába.
Estragar. Amocanhém. A.
Estragarse. Acanhém. N.
Estrangeiro. Vataçára. t. amó ybý igoára.
Estranhar o mal feito. Aroiró.
Estranhar com palavras em ausencia. Anheéng. (recé)
Estranhar, não conhecer. Xaicüabi. Vul. Xiti acüáb
Estrabuxar como pª se soltar. Ababác. t Anhemöabác.
Estreita cousa, como çapato, ca-

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

camisa. Çantabúc. relat. &
se he taboa et quid simile
Niti sepopir.. como panno.
Estreitar. Aiubýc.
Estrella. Jacý tatá. A da alva
Jacý tatá goaçú.
Estrellinha. Jacý tatá miri.
Estremada cousa. id. Excel. Icatú eté
Estremar. Segrego. Acatúóc. Aparaboc. Vul. Aporavóc.
Estremar os q pellejaõ. Aipëá.
Estremecer de medo. Acýi. t. Xepiring. Fazer estremecer assi Amondyi. t. Amopiring. t. Amöacanhém.
Estremidade. Çacapýra.
Estremidades, pontas dos pes, e mãos. Apýra.
Estrepe. Mina.
Estrepar. Ainong. t. Aiatiçá mina
Estrepes de ferro. Itá mina.
Estrepito, ou Estrondo fazer assi qualqr. cousa. Atëapú.
Estudante. Papera recé iembóêçára.
Estudar. Aiembóê papéra recé.
Esturrar. Amoxiric.
Esturrado estar. Axiric. relat.
Esvaecer por fraqa, ou olhando de mto. alto, ou esvaido estar por naõ dormir. Xereçáguyrý.
Eternamte. Aujeramanhé
Etica enfermidade. Angaibabiára.
Etico ser. Xeangaibabiár.
Eu. Ixé. t. Xé.
Eu mesmo. Xe áé.
Eu mesmo faço, vendo &a. Xe até. alii. Xeté.
Evacuar. Aiucen. t. Acecaboc.
Evaporar. Atimbór.
Eunuco. Çapiáóckipýra.
Evitar. Naimonhangi. t. Niti amonhang.
Eu, e naõ outro. Xeé. sic Catec.

E X

Exalsar. Aimöeté.
Exalsar gente. Amöabaretê
Examinar. Anhëanghereco. Vul. Aipyámongheta. &.
Exasperar á alguê. Amoputupáb.
Exasperarse. Xeputupáb.
Excellte. cousa. Mbäé catú eté.
Excitar, ou provocar pa. o mal. Amoacangäib.
Exclamar. Açapucái.
Exclamar por dores. Xeracem.
Excluir. Aipëá
Excrementos. Tepoti.
Execrar. Aroiró.
Executar a vondade alhea. Aporacárabá remimotára. t. Aroblár abá nheenga
Exercitar o seu ufficio. Aporacár xe recó.
Exercitar. Amonhang.
Exercitarse em algúa cousa. Açaang. t. Aiemboê.
Exercito. Mira reýia.
Exercicio ter de algúa cousa. Aipocüab.
Exortar. Amongheta.
Exortador. Monghetaçára.
Exortaçaõ. Monghetaçáua.
Exortar gte. Aporomongheta.
Exortaçaõ feita á gte. Poromonghetaçáua. Pregaçaõ.
Expellir, lançar fora. Amocem.
Experimentar. Açäang.
Explicar. Anhëengatú.
Expirar. Amanó.
Expor. Ainong çobaké.
Extinguir, apagar o fogo, ou candea. Amoguéb tatá.

F A

Fabricar. Amonhang.
Fabricar caza. Amonhang óca
Fabricador de caza. Oca monhangara
Fabula. Morandúba.
Faca de cortar. Kycé. t. Kicé.
Facaõ. Kicé goaçú.
Facada. Coticáua. Vul.
Facada dar. Acotúc.
Face. Tobá. ut xe robá. Vul. xe rouá
Facetear. Amoiarú.
Facha. Tatá
Facha pequa. Tatá miri.
Fachada. Cepiacáua.
Facil cousa. Nitiigoagoaçú.
Facilitar. Amöigoagoaçú umé.
Facinoroso. Abá poxiuçú. t. Abá angaibabóra.
Fadiga de Coração. Teiotemétemé
Faim, lança. Itá mina.
Faisca. Tatá piririca.
Faiscar lançar. Apiriric.
Faixa, de apertar o ventre. Cúápocoaçáua.
Faixa do peito. Putiá pocoaçáua.
Faixinha. Pocoaçáua miri.
Falla. Nhëenga.
Fallador. Nhëengára.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Fallar. Anheeng.
Fallar com alguẽ. Amonheta t. Amonketa
Fallar alto. Anheengatá.
Fallar baixo. Anheeng meuémeué
Fallar aspero. Anheengatá.
Fallar contro alguẽ, ou de alguem. Anheeng (recé)
Fallar bem de alguẽ. Anheengatú abá recé.
Fallar hum com outro, ou huns com outros. Anhomongheta. t. Aiomongheta.
Fallar de entre dentes. Acururúc.
Fallar liviandades. Anheeng poxi poxi. t. Anheeng porang
Fallinha. Nheenga mirí.
Falcão. Guyrá goaçú.
Falecer. Amanó.
Falecida, ou falecido. Teõ coéra.
Falecimento. Mor. Teõ
Faltar. Auatár.
Falquejar pao. Anhopan. t. Aiopán
Falsa cousa. Mbäé çupi ima. t. Mbäé niti çupí.
Falsamte. Tenhé.
Falsario, q diz falsies. Jeveragoaindára.

Falsar. Açaang. t. Açaaçaang.
Falta, mingoa de algũa cousa Tybeyma. Vul. Nitimbäé.
Falta pª chegar ào comprito, ou ào numº. Agoatár. t. Auatár.
Faltar, como algũ dos Compos. Naicói. t. Auatar. ut ouatar Pacicú
Fama. Morandúba
Familia. Tayretá. t. Tayretá, e serve aos machos, e femeas
Familiar. Xe cúapára. t. Xe raçupára. dii. Xe camarára.
Faminto. Ambyacyimbora.
Faminto ser, ou estar. Xe ambyacý.
Fantasear. Aipyámongheta.
Fantasma. Mbäé äiba.
Faqueiro, q faz facas. Kicé monhangára.
Faca. Kicé mirí.
Farauta; id. Tibia. Mimbý mirí.
Faraute; id. lingoa. Nheenga iára. t. Nheenga rerecoára.
Farça. Morandúba.
Fardel. Pokéca.
Fardinho. Pokéca mirí.
Farello; o q fica na panª. El. o q. Curúera. O miudo. Curéra.
Farello como de pao serrado. Elª. Cuí. ut ybyrã cuí. ers.do de pao.

Farinha. Öí. t. Uí 2ª arte.
Farinha de [illegible]ra. Öí atá.
Farinha de agoa. Öí catú.
Farinha seca. Öí xíca.
Farinha poenta. Öí tuguýra.
Farnetico. Acangäiba.
Farrapo. Panna äiba.
Fartar a vondade. Xe apycýc. X. t. Anhemöapycýc.
Fartar a vondade à outro. Amoapycýc. A.
Fartar, ou estar farto de comer. Xe apung. X.
Fartar a outro. Amöapung. A.
Fartura. Saturitas. Apunga.
Fartura id abundancia. Cetámbäé
Fastio. Jegoarú.
Fastio ter. Aiegoarú. t. Naxejuruéi.
Fatia de pao. Miapé acicoéra.
Fatiar pao. Amocicoéra miapé
Fato. Mbäé.
Fato de caza. Xe mbäé etá.
Fato, bando, ou cardume de peixe ou de qualqr. at. Péyia.
Fava. Comandá.
Favor dar, ou favorecer. Arecó catú
Faval. Comandá týba.
Favoravelmte fallar. Xenhëeng maracatú. t Anhëengatú.

Fazedor. Monhangára
Fazenda, ou riqueza. Mbäé etá.
Fazenda, id roça. Có. t. Copixába.
Fazer. Amonhang.
Fazer, q façaõ, ou fazer por outro. Amonhang ucár.
Fazer depressa. Xe poiabáb. Vul. Xe poiauáu. t. Xe pobebýi.
Fazer a vondade à alguẽ. Apöracár abá remimotára. Amoýb. t. Amopór. t. Amonhang abá nhëenga
Fazer hũa parede, ou taipa lisa com outro barro. Amotüúm.
Fazer caminho. Açapemonhãg.
Fazer estremecer de medo. Amöacanhem. t. Amondýi.
Fazer à saber. Amombëú. (çupé.) t. Amomorandúb.
Fazer ver. Aiepiác ucár. t. Anhepiác ucar.
Fazer ver. Acepiác ucár.
Fazer sabedor. Amöacúab. t. Amomorandúb.
Fazer agoa como o navio. ou Canoa, caza El. Açururú.
Fazerse temer. Anheabäeté. t. Anhemöabäeté.
Fazerse. Anhemonhang.

Fazer amizada com alguem. Aiecotyár (recè) Ereiecotyápe nde nhemòia recè catec.

Fazer o q̃ deve. Aporacár xe recò.

Fazer o q̃ naõ deve. Naiporacár xe recò. t. Niti aporacár xe recò.

Fazer bem. Amonhang mbäé catú. t. Mbäé catú monhang.

Fazer fogo alg.to Aiatapŷ. alii, et Vul: Amonhang tatá.

Fazer far.a, ou cozela no forno, virandoa. Apuciúi. A Mer. q̃ a faz. Pucuitára. o rotolo com q̃ a mexe. Pucuitáua.

F E

Fé em Deos. Tupã rerobiára.
Fé ter. Arobiár. id. Credo.
Fé ter em alguem, ou em algũa cousa. Aierobiár (recè)
Fea cousa. Mbäé poxí. t aiba. ut xe poxí. t xe poxí catú.
Febre. Tacúba. Vir a sezaõ da febre, ao q̃ a padece. Xeracú ár.

Febre ter. Xe racú.
Febres tersanas. Tacúba rerýia.
Febrinha. Tacúba mirí.
Febrinha ter. Xe racú mirí.
Fechada cousa. Jekendápýra.
Fechadura, e qualq.r ferrolho. Okendapába. t. oquendapáua.
Fechar geral.te Acekendáo. Vul. Acekendáo.
Fechar a porta sem chave. Açokendáo.
Fecha a porta com chave. Amoxauí.
Fechar os olhos. Açapumí.
Fecharse. Aiekendáo.
Fecho, ou altrave. Okenapába. t. Okenapotáia.
Feder. Xe nem. t. Xeak; Xeác.
Feder á boca, ou bafo. Xejurúném.
Fedor sobred.to Jurúnéma.
Fedorenta cousa. Mbäé néma. t. Mbäé aké. i áke. t iném. relat.o fede
Feiçaõ do rosto. Cepiacáua.
Feijam, legume. Comandäí.
Feijoal. Comandäí týba.
Feita cousa. Monhanghipýra

Feita de ferro. Itagüígoára.
Feiticeira, ou Feiticeiro, q̃ mattaõ g.te com feitiços. Moroçanhempára. t. Maracaimbára.
Feitiços p.a mattar. Moçangaíba.
Feitor de fazenda. Copixába rerecoára.
Feitura minha. Xeremimonhanga. Tupã remimonhanga.
Feixe qualq.r Mamána.
Feixinho. Mamána mirí.
Feixe fazer de algũa cousa, ou fazela em feixe. Amaman.
Fel. Pyá piára.
Felpa. Çába. relat.
Felpudo ser. Xerabuçú.
Femea qualq.r ainda animal. Cunhã.
Fenda. Bóca.
Fender. Amombócbóc. t. Aiecáiecá. A.
Fenderse. Abóc. t. Aiecà.
Fenderse por diversas p.tes Abócbóc. t. Aiecáiecá.

Fenecer. Acanhem. t. Amanó.
Feno. Cäapiítining.
Fera. Çöó poxí. t. Çöó aibeté.
Ferida, naõ tem genero. A da Cabeça. Iapixapába, e de qualq.r outra p.te do corpo. Cotucába.
Ferir da pr.a man.a Aiapixáo.
Ferir da 2.a man.a Acotúc. E se he com instrum.to q̃ corta. Amondóc.
Ferir de ponta com cousa q̃ penetra. Acotúc. E se naõ entra. Aioçóc.
Ferir fogo, ou tiralo de novo com fuzil. Aimöár.
Fermosa cousa. Mbäé poranga. t. Mbäé catú.
Fermoso ser. Xe porang. t. Xe catú.
Fermosear. Amoporang. A.
Fermosear. Anhemoporang.
Fermosura. Moranga.
Fermosinha cousa. iporangí. i catú aíra. relat.o

Ferocidade de pessoa. Maramotára.
Feroz homem. Aba angaipabuçú. t. eté. t poxi eté
Ferramenta geralte. Itá.
Ferreiro. Itá monhangára
Ferram de ferro. Itá áti.
Ferro. Itá.
Ferrugem. Itá repoti.
Ferros de prisaõ, ou corrente. Itapucuçáma.
Ferver como agoa no fogo. Apupúr. q̃ se levanta a fervura, saindo fora, como o mel El Abúr. Abubúr. Freqo. e o mesmo se diz q̃ o peixe salta no rio.
Festa q̃ Tupã aretê. t. Mutúu goaçú. Dia Sto entre a somana. Mutúu miri. Natal. Missa pytúna. Pascoa. Mutúu goaçú
Festas seculares, e Profanas. Nhemoçarái.
Festejar estas festas. Anhemoçarái.

Fez. Tepoti. e qualqr borra
Fez de azeite. Jandý repoti.
Fezes de vinho. Caõi repoti.

F I

Fiandeira. Pobandára.
Fiar. Apobán.
Fiarse de algué. Aierobiár, (reçé)
Ficar. Apytá. t. (reçé)
Fidalgo. Möacára. t. Abá eté.
Figadinho. Pyá miri.
Figado. Pyá.
Figo, ou figueira. Ambáyba. a q̃ chamaõ do Inferno. Ambáytinga. A do mato Ambáy eté.
Figura. Gaangába.
Figurar. Fingo. Amöang.
Figurarse. Nungára diecuáb ut Paciú nungára.
Fitar. Caçio. Apycyc.
Fileira. Secirungáua.
Filha do Varaõ. Taiýra. Vel. Tagíra.
Filho do mesmo. Taýra.
Filha, ou filho da Mer. Membýra.

Filha, ou filho de puta. Marapoéra. t. Cunhã poxi membýra
Filhinha do Homem. Xeragira miri.
Filhinho do mesmo. Xerayra miri
Filho bastardo do Varaõ. Xeagoaçámembyra.
Filosomia. Cepiacáua.
Fim, ou cabo do q̃ se faz. Papába. t. Agyra. Vel. Papáua
Fina cousa. Mbäé pöi, ut pana pöi. t pöi. relat.
Final cousa. Mbäé racapyra, se he de cousa continua. Mas se he de cousas contiguas, ou liquidas. Cembýra
Finalmte. Coyte
Finarse. Amanó. t. Acanhem
Fingir, q̃ faz. Aúb. Vel. Möang, no fim do verbo. ut Aú möang. Fingo de comer.
Fio. Nimbó. alii. Inimbó. xerenibó. cenimbó. relat
Fio grosso de rede. Nimbógoaçú.
Fome. Ambyacý

Fio fino pa cozer; ou linhas. Nimbói. alii. Inimbói.
Fornecer id. Munio. Amoçatá. t Amokyrymbáb. juxta sensum.
Forneira q̃ faz fornos pa cozer farª. Nhäé apuina monhangára.
Forneiro q̃ faz forno pa cozer paõ. Japuina monhangára.
Fornicar. Absºte. Aporopotár.
Fornicar em partic.ar. Amenó.
Fornicaçaõ. Moropotára.
Forno de cozer paõ. Japuina.
Forno de cozer farª. Nhäéapuna.
Fornalha. Tatá goaçú.
Forquilha de páo. ybyrá camby.
Forquilha absolte. Cacamby. e pela semelhança q̃ tem se chama assim o vaõ entre as coxas ut. Xeracamby.
Forra, q̃ nunca foi escrava. Mianuçubéyma. t. Cunhã eté.
Forrar assim. Amó cunhã eté.
Forrar homem. Abá eté remo amoingó.
Fortaleça. Mocabéca.
Fortalecer à algué. Amokyrýbáb.
Fortalecerse. Anhemokyrýbab.

Forte cousa. Mbäé átá. ut
çátá cô ybyrá.
Fortiss.ª cousa. Çátá eté.
Fortaleça, Virtude. Myätá.
Foz do rio. ygarapé remboa-
çáua. t rembüaçáua.
Fosca cousa. Mbäé pixúna.
Fouce. Kycé apára.

F R

Fraca cousa. Mbäé membéca.
Frade. Päí. De missa. Päí aba-
ré. t. Päí missa monhangára.
Leigo. Päí apina.
Fradinho. Päí miri.
Francello. Carácará.
Fragoa. Japúna.
Fralda. Aöba rembiúca.
Fralda de monte. ybytúra rem-
biúba.
Frama. Tatá.
Frango. Çapucáia apyába miri.
Franga. Çapucáia cunhá mucú.
Franzir. Amamán.
Frauta. Mimbŷ miri.
Frecha. Üúba. ut xerüúba
Çüúba. relat.
Frechar. Anhimbó. t Anhibó.
Frecheiro por officio. üúba rere-
coára.

Frecheiro geral.te Nhimboçára.
Frecheiro bom, q acerta. Çüúba catú.
Çüúba poranga.
Frequentar. Açó iepi. t. Açó nhene.
Frematico ser. Xe meuê. Xemeuê-
meuê. ajuntandolhe a cousa
na q he frematico. ut meuê-
meuê auatá; anheeng &c.
Fresca cousa, id. nova. Pyçaçú.
ou Puçaçú.
Fresca, ou nova ser a cousa. Xe-
pyçaçú.
Fria cousa ser. Xeröy. t. xeröy-
çang.
Frio. Röy.
Frio ser. Xe röy.
Frigideira. Piriricáua.
Frigir. Amopiriric.
Frita cousa, como peixe. Pirapi-
ririca.
Fronha. Acangupába öba. t.
Aramapára öba.
Frontespicio. Cepiacáua relat.
Froxa cousa. Mbäé membéc.
Fruta. ybá.
Frustar. Amöabaíb.
Frutificar. Amëeng ybá. t.
Anhemonhang. ut onhemo-
nhangatú mandióca.
Fruta ter, ou dar fruta a arvore.
Xeá. iá. relat. tem fruta.

F V

Fugida, ou Fugido. Jababóra.
Fugir. Ajabáb. Vul. Ajauáu.
Fugir dos, q o querem tomar. Aie-
goacem.
Fumaça de g.de fogo. Tatátinguçú.
Fumaça menor, e ord.a Tatatinga.
Fumaça de qualq.r vapor. Timbó-
ra
Fumegar, esp.te de fogo. Xeratáting.
Fumegar assi, id. de vapores, ou
de panella, q ferve, ou de cousas
quentes. Atimbór.
Fumo de fogo, ut supra. Fumaça.
Fumo pela herva. Petýma.
Funcho. Vrupé.
Fundar. Amonhang.
Fundador. Monhangára.
Fundir metal. Amomembéc.
Fundo de qualq.r vaso da banda
de dentro. Cüá. Da p.te de
fora. Cicoára.
Fundo do rio, ou mar. ypý. typý.
relat.
Fundo de agulha. agui apyçá.
Furada cousa. Mbäé mombýcki-
pýra.
Furar. Amombúc.
Furia, ou furor. Maramotára.
Furioso ser, ou estar. Xemaramo-
tár.

Furioso, id. Douido. Acangäiba.
Furo abs.te Icoára. Porem se he
na terra, se diz. ybycoára.
Furna. id. Caverna. ybycoáruçú.
Furtatela. Nhemíma.
Furtar. Xemondá. t. Apyçyró.
Amondaró. Cat. isto se não usa.
Furto. Mondá.
Fusco, ou fusca cor. Pytanga.
Fusil de ferir fogo. Tatámöaçá-
ba. Tirar fogo com elle.
Amöar tatá.
Fuso. yýma.
Fustigar. Anupã.
Fuzilar o tempo. Tupáuerab. t
Ouerauerab. vul.

G A

Gabador. Möeteçára.
Gabar. Amöeté.
Gabar algũa pessoa. Amöabareté.
Gabarse. Anhemöabareté.
Gado geral.te Çoómymbába.
Gafanhoto. Tucúra.
Gafo. Leproso. Pirá. ut oporará
pira.
Gago ser. o Topin. diz. Xenhe-
eriuerú. Parece me se poderia
dizer. Xenhëenga pytápytá.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Gaiola. Gurú. ut Guyrá rurú.
Gaiola fazer. Açurumonhang fall.do do passaro. t. Amonhang guyrá rurú.
Gayta qualq.r Mimbý mirí.
Gayteiro. Mimbyçára.
Galantear. Anhëengaporang t Xeporangueté aicó. Estou galanteando.
Galardão. Cepý.
Galardoar. Amocepý (çupé) t. Acepymëeng.
Gallar o gallo a gallinha. Opyçýc çapucáia. fall.do do gallo.
Gallinha. Çapucáia cunhã.
Gallinheiro. Çapucáia rocáia.
Gallo. Çapucáia apyába.
Gallo da cabeça. Pungá.
Gancho. Tyánha.
Ganir o cam. Aiacëó. t se he porq lhe dão. Xeracem. ut Çacém iagoára relat
Ganso, ou Gansa. Potirigoaçú
Garavato. Uncinus. Tyanha.
Garavatos secos p.a o fogo Çacái.

Garça ave. Guyrá tinga.
Garfo. Mbäé pycycába.
Garganta. Jecëóca. t. Curucába.
Gargarejar. Amocororóc.
Garra, ou garras. Pyapé.
Garrida, sino peq.o Itá maracá mirí.
Gasnete. Occiput. Atöá.
Gastador. Mocucáoindára.
Gastar, ou despender. Amocucáo. t. Amombáb.
Gastarse logo a cousa de pouca dura. Aaicó pucúi. t. Niti aicó pucú.
Gata cazeira. Pixána cunhã.
Gato cazeiro. Pixána apyába.
Gato do matto. Maracajá.
Gato peq.o Pixána apyába mirí.
Gatinha. Pixána cunhatëí.
Gaviam. Guyrá goaçú. tem varias castas, pouco necess.as a saberse.

G E

Geito ter p.a alguã cousa. Xe catú mbäé recé. ut xe catú amonhangoarama ygára.
Não ter geito. Naxecatúi. t. Niti xe catú &c.a
Geada. yatá. id. agoa dura.
Gema de ovo. Cupiá júba.
Gemeo Cöi t. Cöigoéra. t. Mundiugoéra.

Gemeos ser. Xecöïcoéra. t. Xe coïagoéra. t. Xe mundiagoéra.
Gemido. Pöacém. Ita Cat.
General. Morobixábuçú.
Genero. V. Casta.
Generoso homem. Apyába kyrýbába.
Generoso, Nobre. Möacára.
Gengiva. Jandé raimbíra.
Genro do Homem. Taiyména. Vel Tagiména. ut xe ragiména.
Da femea. Pëûma. alii Pëuma
Gente, á diff.a dos brutos. Míra.
Gentil homem. Abá poranga. t. abá catú: v.g. äé curumigoaçú icatú.
Gentil Mer. Cunhã poranga. t. Cunhã catú.
Gentio. Terëýma. t. niti céra. relat.
Geração, parentella. Anáma.
Gerar. Apocomonháng. Abá
Gerarse. Anhemonhang.
Gesso. Tabatinga.

G I e L

Giboso. Xe cupé candúra.
Gigante. Apyábuçú. t Apyába pucú eté.

Gingibre. Mangaratáia.
Giolho. Tenepüá. ut xerenepüá.
Globo. id. cousa rotonda. Mbäé apöá.
Gloria; Paraiso. ybáca toryba.
Gloriarse vam.te Aierobiaráub. t Aierobiár tenhé xe iöecé.
Gloriarse de qualq.r sorte. Aierobiár. (recé)
Glotam. Abá carú.
Glorificar. Aimöeté.

G O

Gola. Curucába.
Goloso ser. Xe carú.
Golfo de mar. Paraná goaçú.
Golpe; id. pancada. Nupãçáua.
Golpe; id. ferida. se he da cabeça. Iapixapába. Se he em qualq.r outra p.te do Corpo. Cotucába.
Golpear do d.to pr.o modo. Aiapixáo. do 2.o modo. Acotúc.
Golpear, id. retalhar. Akitikiti.
Goma. ycyca. t. ycíca.
Gomo de Laranja. Laranja pytéra. alii Çóó
Gomo de qualq.r arvore. pytéra. nomiando a arvore. ut goaiába ýba pytéra. alii Çóó. ut ybyrá röó.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Gorda ser a pessoa. Xekyrà-
goaçú. sou mto gordo. t.
Xekyrà. sou gordo.
Gordura qualqr. Cába. ja
tirada. Cagoèra.
Gorgulho. Çoçóca.
Gostar o comer. Açäang. ou
gostar a bebida, e qualqr cou
Gostoso ser o comer. Cëē. t.
Cëē catutembiú. relat.
Gosto, hũ dos sentidos. Mbäé
iupýra räanga.
Gota de agoa. ŷtykýra.
Gota coral padecer. Amanómanó
Gota, goteira de qualqr licor.
Tykýra.
Goto, ou garganta. Curucába
Gotejar. Atykýr. t. Freqe.
Atykýkykýr.
Gotoso das mãos. Xepó pungà
Gotoso ser dos pes. Xepý pungà
Goverr. Morobixábuçú. id.
q governa mta gte
Governar, ou cargo ter de al-
gũa cousa. Aimocüár. (vecè)
Governarse. Aimocüár xe iö-
ecé.
Governador de pouca gente
Tubixába.
Goçar. Xe roxýb. t. xerorý
pedé recè.

Goçarse. Arecó xe póre.
Goço, allegria. Torýba.

G R

Graça, Fermosura. Moránga
Graça no fallar. Xenhëengaporánga
Graça ter em algũa cousa. Porang. no
fim do verbo, ou nome.
Gracejar com alguẽ. Amoiarú.
Gral. Induà. se he de bronze.
Itá induà. se he de pao. ybyrà
induà.
Gral peqo. Induá miri.
Gralhar os passaros. Onhëeng guyrà.
ou. Guyrà onhëeng.
Gram, ou grande. Turuçú. e isso se
intende na quantidade.
Gram, id. gde na qualidade. Goaçú. ut
Paigoaçú; e as vezes he peqo
Pai turuçú. id. grosso, cheo e alto.
Grande Homem. Abá goaçú; id. de
prestimo, e de juiço.
Grande Mer. Cunhá goaçú; id. Supe-
riora, q governa as outras.
Grão, Çaýnha. relat.
Graos, testiculos. Tapiá. ut nde rapiá
Gratificar. Amëeng cobé catú. ut
Cobé catú indébo. Te gratifico.
Gratuitamte. Hiti cepý rupi. t. Ai-
mëeng nhóte.
Graudo; id. pessoa grave. Abá möba-
cára. Eldo Mer. Cunhá möacára.

Grave ser em suas obras. Xe-
recòpocýi. t. Xerecópocýcatú.
Grave ser nas palavras, e bem
considerado. Xenhëengapocýi.
Grave cousa. Mbäé pocýi. aliqui
Mbäé poci: ut, icó ybyràpoci.
Gremia. Xe iba aribo.
Greta. Bóca.
Gretar. Abóc. t. Aiecà. Freqe.
Abobóc. Aiecáiecá. t. Apóc
Grita. Tacéma. Eldo. por dor
Gritar chamdo. Açapucái.
Gritar por dores. Açacém. Me-
lius. Xe racém.
Grossa cousa, como pao, panella
Eldo. Anáma. t. Anámuçú.
Grosseira cousa, id. mal feita.
Aibuçú. Iaibuçú. relat.
Grosseira ser assim. Xe aibuçú.
Grosso ser o panno. Xepogoa-
çú. t. Xepoaçú. ipoaçú. relat.
Grudar. Amöiár.
Grude. ycýca.
Grunhir. Xenhemöabú. ut
taiaçú nhemöambú.
Gruta. ybycoáruçú.

Guarda, id o q tem cuidado, ou pro-
teção. Rerecoára.
Guarda, id Custos. Raroána. t. Ra-
roçàra.
Guardar como gado, ou qualqr.
criação. Aimocüár. (vecè)
Guardar pôr à bom recado.
Ainongatú.
Guardarse, andar sobre auizo.
Anhemoçacüi. (çüi.)
Guarda vento, ou guarda porta. Oca-
púpiaçába.
Guardate, auuizando, ou amiaçando.
Teumé; ou umé. no fim do verbo
Emonhangumé. guardate não façaz.
Guardas, id vigias. Manhána.
Guardiam dos Frades. Pàigoaçú.
Guarnecer, id orno. Amongatyrò. t.
Amocatyró. t. Amomorang.
Guarnicoens de dta. casta. Porangába.
t. Mocatyroçába.
Guela. Acëóca. t. Curucába.
Guelras de peixe. Iatyrá. relat.
Guerra Civil. Maramonhanga.
Guerrear dessa manra. Agoarinï. t.
Açó goarinï.
Guerrear civilte. Amaramonhang.
Guia do caminho. Pé iára. t. Pé cüá-
pára. t. Pé cömëengára.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Guia, ou Cabo. Revecoára.

Guiar, id. ir diante dos outros no caminho, id. pessoa adianteira. Tiapýra

Guiar por encaminhar. Apecomëeng. (çupé)

Guisar o comer. Amongatyrõ. tembiú.

Guitarra. Guaravápéba.

Gula. Mbäéú eté eté.

H A

Ha, sum, es, est. Aicobé. t reicobé, Oicobé. Vul. Aicoué. Oicouetäé Pacicú?

Ha dous annos, ou tres &c. Mocõi acajú, t moçapýre acajú oçaçáo uán.

Habil ser de mãos. Xepóporang. id. saber fazer varias cou.

Habil ser de mãos, id. fazer depressa, e espedidte. Xepoiauáb. t. Xepobebýi.

Habilitar à outro da dta. mana. Amopoiauáb. Amopobebýi.

Hai, eodem modo. Ahi. Acái. Tog.

Habitação. Xerecoçába.

Habitar. Aicó. ut Çobakeí icó. habito ao pé delle.

Habito, id. Costume. Tecó.

Habito, id. vestido. Aóba. Alii. Oba

Habituar. Amopocüáb. Act.

Habituarse. Aipocüáb. N. Vul. Apocüáb

H E

He; na pra. pessoa. u.g. sou eu. Aicó; e tambem pergunta. Quem es tu? se responde só Ixé.

He esse, essa, esta, este? Aépe? t Aétäé?

He certo? Çupitäé?

He certo. Çupí.

He possivel. Anhé raupé. t. Çupitäé? interrogando

Herança. Mbäécoéra iára.

Herdar. Arecó imbäécoéra.

Herege. Tupã robiaçaréyma.

Herva qualqr. Caapiï. V. Erva.

H I

Hidropesia. Pungá. A de barriga. Tympanites. Marigapungáuçú. A das pernas. Tetymápungá. A dos bofes Canëõ.

Hidropico. Pungá poravaçára.

Historia. Morandúba.

Historiador. Morandúba mombeuçára.

Historiar. Amombeú morandúba.

H O

Hoje. Ièí. t. Ogií.

Hoje bem cedo. Ieibé.

Hombro. Atiýba.

Homem branco. Abá ting. Vulgò Caräíba.

Homem, a diffa. de mer. e brutos. Abá. Vul. Apyába.

Homem nobre. Abá möacára.

Homem baixo. Abá poxí. id. de baixa condição.

Homem alto. Apyába pucú.

Homem curto. Apyába atica.

Homem zarrão. Apyábuçú. t Apyába turuçú.

Homemsinho. Apyába mirí.

Homicida. Mira jucaçára.

Homicidio fazer. Aiucá mirat. Aporoiucá.

Honesta, e justa cousa. Mbäé catú.

Honestidade. Angaturáma.

Honrada cousa. Mbäé möetépyra.

Honrar. Amöeté.

Hontem. Côecé.

Hora do dia. Ara.

Hora rir, hora chorar. Cöýr apocái; cöyr aiacëö.

Horas pa. rezar. Tupã iemböegaua livrú.

Horrenda cousa, id. medonha. Mbäé abäeté goaçú. ut nde abäetégoaçú. Tu estas medonho.

Hospedajem. Pytaçáua.

Hospedar. Amopytá. t. Amorrytá

Hospedarse. Apytá. (recé)

Hospital. Mbäéacýboretá róca.

Hospede. Atára. Vul. Vataçára.

Hostia consegrada. Tupã pyá. e assi a particula consegrada.

H U

Hũa cousa. Mbäé amó.

Hũa cousa de duas. Oiepé mocõicüí.

Hũa vez. Oiepé ýi.

Hum. Oiepé.

Hum só. Oiepé nhóte.

Hum, e outro: ou hũa, e outra. Mocõi eté

Hum dos mtos. Oiepé ixüí.

Hum pouco. Mirí. t. Acicoéra. t. Pececoéra. estas 2 ultimas palavras, propte. sign. Pedaço.

Humidade. Röyçanga.

Humilde. Porëauçúba.

Humilhar à alguê. Amomorëauçúb. t. Amoporëauçúb.

Humilharse. Anhemomorëauçúb.

Hum certo, hũa certa pessoa. Abá. t Amó abá.

Hum par. Mocõi.
Hum atraz outro. Oioakýcoé-ra. t. Oiakýcoéra.
Hum pouco de tẽpo. Corité i nhóte.
Hum tamanino mais. Pyrý. t. Amómirí.
Humida cousa. Mbäé iakým ut iakým xe camixá. iakým xerecúia. V. Molhar.

I A

Já. Üán. No fim do verbo como: já foi. oçó üán. Öúr üán. ja veio.
Ja agora. Cöýrbé.
Iaja: como diz.do, ja me lembro. Hehé. t. ëé.
Iactarse. Anheabaretê. & Aierobiár xe iöecé.
Ja dias. Iampridem. Erimbäé.
Ja ha hũ pedaço. Ieibé.
Ja mais farei &c. Niti amoia-pýr. ou Niti amonhangie-býr: ut tenhe acoái iebýr.
Iangada. ybyrábebýia.
Iantar, nome. Tembiú.
Iantar, verbo. Ambäéú.
Iardim. V. Horta.
Iardineiro. Temitýma rerecoára

Iarro, ou pucaro. yrurú.
Iauali. Taiaçú iavõ.
Iazer. Anhenong. t. Anhepyçó.

I D

Ida, ou partida. Çó: ut, xe çó-riré, tereçóne. Iras depois de eu ser ido.
Idade m.ta ter. Acacüáb.
Idiota. Iacüaým.
Idolatra. Tupã cüaparëým. t. Niti Tupã cüapára.
Idolatrar. Amöeté Jurupari. t. Niti aimöeté Tupã. t. Natu-pã möeté.
Idolo. Tupã möanga. t. Niti Tupã eté.
Idonea cousa. Mbäé catúgoarãma.

I E

Iejum, ou dia de jejum. Araie-cüacupába.
Iejuar. Aiecüacúb. vel. Nambäéú. t. Niti äú mbäé.

I G

Ignorancia natural. Tecocüabë-ýma.
Ignorante assi. Abatecocüabëýma.
Ignorante ser assi. Naxetecocüábi. t. Niti xetecocüáb. t. Niti arecó te-cocüáb.

Ignorante, idiota. Iacuäým.
Ignorar. Nacüábi. t. Niti acüáb.
Igreja. Tupã róca. t. Tupã óca.
Igual cousa, ou igual ser á outro. Iabé. Vel Iaué. ut Pacicú nde iaué.
Iguaes serem duas cousas, ou m.tas Oioiá. ut, Oioiá iandé.
Igualar o desigual. Amoieiáo t. Amoïiaué.

I L

Ilha. Cäápöó.
Ilharga. yké. Vulg.te diz. Xe cüá.
Ilheta. Cäápöó mirí.
Illicita cousa. Mbäé äíba. t. Mbäé niti catú.
Illuminar. Amöendý. t. Amo-cendý.
Illustrar.. o mesmo

I M

Imagem, ou figura. Çäangába ajuntandolhe de q̃ cousa he ut mira räangába. taiaçú räangába &c.a
Imagem de hũ ja def.to ut. de Fran.co Nde Pacicú ambýra räangába.
Imaginar. Aimöang.
Imaginario.. Mira räangába monhangára.
Imbigo. Muruä. ut xe puruä.
Imitador. Çäangára.
Imitar. Açäang.
Imaculata cousa. Mbäé catueté.
Imodesta cousa. Mbäé poxí.
Imunda cousa. Mbäé ikyá.
Imortal cousa. Omanóëýmbäé. t. Niti omanó uäé.
Impaciencia. Toçanghëýma.
Impaciente. Angaipába. t. Xeroçangëým.
Impedimento. Möabäipába.
Impedir. Amöabäib.
Impedirse. Anhemöabäib.
Imperfeita cousa.. Mbäé niti auié pýra. t. auie ëýma.
Impeto. Myätã.
Impeto fazer, ou fazer força.. Amopyrátã.
Impia cousa. Mbäé aibeté.
Impigem. Güäurána.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Implorar. Aieruré.
Importante cousa, ou ser importante. Aicotemé. (recé)
Importar, Interest. Icatú eté ixébo. Lℓª
Importunar. Amöaiú. Apo-romöaiú. Absolte
Importunação. Poromöaiú.
Impossivel Cousa á farerse. Nabá omonhang cüáb.
Imprudencia. Tecócüábeÿma
Imprudente ser. Naxetecócüabi.
Imputar á algué algũ crime, ou alguá cousa boa. Päé posto no fim do verbo. ug. Pacicü oimonhangpäé cótecó äib. Pacicü oiucá päé Domingú.

I N

Inadvertencia. Xeremimo-tarëyma rupí.
Incapaz. Niti catú mbäé-ráma.
Incensar. Amotimbór.
Incação, ou incaço. Pungá
Inclado estar qualqr. cousa. Xe pungá
Incradinho. Pungá miri.
Inchar a outro. Amopungá. A.
Incharse. Anhemopungá. t. Xe pungá.
Incitar alguẽ ũ obrar mal. Amo-acangäib.
Incitar algué á fazer alguá cousa boa. Amonhang ucár. (çupé)
Inclinarse. V. Abaixarse.
Incostante. Abeÿjnhé. t. Na-xerecopocÿi. t. Niti xe recó poçÿi.
Incontinencia. Moropotára.
Incontinente. Abá morgopotára.
Inculcar. Amombëú catú
Inda bem; folgando com o mal alheo. Jamurú. t. Jamurú catú
Indignação. Nhemoyró.
Indignar. algué. Amoyró. A.
Indignarse. Anhemoyró. N. çupé
Induzir. Amonhang ucár. A.
Indouto. Jacuäym.
Industriar. Aimböé.
Infamar. Amombëú äib.
t. Anheengaib. (recé). o Topin. diz. Aimöerapöa.
Infamarse. Amombëú. t. Anheengaib xe iöecé.
Inferno. Anhangaratá. t. Jurupari ratá.
Infanta, ou Infante. Tayna. t. Pitanga.
Infiel. Tupá rerobiagáreÿma.
Inflamação. Piránga. ut xe-reçá piráng
Inflamar. Amopiráng.
Inflamarse. Xe piráng.
Informar algué do q̃ passa. Amomorandúb. t. Amöacüáb.
Informar em bons costumes. Amotecócüáb.
Infundir. Aiucén. t. Aceçabóc. Vel. Aceçauóc.
Inimigo. qualqr. Motarëym-bára. t. Xerouanhána.
Injuria. Tecóaiba.
Injuriar. Amomoxi.
Innovar. Amopyçaçú
Innocente. Angaturáma.
Innocente, Infante. Pytanga.
Inquietar. Amöaiú.
Inquietar gente. Aporomöaiú.
Inquietarse. Anhemöaiú. Vel. Xepyäib.
Insolente. Abá poxi eté.
Instigar pª o mal. Amöacangäib
Instituir. Acecomonhang.
Instruir. Aimböé.
Instruirse. Aiemböé. t. Anhe-böé.
Instrumento. Mbäé pupe. ug. Mbäé pupétäé ereicá bóia
Inteira cousa. Goetépe. ali Oetépe. ut. öetépe cecói.
Inteiramte. Catú.
Inteiro estar, sem lhe faltar nada. ut supra. Goetépe.
Inteiriçado estar como cousa morta. Çatá.
Intentar sem poder effeituar. Acäangiepé.
Interceder. Anheengatú (çupé) abá recé.

Interiormente comigo mesmo. Xepyàpe. t. Xepyàpe-nhóte.

Interpetrar o esauro. Acúabucár. (Çupé)

Interpetre da lingoa. Nhẽenga iára t. Nhẽenga rerecoára.

Itimar. Acuábucár. (Çupé)

Intitularse. Ceriuáe. t. Cerabáe.

Interromper. Amondóc nde nhẽenga

Intestinos. Tepoticoéra.

Intrepido. Kyrymbába. t. Niti acykyié.

Intricar. Aiapatucà.

Intricarse. Anhẽapatucà. t. Aiẽapatucà.

Introduzir, id. ser o pr.º em fazer sua cousa. Aiyppymonhang.

Inventar. o mesmo verbo

Invernò. Amána ára. t Amana guyrpe.

Investir. Açopenhán. Sign. ir ter com alguẽ, infadado.

Invocar. Acenõi.

Inutil cousa. Nitimbáeráma

Inutilm.te Tenhé. id. debalde. ug. açó tenhe. Foi de balde.

I O

Joeira. Urupéma.

Joeira rala. Urupéma moçánga ou urupéma çacacanga.

Joeira miuda. Urupéma pöí.

Joeirar. Amoguáb t Amogoáb.

Joello. Tẽnẽpyá; ut xerenẽpyá.

Jogo. Nhemoçarái

Jogos quaisq.r, ou jogos por festas. idem Nhemoçarái.

Jogos fazer. Aiemoçarái. t. Anhemoçarái.

Joyas de M.er Cunhã porangába.

I R

Ir. Açó.

Ir ter enfadado com alguẽ. Açopenhán.

Ir de coqueras. Apunhé.

Ir por alguã cousa. Piáramo açó. t. Açó piáramo. Açó ipiáramo. se refere à alguã cousa

Ir buscar. I. piáramo açó.

Ir ter com alguẽ. Açó ipýri

Ir a pe. Aiatá. o Top. diz Agoatá

Ir diante. Açó tenondé.

Ir reblindo. Anhán.

Irse. Açó ikẽçüi.

Irseme o lume dos olhos. Xere-çaguyrý.

Ira. Nhemoyró.

Irarse. Anhemoyró. (Çupé)

Irmãa do Varão. Tendýra. ut xerendýra.

Irmãa da M.er Amó. ut xeamó

Irmão do Varão. Mü; ut xemú

Irmasinhos. Xe mu miri.

Irra. eodem modo.

Irremediavel cousa. Niti poçanga

Irritar à alguẽ. Amonhemoyró. t. Amopyaib.

Irritarse. Anhemoyró. Xepy-aib.

Irritar, id annular. Acekobiár xe nhẽenga.

Isca geral.te Potába. Vul. Patáua

Isca de tomar peixe. Pirá potáua

Isca de ferir fogo. Tatá potáua

Iscar. Amoxýb.

Isentarse. Anhepycyró. (çüi)

Isso, essa. Äé. t. Äebáe.

Isto. Cobáe. Esta cousa Có. t. Icó. t. Icobáe. Vul. Coüáe. Cousas q se mostrão

Isso mesmo. Äé.

Isso q se ue. Ũi. t. ũimbáe.

Isso, pelo q som.te se ouve, e se sabe, mas se não mostra. Aipó. t. Aipobáe.

I U

Jugador. Nhemoçaraitára

Jugar. Anhemoçarái.

Jugar a miudo. Anhemoçaráçarái.

Jugar as puniadas. Apöápöár. (recé)

Jugar as dentadas. Açüüçüü.

Jucar aos couces. Apyrupytung.

Jugar as pedradas. Aiapiiapi.

Juiz qualq.r q tem vara. ybyrárerecoára.

Juizo. V. Entendim.to

Julgar. o duvidoso. Acüáb.

Julgar, id sentenciar. Acecomonhang.

Justam.te como eu disse, ou te Çugí. t Çagí cahé.

Justa cousa. Icatú mbáe re-valt.

L

La aonde tu estas, ou dizes, ou aqlle està q diz. Aépe.
Lâa. Çóórabacoéra.
Laço pª tomar. Nhuçána t. Juçána.
Labarda. Mína.
Ladrão, Ladra, q costumão furtar de continuo. Mondábóra.
Ladeira. ybyáma. At q não he mto. alta, ou q de ybyatyra
Ladino ser. Xe tecócüáb. t. Acuáb mbáe.
Lado, Ilharga. Yké.
Ladransinho. Mondabóra miri
Ladrar o cão. Anheeng. ut, jagoára onheeng.
Ladrido. Jagoára nheenga.
Lagarta, q come plantas. Tapurú.
Lagarto da terra. Teju.
Lagarto de agoa. Jacaré.
Lagarto de braço. Gibáypý.
Lagarto da perna. Ubypý. ut xeubypý.
Lagoa. Ygapó.
Lago. ypába.
Lagosta. Potí.
Lagrima. Teçáy.
Lagrimar, como quer. Xereçáy çái. t. Xereçaytykýr. q. do porem chega a correr as lagrimas.
Lagriminha. Teçáymiri.
Lama. Tujúca. t. ybycýma.
Lamaçal como quer. Tujúcuçú.
Lamber. Acereb. Vul. Acereó.
Lamentar. V. Chorar.
Lambrea. Caramurú.
Lança. Mína. Se he de ferro. Itá mína.
Lançar. Aitýc. t. Amombór.
Lançar rede de pescar. Apyçaitýc.
Lancetta. Jeyuocába.
Lançarse. Anheitýc. t Anhemombór.
Lapa, ou cova. ybycoára.
Lapas, marisco. Reripéba.
Lar de fogo. Tatá upába. Tatá rendába.
Larga cousa ser como zapato meias, turinos &ca. Açarác. ut oçarác turino. &ca. Açaráçarác Freq.
Larga cousa, como fita, panno &ca. Tepopir.
Larga cousa, como a pancira ou joeira, id rala. Çacacanga. t. Mocánga.
Largar da mão. Apoir. (çui)
Largo. V. Liberal.
Latam. Itá jubaaiba.
Latejar a ferida, ou ~~fonte~~ fonte da cabeça. otitic xe peréua. Otitic xeretouápu. &ca.
Latrinas. Cäapiaçába. t. Cäapába.
Lavandeira. Aópetecára.
Lavar roupa. Aópetéc. t. Aópotucá.
Lavar como quer, e qualqr. cousa. Aiocüi. Vul. Acotúc
Lavarse, banharse. Aiaçúc.
Lavarse a boca. Ajurüei.
Lavarse as mãos. Aiepöei.
Lavatorio da roupa, ou banco aonde lavão a roupa. Aópotucába. t. Aopotecába. Vul. o 6 se faz u.
Lavatorio das mãos. Jepöeiçaua.
Lavor. Coatiaçaua. t. Coatiára.
Lavora, ou Rossa. Có. t. Copixába.
Lavora fazer, ou lavrar terra. Acopir.
Lavorar, ou pintar. Acoatiár.
Lavrador, id o q rossa. Copiçára.
Lavrador q pinta, ou faz entalhos. Coatiaçára.
Lazaro. Pira rembiára.
Lazeira. Scabies. Pira ou Pereperéua

L E

Leal. Abá catú. t Abá angaturáma
Legiam. Mira rëjia.
Legitimo filho. Xeremireco membyra
Lei. Tecómonhangába.
Lei, id: costume. Tecó.
Leicenço. Atii. Jatii. relat.
Lei dar, ou regimto. dar. Aiecomonhang.
Leite de animal qualqr, ou de pao, ou folha. Cambý.
Leite ter assi à Mer. Xe cambý. E não ter leite. Naxecambyi. t. Niti xe cambý.

Leito. Acrendába. t. Kerupáda.
Lembra à outro. Xemäenduár ucár. alii. Amomäenduár ucar. pedem recé.
Lembrarse, ou lembrado estar. Xemäendüár. recé
Lembrança. Mäenduaçaba.
Lembrança, q se dá. id. Monitum. Pyçacaçaua.
Leme. Iacumà. q.do saõ aqlles doys
Leme de imbarcaçaõ, q he su só, se poderia dizer. ygára ropytá robaçába.
Lenha. Iepëaba. Vul. Iepëaua.
Lento. yböyrà.
Lepra. Pira.
Leproso ser. Apocarà pira.
Ler o escrito. Açäang. t. Acepiác papéra.
Letrado. Mbäé cüápára.
Letras, ou cartas. Ikoatiaripyra. t. Papéra.
Levantar. Açupir, cousa q está no chão.
Levantar, ou pôr em pé algué caido, ou o mastro da vela &a. Amopüám.
Levantarse o q está deitado. Apüám
Levantarse com algué. Apüám t. Apocóc. (recé)

Levantar falso testemunho. Amopüám moranduba. (recé)
Levantar ancora. Acekyi itá-gáma. ou composto. Aitaçamekyi.
Leve ser, contrario de pesado. Abebyi.
Leve ser assi. Xe bebyia. aut yöyrà bebyia.
Leve ser em suas cousas. Naxerecópocyi. t. Niti xe recó pocyi.
Leve ser em suas palavras, e pouco considerado em fallar. Naxenhëengapocyi. t. Niti xe nhëenga pocyi.
Levantar alguã cousa juntam.te comigo. Aropüám.
Levar. Araçó.
Levar boa vida. Aimocüár xe iöké.
Levar por força. Apycyró.
Levar por fora. Araçó ocárpe.

L I

Liberal ser. Naxerecatëym. t. Niti xerecatëym.
Lidar, id. trabalhar. Aporabykÿ. Vul. Aporauykÿ.

Ligar geralte. Aiapoti. t. Apocoár
Ligar alguem pelas mãos. os sobreditos verbos, porem o dto Apocoar, he o proprio.
Ligadura. Iapotiçába. t. Pocoaçaba
Ligeiram.te Ceapyá. t. Coritei.
Ligeira cousa. id. Levy. Mbäé bebyia. t. Niti pocyi.
Ligeiro ser. Xe bebyi.
Ligeiro ser de mãos. Xepoiaúab. t. Xepobebyi. t. Xepoiauáb.
Lima. Itakiticáua.
Limaõ. ybáäia.
Limar. Akitic. t. Akytyc.
Limitada cousa. Mbäé çäangába rupi.
Limitar. Amoçäangáb.
Limites. Çäangába.
Limoeiro. ybá aiayba.
Limos. Tujúca. t. Tuiúca.
Limo de agoa. Typytinga.
Limpa cousa. Mbäé catú. t. Mbäé niti ikyä.
Linda cousa. Mbäé poránga.
Lindesa. Morànga.
Lingoa. Apecü.
Lingoa ja tirada. Apecücoéra
Lingoagem. Nhëenga.
Lingoa, id. q a sabe. Anhëengatú

Lingoa, interpetre. Nhëenga iára. t. Nhëengarerecoára.
Lingoa ou ponta de terra. Çapecoá.
Liquor. Ty. Já tirado do seu lugar, panella &a. Tycoéra.
Linha de coser. Inimböi. alii. Nimböi.
Linha grossa. Nimbó. t. Inimbó-ass.
Linha de pescar. Pindaçáma.
Lisa cousa. Mbäécym.
Lisboa. Caräiba retáma. e todo Portugal.
Lista. Papéra.
Livro. Çäangába.
Livrador. Pycyróana. t. Pycyrócára.
Livrar. Apycyró.
Livre cousa, como homem livre. Niti xe abá remiauçúba.
Lixo, cisco qualqr. ytÿ.

L O

Loba, vestido. Aöba.
Lobo, animal. Iagoaruçú.
Lodo. Tujúca. t. Tuiúca. sine i, rasg.
Logo. Coritei. t. Ceapyá. t. Çapyá.
Logo agora. Cöyrbé.
Logo da qui à pouco. Cori.
Lograr, id. possuir. Arecó.
Lombo. Pyiycéo. ja tirado. Pyiyceácoéra.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Lombos a p.te inferior das costas q̃ chamamos cadeyras. Tumbý ut xerumbý.

Lombrigas. Ceuöi. alii. Cemböi.

Longa cousa. Mbäé pucú.

Longam.te Pucú. ut erenhëeng pucú. tu fallas longam.te

Longe. Apecatú.

Losna. Cääró.

Louça. Nhäẽ. Vul. Itatiçetá.

Louceiro. Nhäẽ monhangára.

Loura cor. Júba.

Louro ser. Xe júb.

Lousada cousa. Imombëú catúpýra.

Louvar. Amombëú catú. t. Amombëú poráng.

Louvarse. Ambombëú catú. t. Anhëengatú xe ioiecé.

L U

Lua. Jacý.

Lua chea. Jacý robágoaçú.

Lua nova. Jacý cemamó. t. Jacý pyçaçú. t. Jacý angaibár.

Lua minguante.

Lua eris. Oú Jacý mbäé. t. Oú mbäé iacý. Vul. Jacý omanó.

Luar. Jacý endý. t. Jacýrendý.

Lueta. Jacý mirí.

Lugar do q̃ está assentado. Tendába. Do q̃ esta deitado. Tupaba. ut xerupába.

Lugar povoado. Taba.

Lugarette, id. povoação peq.a Taba mirí.

Lugarete, id. Lugar peq.o Tendába mirí.

Lume, id. fogo. Tatá.

Lume id. à luz do fogo. Tatárendý. Tatá endý.

Lume id. luz da candea. Candea rendý. t. Candea endý.

Luminaria. Tatá.

Lusco, e fusco. Jeiranhe pytuna catú. t. pytuna mirí.

Lustrar. Fulgeo. Abéráb.

Lustador. Oioitytyçara.

Lutar. Aitytýc. ut Oroioitytýc Pedro reçé. lucto com Pedro. Luctai. Peioitytýc.

Luto trazer, id. dó. Anhemöaib.

Luvas. Poäóba. t. Poxurú.

Luxar. id. sujar. Amokyá.

Luxuria. Aporopotár. Ab.

Luxurioso. Abá; t. Cunhã poropotára.

Luxurioso ser. Xeporopotár.

Luz do dia. Ara.

Luz da candea. Candea rendý.

Luzir, luzente ser. Aberáb. Freq.e Aberáberáb. Luzir á miúdo. t. Xerendýpýc. como espada. etc.

Luzir como o mar de noite. Xerendý. ou Xerendýrendý. ut cendýcendý paraná. isso sucede no salgado.

M A

Má, ou mâ cousa. Mbäé äiba. t. Mbäé poxi. t. Mbäé niticatú.

Má, ou mao em costumes. Angaipába. t. Abá poxi. t. Abá niti catú.

Ma, e mao ser assi. Xeangaipáb. t. Xe poxi.

Má indisposição. Enferm.de Mbäéacý.

Machado. Gý.

Macho, de qualq.r animal. Apyába.

Machucar. Atucá. Atucátucá. Freq.

Maciça cousa. Anamuçú.

Maço. eodem modo. se quer dizer feixe, ou mollo. Mamána.

Macular. Amokyá.

Madeira. ybyrá.

Madrasta. Cíyxa. t. Xemaia recobiára.

Madre das M.es Membýraruru. t. Membyrurú. t. Membyrúe monhangába.

Madre do rio. Tyeté.

Madrinha, ou Padrinho do baptismo, ou crisma. Xe mairangába. Xe Paiangába.

Madrugada. Cöemeté. De madrugada. Cöemeterame. Vulgò Cöemeteramé. ou Jeibé. ut Jeibeté apác, açó.

Madrugar. Apác cöemeterame.

Madura ser a fruta. Geral.te Xeäje. ut, iaujé üán biribá. t. Imembéc üán. t. Itiarö üán. t. Itáuáüán.

Magnanimidade. 5. cousas arduas. Tecó eté.

Magnanimo ser. Aicó eté.

Magnanimo na guerra. Kyrymbába.

Mogoa, id. Macula. Ikýá. relat.

Magoar, id. offendo. Amopyaib.

Magoarse, doleo. Amböacý.

Magreça. Mbäé angaibár.

Magro ser. Xe angaibár.

Magro ser estremad.te Xecangöera.

May, ou ter May. Xe cý. Vul. Xe maya.

Maior. Coce. Vul. Pyrú. ut açauçúb Tupá opacatú mbäé çauçubipýra coce. Supra.

Maior de outra sorte v.g. grosso. Turuçú pyrý. (çúi)

Maior algũ tanto. Turuçú miri
Maior de m.to Turuçú eté. t.
Turuçú catú eté.
Mais, m.to mais. Cetá eté; fallãose
de numero
Mais hũ pouco, ou algũ tanto
mais. Pyrý.
Mais, outra vez, ou mais avan-
tajado em qualid.e Çocé. ut
ixé nde çocé. Vul. ixe ca-
tú pyrý nde çùí.
Mais vezes. Cetá yi.
Mais alto. Ipucú pyrý. relat.
Mais baixo, no comprim.to Iatú-
ca pyrý. relat.
Mais outro, em num.o Bé amó
posto no fim do verbo. ut
eimẽengbé amó. alii eime-
eng amó. Daimé outro.
Mais delgado. Ipöí pyrý. relat.
Mal, ou malado andar. Vulgò.
Nití xe catú. eleganˀte Naxe-
maràcatú.
Maldade. Tecó äiba.
Maldizer de alguẽ. Amombe-
ú aíb. t. Anhẽeng. (recé)
Maleitas. Tacúba ryrýia.
Maleitas padecer. Aporará
tacúba ryrýia.

Malenconia, q̃ quebranta o corpo
de poder obrar. Pitubára.
Malenconico ser, ou estar assi. Xe-
pitubár. Xe pitúbuçú.
Malhar. Atucá.
Malhado, ou manchado ser o animal.
Xe pinipinim.
Malicia. Tecomemöá.
Maliciosa. Abá memöá. se nadiq.
Malquerenza, odio. Nhemotareỹm.
Malquerente. Motarẽymbára.
Maltratar. Arecó memöá. t.
Arecó äib.
Mama, teta do Homem, e de
qualq.r animal. Cáma.
Mamar. Acamby. Desejar
ou querer mamar. Xecamby-
céi.
Mamentar, ou dar de mamar.
Amocamby.
Maminha. Cáma miri. t. Camaíra
Manar, id. Stillo. Atykýr.
Manar, em burbulhoens. Abúr.
Freq. Abubúr.
Manceba, ou Mancebo. Agoaçá.
Xse he de m.to tẽpo. Agoaçabíra.
Mancebo, moço. Curumí goaçú.
Mancebo fazerse. Acaçüáb.

Manchado ser o animal. Xepinim.
t. Xe pinipinim. ipinim Relat.
Mancebinho. Curumí goaçú miri.
Manchas diversas do animal. Pini-
ma; e assi de qualq.r cousa
ut ybyrá pinima.
Manchar assi. Amopinim.
Manchar, id. macular. Amokyá.
Mandado, mandam.to Lei. Tecó-
monhangába.
Mandar de Lá p.a cá. Amböúr.
Mandar de cá p.a lá. Amondó.
Mandar, q̃ se faça, leve &c.a
ucár, no fim do verbo. Como
mando q̃ se matte. Aiucáucár
Amonhanguçár. Mando q̃ se fa-
ça
Mandar diante. Amondó tenon-
dé, t. ianondé. amondó nde
renondé.
Mandar, id. desterrar. Amocém.
(çüí)
Manga do vestido. Äó gibá.
Manha, id. Costume. Tecó.
Manhãa do dia. Cöéma.
Manhãa ou manhãa. Virandé
t. Coxi cöéme.
Manjar qualq.r Tembiú. ut
xe rembiú.
Manjar, id. mastigar. Axuú.
Vul. Açúú. Freq. Açüüçuú

Manifesta cousa. Icatupendöára.
não se uza. Vul. Çupí.
Manifestam.te Icatupe.
Manifestar. Acuábucár. t. Amombeú.
Maninha femea. Membyrẽýma.
Manquejar, coxear. Xepari. alii. Xe-
apári. Vul. Xe apári. iapári. relat.
Mansidaõ. Nheranẽýma.
Manso. Abá nheranẽým.
Manso animal, domestico. Mymbá-
ba. ut xereymbába. e se não
diz se çapucáia; xe tapiíra.
Manta, coberta. Içoiçába.
Manteiga, ou gordura qualq.r Caba-
ja tirada. Cabagoéra.
Mantimento. Tembiú.
Manter. Aiepói. t. Amongarú.
Manterse. Aú.
Manto. Äoba. alii. Öba
Mao. Angaipába.
Mao Homem. Abá angaipába. t. Abá
äiba. t. Abá poxí.
Maõ. Xe pó.
Maõ direita. Catüába.
Maõ esquerda. Açú. Iaçú. relat.
Mar. Paraná
Maravilharse. Acanhem.
Maravilhosa cousa. id. m.to boa. Icatú
eté. relat.
Marca, como de caixa, vacas &c.a
Icuapába. Vul. Çaangába.
Marcar assi. Aicuapár rin. Vul. Açä-
angáb. t. Amoçäangáb.

Marco de terra. ybycüapâba. t. ybyraangdóa.
Maré. V. Enchente.
Margem. Cembeúba. ou Cembeúma. Vulgó.
Margulhar. Aiapomi. N.
Margulhar ào outro. Aipomi. t. Amoiapomi. A.
Maridar. Amomendar. A.
Marido. Mêra.
Mariola. Ceraçoára. t. Ceraçoçára.
Mariscar. Aieporacár. O q̃ marisca. Jeporacaçára.
Marisco. Paranápóra.
Martello. Mbäé tucáçaua.
Mas. Rüã, pondo a traz a negação: ut naxerüã.
Marrar. Aiapí. t. Acamutác.
Martelar. Atucá.
Martirizar. Arecó aibeté.
Mascar, ou mastigar. Açüú.
Mestre. Mböéçára.
Matadeiro. Jucaçába.
Matador. Jucaçára.
Matar como quer. Aiucá. t. Aiapiti.
Matar gente. Aporoiucá. t. Aporapiti.
Matarse. Aieiucá. t. Anheiucá.
Matarse m.to, por affligirse. Aieiucá aib. (recé)

Materia das feridas. Vul. Mêna. t. Pêna.
Materia ter a ferida; ou a pessoa. Xe pên.
Matinada, como de vozes quaisq.r Anhemöaiú.
Matinada fazer. Anhemöaiú.
Matinar alguẽ, ou com alguẽ, importunando-o. Aimöaiú.
Mata virgem. Cáäeté.
Mato q̃ ja foi roçado. Caácoéra. alii. Cócoéra, q.do ja esteve plantado.
Matraca dar à alguẽ. Apocépocén. Freq.e (recé)
Matrimonio. Mendára.
Matrona. Cunhá möacára.
Mascara. Touá räangába. Vul.

ME

Mea, meio; pelo meio, a medade partindo hũ pao pelo meio. Ipytéra xupi. Enchendo porem hũa vasilha, ou vasandoa pelo meio. Icüá xupi. relat.
Mea estar hũa vasilha. icüá xupi.
Mear, id. partir pelo meio. Amondóc icüá xupi.
Mear o gatto. Anhëeng. ut pixána anhëeng.

Medianeiro. V. Terceiro.
Medicina. Moçanga. t. Poçanga.
Medicinar. Apyçanong.
Medico. Poçanongára.
Medida. Çäangába.
Medida cousa. Çäangabpyra.
Medida falsa. Çäangábaiba.
Medir geral.te Amoçäangáb. alii. t. Açäangáb.
Mediocre cousa, nao m.to g.de Turuçú catú. E se he mediocre no num.o Cetá catú.
Meditar. Aipyámongheta.
Medo. Cykyié.
Medo ter. Acykyié. (çüí)
Medo fazer, ou causar. Amocykyié.
Medonha cousa. Abäeté. ut nde abäeté. Es medonho.
Medonho ser. Xe abaeté t. Xe abaetégoaçú. N.
Medonho fazer à outro. Amöabaeté. A.

Medrosa cousa. Cykyiéböra.
Meyo dia, ou ào meio dia. Arapytéra.
Meio boi, meia &c. ut sup.a mea.
Meyrinho. ybýrarerecoára.
Mel. Ira. geral.te
Mel de abelhas, ou das arvores. ybyrá ira.
Mel de tanque, ou de engenho. iuübäe ira. Vul. Cana íra
Melancolico. Pÿaíba.
Melancolizar asi. Amopyäíb.
Melhor cousa. Mbäé catú pýry. Comp.vo
Melhor cousa se quer sign. superlativo, id. melhor de todos. Catú etéeté, qual particula se pode ajuntar á qualq.r nome. ut, turuçú etéeté. Cêê eté eté.
Melhorar da doença. V. Convalt.
Memoria. Mãnduaçába. t. Mbäé ~~recé~~ mãenduaçáua.

Mendicar. Aieruré Tupã
recé.
Mendico. Poreauçubóra.
Membro, p.te do corpo.
Mbáé. ut mbäepexe-
rehimbó? Que p.te frechaste
Membro viril. Tacoánha
Çacoánha relat.
Menino. Cunumí. Vul. Curumí.
Menina. Cunhatéi. Mas
se Eu, e outra sou crian-
ças. Tayna. t. Pitánga
Menor cousa. Mirí pyrŷ.
Menosprezar. Ahaimoetéi.
Vul. Niti amóeté.
Mensageira, ou Mensagei-
ro. Xe nheengareraço-
çára. Se he de novas. Mo-
randupára.
Mentira. Ieveragoáia.
Mentir. Aieveragoái.
t. Xe ieverágoái. o Top.
diz. Xe jururágoái.
Mentiroso. Ieveragoáindára.

Mercadorias. Mbáé.
Mercar. V. Contratar
Mercador. Porepyandára.
Merda. Tepotí.
Mergulhar. Aiapomi. t. Aiapomi. &.
Mergulhar à outro. Aipomi. A.
Mez. Iacy.
Mez das M.es Iacy. ut Areco iacy.
t. Areco xe rugüy. t. Aico xe
reco rupi. t. Aico aib. Ter a
regra a pr.a vez. Anhemondëar.
t. Aiemondëar.
Meza. ybyrapéba.
Mesinha. ybyrapéba mirí. pez na mesa.
Mesma, ou mesmo. Aé.
Mesquinho, id. Avarento. Cecatëyma.
Mesquinho ser assi. Xerecatëym.
Mestra ou Mestre. Mbóëçára.
Querd.o sign. q ensina à m.tos
Morombóëçára.
Mesturar hũa cousa com outra da
mesma especie. Amoiecëár. A.
Mesturarse. Aiecëár. t. Anhecëár. &.
Mesura. Ierokŷ. t. Ierogŷ.
Metter. Amondéb. t. Amondé.
Metter em Caza, o q vay as co-
stas. Aroiké. A.
Metter o q vay por si. Amoin-
ké. ut emoinké çapucáia.

Metter de baixo de agoa, o q
costuma ir por cima. Aipomi.
Metter em aperto, como pele-
jando, disputando &c. Aiapypyc.
Metter na cabeça. Ainong i
acanga pupé.
Metter na cabeça, desenca-
bessando p.a o mal. Amöacan-
güib.
Metterse, ou porse em algũa cou-
sa. Anhemondéb. Esine 6
Meu, minha cousa. Xembäé:
ut xe recüia.
Mexer. Apüür.
Mezinha. Poçánga. t. Moçánga
Mesquinharse. Anhemomorëaucüb.
Mesquinho, id pobre. Abá porë-
äucüb.
Mexer a far.a q.do se cose.
Apucúi. O rodo com q
se mexe. Oi pucuitáua.

M I

Micalha. Aticoéra. isto pro-
priam.te he pedaço. melhor
Cuéra.
Migar o caldo com a far.a
Ch.a Atypyró. as pa-
pas, ou o caldo feito assi
com a far.a Myndypyró.
Vul. Marapyró.
Mijar. Acarúc.
Mijo. Carucába. t. Ty. t. Carúca.
Mijadeiro. Carucába. Vul. Carucáua.
Milho geral.te Abatí.
Milho saburro. Abatigoaçú.
t. Abatí atá.
Milho miudo como do Reyno, à
q chamaõ arroz. Abatií
Mimo. Potáua.
Mina de ouro, ou prata. Itajucoára.
Mina qualq.r de baixo da terra. ybý-
coára.
Mingoar. Typauan. relat.
Minha criaçaõ. Xerëymbába.
Minha cousa. Xembäé.
Minha ida. Xeçó.
Minina, ou Minino, q naõ falla. Pitan-
ga. t. Tayna.
Minino m.to pequ.o de poucos dias.
Pitanghi.
Minina dos olhos. Teçá úna.
Minina na pr.a idade té aos
12 an. Cunhatéi.
Minino té' aos 14 an. Cunumi. Vul.
Curumí.
Ministrar. Amëeng.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Miolho de cabeça. Aputuuma.
Miolho de pão, e semelhante. Apytéra. alii. Çóo.
Mirra. Cycatá xóua
Mirrar, ou seccar. Amotining.
Mirrada cousa, ou mui secca. Atining. ut otining uán.
Miseravel de qualqr. modo. Abá porẽauçubi.
Miseravel, ou coitado delle. Aporẽauçubi. relat.
Miseravel ser, ou estar. Xeporẽauçúb.
Miseria semelte. Morẽauçuba.
Misericordia uzar com alguem. Açauçubár. ut, xe nde rauçubár.
Misericordioso ser. Xeporẽauçubár
Misero, escasso. Xerecatẽỹm.
Missa dizer. Amonhang missa. t. Açáang missa. Catec.
Missal. Tupã monghetaçáua. t. Tupána livrú.
Misturar hũa cousa có outra da mesma especie. Amoiecẽár. A.
Misturarse. Aiecẽár. N.
Mitigarse a dor. Aputuu. N.
Mitigar à dor. Amoputuu. A.
Miuda cousa. Mbáé mirí.
Miuda cousa, id. feita em mtas migalhas. Mbáé cuí. ut pira cuí.

M O

Mó, e toda a pedra de affiar. Itákỹ.
Moça, té aos 12 an. Cunhatei. Da hi té aos 25 ou 30. Cunhã mucú. Da hi por diante té aos 45 ou 50 Cunhã cacuáb. Da hi por diante. Guaimí.
Moça de serviço de portas à dentro id. Criada. Cunhã rerecoára. ut xererecoára.
Mocha cousa, sem orelhas de natureza. Nambi ẽyma. E se lhe forão cortadas. Nambi acica. E assim. Çoaia acica. &a.
Moço té aos 14 an. Curumí. Da hi por diante té aos 30, ou 35 Curumi goaçú. Da hi por diante. té aos 55 ou 56. Cacuáb. Da hi por diante. Tuibáé.
Moço, q serve em caza. Xererecoára.
Mocosinho. Curumigoaçú mirí.
Modestia. Cunuçáia. não se uza, porq esta gte não uza della. Se poderia dizer. Angaturáma.
Modesto ser. Xe cunuçái. se poderia dizer. Xeangaturám.
Moeda. Itajuba.
Moer pizando como em gral. Açaçóc.

Moer pizando, mas fazendo em pó. Amocuruí. t. Amocuí.
Moffino. Manéma. t. Pituba.
Moffino ficar, ou sem porção. Xe panném.
Moida cousa da pra sorte. suprra. Çoçokipyra. da 2a sorte. Imocuí pyra.
Moida cousa, id. o pó della. Cuí. ut pirá cuí. petyma cuí. &a.
Molde. Çáangába. relat.
Molduras. Cembẽuba. relat.
Molestar. Amõaiu. A.
Molestarse ou affligirse por algum sucesso. Xeanghecõaib. N.
Molestia, importunação. Poromõaiu.
Moleta. Xe pococáua.
Molhada cousa. Mbáé iakỹri.
Molhar. Amoiakỹm. A.
Molhado estar. Xeiakỹm. N.
Molher. Cunhã.
Molher. id. Consorte. Temirecó.
Molho. id. Caldo. Jekeiy.
Molho, id aonde se molha o peixe. Moũy. t. Tagi.
Molle cousa. Mbáé membéca.
Molle ser, ou estar. Xe membéc. ut, membéc uán pirá. &a.
Molle molle. Meuémeuá. o Tup. diz. Maguémeguá.
Mollificar o duro. Amomembéc.

Momento, ou em hũ momento. Coritéi. t. Coritéité. Freq.
Moncos. Ambuba. t. Ambuca. alii. Amúma. E tiralos. Aiambuóc. Act. E tiralos à si. Aieambuóc. N.
Mondar a planta, ou tirar as hervas, com o ferro de cova. Acapix. t. Acãapix.
Montanhas. V. Montes
Monte alto, Outeiro. ybytyra.
Monte, ou montão de qualqr. cousa. Atyra. ut, yby atyra.
Monte, ou montão ser assi de alguã cousa. Xe atyr.
Montear com caens. Acãámondó. t Cáábo aicó. t. Çóo recé aicó.
Montear sem caens, cercando, e correndo o matto com mta gte. Acãámonhyró. t. Acãámondó.
Montouro, id. monte de cisco. yby apyra.
Morada. V. Caza.
Morada cor, q tira ão vermelho. Pytanga, o mesmo he pardo.
Morador, ou natural. Igoára. ut Mortigiri igoára. &a.
Morador antigo, ou o q está de assento. Tapijára. alii. Tapiiára. sine i vrgado.

Morar em alguã p.te: Aicó. ut Tapé oicò. Mora na Ald.a

Morar com alguẽ. Irúmo. t. Irunamo aicó. ut Però irúmo aicó

Morcego. Andirá.

Mordidura, ou sinal della. Çũũagoèra.

Morder. Açũú. alii. Aiaçũú.

Morena cousa. Pytánga.

Morna estar a agoa, e qualq.r outro licor. Xeracúbäib. t. Çacú mirí.

Morrer. Amanó. t. Acanhém.

Mortal, o contrario de imortal. Tẽõ axáma. t. Omanóyoaráma

Mortandade: Pába. se for de animais, se ha de esprimir. ut çöó pába.

Mortandade padecer assi. Apáb. Freq. Apapáb. t. Apapáo.

Morte. Tẽõ.

Mortifera cousa. Oporapitibäé. t. Oporoiucáuaé.

Mortifero ser. Aporapití. t. Aporoiucá.

Morto Corpo humano. Tẽõcoéra. de qualq.r outro animal se diz Çöõcoéra, e se lhe ajunta o nome do animal. ut pirá vöõcoéra. taiaçú vöõcoéra. iacoára vöõcoéra. Et.c

Mortificar. Amopyäib.

Mortificarse. Anhereco äib. t. Aiereco äib.

Mosca. Merú.

Mosca de gado. Mutúcuçú.

Mosquitos são de varias castas, os q̃ mordem m.tos, e são pequenissimos. Piũ. os de pernas compridas, e cantão importun.te Carapaná. em fim com o uzo se saberão.

Mostarda. Caátáia.

Mosto. Caöĩ ẽẽ. t. Caöĩ pyçaçú

Mostrar. Acamëeng. t. Acüabëeng. t. Acepiác ucár.

Motejar, cham.do nomes. Acurão. Freq. Acurácurão.

Mouco. Pyçáyma. ut nde pyçáyma

Mover. V. Bolir. Amocatác.

Mover a Mer. Akyrár. t. Xemembýrakyrár.

Moverse, id. levantarse. Apüám.

Moverse, id. bolirse comsigo. Anhemocatác.

Movito. Kyrára. id. Abortus.

M U

Mudar: se he hũa cousa, e pondo outra em seu lugar, como mudarse a camisa. Arecobiár camisá

Mudar caza, ou Ald.a indo p.a perto, ou no mesmo sitio, ~~mudarse~~ Aceiý. alii. Acegiý.

Mudarse assi. Aieiý.

Mudarse assi p.a longe. Acém.

Mudo q̃ não falla. (Cüí) Nhäengëýma.

M.to ha, ha g.de pedaço de tempo. Jeí. t. Jeibé. t Oiei. t Oieibé.

Mui bem. Catú.

M.to bem está: ou estou nisso. Hehé. t ëé.

M.ta cousa. Cetá mbäé.

M.to em candidade. Turuçú.

M.tos. e m.tas, em num.o Cetácatú.

M.tas vezes. Cetá ýi.

M.tos serem nos em num.o Oré retà.

Multidão de gente. Tëýia. e assi multidão de qualq.r

cousa. ut mira rëýia multidão de g.te. ygára rëýia. guyrá rëýia.

Multiplicar. se quer dizer ajuntar, faz.do q̃ cresça o num.o Aimöetá. se porem se quer significar a quandidade da cousa. Amoturuçú. t. Amoiapýr. 2.o o sentido e modo de fallar. este 2.o he propr.te Ajuntar

Mundo. Ara. Este Mundo. Icò ára.

Murchar. Amonhynhýng. Act.

Murcharse. Xenhynhýng. N.

Murmurar de alguem. Anheeng. (recé).

Muro. ybýóca.

Musica. Nhëengáua. Vel.

Musico. Nhëengaçára.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

N A

Na, prep. In. Supé. t. Se. ut ygára supé. t. ygárpe. Xerócasupé. t. Xerocupe.

Naçaõ de gᵗᵉ Tapyyýa.

Nacer. Aár. (çui)

Nada. Nitimbaé. ~~[illegible]~~

Nada, de nenhuma calidade. Aanangai. t. Aanangaité.

Nadar. Aytáo. Saber nadar. Xeytáo. t. Aytáo. Xeytácüäb.

Nadegas. Cebíra. t. Cebýra. relat.

Namorada, ou Namorado q̃ pecaõ por obras. Agoaçá. Se lá basᵗᵉ tepo. Agoaçabóra.

Nam. Nitiói. t. Nitiui. Top. Aán. t. Aáni.

Nam ja, nam jaz. Na rüã interposto ao q̃ se nega. ut Nabá rüã # Naxe rüã. Naxe rüá amoneang. Mas naõ fui eu q̃ fiz

Naõ ha de ser. Aánixuéne.

Naõ se achar bem, como q̃ está fora de seu natural ou como quer. Naipocüábi. Vul. Niti aipocüáb.

Naõ deve de ser, ou naõ será assi, escusando. Aanipó. Vul. Niti ipó.

Naõ querer. Naipotári. Vul. Niti apotár. Mi. Niti xe apotár.

Naõ saber. Naicüábi. Vul. Niti acuáb. t. Cé. este se naõ varia, né rege cazo como o por.

Navigaõ. Tigoaçú.

Nariz escarapuchado. Tibéba.

Nascente do Sol. Cöaracýcemoaba.

Nascer de femea. Aár. (çui)

Nascer a crianza de alguã maneira descostumada, como com os pés p.ª diante. Aár äib.

Nascer o semiado, ou plantado. Xerenhýi. Cenhýi. relat.

Nascida. Atii.

Natura de qualqʳ. macho. Tacoánza. Çacoánza. relat. a da Mer. Tamatiã.

Natural de alguã terra. Ygoára. t. Tapijára o priº. he mays natural.

Natural cousa, naõ facticia Cecóabanhé.

Natureza, id. Patria, aonde hum nasceo, ou mora. Tetáma.

Nauegar. Paraná rupi auatá. t. y rupi &c.

Na verdade. Ipó.

Navio. Bergantimuçú.

Naufragio fazer. Aiepypýc.

N E

Necedade. Tecócüab eýma.

Necessª. cousa. Mbäe tecotemé goaráma.

Necessᵈᵉ. ter de alguã cousa. Aicotemé (recé)

Nescio ser. Niti xe tecó cüáb.

Negar. Aicüacúb. (çui)

Negociar. Aporepýjan. Vul. Aporypán.

Nefando. Tebira.

Negro ser. Xexún. t. Xepixún. Vul.

Negro, ou preto, fallᵈᵒ de gᵗᵉ. Tapynhýna.

Negrejar, ou fazer negro. Amöún. t. Amopixún. A.

Nem ainda, ou ainda naõ. Deiranhé.

Nem mays, nem menos. Jabé catú.

Nenhum, nenhũa. Nitimbäe fallᵈᵒ de cousa. Se se fallar de pessoa. Niti abá.

Nem por isso. Niti äe recé.

Neruo. Taiýca. Vul. Xeragica.

Neta, ou Neto da femea. Temiariró. ut Xeremiariró.

Neta, ou Neto do Varaõ. Xeremiminó.

Neuoa, ou noveiro. ybytinga.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Nevo nos olhos. Teçá tinga.
t. Teçá tinga.
Nevoa ter, ou belida nos olhos.
Xe reçá ting. t. Xereçatung.

N I

Ningem. Niti abá.
Ninharias. Mbäé miri aíra.
Ninho qualq. Nouaití.
Çouaiti. relat.
Ninhos fazer qualq. dos animaes. Aieati monhang alii. Amonhang xe róca. ut guyrá omonhang çóca.
Nisto, ou nesta cousa. Icobäé pupé ou Icobäé recé; conforme o verbo, q o rege. ut Cobäé recé aicó. Couäé pupé oicó bóia.
Nisto, id. Lugar. Iké.

N O

No, Na, Em. Pupé. t Pe. t Me: conforme os adiect.
Nó de fio, ou corda. Pokytã. t. Ikytã. relat.
Nó dos dedos. Pó acanga apyrçáua

Nó de sipó, ou vara. Kytã. ut ikytã. seu nó. relat.
Nó interior do pao. Iapyterüã. t. Ikytã relat.
Nó da garganta. Iacéökytã.
Nó fazer no fio, ou corda. Amopokytã. t. Amokytã.
Nó ter o fio, ou corda. Ipokytã. t. Ikytã. relat.
Nó desfazer, ou desatar. Aiurão. t. Aporão.
Nó cham. ybÿpe.
No cabo. Tandem. Coité. t Coyté.
Nociva cousa. Mbäé aiba. t Mbäé racý t. Mbäé nití catú.
Nobre cousa. Mbäé möacára.
Nobre. Abá möacára.
Noda. Kyá. ut ikyá. relat.
Nojente cousa. Mbäé ombiegoarú.
Nojo. V. Asco.
Nojo, ou asco ter. Aiegoarú.
Noite. Pytúna. t Putuna (çüi)
Noite ser. Pytúnüan.
Noite alta. Piçajé catú.
Noiva, ou Noivo. Mendaçára.

No meio. Pytérpe. ut tatá pytérpe. Paraná pytérpe.
Nome. Réra. prop. Téra. ut xeréra.
Nome pór de novo. Aceróc.
Nomes ruins chamar. Acerócerôc. t Acorão.
Nome tomar de novo. Aieróc.
Nomeada; quasi o mesmo q nome. Tenöindaba. Cenöindara. relat.
Nomeadamte, ou particularmte. Catú. ut nde catú nde renöi.
Nomear por seu nome. Acenöi.
No mesmo lugar. Aépe.
No mesmo tempo. Aé ára pupé.
Nora do Homem. Täytatý. ut xeraytatý.
Nora da Mer. Membytatý.
Norte sul, como dizem, mto longe, ou fora, ou ao revez do q le. Aröanëým idem. q tal sez.
Nos, Nos outros incluindo pessoa, com q falla. Iandé.

Excluindo a porem. Oré.
Nossa, Nosso, Nossas, Nossos, excluindo a pessoa com q falla. Oré. ut oré mbäé.
Incluindo-a. Iandé. ut Iandé mbäé.
Notar só com a vista pa. depois conhecer a cousa. Acepiácatú.
Notoria cousa por vista. Icatupendoára.
Nova cousa. Pyçaçú.
Novamte. Ramó. t Amó ut Aiuramó.
Novas. Morandúba.
Novas dar à alguem. Amomorandúb. t. Amöacüáb.
Novel ser em algua cousa. Aicoramó cobäé monhang. t. Coýr amó amonhang.
Novello de fio. Nimbó apoá. alii. Inimbó apöá.
Noutra parte. Acoiepe. q do se sabe aonde está, ou foi; mas q do se não sabe se diz: Coipe. ut oçó coipe. foi em algures, não sei aonde.

Novelleiro. Morandiba monhangára.

N U

Nu despido. Icatipe. ut icatipe aicó. Estou nu.

Nu andar, ou estar. Icatipe aicó.

Nu, nua couza. Icatipendoára.

Nuca. Iandé atöá.

Numero. Papaçáua. Vul.

Nunca. Aán. t. Aáni. Aáni-nehé.

Nunca, nunca. Aánangái.

Numerar. Apapár.

Nuncio. Xe nheenga reraró cára.

Nutrir. Aiopói. t. Amongaru.

Nuvem. ybytinga. o Top. diz ybatinga.

Nuvesinha. ybytinga mirí.

O B

O, particula de chamar. Gui-tgue dizem os Homens. As Mes. Ju-Ho presente porem assi elles, como ellas uzaõ das dtas prias partics.

Obedecer. Azapiár. t. correposto Anheengapiár. Alii. Aporacár inheenga. t. Arobiár inheenga.

Obra de mãos fazer. Aporauykÿ.

Obreiro. Morauykyçára.

Obrigaçaõ. Tecó.

Obrigar, como a fazer alguã couza. Amonhanguecár ixupé temimotarëyma rupí.

Obrigarse. Naimopanem xe nheenga.

Obra. Porauykyçáua.

Obrinha. Porauykyçáua mirí.

Ocaziaõ dar à alguẽ, pa q se faça alguã couza. Amonhanguecár.

Oca couza. Mbäé nitì ipór.

Oceano. Paranáẽ goaçú.

Ocidente. Coaracÿreikëäba. t. Coaracÿ canhembäba.

Ocioso estar. Aicó tenhé. t. Aicó nhóte. t. Niti mbäé amonhang. t. Amocanhem ára.

Ociosamente, ou sem porq. Tenhé. t. Tenhé tenhé.

Oculos ordinarios. Teçágoarüá.

Oculos de ver ào longe. Teçágoarüá pucú.

Oculta couza. Niti abá ocüáb.

Occupaçaõ. Morauykyçáua.

Occupado estar, id. trabalhando. Aporabykÿ. Vul. Aporauykÿ.

Occuparse. Amonhang. ut. mbäe täe eremonhang? em q se occupas?

Occupar à alguẽ. Amonhang ucár. t. Aporauykÿ ucar. com çupé.

O D

Odiada couza. Motarëymipýra.

Odiar à outros. Aiamotarëým.

Odiarse. Anhemotarëým. t. t. Aiemotarëým.

Odio. Poromotarëýma.

Odio mutuo. Nhomotarëýma.

Odiaremse alguns. Onhomotarëým Queremonos mal.

O F

Offender. Amonhang tecó äíb.

Offerecer. Acüabëeng. t. Acamëeng.

Official qualqr. Mbäé monhangára.

Official alfaiate. Aöba monhangára e assi qualqr official pondolhe atraz o seu officio. ut; itá monhangára o Ferro. ygára monhangára o canoeiro. &c.

Offerta. Potaba. Vul. Potáua.

Officina. Mbäé monhangába. ut tembiü monhangáua. a Cozinha.

Officio. Tecó. ut xe recó.

O I

Oje, preterito. Jeí. t. Oieí. t. Jeibé.

Oje futuro. Cori.

Oje em dia. Coÿrbé.

Oito vezes. Oito ÿi.

Oitavas, e mtos dias santos juntos Areté iöapÿra.

O L

Oleo. Nhandÿ. alii. Iandÿ.

Oleos Santos. Iandÿ caräiba.

Olha; mostrando alguã couza notavel. Emäe ranhé. || Olhar a miudo. Amäe remäe.

Olhar. Amäe. (recé)

Olhar pa alguã couza pa q se naõ perga, ou fuja. Amanhán. (recé)

Olhar ào redor. Amäemäe.

Olhar ào longe. Amäe apecatú çui.

Olhar pa dentro. Amäe ipycotÿ.

Olhar pa abaixo. Amäe ybÿ cotÿ.

Olhar pa cima. Amäe ybaté cotÿ.

Olhar pa traz. Amäe xe cupé cotÿ.

Olhar com maos olhos. Amäe xe reçá guyra rupí.

Olharse ào espelho. Anhepiác. t. Anhemäe guarüá pupé.

Olhinho. Teçá mirí. t. Teçäí.

Olho. Teçá, ut xereçá.

Olhos esbugalhados. Teçá pogóra.

Olhos azuis. Teçá çubÿ. t. Teçáÿ.

Olhos ligeiros. Teçá cüíra. t. Teçainána. ut nde reçainán. tens olhos ligeiros pu baxi

Olhos vesgos. Teçá apára.

Olhos papudos. Teçá kyrá.

Oliveira, e qualqr avvore q dá azeite. Iandÿ úba.

Olho de avvore. Çouákyra.

Olival. Iandÿ úba tiba.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

O M e N

Ombro. Atiyba.
Omnipotente. Opacatú mbaé monhangára.
Ondas. ygapenonga.
Ondas fazer o mar. Xerygapenong.
Onça animal macho. Jagoareté apyába.
Onça femea. Jagoareté cunhã.
Ontem. V. Hontem.
Onde, em q̃ lugar. Umáme. t Mamó. Com interrogação. Umamepe? t Mamópe? Vel. Mametäé oçó Paciçú? Onde foi Fran.co?

O P

Opa, Tunica. Aóba. alii. Oba.
Operação. Temimonhánga.
Operar. Amonháng.
Opilação. Pungá.
Opilado estar. Xe apúng. N.
Opilar. Amöapúng. A.
Oporse à outro. Açouaixár. Vul. vel Acecobiár. o Top. diz Açobaixáar.
Opprimir. Arecó memöã. t Arecó äib.
Opprimida pessoa. Abá poreäuçúb.

O R

Ora sus, de q̃ exorta. Neĩ. t Ereĩ se naõ uza. Vul. Eré.
Oração. Tupã monketaçába. t. Jemböeçára. Vul.
Orar. Aiemböé. t Atupã monketá.
Ordenação. Tecomonhangába.
Ordenar, fazer ley. Acecomonhang.
Ordenar em carreira. Amoiecirung.
Ordenarse assi. Aiecirung. t. Aiecicirung. ut Seiecirung.
Ordirtea. Amonhang panna.
Orelha. Nambí.
Orelheiras. Nambí póra.
Orelhudo. Nambí goaçú.
Orgão. Itá mimbý.
Orfão de Pay. Tubéyma. t Paiëýma. De May. Cyëýma. t. Maiëýma.
Oriente. Coaracycembába.
Origem, ou Principio. ypý.
Orla. Cembëúba.
Ornar como quer. Amongatyrõ. t. Amocatyrõ.
Ornarse. Anhemongatyrõ. t. Aiemocatyrõ.
Ortalaõ. Temitýma rerecoára.
Ortigas. Pynó. t. Pynópynó.
Orvalho. yçapý. t. yapý.
Orvalhada g.de, ou haver m.to orvalho. yçapý goaçú.

O S

Osga. Tarapupé.
Ossada de animaes. Cangoéra; ajuntandolhe o de q̃ he, ou nome, q̃ o supra. ut pirá cangoéra. t. Baé cangoéra. porq̃ o d.to Baé distingue todo o genero de animaes, q̃ naõ de Homem, e posto só cangoéra sign. ossada humana.
Ossada humana enterrada. Tybý.
Osso. Canga, com a limitaçaõ de cima; e tirado da carne. Cangoéra; com a mesma limitaçaõ.
Ostra geral.te. Reri, unde. Rericuĩ. Cal de ostra, ou ostra feita em pó.

O U

Ou. Coipó.
Ouvar. Çupiá monhang.
Ouvos de gallinha. Çapucáia rupiá.
Ouvos de peixe. Pirá rupiá.
Ouvo qualq.r Çupiá. Ajuntandolhe o animal, ou passaro, ut supra.
Ouvos pôr. Aiupiá mombór. t. Amombór çupiá.
Ouriço de castanha. Castanha ruxú.
Ourina. Tý. t. Carúca. t. Carucába.
Ourinar. Acarúc.
Ourinol. Carucába. t. Tý urú.
Ouro. Itá júba.
Outeiro. ybytýra.
Outra vez. Bé. t. Benhé: posto no fim do verbo. ut Ecoãi benhé. Erurbé amó.
Outro mais. Amó abé. t. Amó bé.
Outro, ou outra pessoa. Amó. t Amó.
Outro dia e naõ hoje. Erimbäé, fall.do de tempo passado. Fall.do porem de tempo futuro. Amó ára pupé.
Outro tanto, ou da mesma maneira. Aé iabé. Vul. Aé iaué.
Ouvido. Apyçá.
Ouvidos dar à alguã cousa, ou porse a ouvir. Aieapyçacá. (recés)
Ouvir como quer. Acendú.
Ouvidos. Jandé apyçá.
Ouadrinho, ou aquella parte funda q̃ temos no meio do peito. Jandé nhyã.

P A

Pacer o animal. Ambäéú. t. Acarú.
Paciencia. Toçanga
Paciencia ter. Xeroçang.
Pacifico. Theranëým.
Pacificar. Amontyrõ.
Paços. Ocuçú eté.

QUOD FACIMUS UTILITAS · ACADEMIA SCIENT LUSITANA · ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Paladar. Aiüópyáia. Topin.
Pacifico ser. Aicó nhôte.
Pa[illegible]ar. Aporaxá.
Padeira, Padeiro. Miapé monhangára
Padrasto. Tyména. alii. Xe Paiarecobiára. t. Xe maya ména
Padre de Myssa. Paï abaré. alii só. Abaré. t Paï myssa monhangára.
Padrinho da pia. Paiangába.
Paga de alguã cousa. Cepý. relat.
Pagão. Cerokipyrëýma. Terecýma. Cerëýma. relat.
Pagar o comprado. Acepymëeng. (Çupé) Alii Amocepý
Pagar gente q. o trabalho. Aporepymëeng.
Pagem, q. serve em casa. Ɍerecoára.
Pay. Túba. Vul. Paia.
Pay, q. foi. Tugoéra. t Paiagoéra
Paixão. V. Paxão | Paladar. Supra
Passagem; Via. Pé. ut copixába rapé. Tába rapé. &c.
Painel. Quatiaçaba. t Coatiaçáua.
Palavra. Nhëenga.
Palavrada. Nhëenga poxi.
Palavreiro ser. Anheengeté.
Palha. Cáapïï tininga
Palhagem. Cáapïïtining atýra.

Palma da mão. Pó pytéra.
Palmada. Pó petecáua.
Palmada dar. Apopetéc. isto he dar palmatoriada
Palmada dar simpl. Apetéc.
Palmatoria. Popetecáua.
Palmeira. Pindóua. ha pindouaúna. ha Pindoua veté. ha rebuçú
Palmito. Inajá röá. Çóá relat.
Palmito q. se come. Inajá ybúá. alii. dic. Inajá röá.
Palpitar. Atitic.
Palrar. Anheëng. t Anheënheëng. he mais proprio
Palraria. Nheënheënga.
Palratorio. Nheëngába.
Panella. Nhäë pepó. alii Japepó.
Panella de cobre. Itá nhäë pepó. alii. Nhäë pepó itá çuigoára.
Panellinha. Nhäë pepó miri.
Panno. Panna. t Aóba.
Palpar. V. Apalpar
Panninho. Panna miri.
Panno de linho. Panneté.
Panno pintado. Panna penima.
Pao. Ybyrá.
Pao pintado. Ybyrá penima. t. ybyrá coatiára.
Pam. Miapé. ut. xeremiapé.

Papagaio. Paragoá.
Papar. Devoro. Amocon
Papar, id. Comer. Ambäéu. t Äú; eu papei as pacovas. Xe äü pacóua itá Vul.
Papas de comer. Mingaú.
Papeira doença. Curucába pungá.
Papel. Papéra.
Papo. Aiá.
Papo ter. Xe ái. t. Xe ái uçú. do de ess. g.
Par de qualq. cousa. Mocöi
Para, dativo. Çupé. relat. Apra pessoa. bé t öó. ut ixebo. t. ixébe. Ndébo. t Indébe.
Parabens dar. Xevorý caté.
Parabola. Morandúba.
Parafusar. Aipyámongheta.
Paragem. Tecóçaba. t. Tendába. ut xerecóçáua.
Paraiso. Ybáca turýba.
Paraq.? Mbäë rámatäé?
Parar, id. fazer parar. Amopytá. t. Amomytá.
Parceira, ou Parceiro. Xeiruemogoára. t. Xeirunamogoára. t. Xe camarára
Parda cousa. Mbäë pytanga.
Parececer id. Enxergarse. Aiecüáb.
Parecer id. Assemelharse. Cobäë nungára. t Äerungára.

Parede. ybyóca.
Paredinha. ybyóca miri.
Parelha. Iaué caté.
Parente por consanguinidade. Anameté. t. Xe rugüy çüi goára.
Parente só de nação. Anáma.
Parida, q. pario. Membyrár ipýra. t. Membýraçára.
Parir. Xemembyrár. Querer parir, ou estar p.a parir. Xemembyracý.
Parir gemios. Xe membý mocöi.
Parola. Nhëénga pucú. t. Monguetaçáua pucú.
Parte de alguã cousa. Acicoéra. t. Pecemcoéra.
Parte peq.a Acicoéra miri. t. Pecemcoéra miri.
Parte, id. Lugar, ut em q. parte está? Mametäé cecói?
Parte, id. Aviso. Morandúba.
Parteira. Pitanga, t. Tayra [illegible]ityçára. O Top. diz Pitámöaçara.
Partida cousa. Mbäë mondóc kipýra.
Partidos. Mondócára.
Partir com faca. Amondóc.
Partir com faca pelo meio. Amondóc ipytéra rupi.
Partir sem faca, ou rachar. Amböi.
Partir do porto. Aiepabóc. t Aiepauóc.
Partir do q. tenho de comer com algem. Aiopói.
Partirse. Açó.
Pascoa. Mutüüýgoaçú. t. Areté.

Pasmar. Acanhecanhém.
Passo a passo. Meuémeuê.
Passar, ir passando. Açaçáo.
Passar o tempo. Oçaçáo ara.
Passar a frecha. Oçaçáo üúbã.
Passarinho. Guyrá miri.
Passaro. Guyrá. t. Guirá.
Passear. Auatáuatá.
Passeio. Vataçáua miri.
Passeadouro. Iebýiebyçáua.
Passear. Aiebýiebyr.
Passeador. Iebýiebyçára.
Passar por diante de alguẽ sem saudalo, querendolhe mal. Aipynecoáo.
Pastor do gado. Tapiira ocarú. N. t Ombäé ú.
Pasto. Tembiu. t. Caruába.
Pastor. Çóó mimbába rerecoára. e se he de boys. Tapiira rerecoára.
Pata. Ipéca cunhá.
Pato. Ipéca apyába.
Patarata. Ieveragoáia.
Patarateiro. Ieveragoaindára.
Patear. Amotëapú.
Pateiro, q̃ guarda patos. Ipéca rerecoára.
Pateiro, id. Fradre leigo. Paí apina.
Pastar o gado, id darlhe de comer. Aiopói. t. Amongarú.
Pasto de gado. Caruába. ut supra.
Patria. Tetáma. ut xeretáma.
Patrimonio, q̃ deo o Pay vivendo ou qualq.r cousa. Xe paia mbäécoéra.
Pavez. Guaracapá.
Paxão, ajastam.to. Nhemoyrõ.

Paxão ter, ou tomar. Anhemoyrõ.
Paxão de tristeza. Tecotemé. t. Xeangheco äiba.
Paxão ter assi. Xeänghecoäib. t. Aicotemé.
Paz, e qualq.r quietação. Tecó catú.
Paz fazer. Amonhyrõ.

P E

Pe. Pý.
Pe de banco, mesa et.a Tetymá. ut apycába retymá.
Pe de arvore. ybyrá ypý.
Pe como de copo, pucaro et.a Çopytá.
Peça cousa. Mbäé äiba.
Peça de qualq.r cousa. Mbäé.
Peça de panno. Panna mamána.
Peccadaço. Tecóäibuçú. t. Tecóangaipábuçú.
Peccado mortal. Tecóangaipábuçú.
Peccado venial. Tecóangaipába miri.
Peccador qualq.r Angaipabóra. et et.a Angaipába. ita quoq. Peccadora.
Peccar. Anhemöangaipáb. t. Aicó angaipáb.
Peçonha qualq.r Mbäé äiba.
Pedacinho. Aicoèra miri. t. Pecemcoéra miri.
Pedaço. Aicoèra. t. Pecemcoèra.
Pedaço hà. Dudum. Ogibé. t. Ieibé.
Pedidor, ou Pedidora. Ieruréçára.
Pedir. Aiererurê. — (Çupé)
Pedir esmola. Aiereruré Tupá recé. t. Aiereruré Tupã potáua.

Pedra. Itá. Geral.te
Pedra marmore, e semelh.te pedra branca. Itá tinga.
Pedra de affiar. Itákÿ.
Pedra hume. Itáẽ.
Pedra, id. Saraiua. ŷ ãtá.
Pedra preciosa. Itá catú eté.
Pedra de beixo. Metára. A comprida. Metára apöá. Do beixo de cima. Apöatí.
Pedra pomes. Itá bebýia.
Pedradas dar. Aiapi. Freq.e Aiapiiapi.
Pedra q̃ se poem de baixo da panella ou dos forninhos. Itá curúba.
Pedreira. Itá týba.
Pedreculho. Itá curúbi.
Pedrouço. Itá atýra ou montão de pedra.
Pegado, e rasto de qualq.r animal, q̃ he pe. Pý póra.
Pegar de alguẽ. Apycýc.
Pegar com grude. Amoiár.
Pegar fogo. Aiepotár. ut oiepotár tatá.
Pegarse, ou estar pegado. Aiár.
Pegarse, ou cozerse cõ a parede, como dizem. Anhemoiár. (recé)
Pego. Paranáé goaçú. id. Pelagus.
Pejada. V. Prenha.
Pejado estar o lugar, arca, vazo et.a Xe pór. Ipór. relat. N.
Pejar, id occupar. Amopór. A.

Pejarse. id. Verecundor. Anhemotĩ.
Pejo ter de alguẽ. Atí. (çüi) t. Apöuçú.
Peidar, id Pedo. Apynõ.
Peido. Pynõ.
Peior cousa. Mbäé äibeté. t. Mbäé poxí eté.
Peito. Putiá. ut xe putiá.
Peito, por aq̃lla p.te mais funda entre as tetas. Tacapé, ut xe racapé. Çacapé. relat.
Peito do pe. Py cupé.
Peitos por mamas, ou tetas. Cáma.
Peixe. Pirá.
Peixinho. Pirá miri.
Peixe boi. Igoaragoá.
Peixe eixa, ou eixada. Parú.
Peixe pescada. Guatucupá.
Peixe tainha. Paratí.
Pelar à outro. Aiabóc. isso he tirar ào outros os cabelos da cabeça. A.
Pelarse assi. Anheiabóc. N.
Pelarse por si, ou pelado estar da cabeça. Xe acúi.
Peleja. Maramonhanga.
Pelejar. Amaramonhang.
Pelle, em q.to está no corpo. Pira. tirada ja, e fora della. Piréra.

Pellinha. Pira mirî. Já esfollada.
Pirera mirî.
Pellejar no sentido ordinario
de reprehender. Aiacáo.
Pelo qualq.r excepto o da cabeça
Çába. relat.
Pelo, ou da cabeça humana
ou do corpo humano. Aba.
Tába. relat.
Pelo como do panno. Çabiu
t. Çabiiu. t. Çouir.
Penna das aves. As miudas.
Çába. As das Azas. Pepó.
ut Guirà pepó.
Penna ter ja o passaro. Xe ráb.
nde ráb. Çáb. relat.
Pena interior, padecer por algũa
cousa. Xeanghecòäib.
Penar. V. Padecer.
Penacho. Acanga potýra. Os
q. costumaõ trazer os Tapyias
novos. Acangatára.
Pendente cousa. Iaticò pýra.
Pendentes das orelhas. Nambipóra.
Pendente estar, ou dependurado.
Aiaticó.
Pendurada cousa. Iaticó pýra.
Penedo. Itágoaçú.
Peneira. Urupéma.
Peneirar. Aimonguáb. ou
Amongoáb.

Penetrar. Aiké.
Penitencia fazer dos seus peccados.
Acepymëeng xe recóangaibagoéra recé, t. Xeangaipagoéra
recé.
Penitencia. eodem modo.
Pensamento. Pyá monghetaçáua.
Penitente, ou o q. se confessa. Themombëúçára.
Pensamento ter, ou dizer no pensam.to Aipyámonghetá. (recé).
Pensamentos torpes ter. Xemendúá
poxi
Pensar, id. Cuidar. Aipyámonghetá.
Pentear à outro. Aiemöacapýc.
t. Aiacapýc. A.
Pentearse. Aiacapýc. N. Aieacapýc.
Pentem. Kygoába. alii. Kyuába
Penugem de passaro. Çába mirí.
Pegada. Py póra.
Peor cousa. Äiba pyrý. t. Poxi pyrý
Pequena cousa. Mbäé mirí.
Pera. Ad. t. In. cum motu ad locú.
Pe t. Me, et etiam cũ statu in
loco. ut perge ad Pagum, uel
in Domum tuam. Ecoäĩ Tape,
t. nde roupe. Ecoäĩ Paraname. ecoäĩ nhume &c.a
P.a sempre. Aujeramanhé.

P.a Por causa, por amor. Recé, ut
nde recé aporará. Äé recé &c.a
P.a cá. Iké coty. t. Kymongoty.
P.a cima. ybaté coty.
P.a lá. Amongoty. t. Uimongoty.
P.a fora. Ocára coty.
P.a traz. Takicoéra coty.
P.a diante. Tenondé coty.
P.a o diante. Irã. Vul. Cori. t. amó
ara pupé.
Perceber. Acendú.
Perdaõ. Nyrõ. t. Nhirõ.
Perder. Amocanhém. A.
Perder o caminho. Xeropár. N.
Perder as cores. Xe robájúb. Vul. Xe rouájúb.
Perderse. Acanhém. Amanó. Morrer.
Perderse de memoria, ou de vysta.
Acanhém çüi. ut ocanhém ygára xe çüi. perdi de vysta a canoa,
ou perdi a canoa.
Perderse, ou perdido andar o caminhante. Xe ropár. Freq. Xeropáropár.
Fazer perder assi outro. Aimopár.
Perdoar. Xenhirõ. t. Xenhyrõ.
Perecer. Apáb. t. Acanhém. Freq.
Apapáu. Vul. Acanhecanhem.
Perecer à fome. Ambyacý.
Peregrino. Atára. Vul. Vataçára.
Peregrinar. Auatáuatá. Freq.
Perfazer. Amöauéé catú. e se he
Perfeiçoar nos costumes. Amöangaturám
Perfeita cousa. Mbäé catú. t.
Mbäé catú eté. Perfectiss.a
Perfeitam.te estar. Auié catú.

Perfumar. Amotimbór. A.
Perfumarse. Anhemotimbór. N.
Perfumes. Nhemotimboçába.
Pergunta. Poranduçáua.
Perguntar. Aporandú.
Perguntador. Poranduçára.
Perjudicar. Niti catú ixébo.
Perjurar. Acenõi Tupã ieraragoáia
rupi. t. çupi úma rupi
Perlongar. Amopucú. t. Amomucú.
Permanecer. Aicó eté. id. q. Durar.
Permittir. Amoryb.
Permittir dissim.do Acepiác.
Permudar. Acecobiár.
Permudarse. Aieiý. t. Acém. (çüi)
Perna. Tetymã.
Pernear. Apyrung. alii. Apyrón.
Perninha. Tetymã mirí.
Per onde, id. Quamobrem. Äé recé.
t. Céeçápe.
Perniciosa cousa. V. Mãa.
Perpetuam.te Aujeramanhé. t. sine. z
raygado.
Perpetua ser a cousa. Auieramanhé aicó.
Perreiro. Iagoára mocempára. t. möapuçara.
Perseguir como quer q. seja. Aicó.
(recé) ut tenhé eicó xe recé. Naõ
me persegues.
Perseverar. Napöir. t. Niti apoir.
t. Deiranhé apoir.
Persinarse. Amonhang S.ta cruz.
Personagem. Abá möacára. t. Abá eté.

Persuadir. Amongheta catú.
Persuadirse. Amöangeté.
Pertencer. igoára Mortiguir igoára. Pertence a Mortigura isso he, q.do se falla do lugar aonde pertençe a Pessoa. Porem se he da Canoa a d.ta Pessoa, ou a cousa, ou de caza se diz: póra: Ut ygára=póra: xe róca póra.
Pertinacia. Morerobiarëýma.
Pertinaz ser. Naxe porerobiari. t. Niti arobiár. N.
Pertinaz. Porerobiarëýma.
Perto estar de fazer, dizer &c. Miri nhóte ouatár niti amonhang. Miri nhóte ouatár niti aiucá. &c.a
Perto, id. estar perto, ou uenho de perto, ou está perto de mim. Niti apecatú t. Niti apecatú çûi ajúr. Ike nhóte cecói. t Xe robaké cecói.
Perturbar gente. Aporomöaiú. Abs.
Perturbar alguẽ. Amöaiú.
Perturbator. Poromöaiuçára.
Perturbarse. Ahemoaiú. Vel. Xe pyà iba.
Perversa cousa. Mbäé poxi. t. äíba.
se lhe pode ajunt. eté.
Perverso homem. Abá poxi eté. t. äibeté.
Pesada cousa. Mbäé pocyi.
Pesado ser. Xe pocyi. alii. Xe poci.
Pesar. Amoçäangáb. alii. Açäangáb.
Pesar, id. Dor. Mböäcy.
Pesarme de algũa cousa. Aimböäcy. t. Çacý ixébo. t Aimöäcy.
Pescada. Guatucupá

Pescado geral.te Pirá.
Pescador de rede. Pyçaitycára.
Pescador de linha. Pindaitycára
Pescar com rede. Apyçaitýc.
Pescar com linha. Apindáitýc.
Pescar com rede peq.a, ou Marisxar. Aieporacár.
Pescador desse modo, ou Mariscador. Ieporacaçára.
Pescoço. Ajúra. e assi de qualq.r Anim.l
Pescocinho. Ajúra mirí.
Pesinho. Pondusculum. Çäangába mirí.
Peso, id. Belanza. Çäangába. velat.
Pespegar. Anupã. A.
Pespontar. Amöybýc.
Pesqueira. Pirá tiba.
Pesquisar. Aporandúporandú.
Pesquisa. Poranduçáua.
Pessima cousa. se he em costumes. Angaipabeté. e se he no physico Mbäé aibeté. t. Mbäé poxi eté.
Pessimo ser em costumes. Xe angaipáb eté.
Pessimo ser no physico. Xe aibeté. t. Xe poxi eté.
Pessoa. Abá.
Peste. Morapitiçáua.
Pestifera cousa. Mbäé morapitiçáua.
Petiçaõ. Ieruréçáua.
Pevide qualq.r ~~[illegible]~~ Çaýnha.
Peguas. Vatá möabaiçáua.
Pez, breu. Cicãtã. t. Cycatã.

P I

Pia de agoa. ỹ rurú.
Pia de agoa benta. ycaraiba rurú.
Pia de baptizar. Ieróca vendába. t Moromongaraipába.
Pia cousa. Mbäé angaturáma.
Piedosa cousa. Mbäé moreäuçubára.
Piar o passaro, e qualq.r at. Anhëeng.
Picar o passaro com o bico. Apixám.
Picar, como o boi com aguilhada. Acotúc. t. Aioçóc.
Picar como bespa, ou lagraõ &c.a Aiopí.
Picar o peixe o anzol. Amotýc.
Picaro. Abá poxi.
Picaro de barete. Acangaóba racapýra.
Picarse. id. ægre ferre. Aimböacý.
Picarse o mar. Paraná äíba.
Piedade. Moreauçubába.
Piedade ter de alguẽ. Açauçubár. Absol. Amoraucubár.
Pifia cousa. Mbäé aiba. t Mbäé poxí.
Pigarro. V. Catarro.
Pilador. Çoçocára.
Pilar. Açoçóc.
Pilar as taipas. Aybyçoçóc. t Açoçóc.
Pilam de pilar. Indúá. geral.te Ybý
Pilam de pao. ybyrá indúá. O pao com q. se pila. Indúá ména.
Pilaõ de bronze. Itá indúá.
Pilaõ com q. se pilaõ as taipas. ybyçoçocáua. e assi o soquete.

Pilhar. Aiöóc. (çûi)
Pilheira. Nuca. Nhemoiaruçába.
Piloto. Iacumäúba.
Pimenta, a da India. Kÿÿnha çouaigoára.
Pimenta qualq.r Kÿÿnha. tem m.tas especies, q. ensinará o uzo.
Pimentaõ. Kÿÿnhuçú.
Pimenteira. Kÿÿnhaiúba.
Pimentoal. Kÿÿnhatiba.
Pincel de pintar. Coatiaçáua.
Pincel de Caiar. Coatiaçábuçú.
Pinga de agoa. ytykýra.
Pingar. Atykýr.
Pinguinha. ytykýra mirí.
Pinotes. Pyrungáua.
Pintada cousa. Mbäé coátiaripýra. t. Icoatiáripýra. velat.
Pintar como quer. Acoatiár.
Pintor. Coatiaçára.
Pintas ter. Xe perim. Xe peripenim.
Pinto de gallinha. Çapucáia membýra.
Piolho qualq.r Kýba. t. Kýua.
Pipa de vinho. Cabí rurú.
Pisador. Çoçocára.
Pisar geral.te Açoçóc. t. Aioçóc.
Pisa. Tacoánha. Çacoánha. velat.
Piscar. oculo innuere. Amomirí xe reçá. (çupé).
Pistola. Mocáua mirí.
Pisar com os pes. Apyrung. alii. et. Apyrón.

P L

Plaina cousa. Mbäé péma.
Plaina de carpenteiro. Eodem modo.
Planta. Mitýma. ut xeremitýma.
Planta do pé. Pypytéra.
Plantada cousa. Iotýmpýra.
Plantador. Iotýmpára.
Plantar. Aiotým. t. Anhotým.

P O

Pó qualqr. Tuguýra.
Pó q. se levanta da terra secca. ybý timbóra.
Pó geralte. de qualqr. cousa. Cuí. ajuntandolhe a cousa de q. he. ut, petýma cuí. Macacuí. Rericuí &c.
Pobre. Moréauçúb. ut xe poréauçúb.
Pobre estar, ou necessdo. Aicotemé (vecé)
Pobreza. Mbäé éýma.
Pobresinho. Poréauçúba mirí.
Pobrissimo ser. Xe poréauçúb eté.
Poço de agoa. ycoára.
Podar. Açacamondóc.
Poder. Acuáb. ita Vul. o Topin. diz. Aécatú: não se uza.
Poderoso ser. Amonhanguáb cetá mbäé. Ser todo poderoso. Amonhanguáb opabenhé mbäé. quod soli Deo competit.
Podre estar, ou ser. Xejúc. alii. Xetujúc. alii. Xeäíb. o Top. diz. Atujúc. aliqui sine i rassa.
Poeira de area. ybycuí timbóra.
Poeira geralte. Tuguýra: ou poente cousa: ut öi tuguýra. sar. poente.
Pôr. Akitýkitýc. e se sign. tergere. Aiocýb.
Pola. Ob. Propter. Aé recé. t. Céeçápe.
Pola manhãa. Virandé cöem.
Pola maior pte. Cetá pyrý.
Pola qual razaõ, por isso. Céeçápe. t. Aé recé
Polegar. Pó'acanguçú.
Poleiro. Çapucáia rocáia.
Polita cousa. Mbäé catú. t. Poranga.
Polo contrario. ypycotý.
Polo mesmo teor. Jabé tenhé. t. Conungára.
Polo mesmo preço. Aé çepý rupí.
Polpa geralte. Çoó.
Pollução. Porepúc Topin. Vul. Mbäé poxí.
Polvarinho. Mocáucuí rurú.
Polvora. Mocaucuí.
Pomar. Temitýma.
Pomareiro. Temitýma verecoára.
Pomo. ybá.
Pomba. Pycaçú.
Ponderar. Aipyámonghetá.
Ponta qualqr. Çacapýra.
Ponta de faca. Kycé racapýra.
Pontalete. Pytaçocáva.
Ponte. Mytámytá.
Popa de qualqr. embarcaçaõ. Çopytá.
Por, prep. Recé.
Pôr. Ainong. o Top. diz Aimoin.
Pôr em rengue ou fileira. V. Reng.
Pôr em algũ cargo. Amoingó. t. Amondé.
Pôr de molho. Amoxuxú.
Pôr em lugar de outro. Ainong cecobiáramo. t. Acecobiár.
Pôr em mãos de outro. Ainong amó abá pöpe.
Pôr em paz. Anhonongatú.
Por ahi algures. Cóipe. ut oçó cóipe. Foi por ahi algures.
Pôr a gallinha, ou qualqr. Ave. Aiupiá mombór. t. Çupiá omombóc. relat.
Por agora. Cóýr.
Por aquella pte. Aépe. e se he movimto. per locum. Aé rupí.
Por detraz. Cupé cotý. t. Cupé rupí. 2º. o verbo, ou movimto. e se for estado in loco. Cupépe ut Xe cupépe.
Por comprimento. Möanga.
Por ventura. ipó. e tambem sign. na verdade. ut Anhemombeú ipó corí Paí recóreme.
Por ventura, id. tal vez. Aruanéým. ut aruanéým öur uára. t öur ipó.
Porfiar. Naxeporerobiári. t. Niti arobiár.
Por onde? cum motu per locum. Marupitáé? Cum motu ad locum. Umamepe? t. Umatáé?

Por lá, por onde tu estas, ou por essa pte. Aé rupí.
Por cima. Aribo. alii. Aripe. Cum statu in loco. Aé rupí. cum motu per locum.
Por baixo. Guyrybo. q. do sign. movimento. Guyrarupí. O pro. q. do sign. estado no lugar. et tr. Guyrpe.
Por de mais. Frustra. Tenhé.
Por isso. Emonanamo. Vul. Aé recé. t. Aipó recé. t. Céeçápe.
Por mais q. Adv. Iepé. ut, acenõi iepé; por mais q. eu o chamasse.
Porca. Taiaçú cunhá.
Porco. Taiaçú apyába.
Porco manço. Taiaçú goáia.
Porco do matto, ou montes. Taiaçú eté.
Porco bravo. Taiaçú iaró.
Porco pesq. destroe as roças. Taitetú.
Porco castrado. Taiaçú rapiáo kipýra ou Çapiáo kipýra. relat.
Porq? Porq cousa? Maranamope? Vul. Mbäé recetáé?
Porqueiro. Taiaçú verecoára.
Porquinha. Taiaçú cunhatéi.
Porquinho. Taiaçú mirí.
Porse, id. entrometerse. Anhemondé.
Porse, id. deitarse. Anhenong. t. Anhepyçó.
Porse o Sol. Ocanhém cöaracý.
Porta. Okéna.
Porta gde. Okéruçú.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Por tanto. Aé recé. t. Céeçápe.
Porteiro. Okêra verecoára.
Porto. ygarupába.
Possessor. Cerecoára. relat.
Posta do partido. Acicoéra. t. Pecemcoéra
Postema. Pungá.
Postinha. Acicoéra miri. t. Pecemcoára miri.
Posto; id. sitio. Copixába. t. Abárecoçába
Postrarse. id. Entregarse. Anhemëeng.
Postrarse, id. se prosternere. Anhenong yby̆pe.
Posturas do rosto. Tobá poçanga.
Posturas pôr à outro. Atobá poçanong.
Posturas dessa casta pôlas em si. Aiobá poçanong. Vul. os d.tos 6 os fazem u.
Pote qualqr. Camuxi. Vul. Camuti.
Pote em q̃ fazem as suas vinhaças. ygaçába. Vul. ygaçáua.
Potra. Hernia. Çapiá goaçú. relat.
Porse em fileira. Aiecirung. t. Aieciciirung. N.
Pôr à outros em fileira. Amoieciirung. t. Amoieciciirung. t. Acecirung.
Potra padecer. Xe rapiá goaçú.
Pouca cousa. Mbäé miri.
Pouco à pouco. Meuémeué.
Pouco ha. Coritéi. t. Cóyr.
Poucas vezes. Amoramé.
Pouco tempo, ou por pouco tempo. Coritéi goaráma. t. Coritéi goáramo
Pouco em quantidade. Miri.
Pouco em numº. Nacetái. t. Niti cetá

Povoação. Tába.
Povoar de novo. Atamonhang. t. Amonhang tába.
Povoador. Tába monhangára.
Poupador. Abá recatëýma.
Poupar. Xerecatëým.
Pousada do caminhante. Mytaçáua. t. Tupáua.
Pousada dar. Amopytá. t. Amomytá.
Pousar o caminhante. Apytá. N. (recé)

P R

Praça, id. lugar forte. Mocauóca.
Praça, id. terreiro. Oca pytéra.
Prado. Nhým. et é Campo, ou Campina.
Prado, id. herva. Capii.
Praia. Vul. ybycúi.
Praia gde. ybycúi goaçú.
Prata. Itá jutinga.
Pratica. Poromonhetaçáua.
Pratica fazer. Aporomonghetá.
Praticar com algué. Amonghetá (supé)
Prato. Nhäé. Vul. Pratú.
Pratinho. Pratú miri.
Prato gde. Pratú goaçú.
Prazer. Torýba. ut, xerorýba.
Prea, id. Prada. Xeremiára.
Prear. Apycýc. t. Apycyró.
Precatar à outro. Amoçacúi. (çúi) A.
Precatarse. Anhemoçacúi. (çúi) N.
Preceder. Açó renondé. t. ianondé.
Preceito. Tecó monhangába.
Preciosa cousa. Mbäé eté. t. Mbäé catú eté.

Preço de algũa cousa. Cepý. relat.
Prefeito de qualqr. cousa. Mbäé verecoára, pondo a traz a cousa da qual he prefeito. ut ygára verecoára.
Pregar o Pregador. Aporomonghetá.
Pregação. Poromonghetaçáua.
Pregão. Moçapucáitára.
Pregoar. Amoçapucái.
Pregar o prego. Aiaticá itá pyuá.
Prego. Itá pyuá. o Cat. faz. Itá pygoá
Preguiça. Atëýma.
Preguiça ter. Xe atëým.
Preguiceirão. Atëým uçú. ut, nde atëým uçú.
Prelado Ecclesiastico. Abaré goaçú.
Premiar. Acepymëeng.
Premio. Cepý. relat.
Prenhe ser, ou estar. Xepuruã. ou Puruabóra. ut Cunhã muruabóra.
Prender. Apycýc.
Prender, pondo na cadea. Amondé itá pupé.
Prender pelo pé, ou pescoço, como animal, porq̃ não fuja. Aiapotí. t. Apocoár.
Prensa de esprimer. Cambicáua.
Prensar assi. Acambic.
Preparação. Nhemoçacúiçáua.
Preparar, id. fazer os prestes pª algũ hospede, q̃ espera. Anhemoçacúi. t. Anhemoçainãn. (recé)
Preparar, em outro sentido; como o comer, meça &c. Aimocatyrõ. t. Amongatyrõ.

Prepor. Amombéu. (supé)
Prepucio. Apixa. ut in Catec. fol. 120 iapixamondóki.
Presa na Caça, ou guerra. Tembiáxa. ut, xerembiáxa.
Precenciar. Acepiác.
Precenciar; id. ouvir, ou ter ouvido Acendú.
Precencialmente. Tobaké. ut xerobaké.
Precencial remedio. Moçanga catú eté.
Presente. Potába. Vul. Potáua.
Presente estar. Xe robaké. ut Çobaké aicó äerame. Eu então lhe estava presente.
Presentinho. Potáua miri.
Presentear. Amëeng potáua. t. composto. Apotamëeng.
Preservar, id. Livrar. Apycyró.
Preservar, id. guardar bem. Aimongatú.
Presidente. Tubixába. Vul. Tubixáua.
Presedir. Tubixábamo aicó.
Preso na Cadea. Imondepipýra. Vulgo. Mondepóra. t. Tecoäi[illegible]bóra.
Preso estar nos ferros. Itá recé aicó.
Pressa. Tanhé.
Pressa ter. Xe ranhé.
Prestar; id. ser bom. Icatú. relat.
Prestes fazer &c.ª Anhemoçacúi. t. Anhemoçainãn. (recé)
Prestimo ter por algũa cousa. Icatú mbäé ráma: ut icó cáá icatú nde poçanga ráma.

Presumir. Amöang.
Presumir, como soberbo, ou ter fantasias. Aierobiár xe iöecé.
Presumçaõ. Jerobiára. t. Jerobiaçaba.
Presuntuoso. Jerobiaçára.
Preta cousa. Mbäé úna. t. Pixúna.
Preto ser. Xerún. Çún relat. alii Ipixún relat.
Preto homem. Abá úna. Vul Tapanhúna. Val tanto q. Tapÿÿúna.
Pretinho. Tapanhúna mirí.
Pretor, id. Cap. Mor. Morobixába. Se quer dizer Corregedor. ybyravevecoáruçú.
Prevalecer. Amoçaçãi.
Prevedor. Cerecoára. relat.
Prevenir. Anhemoçacüí. t. Anhemoçainan. (recé)
Prever. Öár xe pyáge.
Presar. Aimöeté. Vul Amöeté.
Presarse. Anhemöeté. t. Aiemöeté.
Presarse mto. Anhemöeté catú.
Presada cousa. Imöeté pyra.
Priguiça. V. Preguiça, supra.
Prima, com Irmãa. Xe amó ou fa. de sua Tia, ou de seu Tio.
Primo. A Mer. o chama. Xe cüýra. e assi tambem áos Irmãos.
Prima, e Irmãas. O Homem as chama Xe Kendýra.
Primos, e Irmãos, o Homem os chama Xe mú.
Primeiro Pay. Jandé rúbypý. Vul. Jandé Paiaypý.
Primeiro geralte. ypý. et et Principio.
Primeiro dos dois. Xerenondé igoára.
Principal sobre dos Principais e dos outros. Morobixába e assi Principe.
Principiar. Aiypyrung.
Prior. esso. Padre. Pai goaçú.
Prior de algũ officio. Goaçú. ou verecoára; pondolhe atraz o officio.
Prioressa. Cunhã goaçú. ou Cunhã etá verecoára.
Prisaõ. Mondé róca. t. Mondé póra róca.
Privar do officio. Aeecóiöc. t. Aiöócecó. çüí.
Privar algué de algũa cousa. Aiöóc. (çüí) ut aiöóc nderecüia nde çüí. Aiöóc nde mbäé nde çüí.
Privarse de algũa cousa. Amëeng äé mbäé. t. Amombór.
Proa de qualqr. embarcaçaõ. Tĩ. ut ygatĩ. t. ygatim.
Proceder, id. nacer. Ãár. çüí.
Proceder bem, ou viver bem. Aicó catú.
Procedimto, id. bons costumes. Angaturáma.
Procurador. Cerecoára.
Procurar. Aimocüár. (recé)
Procissaõ. Tupã rerouatá.
Procissaõ fazer. Oró Tupã rerouatá.
Prolixamte. Pucú. t. Mucüeté.
Prolixo ser em fallar. Aporomonketá pucú.
Prohibir. Amöabäíb.
Prolongar. Amomucú. t. Amopucú.
Promulgar. Amoçapucái.
Pronosticar. id. adivinhar. Anhemopaié.
Pronunciar. Acäang.
Promptamte. Coitéi. t. Ceapyá.
Propagar, id. dilatar a geraçaõ. Aporomonhang.
Propagar, id. fazer saber à varios hũa cousa. Acüábucár.
Propor com razoens. Aimoin. naõ senza
Propriamte. Jaué catú.
Propria cousa. Eté. ut xe mbäé eté.
Proprio, no sentido, no q dizemos, elle proprio. Äé: ut xe äé açó. Eu proprio fui.
Prorogar. Amopucú. t. Amomucú.
Proseguir. Amöauié.
Prospera cousa. Angaturáma. t. catú. t. Catú eté.
Prosperamte. Angaturám
Provar como quer. Açäang.
Prover à outro. Amëeng. (çupé)
Prover no sustento. Aiopói. t. Amongarú.
Proverse. Caveo. Anhemoçacüí. (çüí)
Proverse do necesso. Anhemoçacüí. t. Anhemoçainán. (recé)
Proverse pa. o q está pa. vir. os sobreditos
Provimanto qualqr., de qualqr. cousa. Nhemoçacüíçaua.

Provocar à Ira. Amoiró. t. Amonhemoiró. Aut.
Provocar o animal, q arremetta. Amoharó. t. Amöiaró. A.
Proximo. Apixára. ut xe rapixára.
Prudencia. Tecó cüába.
Prudente. Abá tecó cüáb.
Prudente ser. Xatecó cüáb. t. xe tecó cüábcatú.
Prudente ser em fallar. Nhëen tecó cüácatú.

P U

Publica cousa por fama. Icüábipýra. relat.
Publica cousa por vista. Cepiakipyra.
Publicamte. Icatipe.
Publicamte, id diante de gte. Tobaké.
Publicar o secreto. Amombëúmbëú.
Publicar ley. Atecómonháng.
Pucarinho. ygodburú mirí.
Pucaro. ygoaburú.
Pular, id. Salto. Apór. Freqo. Apópór. id. Pular mais vezes.
Pular a arvore, id. brotar. Cenẽýi.
Pular a agoa na fonte, ou o peixe no rio. Abubúr. e assi, qdo a fervura saie da panella.
Pulga. Tumbýra. alii. Jagoára cýua. o Topin. diz. Tumbyruçú.
Pulpito. Poromonketaçáua.

Pulso. Poapú. e tambem o punho da camisa.
Punho. xe poietendá pýra.
Punhada dar em algué. Apöár (recé). e se forem m.tas Apöápöár.
Punhal, ou adaga. Morocotucáua
Punho da espada. Pycycáua.
Punir. Arecó áib. t. Arecó mará.
Pureza. Poxí ëýma.
Purga. Moçánga. ut Aiár poçánga
Purgar. Amëéng poçánga. t. purga.
Purgarse. Aiár purga.
Purificar. Aiocýb.
Purpura. Aóba piranga.
Puta. Patakéra
Putam. Patakéra.
Putear. Aicó patakéra.
Putinha. Patakéra mirí.
Puxar arrangando. se he Erva. Açapióc. t. Açáapióc. t. Açapoóc. arrang.do com as raizes.
Puxar arrangando os cabellos da cabeça. Apöócába. t. Aiabóc
Puxar. Arecúi.
Puxar pela corda. Aixamecýc. t. Aixamecúi.

Q A

Qua, ou Cá. Iké.
Qua por esta banda. Kymongotý. t. Cocotý.
Qua mais por esta p.te Kymongotýbé. t. Cocotýbé.

Qual delles? Umambäépe?
Qualq.r v.g. Maiaueitenhé erúr. Trazes qualq.r delles.
Quando? tam preterito, como futuro. Erimbäetäe?
Quando quer, q. Me. t. Reme. ut xe çoreme. q.do quer, q. eu for. Vul. xeçoramé.
Quantas vezes fizeres, dizeres &c.a Iabé. Vul. Iaué. ut erimonhangrámé iaué.
Quantas vezes? Mobýpe? Vul. Mobyrýtäé?
Quantas, ou q.tes em num.o Mobýpe. Vul. Mobyrtäé. t. Mouýrtäé?
Q.to mais. Memeté. t. Memetipó. t. Memeténé. v.g. q.to mais eu. Meméte ixé.
Quarto dianteiro, tirado ja do animal. Gibácoéra.
Quarto trazeiro, ja tirado da animal. Cetymácoéra.
Que comparativo. Çocé. Vul. Çuí.
Que? interrogação. Marampe? Vul. Mbäétäé? v.g. Mbäétäé ereipotár? Que queres?
Que buscas? Mbäetäé erececár?
Que vay lá? q. novas há? Marámpe morandúba? t. Mará moranduba täé?
Quebrar a boca à algué. Aijurúmopén. A.
Quebrantado estar ou moido com dores &c.a Xe racý.

Quebrar. se he cousa oca. Aiucá. t. Amombóc. A.
Quebrarse isso por si. Aiecá. t. Abóc.
Se porem a cousa he pao, ou vara, ou cousa semel.te por Quebrar se diz. Amopén. A.
Quebrarse isso por si, ou estar quebrado. Apén. R. Freq.o Apépén.
Se he linha, ou corda. Amondóc. A. Quebrarse por si, ou arreventar a corda ou linha. Açóc. t. Açondóc. R.
Quebrar isso por m.tas p.tes Amondoçóc. t. Amoçondóc. A. Freq.o Amoçonóçonoçóc.
Quecer, ou estar quento. Çacú. relat.
Queijo. Cambý áta.
Queijo fresco. Cambý átá pyçaçú
Queda dar, ou derrubar. Aitýc. A.
Queda dar, id. Cair. Äár. R.
Quedo estar sem se bolir. Aicónhóte t. Naxemaráni. Topin.
Queimar o fogo, ou com o fogo Açapú. t. Freq Açapúçapú.
Queimarse como quer. Acái. R.
Queimar como a pimenta. Tái. relat.
Queimador. Çapúçára.
Queimadura. Ocái acoéra.
Queixarse, ou doerse de alguã cousa. Aimböácý. t. Aimöacý.

Queixarse de algué. Anhëeng. (recé)
Queixoso estar contra algué. Anhemoyrõ. (çupé)
Queixa fazer de algué. Anhëéng. t. Amombëú. (recé) çupé.
Quem. Abá. Interr.o Abápe? t Abatäé?
Quente cousa. Xeracú.
Quentar, ou aquentar. Amöacúb. t Aiopé. Fazer aquentar. Amoiopé.
Quentarse, ou aquentarse ào fogo ou à o Sol. Aiepëé. e se for de outra sorte. Anhemöacúb.
Querer. Aipotár. Vul. Apotár.
Querer, ou desejar velhacaria com outra pessoa. Anhemomotár. (recé)
Querer bem. Açaucúb.
Querer mal. Aiamotarëým.
Questaõ. V. Pergunta.
Questoens ter com algué. Anhëéng. (recé)
Quisá. V. Por ventura.
Quietar algué. Aimöapycýc.
Quietarse interior.te Xeapycýc.
Quinham. Potáua.
Quinta. Copixába. t. Có. Topin.
Quitarse o M.do da M.er Aiejurão t. Aieporão xe remirecó çui. R.
Quitar os cazados. Ajurão. t. Aporão.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Quilha de embarcaçaõ. Icupé-
péma naõ se uza.
Quotidiana cousa. Ara iabiõ
ndoára. Vul. Ara iabé igoára.

R A.

Raa peqª. Iuí.
Raa gde. Iouê. Ha outra nos rios, q canta de noite. Cotáua.
Rabanho. Çoómimbába reyia.
Rabiscar. Acecár mamaipóca.
Rabisco. Mamaipóca.
Rabo de qualqr. animal, ou Ave. Çouáia. ja tirado. Çouáia coéra.
Rabugem dos caens. Pira.
Rabugento. Angaipába. fallo. de gte.
Raçaõ. Potáua. id. mimo ou quintaõ.
Racha, fenda. Titica.
Rachar em varias peqas. Amotitic.
Rachar, id. Fendo. Amombóc. e se he em mtas ptes. Amombóbóc.
Racharse em varias peqas. Atitic. R.
Racharse em varias gdes. Abóc. t. Aieia.
Rachadura de Boca.
Rachador. Mombocára.
Raya peixe. Guabibyra. Vulgo. Guaniuyra.
Rayo. V. Relampaco.
Rayva. Nhemoyró.
Rayvar o animal. Anharó. t. Aiaró.
Rayvar a pessoa. Anhemoyró. (Çupé)

Raiz. Çapó. velut.
Raiz larga de arvore. Çapó péma.
Raiz ter, ou lanzar. Xerapó. Çapó. vel.
Rala cousa, como joeira. Çacacánga. t. Mocánga. o mesmo se diz do panno espdo. ralo.
Ralar. Akytyc.
Ralador. Kytycára.
Ralhador. Nhangáoçára.
Ralhar. Anhangáo.
Ralo gde. ralar. ybecé. Vul. yuecé.
Ramada como pª a calma. Cóaracy möabaibába.
Rama de arvore. ybyrà racapyra. t. ~~Atirã~~
Ramalhete. Pytyra mamána.
Raminho. Çacánga mirí.
Ramo qualqr. de arvore. ybyrà racã.
Rançosa cousa, como manteiga, ou saber de ranço. Aporomobúc.
Ranger. Strido. Aiẽapú.
Ranger os dentes. Amotiririi xe ránha.
Ranho. Ambúba. Aliqui dicunt: Amúrna. Tiralos à si mesmo Aiẽambúóc. Tiralos à outro. Aiambúóc. Vul. Ambúna. Ranto.
Rancor. V. Odio.
Rapagaõ. Curumi goaçú.
Rapar. Rado. com a navalha. Anhopin. t. Aiopin. e se he rapar o cabello da Cabeça. Aiapin.

Rapar, id. Furtar. Amondaró. Vul. Xemondá. alii. Amondá.
Rapariga té aos 12 an. Cunhatẽi o catei. faz. Cunhataĩ
Rapaz. Cunumi. Vul. Curumi.
Rapasinhos, fedor. Catinga. Feder desta sorte. Xe catíng.
Raposa. Iyára. t. Iagoapytánga.
Raramente. Amoramé.
Raspar. Anhopin. t. Aiopin.
Rasgar. Amondoróc. t. Amböi.
Rasto de tudo o q tem pes. Pypóra.
Rasto do q naõ tem pes. Cüapagoéra. ut Bóia cüapagoéra, et ét. Bóia rapé.
Rato. Goabirú. t. Guauirú. Ha outras castas. Çauoiá. Outros. Aturá. ambos andaõ pelos matos. o dto. Çauoiá, o chamaõ tambem. Guauirú goaçú.
Ratoeira. Guauirú rupiára. Qual palav. he comum à todo o genero de instrumto. com q se mata, ou toma algũa cousa viva. ut, có mbáéacy xe rupiáramo oicó.
Razaõ ter, no q diz. Çupí. ut Çupí äé. t. Anhé racó. Assim he como dizes.

R E

Rebanho de gado. Mimbabetá.
Rebate, ou nova. Morandúba.
Rebatar. Apycyró.
Rebate de inimigo. Nhemöajú.
Rebate dar à alguẽ do q passa. Amomorandúb.
Rebater razoens. Aipypyc abá nheénga. ut, tenhé eipypyc xe nheënga.
Rebentar. Abóc. e se he em varias ptes. Abóbóc. R.os
Rebocar as paredes. Amotüúm.
Rebolico. Nhemöaiú. o Cat. o faz sem i rasgado.
Reboliço fazer. Aporomöaiú. absol. sim. Amöaiú.
Rebolo de pao. ybyrábáca.
Rebolo de pedra. Itákybáca.
Recado, q se manda. Nheënga. ut; amondó xe nheënga ixupé. Mandeilhe recado. Araçó nde nheënga ixupé. Leveilhe recado.
Recado, ou cobro pór. Anhemoçainán. t. Anhemoçacüi. (çui)
Recatado estar, precatarse ut supra; Recado eiª.
Recambiar. Acecobiár.
Recear, q alguẽ faça o q naõ deve. Anhäangui. alii. Anheangui. (recé)

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Receber o q̃ se dá. Aiár.

Recebedor, em cuja mão se deposita algũa cousa. Cerecoára.

Receber Mer. ou Mdo. Amendár. (recé)

Receberemse os Noivos. Onhomendár. t. Oiomendár.

Recente cousa. Mbäé pyçaçú.

Rechaçar. Amöabäib.

Recolher qualqr. cousa. Aroiké.

Recolher o perdido. Aiár.

Recolher, hospedar. Amomytá. t. Amopytá. A. Recolherse, hospedre. Apytá.

Recolher o q̃ ha de entrar com seus pes. Amoinké. e se vem as costas. Aroiké. A.

Recolherse. Aiké. N. idem q̃ entrar.

Recompença. Cepý.

Recompensar. Amocepý. t. Aimëéng cepýramo

Reconciliar discordes. Amonhyró.

Reconciliarse cõ alguẽ. Anhyró. (çupé)

Reconciliarse Confessandose. Anhemombëú mixí.

Reconhecer o bem. Acüáb.

Reconhecimento. Cobé catú. t. Vul. Coué catú.

Recrear. Amöeçãi. t. Amöapycýc. t. Amoxýb. Act.

Recrearse. Anhemöeçãi. t. Xe roxýb. ou xe roxý. N.

Recordar, id. Trazer a memoria. Xemäendüár. (recé) N.

Recordar, id. meditar, ou considerar. Aipyámonghetá. (recé)

Recorrer. Açó ipýri.

Recostarse, ou estar recostado. Anhenong. t. Ahepyçó: isso de estar deitado

Recoser. Amimöi iebýri.

Recrear. Amoxýb. t. Amöeçãi.

Recuar atraz. Atyrýc. Freq. Atyrytyrýc. t. Atiritiríc.

Recuperar o perdido. Agoacém.

Recuperar o q̃ outro tinha levado. Omëéng iebýri xébo. t. Omoiebýri xébo.

Recusar, id. não querer. Naipotá xi. Vul. Niti apotár.

Recusar, id. Negar. Aicüacúb. Vul. Acüacúb.

Rede de dormir. Kyçába.

Rede de pescar, geralte. Pyçá. a de mão, e peqa. Pyçá mirí.

Redemir. Apycyró.

Redemptor. Moropycyróçára. t. Moropycyróana.

Redobrar. Amamán iebýri.

Redondear. Amöapöá.

Redonda cousa. Mbäé apöá.

Redondo ser assi. Xe apöá

Redondo fazer assi. Amöapöá. A.

Refazer o caido. Amocatyró. A.

Refazerse. Anhemocatyró. N.

Refetorio. Tembiú róca

Referir. Amombëú. (çupé)

Refinar. Aiocýb iebýri.

Refincar. Aiaticà iebýri.

Refocillar. Aiopöi. t. Amongarú.

Reforçar, como hũa cousa, q̃ está pa. cair, como casa, arvore Ca. Apytaçóc. Por ponteletes.

Reformar os costumes. Acecómonhang.

Refrear. Amöabäib.

Refrescar, ou refrigerar, id. resfriar. Amoröyçáng.

Refrigerio ter, ou tomar. Aputüú.

Regar. Acepýi. Freqe. Acepýcepýi

Regalar. Aimocüár catú. (recé)

Regalarse. Aimocüár xe iöecé.

Regalharse, hebrideo. Apocá mirí.

Regra das Mes. V. Mes. Telo a pra. Vez. Anhemondëár.

Regedor de justiça. ybyraverecoáruçú.

Regente. Cerecoára. velat.

Reger na dança, e musica. Aimböé. A. Aporomböé. absol.

Regiaõ. yvý. t. Tetáma.

Regimento. Tecó monhangába.

Regimento, e ley dar. Acecomonháng.

Rey. Morobixábuçú eté.

Reytor de Religiosos. Pái goaçú.

Reyxa. Rixa. Maramonhánga.

Relatar. Amombëú. (çupé)

Relaxar, id. Solvere ao q̃ estava amárrado. Ajurão t. Aporão.

Relampago. Amamberába. Vul. Tupáuerába. Tupáueráua.

Religioso de Missa. Abaré.

Relogio. Ara räangába.

Reluzente cousa. Mbäé rendýpúca. ut cendýpúca ndé kicé.

Reluzir, ser reluzente. Xerendýpúc. t. Aberáb. Vul. Aueráu.

Remanecer. Apytá. ut opytá pirà.

Remar. Aiapucúi.

Remate, ou fim. Çacapýra.

Remar de ilharga pa. q̃ vire a canoa. Atiár. ut Petiár ygára.

Remediar, id. Curar. Apoçanóng.

Remedio. Moçánga. t. Poçánga.

Remeiro. Iapucúitára.

Remendar. Aiöó.

Remendo. Oçába. Vul. Oçáua.

Remendaõ. Oçára.

Remeter. Amoiebýri.

Remexer. Apöúr.

Remo. Iapucuitáua. Vul.

ACADEMIA SCIENT. LUSITANA
ACADEMIA DAS SCIENCIAS DE LISBOA

Remoques dar. Amöapyçacá.
Remolhar. Amoxuxú catú.
Remorder. Açüüçüü.
Remota cousa. Mbäé apecatú.
Remontarse. Aiegoacém. N.
Remunerar. Acepymëëng.
Render, reddo. Amoiebýri.
Render. id. Frangor. Aiecá. N.
Renderse aos inimigos. Anhemëëng. xe rouanhanetá çupé. e assi affre.
Renovar o velho, ou desmanchado. Amocatyró. t. Amongatyró. t. Amopyçaçú. A.
Renovarse. Anhemopyçaçý. N.
Renque, ou Carreira. ou Pôr em renque. Acecirúng. t. Amoiecicirúng. t. Amöicirúng.
Porse assi em renque. Aiecirúng. t. Aiecicirúng.
Renunciar, regeitar. Aroiró. t. Apöir. (çüi), isto he propr.te largar
Reparar. V. Refazer.
Repararse, defenderse. Anhepycyró.
Reparar notando. Acendú catú.
Repartir. Amoiäóc. t. Amoiëóc. çupé.
Repassar, id. Furar. Amombúc. t. Amopúc.
Repetir, ou tornar à fazer, dizer Etc.a Benhé t. Iebýri. no fim do verbo. ut Açó benhé Açó iebýri. Vul. uënhé.

Repicar, como os sinos. Amorýrýbitá maracá. alii. Amocýrý itá maracá.
Repizar. Apyrupyrúng.
Replicar ão q̃ se diz. Aipöepýc. t. Anhëeng pöepýc Peró.
Replica. Ipöepycáua. relat.
Reposta. Nhëénga. E se he reposta replicando. Nhëéng-pöepycáua.
Repousar. Aputüú.
Reprehender. Amöapyçacá. t. Aiacáo. t. Anhangäó.
Represar id. deter. Amopytá. e se he Reter. Apicyró.
Representar. id. Arremedar. Açäang. se sign. Apresentar. Amocamëéng.
Reprimir, id. calcar com as mãos. Aiapypýc. E se he Espremer. Aiamí.
Reprovar. Axoiró.
Repudiar; fallandose de g.te Amocém (çüi). Fallandose de cousas. Naipotári. Vul. Niti apotár. t. Axoiró.
Repunhar. Naimonhäng potár. t. Narobiári. Vul. Niti amonhäng potár. t. Niti arobiár.
Reputar, existimo. Amöangeté.
Requeimar como pimenta Etc.a Tái. o requeimar della. Táia.
Requeimar, não como mostarda, rabão: mas como suas frutas, q̃ ainda chegandoas ão rosto, ou outra p.te ardem. Amoinçár. porq̃ causão comichão

Requentar. Amöacúb iebýri.
Rescrever. Acecobiár papéra.
Reservar. Ainongatú.
Resfolegar, respirar. Xe putüé. Alii aut, et ita Vulgo. Xe putucém.
Resgatar. Aiár. t. Aporupán. t. Acepymëëng.
Resgatte, e tudo q̃ p.a isso se leva. Mbäé. t. Mbäé repýramo.
Resguardar. Amäé catú.
Residente. Assistente. Terecoára. ut xererecoára.
Resestir. Amöabäíb.
Resoar. Atëapútëapú. Freq.o
Resina. ycyca. A q̃ serve p.a brear as canoas. Cycatá. Outra q̃ he mais dura, e negra. Iraitüna. o Cat. diz. ycycatá. fol. 121.
Resolver, id. soltar, ou desatar. Ajuráo t. Aporáo. A.
Resolverse assi. Aiejuráo. t. Aieporáo. N.
Resolverse a postema. Apýc. ut apýc üán pungá. N.
Respeitar, id. venerar. Aimöeté.
Respeitar, id. ter conta. Aimocüár.
Respirar. Aputucem.
Resplandecer, ou resplendente ser. Aberáb. t. Auerán. t. Xerendýpúc.
Resplandor. Beraba.
Responder. Anhëengobaixöár. ita Cat. Vul. Acuaixár inhëenga.

Responder pelos mesmos termos. Aipöepýc. t. Aiäó.
Restar. Apytá. V. Sobejar.
Restaurar. Amocatyró. t. Aimocatú.
Restinguir. V. Apagar.
Restituir. Se he o mesmo, q̃ se tomou Amoiebýri. E se he o mesmo em especie som.te, como remo por remo faca por faca Etc.a Acecobiár. Dandose porem o valor da cousa. Se diz. Acepymëeng-, ainda q̃ se dá outra cousa de diversa especie
Resto. Cembýra. t. Cembyréra.
Resurgir. Aicobé iebýri. Cecobé iebýri. relat. resuscitou.
Resuscitar; idem, q̃ Resurgir. Se sign. Excitare aliquem. Amopác. t. Amobác.
Retabolo. ybyrapebetá.
Retalhar. Akitikiti.
Retalho, como de panno. Etc.a Acicoéra. t. Pecemcoéra.
Reter à alguẽ, q̃ não torne. Amomytá. t. Amopytá.
Retirar. Aipëá. A.
Retirarse. Aiepëá. N.
Retirarse como o q̃ peleja. Atyrýc. t. Atiric. Freq.o Atiritiric.
Retorcer. Retorqueo. Amöiebýri.
Retorcer como sipó, rede Etc.a Apucá. t. Apuká.
Retorcerse a pessoa com perguiça, ou arrepiamentos. Aiepucá.
Retorno; retributio: se he da mesma especie. Cecobiára. se he de outra especie. Cepý.

Retornar, no pr.º sentido, a cima dito. Acecobiár. t. Ameênieb̃yri no 2.º sentido. Acepymëéng.
Retractar, o q̃ dyse. Acecobiár xe nhëénga.
Retratar. Acoatiár çäangába. t. Açäangoatiár. Composto.
Retrato. Çäangába.
Retribuir. Acecobiár.
Revelhusco. ymána.
Revelho homẽ. Tuibäé eté.
Revelhuyco ser. Xeymán. naõ fallandose de velhice da gente.
Reverse ao espelho. Anhemäé guaruá pupé.
Reverderser a arvore. Xerenhýi.
Reverenciar. Aimöeté.
Revez, ou ào revez. Icupé coty.
Revestirse. Aómondé. t. Amondé ôba
Revolverse. Aieréieréo. t. Ababác.
Rezar. Aiemböé. t. Anhemböé.

R I

Ribaldia. Tecó äiba.
Ribaldo. Abá äib.
Ribeira do rio. yrembeiiba. cembeúba. relat.
Ribeira, ou Ribeiro. ygarapé. Esido g.de Paraná.
Ribanceira q̃ naõ he mt.º alta. ybýáma.
Ribanceira alta, e vermelha. Guarápiránga.
Ricamente, ou rica cousa. id. optima Mbäé catú eté.
Rico em fazenda. Cetá mbäé areió. t. Xe mbäé cetá.

Rifaõ. Adagium. Nhëéngába.
Rija cousa, ou dura como quer q̃ seja. Xe rätá. Çatá. relat.
Rija ser, como a vara, q̃ por mais q̃ a dobraõ naõ quebra. Çagic. relat, e porq̃ o estanho tem esta qualidade o chamaõ. Itá gica, e tudo o de mais q̃ assi he rijo.
Rijo ser o homem, e qualq.r animal. Xe rätá catú. t. Aicó eté. t. Xepyátá. N.
Rijo ser de maõs e braços. Xepopyätá. t. Xekyrymbáb. N.
Rijo fazerse, ou fazerse forte. Anhemopyrátá. N.
Rijo fazer, ou entesar. Amopyrátá. t. Amöätá. A.
Rijo, ou rijam.te Ätá. ut Ecekyiätá. puxa rijo.
Rigoroso ser como quer. Naxerauçubári. Vel. Niti açauçubár.
Rio geral.te ygarapé. Esid.º g.de Paraná o Topin. diz. ygoaçú.
Rins de qual animal. Pyrykytii.
Riqueza. Mbäé. t. Mbäé etá.
Rir, ou rirse. Apocái. alii. Apocà.
Rirse de alguẽ, fazd.º escarnio. Aioiái. Aporoioiái. Absol.º
Risada solta dar. Apocápocái. t. Apocáätá.
Riso. Mocái. Nde pocái. o teu riso.
Risca. Çaiçáua.
Riscar. Açäir.

R O

Roça de qualq.r mantim.to Cô. Vel. Copäxába
Roçar. Acopix.
Roçar hũa cousa com outra. Akytýc.
Roçador. Copiçára.
Roçarse, id. irse aparecendo. Äé nungara. ut Paciué imú nungára. t. Jaué catú.
Rocha. ybyáma.
Roda como de carro, e toda a q̃ se move pello chaõ. ybyrá paránga.
Roda, q̃ anda no ar, como à mó de barbeiro, do engenho, de algodaõ &c.ª ybyrá nhatimána. Vel. ybyrabáca.
Rodar pelo chaõ. Aparáng. alii. Apararáng; como as rodas do carro.
Rodear. como a roda do engenho. Anhatimán. t. Aiatimán.
Rodear, como alguã ponta de terra. V. Dobrar.
Rodear, andando como o q̃ se perde, ou busca alguã cousa. Anhatimátimán.
Rodella. Guaracapá.
Rodella do joelho. Penaxanga.
Rodilha, ou trapo. Panna äiba.
Rodilha da cabeça p.ª levar alguẽ peso. Apytérendába.
Roer. Açúú. Freq. Açúúçúú.
Rogar. V. Pedir.
Roim cousa. Mbäé äiba. t. Mbäé poxi.
Roim ser. Xe äib. t. Xe poxi. Topin. Naxecatúi. Vel. Niti xe catú.
Roim em costumes. Xe angaipáb.
Roindades assi. Angaipába.

Rot. Coatiaçáua.
Rola. Ave. Pycaçú. tem m.tas espec.es
Romper alguã cousa. Amondóc. t. Amondoróc.
Romper em m.tas p.tes ou por m.tas p.tes Amondómondóc. t. Amondoródoróc.
Romperse como panno. Açoróc. N.
Romper os inimigos, ou pelos inimigos. Aipecá. t. Aipeká.
Roncar como Caõ. Xe ambú. t. Xe ambúgoaçú. Esid.º m.to o roncar.
Roncar o q̃ dorme. Xekerambú. e se for m.to Xekerambúgoaçú.
Ronda. Manhána.
Rondar. Amanhán.
Roza, ou qualq.r Flor. Potýra.
Rosto. Tobá. ut xe rouá. Vel.
Rosnar. Acurúcurúc.
Rota estar, ou rota ser a cousa. Açoróc. Açoróçoróc. Freq.
Roupa, vestido. Geral.te Äóba. alii. Óba y.
Roupaõ, ou Sayo. Äóbuçú.
Rouxa cor, ou cousa roxa. Pixúnä iba. t. Pixúnäibueé
Rozario. Mböýra cruzá. Vel Mböýra cruzá.
Roubar. Xe mondá. Amondaró. alii. Apycyró.
Roubo. Mondá.

R U

Rua, ou Caminho. Pé.
Rua da Cidade, ou Ald.ª Ocára.
Ruça cousa. Mbäé pytánga. mas isso prop.te sign. pardo. melius Mbäé pixúna mirí.

Ruga. Ahynhyrga.
Rugas ter. Xenhynhyng. N.
Rugas causar. Amonhynhyng. A.
Ruma, como de lenha. atyra. ut iepeáua atyra.
Ruma ser assi. Xe atyr.
Ruma fazer assi de qualqr. cousa Amöatyr.
Rumor. Teäpu.
Rumor fazer. Amöteäpu. A.
Rustico. Jacüayra.

S A

Sãa cousa. Mbäé catu. t. Catu mbäé
Sabaõ. eodem modo.
Sabedor. Cüapára
Saber sciencia, a natural. Tecócüäba. A aquisida. Mbäé cüába.
Saber bem, ter sciencia natural isto he ter bom entendimto. Xe tecó cüáb. Ter sciencia acquisida. Acüáb mbäé. t. Xembäé cüáb.
Saber absolute, de qualqr. sorte q seja. Aicüáb. Vel Acüáb.
Saber bem o comer. Cëe catu. relat.
Saber fazer. Amonhangüáb.
Sabida cousa, ou contrario de occulta. Icüábipyra. relat.
Sabio naõ opiniaõ dos outros, e falsamte. Cüapára möanga.

Sacar. Amoçác. t. Aiöóc.
Sacerdote. Abaré. t. Pai missa monhangára.
Saco. Saca.
Sacramento. eodem modo.
Sacudir. Amocatác. t. Amocüä.
Sacudir mtas vezes. Amocatácatác. t. Amocuécüé.
Sacudir porem balaio, panno, taboa, et similia. Amotemong. t. Amopapang.
Sagrada cousa. Mbäé caräiba. t. Imongaräibipyra. relat.
Sagrar. Amongaräib.
Saiat. Atóbuçú.
Sair fora. Acém. (çui)
Sair o pintaõ, ou nacer ou qualqr. outro passaro, q seja de ovo. Aiáb. N. o mesmo se diz da flor, q. reventa.
Sair ao incontro. Açouatí. Vel.
Sair do siso. Xe acangäiba
Sair á nado. Aytáo.
Sair á seu Pay; ser á elle semelhte. I Paya nungára. relat.
Sair à sua Maye. Imaya nungára.
Sal. Jukyra. Paõ de sal. Jukyrapöä.
Salpimenta. Jukytáia
Saleiro. Jukyrurú. t. Jukyra rurú.
Salgado ser mto. Xe rëe eté. Cëe eté relat. t. Cëebýc tembiú. relat.

Salgar. Amöëé. alii. Amocëé.
Salobra ser a agoa. Xerembýc ut Cëembýc.
Saltar como quer. Apór.
Saltar de prazer. Apopór. Freq.
Salto, assalto dar aos inimigos. Apüám. (recé)
Salvagem homem. Apyábäiba. t. Apyába poxi.
Salvar, ou livrar. Apycyró (çui)
Saluçar de frio. Xe iëöc. Vel. Xe iéiöc
Saluço. Ieióca.
Salvador. Pycyröána. t. Pycyroçára.
Salvarse. Anhepyeyró.
Salutifera cousa. Mbäé catú.
Sambixuga. Ceuöi péba.
Sanear. Reparo. Amocatyró.
Sangrador. Çugúyócára.
Sangrar. Açugúyóc.
Sangria. Ieguyóca.
Sangrarse. Aieguýóc
Sangre qualqr. Tuguy. Çugúy. relat.
Sanguinario. V. Cruel.
Sanchristaõ. Tupã óba rerecoára.
Sanchristia. Tupã óba róca.
Santa cousa. Mbäé caräiba.
Santificar. Amongaräib.
Santo. Angaturám. ut nde angaturám.
Saõ estar. Aicobé. t. Aicoué catú Naxemaráni. t. Xe catú.

Sapiencia. Tecócüába.
Sapiente. Cüapára. t. Abá tecocüáb. ut ogoerecó tecócüáb.
Sapo. Cururú.
Sarar. Apoçanong. A.
Sararse. Anhepoçanong.
Sardas do rosto. Pinima. ut nde rouá pinima.
Sardas ter no rosto. Xe rouá pinim. e se for em outra parte do corpo se poem a dita parte ut nde pó pinim.
Sarna. Curúua
Sarjar. Akiti. t. Açäir.
Sartãa. Pirivicáua. Vel.
Sartaõ. ygapýra.
Satisfazer, contentar. Amöapycýc.
Satisfeito estar etc. Xe apycýc. Xe rory. nde porabykyçaua recé.
Saudades. Ioiepiácäúba.
Saudades ter de algué. Acepiácäúb.
Saudar. Anhëéng. (çupé)
Saudavel cousa. Moçanga. t. Poçanga.
Saude. Tecobé catú. t. Ara catú. ut Tupã toimëeng ára catú indébo. Ds te dé saude.
Saude ter. Aicobé catú. t. Naxemaráni. t. Aicó catú. t. Niti xe maiaué.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

S E

Se, conjunçaõ, q.ª ella se uza do conjuntivo, tanto com verbo, como com nomes, e adverbios. ut Jucáreme. Se matar. ŷreme. Se ouver agoa. Vulgò Ramé. et erejucaramé. Se matares. açóramè. se eu for. ŷramè. Se ouver agoa &c.ª

Seca cousa como quer. Tininga.
Ser, ou estar seco. Atining.
Secam.te haverse com alguẽ. Nití amorýb. ut Paí nití xe morýb. t. Çouá acý. relat.
Secar. Amotining. A.
Secarse o molle, ou molhado. Aticang. N. ut oticang uán panna.
Secar o molhado. Amoticang. A.
Secarse o licor, ou embeberse no vaso. Xerypáb. Typáb. relat. et Vul.
Seco de condiçaõ. Abá poromorýbéyma. et et Abá rouá acý.
Secreta cousa. Icuabipyrëýma. relat.
Secretam.te Nhemíma. Com movim.to se lhe ajunta. rupí. ut nhemima rupí oçó. Foi secretam.te
Secretas. Tepotí róca. t. Morobixába róca. por zomberia.
Securas padecer na garganta. Xeacäö tining.
Sedas como de porco, e qualq.r pelo. Çába. Se he for do Corpo. Çagoéra.

Sede. Ucéia.
Sede ter. Xe ucéi.
Segador. Kitiçára. o instrum.to ou Serra. Kitiçába.
Segar. Akití. Freq.e Akitikití.
Seguir à outro. Açó çakicoéra.
Segunda feira. Morabykypý.
Segunda vez. Mocõi ŷi.
Seja em bora. Neĩ. Vul. Aujebéte.
Sem duvida. Çupí catú.
Sem sabor. Nití cẽẽ.
Semeador. Iotymbára.
Semear, ou plantar. Aiotým. t. Anhotým.
Semeada cousa, ou plantada. Iotýmpýra.
Semelhança de algũa cousa. Çaangába, item Imagem de alg. cou.
Semelhante ser com algũa cousa. Aé iaué. t. Aé nungára.
Semente. Pevide, e caraço qualq.r Çaýnha. relat. ut amanijú raínha.
Sembrante. Xerepiacáua. Vul.
Semente humana. Taýraráma.
Sementeira. Mitýma t. Có. t. Copixába.
Sem porq. Tenhé. t. Tenhé tenhé. Se sign. por nenhũa razaõ. Nití mbäé recé.
Sempre. Sepí. t. Sepinhé. t. Aujeramanhé. t. Memé.
Senhor, cujo he a cousa. Iára. o mesmo he Senhora. sem i rasgado. Consule Catec.

Senhor em vocativo, por reverencia. Päí. o q se naõ uza.
Senhorear. Arecò.
Senhorearse de algũa cousa. Apycyrõ. Val. Apycyrõ.
Senteça. Tecó monhangába.
Sentenciar à outro. Acecómonhang.
Sentir, ou sentirse de algũa cou. q lhe fazem, ou dizem. Aimböacý. t. Amöacý.
Separar. Aipëá. Act.
Separarse. Aiepëá. N.
Sepulchro. Työyupába. Vul. Tecõ coéra rendába.
Sepultar. Aiotým.
Ser. Aicò.
Ser alcoviteiro. Aiamanaié. t. Aicò manaiè.
Ser amigo de alguẽ. Aiecotyár. et ita et Catec. fol. 237. num. 8. diz. Ereiecotyápe nde nhemóia recé?
Seraõ. Poracéia.
Ser a agoa torva, ou limosa. Typyting. t. ypyting.
Sereno dia. Ara catú.
Sermaõ. Poromonketaçáua.
Serpente. Bóia. Bóiuçú: est.do g.de
Serra: Monte. ybytýra.
Serra de serrar. ybyrákitiáua. t. ybyràkitiaçáua.
Serrador. ybyrakitiára. t. ybyrakitiaçára.

Serrar com serra. Akití. t. Composto. Aybyràkití. A.A.
Serviçal. Täygaíba. Naõ se uza. Vul. Kyrymbába.
Servidor pelo vaso. Cäapába. ita Vul. Mas mais limbo. Potiába.
Servidor, Criado. Xe revecoára. et ita Serva.
Servir como em serviço de maõ. Aporabyký. (çupé)
Seta. Sagitta. Uúba.
Seu, Sua cousa. Imbäé. relat.
Sevo, e gordura qualq.r Cába. Icába. relat. Está gordo, o peixe, ou carne? Icábtäé? &c.ª
Sevosa cousa. Mbäé cába.

S I

Silencio. Nhëeng ëýma.
Silva. Cäá, e se he g.de Cäágoaçú. e se ainda naõ foi roçado. Cäáeté.
Silvestre cousa. Cäaigoára.
Sim do Homem. Pá. Da M.er Hehé. Vul. Todos dizem assi.
Sinal. Çaangába.
Sinal fazer p.ª se conhecer. Amoçäangáb. alii et. Açäangáb
Sinalar, ou por sinal. Amoçäangáb.
Sinal p.ª conhecer. Çäangába.
Sinal falso. Çäangába möanga
Sinal do rosto. Çäangába.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Sinal da ferida. Peréba coéra.
Sinal, ou lembrança. Mendüaçáua.
Singular, id. excell.te Icatú eté. relat.
Sinal do gado, e bestas, se for nas orelhas curtadas, ou rabos curtados. Çaangába: mas se for com algum sinal de panno, ou semelhante. Tapacorá.
Sinalar do d.to pr.o modo. Amoçäangáb. do d.to 2.o modo. Amotapacurá.
Sinais dos açoutes. Nupãçagoéra.
Sinal dar. Acuapamëeng. (çupé)
Significar. Amombëú. (çupé)
Sino. Itá maracá.
Sino g.de Itá maracá goaçú.
Sino peq.o Itá maracá mirí.
Sitio. Copixába. t. Mira recoçaba: ut ecoãi nde recoçápe.
Situar. Amonhang óca. t. Copixába.

S O

Só, sem comp.o Anhó. t. Nhó; ut xe nhó aicó.
Soada, id fama. Morandúba.
Soar, sono. Xerëapú. Tëapú. relat.
Sobaco. Iandé pepüyra.
Sobejar. Xerembÿr. Cembÿr. relat.
Sobejos, q ficaõ. Cembÿra. Cembyréra; cousa q ficou.
Soberana cousa. Mbäé catú eté.

Soberania. Mobiaçarëyma.
Soberbo ser. Naxeporerobiári. Vul. Niti aporerobiár.
Sobir. Aiopir.
Sobmergir. Amoiepypÿc. e se isso se faz à gente. Aipomí.
Sobrado de casa. Öcäybaté.
Sobrar. V. supra sobejar.
Sobre. Aribó. alii. Aripe.
Sobre nome. Cera iapÿra. relat.
Sobrepor. Amongiaribó, t. iaripe.
Sobrinha, filia fratis. Tagÿra. t. Tagira.
Sobrinho do mesmo. Taÿra.
Sobrinho da femea, f.o macho de sua Ir. Vul. Xe membÿra.
Soceder à outro. Cecobiáramo aicó. t. açó. 2.o sentido.
Socessor. Cecobiára.
Soccegar. Aputúu.
Socego. Mutúu.
Socorrer. Apycÿró. se quer dizer Ajudar. Apytymó.
Socorro no pr.o sentido. Pycyrõcáua. No 2.o sent.do Pytymoçáua.
Somita patico. Tebíra.
Sofrer, ter paciencia. Xeroçang.
Sofrim.to, paciencia. Poçanga.
Sogeitar. Amomorëauçúb. A.
Sogra do Varaõ. Taixó. ut Xeraixó.
Sogra da Femea. Mendÿ.
Sogro da Femea. Mendÿba.

Sogro do Varaõ. Tatüúba. ut xeratüúba.
Sol. Cöaracÿ.
Sola do pé. Pÿpytéra.
Solapar. Acybycöi.
Soldar hũa cousa cõ outra. Amöiár.
Soldarse por si. Aiár.
Soldado. Sorára.
Soldo. Cepÿ. relat.
Solennisar. Amöetémöeté.
Solicitar alguẽ. Amöaiú. e se for p.a o mal. Amöacangäib.
Solicitar algũa M.er p.a o mal. o d.to Verbo. ou. Amonghetá mbäé aiba recé. t. Aicó. (recé)
Solicito andar por algũa cousa. Anhemoçainán, isso he propr.te andar solicito faz.do prestes. (recé) se sign. andar triste. Xe pyäib.
Solteira ou solteiro. Mendaré ÿma. t. Mendaçarëyma. t. Temirecóëyma. t.ta Menëyma.
Soltar. Ajurdo. t. Aporão. A.
Soluçar. Xeïëióc. alii. Xeïäióc.
Soluço. Ieióca. alii. Aióca.
Som. Tëapú.
Soar. Xerëapú.
Soma g.de Tëÿia, e assi de qualq.r cousa. ut mira rëÿia, Guyrá &c.
Sombra de algũa cousa ào Sol ou Luar. Anga.
Sombreiro do Sol. Cöaracÿ möabäibá.
Somente. Nhó. t. Nhóte. t. Anhó. [illegible]
Sonhar. Xepoçauçúb.

Sonho. Moçauçúba. ut xe poçauçúba pupé nde repiác.
Sono. Kéra.
Sono ter. Xeropocÿi.
Sonso. Abá äiba. t. Abá porí.
Sopas. Mingäú.
Soprar. Apeiú. alii. Apejú.
Sopro. Pejú.
Sorrirse. Apocá mirí.
Sorriso. Mocá mirí.
Sorvas, fruta. as q estaõ da fr.e do Marajó. Mancáua. As q estaõ no Sertaõ. Cornäi. Ha outras à q chamaõ. Cornagoaçú. alii. jüuá; e saõ g.des
Sorver. Äiú.
Sospeitar algũa cousa. Anhandúb.
Sospeitar mal de alguẽ, como o M.do da M.er Amondár. (recé) alii. Xereguyró.
Sossegado estar. Aicó nhóte.
Sostentar. Aiopöi. t. Amongarú. A.
Sostentarse. Ambäeú. N.
Sossegarse interior.te Xe apycÿc. N.
Sossegar o inquieto. Anhonongatú.
Sossego da vida. Tecó catú.
Soterrar. Aiotÿm. t. Anhotÿm.
Soturno. Tobá acÿ. ut nde rouá acÿ.
Sou, ou estou. Aicó.
Soverter. Amocanhém.
Soverter, id. Pervertere. Amöacangäib.

S U

Sua cousa. Imbäé. relat.
Suar. Xe cyái. Fazer suar.
Amöyái. Suor. Tyáia.
Soudouros. Nhemoÿáia.
Soave cousa. Cëembäé. t. Cëecatú
Subdito, ou sojeito. Boiá. Vul. Voiá
Subir. Aiopir.
Subida, id. costa arriba. ybyáma.
Subitamte. Coritéi. t. Ceapyá.
Succeder. V. Soceder.
Sufficientes. Cetá catú.
Sumar. Apapár.
Sumidouro. ycoarána.
Sumir, id. beber, ou sorver. Aú.
se quer dizer, Esconder. Acúacúb.
Sumirse. Acanhém.
Sumo. Tÿ.
Suor. Tyáia. Cyáia. relat.
Superficie de alguã cousa. Cepiacáua.
ut nde repiacáua catú eté.
Supplicar. Aieruxé. (çupé)
Supprir. Aicó cecobiáramo.
Surdo. Apyçáyma.
Surdo ser. Niti apyçacá.
Surjam. Poçanongára. Moro-
poçanongára. Absol. q cura, ...
Surgir a imbarcaçaõ. Aiepotár.
Suspirar. Anhëangherúr.
Suja cousa. Abäé kyá. ikyá. relat.
Sujar. Amokyá.
Sujo ser, ou estar. Xekyá.
Sus. Erëi. em singul. Vul. Eré.

Sustentar, ter maõ. Apytaçóc.
t. Aioçóc.
Sustentarse assi. Aiepytaçóc.
t. Aieçóc.
Sustentar, dar de comer. Aiopói.
t. Amongarú.

T A

Tabaco. Petÿma. Val. Petýma.
Taboa. ybyrapéba. alii. ybyrapéua.
Taboinha. ybyrapéua miri.
Taçalho. Acicoéra. t. Pecemcoéra.
Tachar. Anhëeng. (recé)
Tachas, ou preguinhos. itá pyuá miri.
Tainha, peixe. Paratí.
Taipa. ybyóca.
Taipa de pilaõ. ybyçoçokipýra.
Taipa de maõ fazer. Aiepetéc. t.
composto. Aybÿpetéc.
Taipa de pilaõ fazer. Aybÿçoçóc.
Taipeiro. ybyçoçocára.
Tal como isso, isto, aquillo. Nungá-
ra. t. Jaué.
Tal, id. puro, sem mistura. Anhé.
Talha, e pote qualqr. Camutí.
Talhada de alguã cousa. Acicoé-
ra. t. Pecémcoéra.
Talhar id. seco. Akiti. Se quer
dizer Rachar, ou rasgar. V.
in suis locis.
Taluda cousa. Turuçú.
Tal vez. Aröanëym.
Tamanho, fazdo demostraçaõ co
a maõ. Jabé. Vul. Jaué. t.
Cuiaué.

Tambem. Bé. t. Abé. postos no
fim dos verbos: ut ecoái nde
abé.
Tambo. Cekendapába. relat.
Tambor. Guarará. e se he gde Gua-
rará goaçú.
Tanger. se he battendo, tocando
como sinos. Amöapú.
Tanger, ou batter o tambor, e
cousa semelte. Amotëapú.
Tanger, se he com sopro, como
frauta. Etc. Aiopý.
Tanque. ypába.
Tanque de peixe. Pirá rendába.
Tapado ser, como panno. Oiekendá
catú. t. Niti çacacanga. relat.
Tapadoura. Cekendapába.
Tapar. Acekendáo.
Tardar. Aicó pucú.
Tarde, nome de tepo. Carúca.
A tarde. adv. Carúcume. Vul.
Carucrame.
Tartaruga. as do rio. jurará.
alii. et. Guarará.
Tartaruga do matto. ou ca-
cados. Jabuti. Outras q
tem hum pescoço compri-
do, e torto. Matá matá.

T E

Tea. Panna.
Tea de Aranha. Jandú pyçá.
Tear. Panna monhangába.
Tecedor. Panna monhangára.
Tecer. Amonhang pana.
Teimoso. Acanguçú.
Teimar. Niti arobiár.
Temerosa cousa, id. q causa medo,
e he medonha. Abäeté. t. Abä-
eté goaçú. ut. nde abäeté goa-
çú. Tu es muito medonho.
Temoroso fazer assi outro. Amo-
abäeté. ut in Cat. Anhanga
nde möabaetébo.
Temer. Acykyié.
Temor. Cykyié.
Temperar com sal. Amoëé. t. Amo-
cëé.
Temperar geralte. Amongatyró.
t. Amocatyró.
Templo. Tupá róca. t. Tupã óca.
t. Tupánaróca.
Tempo. Ara.
Tempo bom. Ara catú.
Tempo ruim. Araäíba. Niti
catú ára. t. Ara niti catú.
Tempo de chuva. Amána ara.
Temporada. Ara pucú.
Tempestade de vento. ybytú äíba.
Tempestade de mar. yäíba. t. yby-
tyäíba.

ACADEMIA DAS SCIENCIAS DE LISBOA

Tença. Cepŷ. relat.
Tençam. Xe pŷá.
Tenra cousa. Mbäé membéca
Tenra cousa, como crianza, concebida de poucos dias, ou mezes e qualqr outro animal. Kýra. alii. AKýra. ut MembýKýra. JaKýra. relat.
Tentador. Räangára.
Tentar. Açäang. A-
Tentarse. Anheçäang. Ar-
Tentear. Acepiác.
Ter. Aicó.
Ter odio. Aiamotarëým.
Ter febre. Xe raçú.
Ter razaõ de parentesco. Xe anáma mirí.
Ter necessde. Aicotemé.
Ter conta de algũa cousa. Aimocüár. (recé)
Ter vergonha. Atí. t. Apöuçú.
Ter gosto. Xe roryb. t. Xe rorý.
Ter em mto. Aimöeté. t Amöeté.
Tem em pouco. Nití amöeté.
Ter por certo. Amöangeté. t. Arecó xe pyápe.
Ter por si. Arobiár.
Ter por bem. Naõ ha verbo; se uzado adv. Aujebéte.
Ter fome. Xe Ambyacý.
Ter sede. Xe ucéi.
Ter sono. Xe ropecýi.
Ter ansias, ou ter affliçaõ. Xe angheco äib.
Ter gente. Aporerecó.

Ter maõ, id pegar. Apycýc.
Terceiro ser, falldo em favor de alguẽ. Anhëengatú. (recé)
Terminar: se sign. pôr termo. Amöçäangáb. alii. et Açäangáb.
Terminar, se sign. acabar. Amöaujé.
Termino, ou termo, id finis. Çäangába.
Terra. ybý.
Terra firme. ybý catú.
Terra, pela Patria. Tetáma.
Terra maninha. ybý nití catú.
Terram. ybý aKytã.
Terreiro. Tába pytéra.
Terremoto. ybýcatácatáca.
Terrivel por esspeito. Kyrybába
Terrivel, por cousa temerosa, ou medonha. Abäeté. t Abäeté goaçú. ess. gde
Teso, ou tesa cousa. Çatã. rel. Xe rãtã.
Testa. Jandé cybá.
Testemunhar. Amoçupí.
Testemunha. Cepiacára.
Testiculos de qualqr. animal. Xe rapiá. Çapiá. relat.
Teta de qualqr. animal. Cáma.
Teta peqa. Cáma mirí.
Testo de cobrir. Cekendapába.
Testinho. Cekendapába mirí.
Testedo. Acangucú.
Teu, ou Tua. Nde mbäé.

T I

Tia. Ir. do Pay. ou pra. Aixé.
Tia. Ir. da May, ou pra. Cyýra.
Tia. Ir. do Avó. Arýia.
Tia Ir. da Avó. et Arýia.
Tio Ir. da May, ou pro della, assi do Varaõ, como da Femea. Tutíra. Tambem os filhos da Irmãa chamaõ assi aos filhos de seu Tio, Irm. de sua May, ou de seu Pai. Tio Ir. do Avó. Tamúnha.
Tio Ir. do Pai, ou pro delle. ut supra Tutíra. alii. Xe Paya
Tibia cousa. Atëýma.
Tiçaõ, q̃ tem fogo. Tatá pyaçúca.
Tiçaõ morto. Tatapiunha.
Tigela. eodem modo.
Tigre. Jagoareté.
Timido, covarde. Membéca. t. Manéma
Tingir de preto. Amöún. t. Amopixún.
Tio. V. Supra.
Tira de panno. Panna acicoéra. t. panna pecemcoéra.
Tirannizar. Arecó äibeté.
Tirar a Ave os fos Amoiáb.
Tirarse. Aieiöóc. t. Aiepëá.
Tirar o fingado, ou cravado. Aiöóc. t Amoçác.
Tirar ào alvo. ou Atirar. Açäang.
Tirar pa. fora. Amocém. Se he cousa, q̃ anda com seus pes; se porem naõ anda. Arocém.
Tirar por força das mãos algũa cousa, q̃ outro tem. Aiöóc.
Tirar da cabeça. Aiöóc iacanga çüí.
Tirar de seu sizo à alguẽ. Amoacangäib.
Tirar fogo. Amöár tatá.
Tirar devasa. Aporandúporandú.
Tirar, como dizemos à branco, preto &ca. Aib. ou Pyrý. no fim de verbo, ou nome da cor, ut Pirangäib. Pirangapyrý. Pixúnäib. &ca.
Tirar a vida. Aiucà. A.
Tirar como por corda. AceKýi.
Tirar de algũ lugar pa. outro. Acëýi. A.
Tirarse de sũ lugar pa outro. Aiepëá
Tirarse, ou retirarse do pecado. Apöír. (çüí)
Tiro de fogo. Mocáua.
Tysico. Jangaibár uçú. relat.
Tiricia. Gouá júba.
Tiritar de frio. Aryrýi. t. Xe ryrýi.
Tisoura. Piránha.
Tisoureiro. Itá júba rerecoára.
Tisouro. Itá júba reýia.
Tisourinha. Piránha mirí.

Titulo. Coatiaçáua. t. Çáangába.

Titubar. Nacüábi. Niti acüáb.

T O

Toalha de mãos. Xe pó iocypába.

Tocar a gaita. Aimimbý.

Toca, ou buraco. ybycoára.

Tocar. Apocóc. (recé)

Tocar, ainda q̃ naõ seja com a mão, quasi o mesmo q̃ chegar. Acýc.

Tocar, id. pertencer. Xe mbäé. ut Paciců mbäé. Toca à Fran.co ou Potáua ut Pacicú Potáua

Tocar instrum.to musico. Amöapú

Toda, ou Todo: Todas ou Todos Opabenhé. t. Opacatú. ou Pabé. isto porem só fallandose de gente

Toda a noite. Pyçaré. t. Pyçarébo. Vul. Pytúnöetepe.

Todo o dia. Ara pucúi. t. Có ára pucúi.

Todo o caminho. Pé pucúi.

Todo inteiro. Goetépe. t. Öetépe

Todo, tudo, todas, toda, todos. ut supra

Todos juntos. Oiepegoaçú.

Todas as vezes. Ramé. ut erecepiáeramé.

Tomada, ou preça qualq.r Mbiára.

Tomara eu. Tomaramo xe. t. xe tomaramo.

Tomar de qualq.r modo. Aiár.

Tomar como quer affer.do Apycýc.

Tomar com anzol. Acekýi.

Tomar com rede, ou laço. Amöár.

Tomar por força, como o alheo. Apycyrö. t. Xe mondá.

Tomar o encontro. Acitíicém.

Tomar emprestado. Apurú. (gui)

Tomar as costas. Açopír.

Tomar mal, com pesar. Aimböacý. t. Aimöacý.

Tomar por si, o q̃ se diz. Aiár.

Tomar ào ombro eu só. Aiár. t. Açopír.

Tomar na empresa, ou com o furto na maõ, como se diz. Apocuçú. alii. Apococú.

Tomar à algué, ou cõ alguem caminhando, ou encontrar. Açouaití.

Tomar paixaõ. Xe pyaíb.

Tomar na maõ. Apycýc.

Tomar conselho. Aporandú. (cupé)

Tomarse com algué. Aicó. (recé)

Tornar à fazer, dizer &c.a Iebýri. t. Uenhé. Vul. ut Açoiebýri. t. uenhé. &c.a

Tornarse do caminho. Aiebýri.

Tornarse, ou converterse em alguã cousa. Anhemonhang.

Tornarse vermelho. Xe pirang.

Tornarse amarello. Xe júb.

Tornarse amarello no rosto. Xe robá júba. Vul. Xe rouá júba.

Torpe cousa. Mbäé poxi. t. äíba

Torpesa. Tecó poxi.

Torram de terra. ybýakytá.

Torrar. Amoxiríc.

Torrado estar. Axiríc.

Torta cousa, como Vara, pao &c. Apára. ut ybyrá apára. Arco

Torta ser a cousa. Xe apár.

Torto dos olhos. Teçá apára.

Torto dos pes. Pý apára.

Tortulho. Oropé.

Toçar. id. Pentear. Aiacapýc. A.

Tosarse, id Pentearse. Aiéacapýc. A.

Tosquiar. Aiapín. A.

Tosquiarse. Aiéapín. Fazerse tosquiar. Aiéapin ucár.

Tosquenejar. Xe ropecýi. isto he propr.te ter sono. Estar caindo de sono. Xe kerár.

Tosse. Üú

Tosse ter. Xe üú.

Tostada ao fogo como caça ou peixe. Cäé. ut pirá cäé.

Tostar assi. Amocäé.

Toucinho. Taiaçú cabacoéra.

Touro. Tapiira apyábuçú.

Toutiço. Iandé atöá.

T R

Trabalhador. Porabykýçára.

Trabalhar. Aporabykýi. Vul. Aporauykýi.

Trabalhar m.to, e cansarse por alguã cousa; e como Vul. se diz matarse. Aieiucá äíb. (recé)

Trabalho, obra. Morabykyçába. ut aicó xe porauykyçáua recé.

Fazer trabalhar. Aporabykýi ucár.

Traçar. Dimetior. Amoçäangáb. t. Açäangab. alii.

Traçador. Mocondára.

Tragar. Amocón.

Trago, ou bocado de qualq.r cousa. Jurú. ut oiepé jurú nhote. Hum só bocado.

Traiçam usar. Cupébo. t. Cupé cotý; junto aos pronomes: ut nde xe cupé cotý cremonhang mbäé amó.

Traidor. Mëengára.

Trair. Aimëeng. Vul. Amëeng. ut nde xe mëeng teö cupé cat.

Trajar. Aieäó=mondé=catu.

Trajo. Äóba. ut Mbäétäe oiäómondé? Que trajo traz?

Trama, id. inceaça. Pungá.

Trama. id. Enganno.

Tramar. Aipyámonghetá.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Trampa. Tepoti.
Trança. Jopëçába. Vel Jopeçáua
Tranças fazer. Aiopé.
Tranca da porta. Imöätaçába.
Transformar. Amonhang. A.
Transformarse. Anhemonhang. N.
Transluzir, ser transparente. Xe-
venepüc. Cenepüc. relat.
Traquejar. Apygnó. alii. Apynó.
Traque. Tepynó.
Tras. Cupè.
Tratar algum necocio. Aicó (recé)
Traspassar de hũ vaso pª outro.
Aiocen. t. Acecaróc.
Tratar bem. Arecó catu. t. Ai-
mocüár catú. (recé)
Tratar mal. Arecó äib. t. Are-
có mará. t. Arecó memoä.
Tratarse bem. Aimocüár catú
xe ioëcé
Tratarse mal. Nití aimocüár
xe ioëcé.
Trave. ybyrágoaçú.
Travar, como a fruta, sorva &c.ª
Apecũ mombýc. Vel
Aporoapecũ mombýc. Comg.
Travesseiro. Acangupába. t.
Aramapára.
Travesso. Abá äiba.
Trazer. Arúr.
Trazer a memoria. Xe ma-
enduár. (recé)

Tremer de qualqr. sorte. Aryrýi.
alii. Xeryrýi.
Tremor. Oryrýi.
Tremor da terra. ybý catácatáca.
Tremer a terra. ybý ocatácatác.
Trepar. Aiopir.
Tres. Moçapýr.
Tres vezes. Moçapýr ýi.
Tres dias. Moçapýr ara.
Tres annos. Moçapýr acajú.
Tres noites. Moçapýr pytuna.
Tresandar, id. Feder mto. Xeném
eté. ut inem eté. fede mto.
Tresbordar. Abubúr. Freq.º
Tresmontar. Cuanesco. Naiecüábi
t. Nití Aiecüáb
Tresvariar. Xe acangäib.
Treves. Pytuna ou Putuna.
Treves gdes. Pytunuçú.
Triaga. Poçanga.
Trilhar, id. pisar. Apyrung. alii. Apyrón.
Trilhos de gente. Mira rapé.
Trincar. Açüüçüü.
Trincar nos dentes. Amokyryrýi. alii.
Amokiririi.
Trinchar. Amondómondóc.
Tripas. Tepoti coéra.
Tryca. Maramonhanga.
Triste estar. Akiriri ~~Arecé~~
Tristesa. Pyäiba. Melius Kiririçáua.
Troca. Cecobiára.
Trocar tal por tal. Acecobiár. ut
acecobiár ixupé.

Trocar o nome. Acecobiár xe rera.
Trocarse. Aietrocár. Vel. se po-
de dizer. Anhevecobiár. t Aie-
recobiár.
Trobeta. Itá mimbý.
Trombeteiro. Mimbý peiuçára.
Tronco, prisaõ. Mondé.
Tronco de arvore. ybyrá racá.
Tropel de gente, e qualqr. outra
cousa. Tëyia.
Trosquiar, como sobre pente. Aia-
pin. V. Tosquiar.
Trovaõ. Tupá.
Trovoada de vento. ybytú äiba.
Truz, id. carrancudo. Touá açý.

T U

Tu, Tua, teu. Ide, t. Indé.
Tubera de qualqr. animal. Çapiá. relat.
Tudo. Opacatú. t. Opabenhé.
Turbar à alguẽ. Amopyäib.
Turba multa. Mira rëyia.
Turvar a agoa. Amöypyting. t.
Amopytingý.
Turva estar a agoa. Xe rypyting.
Typyting. relat. falltª. da agoa.
Tutor, como do orfaõ. Cerecoára. relat.

V A

Vãa cousa mbäé möanga.
Vangloriarse. Aierobiár xe ioëcé.
Vãagloria. Jerobiaçáua.

Vaamente. Möanga.
Vacca. Tapiïra cunhá.
Vacca peqª. Tapiïra cunhatei.
Vacca, novilha. Tapiïra cunhã mocú.
Vagado padecer. Xe rëö ár. Isso
he perdindo os sentidos: & se naõ
se perdem, se diz. Xereçäguyrý.
Vagarozamte. Menué. t. Menuémenué.
Vagaroso ser. Xe menuá.
Valle. ybytzoáia. naõ se usa.
Valente fazerse, causando medo.
Xe abäeté. t. Xe Kyrymbáb. mas
este 2º. naõ causa medo
Valer, ou custar mto. a cousa, q se
vende. Xe repý maracatú t.
Cepýgoaçú.
Valer, ou socorrer à alguẽ. Apycyró.
Valor. Cepý. relat.
Vão, e soberbo. Morerobiárëýma.
Vanguardia. Tiapýra.
Varaõ. Apyába.
Vapor. Timbóri.
Vaporar. Amotimbór.
Vaqueiro. Tapiïra revecoára.
Varrer. Apëir.
Vaso qualqr. Çurú. relat. ajun-
tandolhe o cousa, q conserva
ou da qual he vaso. ut Jandý
rurú. Caöï rurú &c. e serà
de servir pª o azeite &cª. Jan-
dý rurúrama. &cª.

Vaso privado. Cäapába. t. Potiába.
Vasante de maré. ycyrýca.
Vasar a maré. Acyrýc.
Vasar o licor. Anhocen. t. Aiocen.
Vasarse o licor. Aiecen. isso he pª a boca do vaso. Aliter se diz. Açururú.
Vasia deixar a caixa, ou estar casa, &cª. Aporòc üán. t. Niti ipóri. relat. t. Nitimbäé ogoerecó.
Vasar como quer. Aporòc. serve-lhe de accus. a casa, caixa, canoa &cª.
Vassoura. Tapixáua.
Vassourinha. Tapixáua mirí.
Vassalo. Boiá. Vul. Voiá.

V E

Vea do corpo qualqr. Taiyca. ou Tagica. ut xe vagica.
Veado. Çuaçú.
Vedar. Veto. Amöabäib.
Vela, id. Vigia. Manhána.
Vela de cera. Candéa tinga.
Velar. Vigilo. Amanhán.
Velejar. Auatá çotinga irúmo. t. Auatá ybytú irunamo.
Vela de imbarcaçaõ. Çotinga.
Velha. Guaimí.
Velha cousa, antiga. ymána.
Velhacaria, laté. Tecóangaipába.
id. qualqr. maldade
Vellacaria, cousa contra a castidade. Teiò poxi. t. Mbäé poxi.
Vellacaria assi fazer. Aicò poxi.
Vellaco, ou vellaco no dto sentido. Xe poxi.
Velho na idade. Túibäé.
Velhosinho. Túibäé miri.
Velida dos olhos. Teçá obý. Vul. Teçá tunga. t. Teçá tinga.
Velocemte. Çapyá. t. Coritéi.
Vencer como em guerra. Aitýc.
Vender como quer. Améeng.
Vender caro. Acepygoaçúmeeng.
Vender barato. Nitiacepýgoaçú meeng. t. Niti cepýgoaçú. relat. Naõ he caro.
Veneno. Mbäé äiba.
Venerar. Amöeté.
Ventar o vento. Apüám. ut opüám ybytú.
Vento. ybytú. Vul. yuytú.
Vento contrario. yuytú xe rouá-ití.
Ventosinho. yuytú miri.
Ventre. V. Barriga.
Ventosidade. Tepyná.
Ventosiar, ou lanzar ventosidades. Apyrópyná.
Ventrecha. Tacapé. ut xe vacapé.
Veo. Jaçöiçáua.
Vex. Acepiác.
Ver em sonhos. Xepoçauçúpe acepiác mbäé.
Ver bem, ter boa vista. Xereçá pyçó.
Ver pouco. Niti xe reçá pyçó.
Veram. Cöaracý ára.
Verbo. Nhëenga.
Verdadeira cousa. Mbäé eté.
Verdadeiramte. Çupí. t. Anhè.
Verde na cor, ou cor verde. Obý. Çobý relat. alij Çouý ita et azul.
Verde, naõ maduro. Akýra. ut iakýra. está verde.
Verde ser, se he fruta naõ madura. Xe akýr. e ainda se estende à tudo o q̃ non he devez, como a crianza no ventre.
Verga. ybyrái.
Verga, id. Vergontea. Vimen. Cembó. ut comandái rembó.
Verga de ferro, arame &cª. Itá embó.
Vergonha ter. Atĩ. t. Apöuçú. t. açüi.
Vergaõ de açoute, ou pancada. Nupácágoéra.
Vermelha cor. Piranga.
Veronica. Tupã. t. Tupána.
Verilhas, tanto do Homem, como da Mer. Tapupé. ou Tacambý ou só as da Mer. Tapupir.

Verrugas. Nhyntynga.
Verrugas ter. Xenhyntýng.
Verruma. Mombucáua.
Verrumar. Amombúc. t. Amopúc.
Verrumador. Mombucára.
Verter, id. Effundo. Aiocén.
Vertigem padecer. Xereçáguyrý.
Verse em espelho. Aiepiác. t. Anhepide guaruà pupé. t. Anhemäé.
Vesco. Teçá iapár.
Vespa. Caba. melius. Cáua.
Vespera, id. Tarde. Adv. Carúcumé. Vul. Carucramé.
Veste, vestido qualqr. Aóba. alii. Óba.
Veste branca. Aó tinga.
Vestir o vestido. Aiomondéb. t. Aiomondé. composto. A.
Vestirse o vestido. Aieäomondé. K.
Vexar. Amöaiú.
Vexiga. Carucába. t. Carucaruru. t. Ty ruru. Vul. Carucáua.
Vezarse. V. Acostumarse.
Vezes. Cecobiára.

V I

Via. Pé.
Vianda. Tembiú. Cembiú. relat.
Vibrar. Fazer tiro. Aiapi.
Vicio. Tecó äiba.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Vida. Pecobé.
Vida boa. Pecobé catú.
Vigia, espia. Manhána.
Vigiar assi. Amanhán.
Vigia, vigilia alicujus sti. Ara ipiaçába iecüacupába. t. Ipiaçába ára iecüacupába.
Vil, e baixa coysa. Mbäé aíba. t. Mbäé nití catú.
Villa. Tába.
Villaõ. Abá äiba. t. Abá poxí.
Vime. Cypó. alii. ycipó.
Vinagre. Caöĩ çái.
Vinda. Rúra. ut ixé roryí nde rura recé. Folgo de vossa vinda.
Vingarse. Aiepýc. (recé)
Vinha. Mitýma.
Vinho. Caöĩ.
Vinho tinto. Caöĩ piranga.
Vinho forte. Caöĩ acý. t. çacy cô caöĩ.
Vinho velho. Caöĩ ymána.
Vinho novo. Caöĩ pyçacú.
Vinte. Xe pó xe pý.
Viola. Guaravá péba.
Violar, ou deflorar, a Virgem. Amombúc ajunt. o accus.
Violentar. Amonhang. t. Aiöóc, t Araçó. 2º. o que se diz ajuntandolhe. Cemimotárëyma rupí. Ut: araçó Pero xe irúmo cemimotárëyma rupí. Violentei à Pedro á ir comigo.
Vir. Ajúr.
Virar, como o espedo, ou a ponta ou cabeça, pipa, embarcaçaõ &ª. Arobác.
Virar, pondo o q estava da pte de riba pª abaixo. Amoieréo. A.
Virarse assi. Aieréo. N.
Virarse a pessoa pª outra pte. Abác. Anherobác. t. Aieréo.
Virtude. Tecó catú. & Le. Le bondade. Angaturáma.
Virtuosa pessoa. Abá angaturam.
Visitar. Aiocúb. Naõ se uza. Vul. Acepiác.
Vista. Aspecty. Xerepiacaua.
Vista aguda dos olhos. Xerecápyçó.
Vista curta. Niti xe reçá pyçó.
Vituperar. Aroiró.
Vivo, esperto. Kyrymbába.
Viver. V. Morar.
Viver a seu gosto. Aicó xe remimotára rupí.
Viver virtuosamte. Aicó angaturám. t. Aicó catú.
Viver mtos annos. Aicó pucú.
Viver mal. Niti aicó catú.
Viver em paz. Aicó catú.
Virar os cantos da casa pª achar alguã coysa. Amomuró xe róca.
Virar os mattos pª buscar alguã coysa. Acäämomuró. t. Acäämböï.
Viver com alguẽ. Irúmo aicó.
Visco, ou Viggo. Pamong. ut. ipamong. está visguente.
Viscoso estar. Xe pamong. alii Xe pomong.

V N

Ungir. Apixió. t. Akytýc.
Unhas da maõ. Pó apé.
Unhas dos pes. Py'apé.
Unhas de fome. V. Escasso.
Unica coysa. Oiepé mbäé.
Unir, id. Conglutino. Amöiár.
Unir, id. Ajuntar. Açanhán.
Untar. Akytýc. t. Apixió.
Unta. Cagoéra.
Untura. Pixipába.

V O

Voar. Abebé. alii. Aueué. juxta id quod adnotavi in prª pag.
Voador, peixe. Pirá bebé.
Voar juntamte. Obebé oiepegoaçú. velut.
Voar à miudo. Abebébebé.
Vogar, id. Proficere navigando. Ouatá ygára. t. bergantim uçú.
Volta fazer o caminhante. Anhatiman. t. Aiatimán.
Voltas mtas fazer. Aiatimàtimán.
Voltar sobre os inimigos. Aieréo. (supé)
Voltas muitas ter o rio, caminho. Aiatimàtiman. ut cô ygarapè oiatimàtimán.
Volontariamte. Xeremimotára rupí.
Voltar, ou Virar. Amoieréo. A.
Volver. V. Virar.
Vomitar. Auëen. t. Amoiebýxi. cujo accus. he o q se vomita.
Vomitar à miudo. Auëeuëen.
Vomito. Uëéna.
Vomitorio. Poçanga ouëenaöáma, t. ouëengoaráma.
Vondade. Mimotára.
Vondade de comer, ~~[illegible]~~ Aiucéi
Vondade ter de beber, ou ter sede. Xe ucéi.
Vos outros. Pe. t. Pëe
Vossa, Vosso. Pembäé
Voz. Nhëenga.
Voz alta. Nhëengatá.
Voz baixa. Nhëenga mirí. t. moué.
Vozaria. Níra çapucaiçáua.
Vozear. Açapucái.
Vozear à miudo. Açapucápucái.

V R e S

Urbano. Abá catú.
Urtiga. Pynòpynó.
Usanza, Uzo. Tecó. ut xe recó rupí. Xa ramynha recó rupí.

Usar de algũa cousa. Aipurù. Vul. Apurù juxta id quod dixi in principio.
Usurpar. Apycyrõ. t. Xemondà
Usurpador. Mondaçára. e se he continuo em usurpar. Mondabóra.
Util cousa. Mbäé catú.

VU, e X Y Z

Vulto, facies. Tobá. Vul. Touá. ut xe rouá.
Uvre de vacca, e de qualqr. animal. Cáma.
Xarope. Moçánga. t. Poçánga q do se lhe poem atraz outra palavra
Zombar. Ludo. Aiemoçarài. t. Anhemoçarài. ut, Enhemoçarài umé xe recé. Nao zombas de mim.
Zombar com alguẽ, id folgar de palavras. Amoiarù. e pode ser sem peccado; ut amoiarù cunhã irumo. Zombei com hũa mer.
Zombar de alguẽ, id fazer escarnio. Aioiài.
Zorra. V. Raposa.
Zunir os ouvidos. Xe apyçà oçapucài.

Partes do Corpo de qualqr. animal sive rationale sit, sive irrationale.

Corpo. Teté ut xe reté.
Cabeça. Iandé acanga.
Os miolos della. Iandé aputüúma.
Cabellos della. Iandé acanga ába.
Cabello qualqr. Iandé ába. Çaba vel.
Testa. Iandé cybá. ixibá relat.
Sobrancelhas. Iandé reçapucanga. a arte diz. Tybytába.
Rosto. Iandé robá. Vul. Iandé rouá.
Olhos. Iandé reçà.
Minina delles. Iandé reçá úna.
Pestanas delles. Iandé reçá ába.
Narices. Iandé ti.
Ventas. Iandé apúnhá.
Boca. Iandé Iurú.
Lingoa. Iandé apecũ.
Paladar. Iandé acëö pyára. Tapin.
Beiços. Iandé rembé.
Dentes dianteiros. Iandé ranha.
Dentes queixais. Iandé ranhypỹ.
Gengiva. Iandé raimbíra.
Queixo. Iandé ragýba. ou Iandé raiýba.
Bochecha. Iandé ratypỹ.
A parte de baixo da lingoa. Iandé apecũguýra.

Orelhas. Iandé nambí.
Ouvidos. Iandé apyça.
Gargante. Iandé curucáua. t. Iandé iecëóca. Nó della. Iecë nokytã
Toutiço. Iandé atöá.
Papo. Aiá. e se he g.de Aiágoaçù
Papo ter. Xe ái. t. e is do q. Xe ái uçú.
Olhos encoviados. Teça coarorê. t. Teçapycoaréra. t. Teçá typỹ. Vul. estes 2 ultos
Nuca. Iandé atöá.
Fontes da cabeça. Iandé retouá pỹ.
Molleira da crianza. Çuitanga pytéra.
Pescoço. Iandé ajúra.
Peito. Iandé putiá.
Peitos. Iandé cáma. o bico cama rapeçoãi.
Ombro. Iandé atiýba.
Braço. Iandé Gibá.
Sovaco delle. Iandé pepỹúra.
Canela do braço. Iandé gibá canga.
Cotovello. Iandé puraké.
Mao. Iandé pó.
Mao direita. Iandé catuába relat. icatuába.

Mao esquerda. Iandé açú. relat. iaçú.
Nervo. Iandé ragica.
Costa da mao. Iandé pó cupé.
Palma da mao. Iandé pó pytéra.
Dedos della. Iandé pó acanga.
Polegar. Iandé pó acanguçú.
Unhas dos dedos das mãos. Iandé pó apé.
Nó dos dedos sobreditos. Iandé pó acanga apyrçáua.
Pulso. Iandé pöápú.
Cadeiras, pte. do corpo. Iandé cüá.
Lombos a pte. inferior das costas. Iandé rymbý.
Costas. Iandé cupé.
Espinhaço. Iandé cupé canga. Ia tirado do corpo. Iandé pytéra cangoéra
Costellas. Iandé arucanga.
Espadoa. Iandé gibá pecanga.
Ventre. Iandé righé. Vul. Marriga.
Ventrecla. Iandé racapé. Çacapé. relat.
Imbigo. Iandé puruã. à differ. de Purüá q sign. mer. prenhe
Bucho. Iandé righé goaçú.
Espinhella. Iandé mucüá
Aqlle peq. vao, q temos no meio do

peito. Jandé nhyō.
Tripas. Jandé repoti coéra.
Bexiga. Jandé carucába. t.
Jandé carúca rurú. t. Tyurú.
Ourina. Jandé tý. t. Jandé ca-
rúca. alii. Jandé carucáua.
Cu. Jandé reicoára.
Membrum virile. Jandé racoanga.
Çacoánga. relat.
Ventem delle. Jandé racoánhypý.
Testiculos. Jandé rapiá.
Verenda muliebria. Tamatiã.
Çamatiã. relat.
Ventem della. Tamatiã ypý.
A madre della. Pitanzemonhan-
gába. t. Membý nhemongába
Vul. Madre.
Verilhas assim do Homem como
da Mer. Jandé racambý. Ou
os do Homem. Jandé rapupé.
as da Mer. Jandé rapupir.
As ptes. interiores do peito, e Barrigã.
Coração. Jandé pyá.
Boffes. Jandé pyá bebýia.
Figado. Jandé pyá.
Fel. Jandé pyá piára
Rins. Jandé pyrykitiĩ.
Baço. Jandé perê.
Estamago. Jande pyá.

Pernas, e Ptes dellas
Joelho. Jandé renepyã.
Rodella delle. Jandé penaranga.
Perna. Jandé retymà.
A Polpa della. Jandé retymá röö.
Coxa. Jandé úba.
Canella da perna. Jandé re-
tymà canga.
Pé. Jande py.
Dedos delle. Jandé py acanga.
Unhas delles. Jandé pý apé.
Calcanhar. Jande pytá. a
art. poem. pygtá.
Nadegas. Jandé rebýra.
Pelle. Jandé pira.
Teta qualqr. Cáma.
O bico della aonde pega
a crianza. Cáma rapecoãi.
Parte do corpo, ou membro del-
le. Mbäé. ut, mbäépe ere-
nhimbó? Em q pte. o frechaste.
Vea, ou Nervo. Jande ragica.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA

Descreve hum Missionario a lida q̃ tem com os seus rapazes.

M.M.L.

Seis curumí xe rocupe oicó
Xe recé oimocuár aõáma,
Hoguerecó angaturáma,
Tecócuáb abé noguerecó.
Ixé chaví rerecoára
Xe recé oiemoçarái iepí,
Oapixára oiapiapí,
Oicó abé i moçaraitára.
Oiemocerái çupí nhè nhé,
Hanangái oputüú cüáb,
Xe robaké noiecuáb;
Hoimocüár potár xe recé.
Hairobiári cüáb cecé,
I mondá maiabé catú;
Ixe çüí nopöuçú,
Xe çüí abé nocykyié.
Ocykyié, opöuçú abé,
Çupí catú möanga nhó;
Aipopetéc ára iabiõ,
Anhenepuaĩ ucár abé.
Çupí nonheronhen potár,
Oimöiapýr ára iabé;
Iabé xe irúmo oicó nhè nhé;
Ixé acanga imobác ucár.

Xe çüí petýma imondá,
Oicó igibá guyrpe catú,
Hoiecuáb çupí catú,
Hoimondereme camixá.
Mysa çupí açaangramè
Ocem Tupã róca çüí,
Äé oiké janella rupí,
Caöĩ tatá imondá cöyté.
Seis frajcú catú çupí oiöóc,
I mú rocupe ogoeraçó;
Petýma abé oipycyrõ,
Turuçú äéreme oimondóc.
Mbäé amó noimonhang potár,
Ceçáyma nungára oicó,
Hoiporacár potár cecò,
Hambäé recé oimocüár.
Auiebéte ybýpe ocepiác
Xe carapuça, lenço abé,
Cecé nhóte omäémäé,
Cöyté i xüí ceçá oimobác.
Pacóba äé ocepiác ramè,
Auiebéte ybýpe cecói,
Äéreme opó ogoerecó
Oçupir aõáma cöyté.
Çupí iiacüaym eté eté,
Mbäé catú goaráma rhó,
Tecó cüábuçú ogoerecó,
Tecó äibetá rhó recè.

Ndouatár cecegoarama,
Öçà, öapyçá, ojuru abé,
Ndogoereco aipobäé
Mbäé catú oimonhangaçáma.
Cearáma öú xiré, ëi pabē:
Guabirú tiaiucáiucá,
Paí rocapupe oicó cetá,
Tiaçó pabē ybyrá pupé.
Oiké äépe opabenhé
Omotëapúapú catú,
Oiepé oiöóc caöī frascú,
Amó cëē rurú oiöóc bé.
Opacatú amó cunumí
Guabirú recé oicó möang,
Ixé abé äereme aimöang,
Aöa oiemocarai xe rí.
Aiké äépe meguémegué,
Xe irunamo araçó cypó;
Guabirú recé, aé, tiakó,
Ainupãnupã opabinhé.
Pe guabirú nungára, äé,
Xe mbäé etá recè peicó,
Xe pixána nungára aicó,
Cypó peçaang cöyrbé.
Amó cunumí erimbäé
Xe çüí oieruré chaui;
Ndäe rocapupe oiké Paígui,
Çupí catú, ëi, Bóia reté.

Eçapyá oiké äépe cunumí,
Ocó leito guyrpe catú,
Petyma oimondöc tiruçú,
Äereme apocá mirí.
Amó cunumí abé oçupir
Ybý çüí oiepé kycé
Opyacanga catú pupé,
Ixüí aanangái opöir.
Sacrystaõ mocöi arecó,
Aöa xe mocanëõ bé,
Coriteité oiemböé,
Ndoimopór catú cecó.
Ikyà sacrystia, altarbé,
Mocöibé aanangái opëir,
Auiebéte candea otykýr,
Omäémäé nhó cecè.
Xe Sacrystaõ mor çupí aicó,
Sacrystaõ äereme oimonhang,
Mbäé etá bé mirí oçaang,
Ixé nhëenga rupí nhó.
Miú mogyparetá abé,
Çupí noiporacár cecó,
Xe nhëenga rupí noicó,
Xe mocanëõ ára iabé.
Ndoimögatyrõ tembiú,
Amoramé nití cëē,
Amoramebé cëē eté
Äé aroiró çupí catú.

Mbäé äiba nití ouatár,
Aimöang eté kýýnha,
Äe oicò mamão rainha,
Cetá catú i pupé apapár.
Ybyrá kýýnha aimöang,
Äé tatapúnha nhó oicó,
Açúúçúú, mirí irõ,
Äebé jurúna xe monhang.
Amoramé tembiú çatã,
Imembémembéc amoramè,
Iabé catú äé oicó memé,
Öú cüab nhó tapyyietá.
Çapucáia amimói ucár
Äé aanangáité oçaböc;
Cepoticoéra abé noiöóc,
Äeramè ixupé äú ucár.
Refetorio rerecoára
Cecé aanangái oimocüár,
Camutí mirí noiporacár,
Ndoicó copo iocypára.
Pratú oiocyb möanga nhó
Ndoikytyngóc catú kycé,
Iabé culhera, garfo bé,
Mbäé pabē ikyá oicó.
Çapucáia rerecoára
Öú çupiá auieramanhè,
Aporandúreme cecé,
Öú, ëi, nhé nhé iagoára.

Apoçoçub mirí çupiá:
Cunumí äereme onhëeng
Cò çupiá xe Mãy oimëeng
Ndoimombór ndé reymbabetá.
Ixupè cöyté aporandub;
Acepiác i perëra cetá,
Abápe öú çupiáetá?
Aipobäé abé, ëi, anhandub.
Cuabé Paí recè oimocüár,
Cunumietá acangaíba,
Oimonhang nhó tecó äiba,
Cemimotára oiporacár.
Amó ára pupé oiacëo,
Amoramé onhëengãtã;
Amoramé opocàpocà,
Amó ára pupé oçapirõ.
Amoramé opocépocem,
Oieimocerái bé iepí,
Oguatáguatá bé óca rupí;
Amoramé bé oieguacém.
Amoramé imondámondá,
Amoramé mbäé onhomim,
Auieramanhé nití otím,
Auieramanhé abé ikyá.
Oimaramonhang abé mirí,
Amoramé oporacéi,
Opacatú mbäé oiucéi,
Ara iabé notiriri.

Ipytérpe oicó Pai teité;
Cunumietá oimopyäib,
Aé abé oimöacangäib;
Cuiabé oicó auieramanhé.
Aipotäé mira recó?
Sacristão, despensiero abé,
Çupi refetoreiro abé,
Auieramanhé Pai oicó:
Aipotäé mira recó?
Aé poçanongára,
Tapigoárabé iopoitára,
Cecébé Caräibetá oicó:
Aipotäé mira recó?
Opporomonhemonbéu,
Opporomonghetá catú,
Opporombóé ára iabió:
Aipotäé mira recó?
Caräibetá abé oimöaiú
Pai teité icó ára pucú,
Tapyyietá äé oimocáneö:
~~Caräiba nocepiacäub~~
Aipotäé mira recó?
Tapyyietá Pai noçauçúb,
Caräiba nocepiacäub,
Opabenhé Pai recé oicó.

Aipotäé mira recó?
Cecé onheeng Caraibetá,
Onheengbé tapyyietá,
Iabé çupi mira cetá.
Co tecó oimoporápocá.
Nabá oimöapycýc Pai,
Oimopyaíb opabenhé,
Cuiabé çupi oicó nhénhé,
Niti Pai oputúu miri.
Noguerecó omorypára,
Noguerecó öirumo goára,
Noguerecó ocüapára,
Oguerecó nhó çäangára:

Experto crede Ruperto.

Lida dos Miss.os com os Sartanejos. Diz o Miss.o

Cetá catú Tape aicó
Cecé aimocüár aöáma,
Acuáb catú tapyyia recó,
Acuáb abé iangaturáma,
Apporomonghetá nhé nhé,
Iepinhé abé apporombóé.
Nouatár möabaipára,
Nouatar Caräibetá,
Nouatár Vataçára,
Tába rupi ogoatágoatá:
Caräiba, Tapyyiabé,
Opabenhé iabäeté.
Ygarupápe ocýcramé
Coitéi Caräiba océm,
Pai róca recé omäé
Täóba poranga ceacoén,
Itá gapéma abé obeváb,
Aé abé onhemokyrymbáb.
Vestia, turino, casaca abé
Pabé veluto çüi goára,
Çapatú nhó miri çabé,
Aé noiocýb cerecoára.
Chapeo iapára oguerecó,
Ipópe bastão miri oicó.

Meguémegué ogoatágoatá,
Aé abé meguémegué omäé,
Onheenga oimopurātā,
Noiecüáb potár tuibäé;
Tuibäé abé yggapyrpe oçó,
Irúmo abé cemirecó
Aé ygárpe catú opytá,
Irúnamo cemiauçúba,
Unambäé oimondýc tatá,
Çupi äé guaimi pitúba
Miri mingaú oimonhang,
Aé cöyté oçäáçäáng.
Pai robaké oçó potár uán
Aé Caräiba tuibäé;
Ixüí Pai onhemoçainán,
Oiké çocapúpe cöyté;
Cocé Caräiba oporandúb,
Pe Pai, ëí, pemomorandúb.
Cunumietá Pai ocenöi;
Pai gui, ëí, Caraibareté
Nde róca robaké cecói;
Açó cori peié ixupé.
Pai äereme putupáb,
Caräiba recé noipocüáb.
Çóca çüí Pai cöyté ocem,
Ceçá goarüá ogoerecó:
Bareto çapyà nogoacem,
Opópe ogoerecó çypó;
Petyma cüí cöyté oçäang,
Mbäé tetirüā oimöang.

Okéna robaké oiecüáb
Päí Pacicú ceribäé,
Äé cetá Caräíba ocüáb,
Caräíba recé omäé:
Caräíba äéreme ëí ixupé;
Catúpe ereicó Päí gué?
Xe catú iepé Senhor gué;
Ndepe maiabé ereicó?
Ixe nde nhëenga rupí aicó;
Co papéra miri arúr,
Aipotár abá moçapýr.
Papéra Paí nopycýc potár:
Opauán ëí, Apyabetá;
Aipó Caräíba noxobiár,
Paí çupé onhëengätá:
Ëí, Có Tába turuçú eté,
Nouatár Apyába xeté.
Amombeú uán çupí catú,
Ëí Paí Pacicú ixupé,
Pabé cecói apecatú,
Nábá cecói Tába pupé:
Aipó nde pyà çüí erobiár,
Nde iöecé catú eimocüár.
Eré catú Senhor Paí gué,
Nde recé eté aierobiár,
Nde ereimëeng potárramé
Cetá abé apyába erepapár;
Eimëeng ixébo cunumí goaçú
Cöyté acekendáo xe jurú.

Noicói, noicói apyábetá,
Amombeú uán çupí catú,
Ereipotárpe anheengätá?
Narecói cunumí goaçú,
Narecói, abé tüibäe
Erobiár catú aipobäé.
Auiebéte, ëí Tüibäé,
Aiporacár üán xe recó,
Tupána turuçú eté eté,
Äé cori xe pytybó
Naxe nde mopyäib potár,
Xe iöecéne catú aimocuár
Caräíba cöyté Ygarpe oçó,
Mingaú mirí öú aöáma,
Äépe ogoacem goemirecó [† cemirecó]
Ixupè öár agoeràna:
Oména pyäíbeté eté
Porque goemirecó oimöeté.
Pytuneme ogoatágoatá [† ouatá eatá]
Opabenhé Tába rupí,
Moçapýr abá oimonghetá,
Ixupé oimeeng caöí,
Oimëeng abé cetà mbäé,
Baieta, ruáo, paneté.
Ygára pupé öár iré,
Coriteíte oiepabóc,
Apyabetà recé omäé,
Petýma abé cöyté oimondóc;
Apyabetà oimöapycýc,
Caöí ixupé nití ocýc.

Paí Pacicú cöemramé
Çocapú çüí eçapyà ocem,
Ygarupába recé omäé,
Ygára ýma xi iputucem,
Oçó panén öimoäú
Äé recé ipyà turuçú.
Tubixába Paí pyri oçó:
Xe pyäíbeté Paí gué, ëí,
Caräíba poxí ogoeraçó
Giràna ferrerú mirí;
Ogoeraçó abé sacrytáo,
Ieporacaçárabé Bastiaö.
Aipó Paí ocendú ramé,
Nocendú iabé nungára;
Onhemoputupàb eté,
Ixüí ocanhém mirí ára;
Ëí cöyté: xe poreäuçúb,
Nde Tubixába pitúba.
Ereicó çabëupór uçú,
Xe recé nití ereimocüár,
Xe çüi abé nití erepöuçú,
Nde recò nití ereiporacár,
Nde Tubixába möanga,
Ouatár indébo poçanga.
Aipobäé onhëengramé
Oiecüáb catú çotinga,
Paí Pacicú cecé omäé,
Öúr ëí amò abá tinga;
Iurupari çupí aroiró,
Caräíba çüí aiemuxó.

Quatro abé ygaruçú oiecüáb,
Cecé catú Paí omäé:
Cecé abé Paí onheçobaçáb,
Cecé abé iputupäb eté,
Oçó cöyté missa monhang,
Äé xiré almoço oçäang.
Almoço mirí öú xiré,
Oito Caräíba ogoacem
Tupá róca robaké,
Ixupé oimëeng iandé cöem,
Çakicoèrabépabé oçó,
Opópe abé papéra oicó.
Opacatú ogoapýc cöyté
Paí roca robaké catú,
Papéra oimëeng Paí çupé,
Paí äéreme oiepejú;
Paperetà oimöacúb Paí,
Cecé abé äé cýai mirí.
Caräíbetá çupé, ëí Paí,
Opauán çupí Apyábetá,
Pegoatá cüáb Tába rupí,
Peguacemne Cunhäetá:
Xe acanga çacý xe çüí,
Tenhé umé peicó xe ri.
Aipobäé onhëengiré
Paí apycába çüí opüam,
Caräíbetá cecé omäé,
Opabenhé abé opüam;
Pepotárpe ipó amò mbäé?
Oporandú Paí ixupé.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Oropotár apyabetá,
Cecé aõáma orojúr iquê,
(Jabê onhëeng Caräibetá)
Ñoropotár amô mbäé,
Niti oroçò potár panèm
Apyába cori orogoacem.
Auiebéte, ëi Päi, pecoaĩ,
Pegoacemramê peraçò,
Pe recéne ipó oiemocerai,
Napecuâb Tapyyia recó;
Peremimotára rupi,
Cöyté penheengumê xe ri.
Carüc ypýramê catú
Caräibetà pýri oçò
Moçapýr cunumi goaçú,
Jirúmo cacuâb mocõi neõ;
Caräibetà oporepymëeng
Cetà mbäé ixupé oimëeng.
Coritéi, ëi, iaçò potár,
Pejór eçapyà ygára pupé;
Pe nhëenga cori ororobiár,
Ëi, cöyté apyabetà ixupé,
Peiopý ucár mimbý goaçú,
Äéreme noroicó pucú.
Pyçajeramê oiopý ucár
Caraibetà mimbý goaçú,
Apyabetà cöyté orõár
ygàra mirí pupé öurú,
Opabenhé abé ombäé,
Oçò copixápe cöyté.

Niti oiecüáb apyabetá,
ygáruçù pupé noçò:
Ipyäiba Caraibetá,
Mocõi Tapyyia recupé. oçò
Äepe niti abà ogoaçem
Cöyté Caraibetá ogacem.
Oiepè Tápe erimbäé,
Caräiba oporepymëeng
Mocõi pyçaieramê;
Çocapòra çupè onheeng
Ecoãĩ çakicoèra catú
Aõa noicò aõáma pucú
Cakicoéra Caffus oçò,
Apyabetà cäà rupi,
Oporepycoéra aõa ogoeraçò,
Tocãkýra Caffus oiopi;
Oiabáb mocõibé cöyté,
Ogoeraçó pabé mbäé
Oiepé nhó panna omombór,
Caffus teité äé opycyc,
Oçó ygárpe bé, ëi, Senhor,
Tocãkýra ybýpe xe reitýc,
Cöyté Apyabetà oiegoacem,
Cô panna nhò ybýpe agoacem.
Caräiba ipyäibeté,
Nabäé onhëeng cüáb
Aipobäé ocendúramê;
Cöemramé oiecüáb
Päi robakê catú
Apotár, ëi, Apyábuçú

Cô pytùna pupé, ëi ixupè,
Mocõi ereporepymëeng,
Ndèbo aõa çupi auié,
Amò çupè abápe aimëeng?
Ereiemurõ üán xe çüí,
Narecói apyába, nem miri.
Oiepè caräiba çupé
Pai apyába catú oimëeng;
Äebé pyçaieramé
Amò oporepymëeng,
Mocõi ogoeraçó potár,
Mocõibé äéreme ouatár.
Oiepé abá Pai pýri oçó,
Aipobäé recè oimomorandúb.
Apyába recè Pai oicó,
Äé çupi oimomorëauçúb;
Mondèpe cöyté oinongucár,
Cecé abé miri opöár.
Caräiba pyçaieramé
Mimbý goaçú oiopý ucár,
Oiepaboi potár cöyté,
Äé rí Apyába ocenõi ucár,
Çupí catú oiopý tenhé,
Noçó cüáb ygàra pupé.
Noiecüáb, mondèpe oicó,
Iporepycoèra Pai pópe abé,
Pai cöyté ixüí opycyrõ
Arquibujo poxí eté,
Cöemramé oieruré
Pai çupè Apyába, arquibujo abé.

Pai äérame ocenõi uçár
Apyába oimeeg agoéra;
Xe räýra gui ie ceäár
Cöýr nde porepycoéra
Apotár ereputüú
Poy cô Caraiba nopöuçú.
Çobakê Pai onupá ucár
Apyába, Marzal ceribäé,
Ëi Caraiba çupè, epapár,
Äé ocepymëeng nde recé
Eimböé amò ára pupè;
Tenhé enhamöabäeté.
Caräiba cöyté oçó panèm
Nem oiepé abá ogoeraçó,
Aipobäé çupi ogoacém
Porque noiporacár cecó;
Iabé catú, Pai oimböe
Äé Caräiba poxí eté.
Oiepé Caräiba erimbäé
Pai teecúra robakê ocýc,
Apyába ixupé oieruré:
Pai Caräiba noimöapycýc,
Pai cöyté ixupè ëi;
Nacatüí aicó Senhor gui;
Caräiba ëi, erè Pai guè,
Emëeng ixébo Apyába,
Iabé xe rorý cüáb eté,
Iabé abé nde Tupá raupába;
Ëi Pai: hai, hai, Iesu gui,
Nde mäendüár xe ri.

Äé Caräiba teitè
Çupi catú ocanhecanhem,
Niti pyrý oierurè
Ocendú ramé Päi oçacem:
Päi äereme oputüu,
Caräiba pyá turuçú.
Cöytè iebýr oierurè
Pai çupè oiepè Apyába;
Pai iebýr ëi; Jesu gué,
Xe pyá oicò xe irucaçába;
Ti ixupé, çacý xe pyá,
Tupá irúnamo epytá.
Çocapupe cöytè Pai oikè
Kyçába pupè onhenong;
Caräiba onhëeng ixupé,
Erepotárpe xe nde poçanong?
Arecò poçanga catú
Ixüi tenhé eiegicarú
Inhëenga Pai noçobaixoár,
Nocendù nungára oicó;
Caräiba cöytè i pitubár,
Pai çüiaóé oiemurõ;
Oçó äereme ygára cöty,
Ocururuc pe rupi.

Narração, q faz hum Sartanejo a hum seu Amigo de sua Viagem, q fez p.o Sertaõ.

Ixé copixápe catú
Airöógatyró ygáruçú,
Äebé Apyabetá oçapár,
Äeabé cöytè oiporacár.
Mojú cotý auatäuatá
Xe tutýra cópe apyta:
Eporandúb äé ixéoo,
Maiabépe nde pyá indébo?
Umamepe catú ereçó?
Abápe abé nde irúmo oçó?
Äé ixupé: Jepurápe
Tapyýietá recoçápe.
Mocõi Caräiba reté,
Umambäé xe möeté,
Ixe irúnamo oçó potár,
Xe abé inhëenga aporacár.
Äé xe Tutýra teitè.
Oinongucár cetá miapé;
Bejú xica recé anhëeng,
Meza poçáma ocamëeng.
Ti ixébo: tiambäéu
Co miri äira tembiú,
Mojú çupí i porëauçúb,
Aipó recé äé naçaúçúb.
Comandai tacacá abé,
Çupí catú äú araiabé:
Arecò tres taräýra,
Ëú, ëi, nde xe rayra.

Cobé catú eté, äé ixupé,
Icatú pyrý ereú nde;
Ixe çocé nde tiibäé,
Tembiú recé ereicotemé.
Mocõi çupiá, ëi, areçó,
Äé oé äú ára iabiõ;
Äé çupí xe möapycyc,
Xe viphé ipýpe catú ocyc.
Taräýra äú äereme,
Amó tembiú noicoreme.
I cangoéra xe mocanëõ,
Çupí Sam Braz xe pycyrõ.
Mirí caõi tatá oröú,
Orocäú çupí catú,
Niti ocanhem xe çüí ára,
Acuáb mirí xe cüapára.
Anhenong Kyçába pupé,
Aker oiemuramèbé,
Opicámüan catú cöaracy,
Apác cöytè; xe abé ambyacy.
Ixé Tutýra tiibäé,
Ixe irúnamo oiembóé,
Sta Cruz çupí oromonhang,
Padre Nosso abé oroçäang.
Tacacá oröú äé rirè
Niti oiecüáb amó mbäé,
Äé almoço mirí eté oicó,
Ananga: rüã äé aroiró.

Aiepabóc potár cöytè;
Ajuricó xe Tutýraguè;
Erepotárpe mbäé amó?
Nde nhëenga rupi aicó.
Ecöar, ëi, xe anamaguí,
Erúr oiepé curumí,
Oiepè abé cunhá mucú,
Acepymeëgere catú.
Äereme, auiebéte, äé,
Toicó xe irúmo Tupá eté.
Äé xe pytybóneme
Indébo arúr äereme
Ygáruçú pupè äarüán,
Apyabetá onhemoçaimán,
Oiapucuitába opycyc,
Coritei Camutápe acyc.
Äépe cüapára çüí,
Aiár cetá mbäé mirí,
Traçados, mocabas abé,
Aipobäé xe möabäeté.
Mocõi ára rirè catú
Acepiác cöytè Araticú,
Açó çapyá Pai robakè
Amëeng papéra ixupé.
Opauán ëi Apyabetá:
Ixupé anhëengátã;
Acepiác, ëi Pai cori,
Curumi goaçú mirí.

I pýri carúcme açó,
Pai iebýx papéra opyçó;
Cecé omäé catú catú:
Noicói, ëí, Apyabuçú.
Ybyrarete goára gui,
Ccenõi Pacicú miri:
Icó cunumí, ëí, icatubé,
Oicó cüáb cacáo recé.
Auiebéte ixupé anhëeng,
Icó pitiba ereimëeng,
Aipyá mongheta cöyté,
Agoacem cori abá reté.
Oicò ygarupápe catú
Mocõi ygára puçaçú,
Oiepé xe irúma araçó,
Tupã recé acëár amó.
Açó copixába rupí,
Aicó goaráma apyábarí,
Agoacem apyába cetá,
Moçapýr nhó aimongheta.
Amëeng cetá mbäé ixupé,
ygárpe öár moçapýrbé;
Aiepabóc cöyté i xüí,
Oxoçó oré rapé rupí.
Araçó Guavicurú igoára
Mocõi apyába cüapára,
Cecé aierobiár eté eté
Mira pyrycára reté.

Pai róca robaké catú
Acepiác parreiral uçú,
Uvas ogoerecó cetá,
Maiaué catú äé itauá.
Pai çüí çupí aierurê,
Ëí, nití äé itauá eté,
Deiranhébé itiaxo catú
Deiranhébé cëẽ catú.
Amondó pyçajerumé
Apyába balaio pupé,
Amó abé çaca ogoeraçó,
Catú oiporacár saca nhó.
Äépe cecóreme amó Pai,
Nití cecatëým ixüí,
Oiepé nhó möacáruçú,
Çupí catú noçouçú.
Pai çüí uvas noierurê
Möacára recé iabareté,
Oimondó mamalúcaeté
Oipöóc çüár opabenhé.
Äé riré opocápocá,
Ocuáb Caräíba cetá
Iabáeté ceco aíba iri
Noti, nem miri, nem miri
Arucaiápe nití acýc,
Äé Pai noxemöapycýc,
Ixuiigoára araçó abé,
Moçapýi catú apyáb eté.

Tagipurú rupí auatá,
Oiecuáb Apyába cetá,
Ixébo cöyté oiepè ëí;
Taçó ndé irúmo Senhor güí.
Ixé roxý catú cecé,
Amöapycýc opabenhé:
Seÿ apyába oporepymëeng,
Cetá mbäé ixupé amëeng.
Xe renõi agoéra bäé,
Corí, ëí, ajúr Senhor gué,
Taraçó ranhé có mbäé
Ixe róca teité pupé.
Iabé onhëeng opabenhé,
Ocëár aõáma ombäé:
Oreiebýr eçapyá catú
Çupí noroicói, ëí, pucú.
Noiecuáb xüã apyabetá,
Açarõ, açarõ ára cetá,
Çupí catú açarõ tenhé,
Oiemoçarái xe recé.
Xe pyäíbeté äéreme,
Apyába noiebýreme,
Mondabóruçú çupí oicó,
Oimopóe anhanga recó.
Cunhá poxí membýretá,
Noçauçúb Caräíbetá
Iandé çüí nocykyié,
Nití abé iandé möeté.

Gurupápe acýc cöyté,
Açó Capitam robaké:
Mbäé etá recé oporandúb,
Tapyyietá nhó anhandúb.
Sargento, Soraretá abé
Tumo xe çüí oierurê,
Äé: cosinha pupé oicó,
Icatú ixüí peraçó.
Opabenhé opocápocá,
Ogoeraçó petýmatã:
Oiepé nhó xe möeté,
Oimëeng ixébo piráé.
Tucuretá tápe nacýc,
Copixába rupí apycýc,
Çupí catú quatro apyába
Opacatú Kyrymbába.
Xingúpe nití açó potár,
Cetá catú apyába apapár,
Naimopucú potár ára,
Nouatár iapucuitára.
Gurupatýpe açó çupí,
Xe roxý aõáma mirí;
Tres Tupã Remimonhanga
Xe çüí opotár poçanga.
Äé mocõi Vataçára,
Xe irunamobé igoára,
Oimëeng poçanga cetá,
Ixé abé anhemopuratã.

QUOD FACIMUS ... ACADEMIA SCIENT LUSITANA
ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Tres ára catú äépe aicó,
Mocõi rudó peça aipyçó,
De bertanha abé moçapýr,
Aanangái rüã airnoiapýr.
Covados de primavéra abé
Dozé ogoeraçó opabenhé,
Fitta çüí varas cetá,
Napapár cüáb caöĩ tatá.
Apytá poréauçúba,
Anhanga remiauçúba,
Iabé catú xe rerecó,
Cetá mbäé äé ogoeraçó.
Anhemombéü uán cecé,
Paí xeiacáo eté eté:
Ereimbóacýpe catú?
Oporandú Paí Pacicú.
Aimbóacý eté Paí gui,
Naicói Tupá recó rupí
Xebo äé Tupá monhyrõ,
Xembäé coéra aiacëó.
Acëár Gurupatúba,
Umáme naicó pitúba,
Amò ára pupé äépe açó,
Xébo cöyté Tupã nhyrõ.
Amondóc ucár muncúba,
Cecé oicó Iacumaúba,
Oimonhang cem pocoaçába,
Çupí ocýc aó paçaçába.

Topajópe cöyté acýc,
Nãbá äépe xe möapycýc;
Icatú pyrý cuiabé,
Naimocucáo xe mbäé.
Pyçaieramé oiepé öúr,
Cuias ogoerúr moçapýr,
Caöĩ amëeng ixupé,
Aé, eimocüár nde iöecé.
Xe pýri öúr Soraretá,
Oierurè mbäé cetá,
Mocacüí, moniçáo abé,
Petýmabé, e paratiẽ.
Peçepiác cöýr carúc üán;
(Iabé Soraretá aganan)
Virandé patuá çüí aiöóc,
Pyçaieramè aiepabóc.
Açaçáo nhò Pauxí rupí,
Nambäé apotár i xüí,
Acýc potár iepurápe,
Apytá mirí çaracápe.
Abacaxipe abé aiepotár,
Ygára äépe aiporacár.
Cinco apyába catú araçó,
Paí nhemima rupí neó.
Aierurè iepé ixüí,
Çupí catú catuçába rupí;
Aé opocà neó xe recé,
Nem mirí, ëí, nem oiepé.

Vá me dysse pª o Leste,
Jaq̃ yso mesmo quizeste,
E bem podias alcançar,
Como á qui não ed q̃ arrantar.
Modestamente respondi eu;
Irei andando Padre meu:
Só lhe peço pª jantar,
O q̃ tiver pª me dar.
Oiepé neó capitarí
Oguerúr ixébo icunumí;
Cöyté amäé çóca recé,
Çupí catú xe ndembóé.
Coví xébo erecepymëeng:
Piloto äéreme onheeng.
Mbäé ripe nde pyáiba?
Pitipe nde Caräíba?
Acuáb copixába cetá,
Çupí äépe oicó apyábetá;
Tiaraçó apyába äé çüí,
Päí topycyrõ ndé çüí.
Copixába rupí auatá,
Acepiác carapinetá,
Ygaruçú catú oimonhang,
Caöĩ äéreme oçäang.
Xe çüí nití oiabáb,
Cetá catú ixüí xe cüáb;
Cinco nhó xe irúmo araçó,
Amò ygára recé toicò.

Xe rakicoéra cöyté öúr
Mamaluco Paí ombóúr;
Äé onhemöabäeté,
Oçacéçacémbé eté eté.
Xe iacáo, maiabé catú;
Aé: ecekendáo nde jurú:
Onhecamëeng amöetá,
Cöyté nití onheengãtã.
Orobác ucár ygára,
Nhynhynguán ipyà piára;
Coritéi çobajúba abé,
Çupí catú äé ocykyié.
Piloto xebo omembëú.
Iqué cecöi oca catú;
Amäé äereme cecé,
Çupí, aé, nití nde poité.
Tçapyá acem ygára çüí,
Açó cöyté äé oca rupí
Aporandú goaimí çupé;
Icó oca abá mbäetué?
Xe Päí copixába róca,
Äé xe poréauçubóca;
Ëí goaimí: aicotemú;
Copixába oimëeng mbäé.
Xe iepéi iepé xe Mäy guí,
Auiebéte cepý rupí,
Çupí catú xe ambyacý,
Äé recé ajúr iqué coty.

Niamõãe areò Senhor guí;
Iabé ëi ixebo goaimi;
Nitipe çapucáia? äé,
Nouatár iquè amò mbäé.
Çapucáia cetà oicoue,
Pai rëymbába opanhé;
Ndébo çupi naimeengüáb,
Xe ri tenhé nde putupáb.
Ixé nde Pai camarára,
Nde Pai abé xe raucupára;
Ereicó cüab xe iopoitára,
Aipó opotár Iandé Pára.
Neicòi cöyté goaimi poxi.
Xe nhëenga catù rupí:
Çapucáia apycýc ucár,
Quatro panacù aporacár.
Goaimi cöyté oçacéçacem;
Xe Pai çupéne, ëi, amocém
Icò nde recò äib uçù,
Nde reiene oicó Pai guaçu:
Aé: nde niambäé ráma,
Xe remiauçúba ráma
Icatubé xe nde reraçó,
Ixe copixápne ereicó.
Aipobäé anhëengramè
Goaimi oiabáiábáb eté,
Apocá maiabé catù,
Ybýpe xe reitýc pocá uçù.

Aiepabóc äé çüi,
Pai rëymbába äúpe rupí,
Çupi catú ikyrá goaçú,
Äé abé tururuçú.
Iabé ixébo ocepymëeng,
Capitari recé anhëeng,
Iabé catù aimböé äe Pai,
Cöýr tonhëeng xe ri
Morobixába, Ouidor abé
Aanangái oicó xe recé,
Pai çupé anhemombëú uán,
Moranduba cöyté opauan.
Tupã çupi turuçú eté,
Inhyrõ opabenhé çupé,
Auiebeté angaipáb uçú,
Ixüi Tupá turuçú.
Tupã morauçubár uçú,
Iandé rauçúb çupi catú,
Opotár nëó iaimböacý,
Aipobäé niti çacý.
Iepurápe äacýc cöyté,
Açò tapyýia recé
Ygaxupápe aiepotár,
Tubixába acenõi ucár.
Öúr juri rubixába,
Opópe ogoexúr mocába,
I irunamo aiecotýár. vel
Cecè catú aiecotýár
Inhëengabé aipocacár;

Aipyrupán cetá miri.
Cunhámucú etá, e Cunumí,
Oropycýc cetá catú,
Opabenhé cunumi goaçú.
Coritéite aiepabóc,
Paraná rupí aiparabóc,
Moçapýr tüibäé uçú,
Çupi ocepiác pytún uçú.
Moçapýr bé goaimi reté
Çakycoéra amondò cöyté,
Aanangái öú cüáb öi,
Aanangáite abé öú caöĩ.
Icyrýca irúmo auatá,
Pauxipe aanangái apytá;
Ypytéra rupí oroçó,
Oiecuáb üän Cäapöõ.
Gurupà Cäapöõ äé
Miri nhò ixüi acykyié,
Oroçó cäapöõ rupi
Apocá mocabóca ri.
Xe copixápe catù acýc,
Tapyyietá amöapycýc,
Xe irunamogoára çupé,
Aimëeng quatro tüibäé.
Nába xe çüi oipycyrõ,
Cecé nabá xe mocanëõ,
Cöecenheým xe cópe oicó,
Çupi xe tomaramo amò!

Anhemombëú uán cecé
Cimëengumé abé çupé,
Ti Pai: eimocuár abé cecé,
Nde räýretà iabé.
Aé; cobé catù eté eté.
Ah Tupá ocuáb aipobäé!
Maïabé iirúmo aicò,
Maiabé äé xe rerecò.
Cöýr çupi xe anga aganan,
Tëõ ri nanhemoçainán:
Có ára mbäé ri aiporará,
Çupi naxe anga recé riiã.
Aruanëým eçapyà ipò
Xe pýri öúrne xe rëõ;
Mbäépe äéreme agoacem?
Mbäé pabẽ ocanhem.
Aipyá mongheta potár,
Pai catú cori acecár;
Taicò porëauçubóra,
Xe rëõ rixé ybakipóra.
Coritéi i có ára oçaçáo,
Amò recobé niti opáb,
Quatro nëó tapyýia recé
Acanhemne auieramanhé!
Xe cüapára agoéra omanó;
Umãmepe iangoéra oçó?
Äé tapyyietà oipocoár abé,
Ocëár öanáma çupé.
Xe anáma ambýra cetá
Opocoár tapyyietà;
Mbäépe cöýr ogoacem?
Iangoéra ipò ocanhem.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Opacatú icó ára mbäé,
Mbäé xámape opabenhé?
Ocanhem ramé xe angoéra,
Ocanhem abé xe mbäé coéra.

O Corista Europeo.

Xe remimotára xupí
Erimbäé icó ára aceär,
Aimocüár aöáma xe ri,
Tupá nhëenga aiporacár;
Aceär abé xe rëtáma,
Opacatú abé xe anáma.

Paietá rocupe cöyté aiké,
Paietá mirí irúmo aicó,
Äöba porëauçúba amondé,
Aimopór catú xe recó;
Anhenupänupä iepí,
Cecoabanhébé akiriri.

Päigoaçú rerecoára aicó,
Çocapú recé aimocüár,
Äé apëir ára iabió,
Camutí y çüí aiporacár:
Äé xébo onhëengätä,
Äébé xemöapyçacá.

Iabé xebo ocepymëeng
Aimocüár agoéra recé;
Ixupé aanangái anhëeng,
Aiporará Tupä recé,
Xebo ocepymëeng mirí,
Cemimotár ëyma xupí

Äé Paigoaçú ogoerecó
Çoca=púpe mbüé cetá;
Ixüí äereme aipycyrö
Vinho catú frasco cetá,
Cavacas, marmelada abé,
Aiöóc aipó meuémeué.

Çupí guabirú nungára,
Açüuçüú i mbäé rí,
Cuiabé oçáçao ára cetá,
Iabé abé xe rory mirí;
Iabé ixebo ocepymëeng,
Äé xí cecé nanhëeng.

Äé cöyté xe rí omondár,
Ixébo äéreme oporandúb,
Nde çüí acüáb potár,
Abápe, ëí, xe momorëauçúb,
Ouatár ixébo caöi,
Cëe abé amó mbäé mirí.

Äereme, aé ixupé, cé,
Nde mbäé xí naiabykÿ,
Nde rocapúpe ipó oiké
Amó amó cunumi goaçú,
Nde mbäé piti apycyró,
Aanangái=té abé amödavö.

Aipobäé Pai norobiár,
Xe nhëenga xupí. noicó,
Cöyté ybý xe pytér ucár,
Niti catú xe rerecó:
Çocapú çüí xe mocém,
Xe remimotára agoacem.

Erimbäé oiepé Päí
Xe irunamo omaramonhang,
Çupí äé acangaíba mirí,
Äé rí xe räárüáng,
Xe roçangüán ára iabé,
Äé cöyté onhemöabäeté.

Amomorandúb Paí goaçú
Äé catú omöapyçacá;
Xe rapixára nopöuçú,
Ixébo onhemopurätä;
Ixébo abé ojurupoxí,
Cecoabanhé abé oicó xe rí.

Ixe roçanga opáb cöyté,
Äe, xe ndemböé potár,
Iabé ipó nde xe möeté,
Ybyraçanga cöyté äiár,
Anupä çäangába rupí,
Cuiabé oiemböé mirí.

Oçapyá Paí goaçú pÿrí oçó
Onhëengaöáma xe rí,
Xerecé Paigoaçú oicó,
Äé çupí xemopoxí,
Xererecó äib potár abé,
Anhëeng cöyté ixupé.

Aipobäé tenhé erobiár
Paigoaçú guí; çupí ipoité,
I nhëenga tenhé eiporacár,
Äé xe recé iabüeté,
Aipobäé toimoçupí,
Ocepiác agoéra amó Paí.

Äé amó Paí nocenöi cüáb,
Porque xe äé anupä ramé,
Niti abá äéreme oicecüáb,
Niti abá xe repiái abé;
Paigoaçú cöyté xe mondó,
Xe abé coriteité açó.

Amó Paí omimöi ucár
Oiepé payo turuçú,
Vinho çüí äé oiporacár
Opó pupé oiepé frascú;
Tapití catú oiepé abé,
Oinong çocapúpe cöyté.

Ipotár äé almoço mirí
Paietá irúmo öúaöáma,
Vataçába aíra rupí;
Avaçó äéreme xe anáma;
Äé Paí rocapúpe catú,
Aiöóc almoço, äé oröú.

Cöemramé almoço oceär,
Ogoacem nhó çurú coéra,
Amó abá recé omondár,
Nocuáb mondaçára agoéra;
Oçacem nhó äé ára pupé
Ojurú ocekendáo cöyté.

Oiepé xe rapixára
Cëe oiucéiucéi eté,
Äé oicó cëe rupiára,
Cëe xe çüí oiexuré;
Aganan mirí äé Paí,
Cöyté opöir cëe çüí,

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Koÿgoacu areté pupé
Apyeÿc miri nhõ yãtã
Cöyté apokéc lenço pupé,
Aé ixupé; ëãár cëẽ-etá;
Ixé çüi yãtá oiár cöyté,
Oinong algebeyra pupé.
Çacúb äépe äereme,
Oäóba guype otyKÿr,
Mira recé cecóreme,
Ixüi aangái opöir,
Opuam apycába çüi,
OtyKÿtyKÿr pé rupi.
Ipyäíbeté xe recé,
Äé abé xeiacáiacáo,
Cöyté apocàpocá cecé,
Aé: tenhé nde putupáb,
Nde irúnamo amoiarú,
Ameengne cëẽ catú.
Cöyté cëe rurù pupé
Aïnong uëena poçanga,
Äereme amëeng ixupè,
Cecé, aé, corÿ cüáb nde anga;
Ixüi öu maiabé catu,
Ouëëuëen turuçú.
Xe diamotaréÿm catú,
Xe iacáiacáo eté eté,
Cëẽ çüi äé oieegoarù,
Cuiabé catù äé oiemböé,
Niti iebÿr oieruré,
Xe çüi cëẽ, ou amó mbäé.

Pái goaçú cöyté xe mondé
Mbäé revecoára ráma,
Aicó despenseiro ràma,
Aiopói pabẽ xe anáma,
Xe rorÿ xe recó recé,
Nouatár ixébo mbäé.
Almoço catú äéi ára iabé,
Presunto, payo, cambÿ átá,
Vinho cëẽ catú bäé:
Xe cöyté anhemopuráta,
Coritéi abé xe Kyrà,
Ambyacÿ niti aporará.
Cöyté naxeporëauçúb,
ybá cëẽ catú bäé,
Äereme çupí açauçúb,
Aiotÿm xe righé pupé:
Despenseyra recó icatú
Äé xe tomaramo pucú.
Oiepè acajú nhó,
Aimocüár despenza recé,
Xe iöecé abé ára iabiõ;
Pái goaçú xe moçem cöyté
Despenseiro recó çüi,
Xe äereme aiacëó miri.
Ambyacÿ çupí apporará,
Meza póra ixébo nocÿc,
Äereme aipyámonKetá,
Icatú amó tecó apycÿc,
Infermeyro recò apotár
Tembiú cöyténe nouatár.

Pái goaçú çüí aieruré
Infermeyro miri recó;
Äé xe ri omäémöé,
Öçacanga oimocatúc nëó:
Äé: eimocüár nde iöecé,
Epotárumé amó mbäé.
Ambyacÿ çupí oicó xe ri,
Infermeyro ráma naicò,
Xébo ouatár tembiú miri,
Äereme pyaíba aicó;
Cöyté xe mbäéacÿ möang,
Iabé tembiú catú açäang.
Anhëeng Pái goaçú çupé,
Pái goaçú guí mbäé acÿ aicó,
Naimonhangcuáb amó mbäé,
Çacÿ xe çüi xe acanga nëó:
Ecoaĩ infermaria pupé,
Äé, toimocüár nde recè.
Infermeyro çapyá acecár,
Ixébo oporandú cöyté,
Eré; mbäépe erepotár?
Indè robá pirangeté:
Çacÿ xe acanga Irmaõ guí,
Tupá recé eimocüár xe ri.
Xe inong infermeyria pupé
Çapucáia iKyrà bäé nouatár,
Cëé abé, marmelada abé,
Aipò xe righé oiporacár;
Sete ára pupé äépe aicó,
Xe righé goaçú onhepyçó.

Pái goaçú miri erimbäé
Omanhan maiabé catú
Oré Pabẽ Pái miri recé;
Ára iabé noputüü,
Äébé oromocanëõ,
Çupí catú ára iabió.
Ocëár cöyté oçapatú
Ouatà meuè goaráma,
Xe roça robaKé catú
Äé norocendú aõáma,
Çapatú aiaticà cöyté
Itápyuà catù pupè.
Manhána çüí öür ramé
Oçapatú omondé potár,
Noimoçác cüáb cöyté:
Xe recé äereme omondár;
Çupí oporabyKÿ catú
Omoçác aõáma oçapatú.
Omoteäpúapú catú
Omoçác aõáma ixüi
Aiaticà ayoéra oçapatú,
Ereipotárpe Pái goaçú guí,
Aé, mbäé amó xe çüi,
Aicò nde nhëenga rupi.
Aitimbäé, ëí, apotár,
Moçaráitáruçú ereicó,
Tenhé xe recè emondár,
Aé, naxe nëó iqué aicó,
Martello erepotárpe ipó,
Coipó tenaz, ou mbäé amò?

Coryta recó opáb cöyté,
Penitencia cetà amonhang,
Áu ybýpe, anhenupã abé,
Amé mbäé xacý açäang,
Cöyr Paí abavé aicò,
Aiporacàr potár xe recò.
Coryta pabẽ aimonghetà:
Peiemöõé umè xe çüi,
Pe recò peimopurátã,
Tenhé umè peicò cunumí,
Peicò tüibäé nungára;
Aipò opotár iandé Iára.
Tüibäé äèreme peicó
Abá catû peicórame,
Angaturáma abé toicó,
Pe irúmo auiêramanhè,
Cöyté Mira pemöeté,
Paigoaçù çory nhé nhé.

Finis.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Sobre do Nacimento de N. Sor.
Jesu Chrysto, vinda, e adoração dos
SS. Reys, e Pastores.

1 Tupã apyábamo onhemonhangiré,
Kove Jaçý catú o Mãy vighepe oicó,
Opabenhé mira ixupé oieruré,
Ióeijóri epóracár nde recó,
Oré pyá abé catú oimoiereó,
Oré pabẽ nde robaké oroicó,
Nde nhëenga oroporacár aõáma,
Tupã räýreté gui angaturáma.

2 Pytúna pytérpe o Mãy çüí öár,
Tabuçù pupé, Belem ceribäé;
Oimöeté xanhé, äé riré oimöár,
Umárne çöó mimbába öie mbäé,
Aépe Santa Maria imembyrár,
Çöóetá Tupã recé omäémäé,
Çöóetá abé o Járeté catú ociüáb
Çaó mimbába tá rocáiabé oberáb.

3 Caräibabé etá ybáka çüí öier,
Çöó revecoaretá oimomorandúb,
Morandúba catú amombëú cöýr,
Oré eí, mbäétäé perhandúb?
Ybáca çüí Tupã eté xe mbóúr,
Pecykyié umé, äé çupí peraucúb,
Aebé opacatú mbäé monhangára,
Oicó uán cöýr pe Pycyrõçára.

4 Içapyá pecoãi, pecepiác Pitanga,
O Mãy çüí coritéi öár bäé,
Miri aira ëé oicó, nití çoçang,
Umambäé nhó oimonhang pabẽ mbäé,
Cuiabé Tupã eté oçaucúb pe anga,
Jabé pe recé catú omäémäé.
Caräibebé etá äéreme onhengár,
Ybákype oçó iebýr pabẽ ocëár.

5 Çöó revecoaretá oiomonghetá;
Tiaçó, tiaçó, ëi, Tupã miri repiác,
Oberáb opabenhé iacý tatá;
Eré coritéi, pepuápuám, pepácpác,
Jaçý rendý rupí tiauatáuatá,
Pecepiác maiabé äé ocatácatác:
Tiaraçó cetá mbäé catú ixupé,
Guacuména miri, turuçú miapé.

6 Tuiupabetà çüí opacatú océm,
Jandé Jára miri ocecár aõáma,
Opabenhé ogoereçó opó tynycém,
Cambyátá ogoereçó amó ytyráma,
Sta. Ma., S. Jozé abé ogoacém,
Jesu Tupã irúmo anguturáma,
Ixupé opabenhé potába oimëéng,
Cuiabé ixupé cöyté onhëenhëeng.

7 Ore pyá çüí catú nde möeté,
Pitangagui; nde Tupã turuçú,
Nde opacatú mbäé monhangára,
Oré recé cöýr nití turuçú:
Oré opabenhé nde robaké teité,
Nde robaké nde çüí oropouçú,
Nde çüí aanangai rüã oroiemuró,
Aanangáitébé nde çüí oroiaró.

8 Ororoiebiár eté eté nde recé,
Eté eté abé nde nhëenga ororobiár.
Oré nde xauçúb çauçubipýra cocé,
Auieramanhé nde nhéte oropotár,
Içapyá catú orojúr iqué nde recé,
Caräibebé nhëenga oroçapiár,
Jesu äéreme catú cecé omäé.
Opacatú ixupé ocëár ombäé.

Cöaracy cembába çüi öúr uán
Moçapÿr Reys nhó, Magos ceri-bäé
Jacy tatá puçaçú ocepiác üán,
Onhemöacanhem cecè catú omäé,
Coviteité pabē onhemoçainán
Ogoeraçó goaráma catú mbäé,
Myrrha, incenso abé, itá júba irúmo,
Oimöeté Tupã, Rey, Apyábamo.
10 Tabuçú pupé Jerusalem ocyc;
Äépe ocanhem üán Jacy tatá;
Rey Herodes, Rey etá oimöapycyc,
Mbäé tetirüã recé oiomonghetá:
Mbäé ráma recé täé iqué pecyc?
Mbäé rámape iquè rupí peuatá?
Oporandúb ixupé: oroputupáb,
Mbäé rámari pejúr norocüáb.
11 Cuiabé äéreme Rey çupé onhëeng:
Jerusalem Rey puçaçúmo repiác
Orojóri: catú orébe ocamëeng
Ï iacy tatá: äé oré pyá oimotác,
Orè pyá ixupè çupí oromëeng,
Orè pytiá çüi äé çupí oçáçác,
Äè recè oré róca çüi orojúr,
Äé rí potába ixupè oroguerúr.
12 Pecoãi, ei Rey Herodes ixupè,
Pitanga recé catú peporandúb,
Peicüáb uán cöÿr Belem rapé,
Opacatú penhëenga catú acendúb,
Peiebýremoné xe róca pupè
Pepytá; apotár pexemomorandúb,
Açó potár aimöeté goaráma
Äé Rey puçaçúmo angaturáma.

13 Aipobäé Reyetá ocendúbiré,
Jerusalem çüí coritéi ocem,
Aõã ybáca coty ceçá oimoieréo,
Jacy tatá puçaçú iebýr ocem;
Tupã çüí cöyté Reys oieruré:
Co canëõçába, ëí, tenhé eimoparem,
Jacy tatá toicó oré rapé iára,
Iqué rupí nití oré tapijára
14 Jacy tatá puçaçú rupí ouatá
Äé opytá umame Jandé Jára oicó,
Moçapýrbé Reys ciké, äépe opytá,
Äé Pitanga; omãy irúmo oicó:
Pitanga oimöeté, ixupé oimonghetá,
Có potába nde mbäérama toicó,
Oré pyá abé çupí ndébo oromëeng,
Jabé indébobé cöýr oronhëeng.
15 Oré retáma çüí eçapya orocem,
Nde Pitangagüi orocepiác aõáma,
Çory eté eté oré pyá nde goacem,
Orocepiác uán nde angaturáma
Nde raucupába çüi oré tynycem,
Nde orú Jára, oré poçang ymána,
Oré Anga çüí aanangáité ecem
Oré Anga abé tenhé umè eimocanhē.
16 Aipobäé Reyetá onhëengiré,
Amó mbäé miri nonhëengcuáb,
Ocanhécanhém ceçá nhó oimoieréo
Jesú coty: äé Reyetá oçabaçáb,
Jabé i pyápe catú onhëeng cöyté:
Cöýr xe Tupã eté catú pecuáb.
Okerpe Tupã nhëenga ocendúb.
Amó pe rupí oçóbo oimomorandúb.

Finy.

Sobre da Confissaõ.

Pejóri Tupã pýri
Pabē angaipabóra,
Peicöremé iababóra
Tupána çüí.
Pe pyá pemocurüí
Jandé Jára robaké,
Ipyápe catú peiké,
Äé poçauçúb.
Tenhé umè peicuacúb
Perecó angaipagoéra,
Cetá abá ocanhemcoéra,
Tatápe ocái.
Tenhè peiemoçarái
Penhemombëú ramè,
Peiereragoái umé
Pe Pai çupè.
Nhëenga çupí pupé
Jurupari pemocem,
Cendába nogoacem
Pe pyàpe.
Vimäé oçó ybakype
Onhemombëú catú
Oimboacýbé catú
Auieramanhè.

Espertador Christaõ

Cöýr Tupã perenöi,
Cecè penhemomotár,
Äébé perobiár
Xe räýretá.
Pe rokycoéra ouatá
Jesu pe catú Jára,
Oicò perenöindára
I pyá çüi.
Peiepëá ume i xüi,
Äé pemonhangára,
Äébé peraucupára
Cuabanhé.
Äébè auieramanhé
Pe recé imäendüár,
Pe recèbé oimocüár
Pe Paia iabé.
Cecè nhóte peicobé,
Jesu nhóte peçauçúb,
Inhëenga pecendúb
Perenöi ramé.
Penhemoangaipabumé
Penhemombëú catú,
Perëõ napecatú
Pe çüi oicó.
Mbäétäé perecò?
Mbäétäé pegoacem?
Pe anga pemocanhem
Pemanórame.

ACADEMIA DAS CIENCIAS DE LISBOA

Tenhé peicó memé
Anhanga recò rupí,
Pemäenduár iepí
Pe anga recè.
Peiporabykŷ recé,
Cecè abé peryái,
Peçapucapucái
Pe Tupána çupè
Ade rëó agoèra recé,
Ico xe anga eçauçubár,
Cecebé eimocüár
Auieramanhé
Napeicó cuáb nhénhé,
Coritéi ipò pemanó,
Ecapyà pepoçanong
Pe poxí anga.
Cöýr cetà poçanga,
Pemanò rirè ouatár,
Anhanga ratà epirár
Cerecoàra.
Äebé perupiára
Tatà pupé pemöapung,
Pe anga abé oçapúçapú,
Auieramanhè.
Penhemoçacüi ranhé
Anhangaratá çüí,
Pe pyà pemocurüi
Peiacëó.

Pe pyá çüí peroiró
Perecoangaipába:
Anhanga rëymbába
Peicó umè.
Penheçauçubár memé,
Pe angabé peçauçúb,
Pe angabé pemöacúb
Pemböéçápe.
Anhanga recoçápe.
Tenhé pecoái iebýr:
Aanangái pemoiapýr
Pe poxí agoéra.
Iepinhé pe cangoèra
Tatàpe uçù ocáine,
Äépe bé oimoçáine,
Pemöaiuçàra.
Pe angoèra rupiàra
Pe recè onhëenhëeng,
Iabé pecepymëeng
Tupàna çupé.
Äé ratà goaçú pupé,
Penhemoyróyró,
Äepe peçapiró Val Äepe peçaç
Peiacëó abè.
Iabé äepe peicobé,
Peiporará iepinhé,
Tatà aribo pepunhé
Tatá bé pëú

Noicò äepe rembirú,
Oicò nhò ambyacy,
Niti ouatar ietecy,
Tatá çüí iyoàra.
Anhanga ratà iyoàra
Etéeté imbäéacy,
Aébé çacyçacy,
Aanangái icatú.
Peicò umè apecatú
Tupã çüí pe Pai,
Cecè napeiemoçarái
Co ára pucüi.
Coritéi pemonguí
Perecöangaipába
Anhanga räangába
Peicò umé.
Iesu pecenoimemé,
Iesu memé penhandúb,
Iesu memè peçauçúb
Pe pyà çüí.
Pemocem umè pe çüí
Iesu pe rauçupàra,
Nhénhé remimotàra
Peporacàr.
Iesu äereme epirár
ybáca catù pëeme
Peroryb eté äereme
Tupá robaké.

Äé abé pemoinhé
Terýba recoçápe,
Äé oicó pe pyàpe
Auieramanhé.
Äépe peicó nhénhé
Möacáruçù iabé,
Aanangái ouatarbé
Amô mbäé.

Outro Espertador.

Mobýpe àra anhanga ratápe
Oicò pabé angaipabóra?
Auieramanhé äé ratápe
Oiporarà agoaçabóra.
Mbäé recépe oiporará?
Mbäé recebépe oiünhem?
Oicò poxí rauçupára,
Äé recè oçaçaçacem.
Iurupari peiacáiacáo,
Tatá pytérpe peinong;
Catú pe iapixápixáo,
Mbäé racý pupé pe apung.
Mendàra oroiró Goemirecó,
Temirecò oroiró oména,
Iabè auieramanhé oicó,
Oiecüáb çuaçuména.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Mãy oroiró abé omembýra,
Membyretàbé o Mãy:
Iabè Tendýra ocuýra,
Opabenhè oçapucài.
Co ára pupè pepocàpocà,
Äérame peracéracem;
Cöýr Tupã napepuçacà,
Äérame pecanhécanhem.
Cöýr pe pyà çãtaçãtá,
Tupá çüi peiegoacém:
Anhangaratà rupi peuatà,
Äé çupi catù pegoacem.
Cöýr Tupã róca peroiró;
Copixába nhó peçauçúb:
Anhanga ratàpe peçapiró,
Mbäé racý nhó penhandúb.
Ixüi nãbà pepycyró,
Auieramanhè peracúb:
~~Anhangaratàpe peçapiró~~
Aanangái Tupã penhyrõ,
Aanangáitè perauçúb.
Anhanga rayra ereicò,
Äérame cemiauçúba:
Cöýr peiporacár cecò;
Äéramè pemopitúba.
Poxi pupé cöýr pe iopói,
Anhangabé pemorýb;
Äéreme pemimói,
Anhanga äéreme çorýb.

Anhanga pecoticotúc;
Äébé perapùrapú.
Pepyà oimombúmombúc,
Pe recè oiemepýmepý.
Noicò äepe tecò catù,
Oicò nhó mbäé racý;
Aanangáitè mbäè catù,
Turuçù oicò ambyacý.
Xe rayreta angaipabóra,
Pe iöecè pemäendüàr,
Tenhé peicò agoaçabóra,
Catù pe anga peçauçubár.
Iurupari pecéäcéàr,
Curuzà recé penhepocoár:
Tupã recé penhemomotár,
Inhëengabé perobiár.
Cecomonhangába peiporacár,
Pe pyà ixupé pepirár;
Äépeçäangába pecoatiár,
Iesu recé penhemoiár.

Actos Affectuozos à N. Sor. Jesu Christo.

Nde Iesu xe Monhangára
Ico xe anga eçauçúb;
Tjór xe Pycyróçára
Icó xe pyà eimöacúb;
Nde nhó xe raucupára,
Nde nhëenga nhó acendúb.
Xe pyà çupi nhyrhyng,
Äé abé çupi röyçang,
Oiepé Tupã nhëenga,
Äé porang oimonhang.
Xe çüi emocem anhanga,
Niti äérame xe raang.
Xe recó angaipagoéra,
Xe pyà çüi aimböacý;
Pycýc xe angoéra
Nde Maria Tupã cý;
Açauçúb catù nde rera,
Nde ixébo eté iacý.
Xe recòäiba aroiró,
Äé xe çüi eçapööc;
Nde rëõ recé nde nhyrõ,
Icò xe pyà emöbóc.
Nde çüi naiemuró,
Nde xe Iara aiparabóc.
Nde recò rupí naicói,
Xerecóagoèra äibeté
Nde pýri coritei açó,
Eçauçubár có teité.

Xe angaipagoéra aroiró,
Naimonhang potár amó;
Ixüi nde xe pycyrõ,
Catù xe anga eipoçanong.
Xe recé ereiporará.
Xe recèbe eremanó.
Nanhemöangaipáb irá.
Nde rëõ recè ndenhyrõ.
Xe poxi età agoéra pupè
Nde reté aimböimbói,
Cöýr xe reçáy pupé
Cò pyà poxi aimocüi.
Xe anga poxi cöýr eiár,
Nde rugüype eimocoçóc.
Xe recè nde mäendüár,
Nde iöecébé xe mogicóc.
Nde recè aierobiár,
Nde recebé xe pyà obóc:
Aanangái xe nde reiár,
Nde recè aiembäé óc.
Cetà ŷi nde xe renõi,
Cetàŷi abé nde xe cotúc.
Nde pupé nde xe iopói,
Xe angabé eremoiaçúc.
Eté eté nde xe raucúb,
Xe recebé ereiporabykÿ,
Xe pyà eimöacúb,
Xe anga pupè eicápucù.

ACADEMIA SCIENT LUSITANA
ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Xe çui tenhé eiepêã,
Nde çui tenhé xe moçem,
Eiepiac icó xe pyá,
Aé tenhé eimocanhem.
Có pyà emiximixir,
Nde ruguy çui eiporacár;
Aé bé eçupiçupir,
Ndébo nhóte eppirápirár.
Anhanga xe recirecúi,
Aé abé xe ràáràáng
Xe irunamo eicó pucú,
Xe santo bé eimonhang.
Xe retàma çui aiem,
Nde nhëenga aiporacár;
Cöyr tenhé xe mocanhem,
ybáca ixébo eppirár.

Actos de Fé, Esperança, Charidade, e Contrição.

Nde Tupá xe Iarigui,
Nde nhëenga arobiár.
Nde nhó xe Iára apotár
Auieramanhé.
Nde nhëenga opabenhé
Arobiár eteetebé,
Oiepé Tupánete
Moçapyr abá.
Nde çui naiepêã,
Nde Ráyra onhemonhang
Apyabamo, oçaang
Mbàé racý.
Santa Maria oicó i Cy
Spirito Santo rupi,
Nde ràyra oimoçupi
Aipobäé.
Nde Tupá, Apyáb abé,
Nde Jesugui, ereicó,
Nde abé çupi eremanó
Cruçá pupé.
Nde Tupá Tuba çupé
Nde ruguy ereimëeng,
Iabé erecepymëeng
Oré recé.
Opabenhé abá çocé,
Nde recé aierobiár;
Nde nhëengabé açapiár
Auieramanhé.

Xe irunamo eicó nhénhé
Xe pyá, xe recobé,
Ixébo eimëeng iepé
Tecó catú.
Xe pyà çui catú
Inde angaturáma xi
Xe pyà aimocurüí,
Icó ara pupé.
Nde angaturáma çupé,
Xe reçáÿ pupé anhëeng;
Xebo tonhecamëeng
Xébo tenhyró.
Ixe pyà çui aroiró
Xe recó angaipagoéra,
Aimöeté nde réra,
Ixé Iár Jesú.
Nde çui rupöuçú,
Xe recobé ereicuáb,
Nde ruguy xe mocöeráb,
Nde abé xe rauçub.
Aianangái aicuacub.
Xe remimonhangoéra,
Xe recó angaipagoéra
Catú ereicuáb.
Eré catú eçobaçáb
Icó angaipabóra,
Çupi xe poreauçubóra
Nde robaké.

Nde pyápe xe moinké,
Aépe xe monyta,
Aereme nde ratá
Xe möacúb.
Ereeté xe nde rauçúb
Çauçubipyra cocé;
Nde angaturáma recé
Aimböacý eté.
Nde çupi porangeté,
Eté etebé nde catú;
Eicoumé apecatú
Xe anga çui.
Nde angaturáma rupi,
Xébo ndenhyró iepé,
Xe rauçubár bé iepé
Auieramanhè.
Aicó potár nhé nhé
Nde mböeçába rupi;
Ixe mopyätä iepi,
Xe möangaturám.
Coritéi xe mopüam
Xe recó äiba çui;
Eimocuárbé xe ri
Coára pucúi.

A Virgem Maria S.ª Nossa.

Motte

Santa Maria Tupã Cy,
Morëauçúba rerecoára,
Anhanga mocembára
Cimocuár iepé xe rí,
St.ª Maria xe Iára.

Glossa.

Angaipaboretà abé
Nde morypára ereicó,
Äébé nde pyápe oicó,
Nde recè catù cecobé,
Tupã abé ïtxúmo cecói.
Nde xe Pycyrõçára,
Cimopù iepí anhanga,
Cimorýb catù xe anga,
Cicó xe rauçupára,
Cicó abé xe poçanga.
Nde po guyrpe xe moingó
Nde membýra taicó nhénhé,
Cté eté xe nde möeté
Açauçúb catù nde recó,
Nde xe Mãy auieramanhé.
Naiporacár erimbáé
Nde Membýra catù recó,
Nde nhëenga rupí naicói,
Ndebó abé naiembóé;
Cöýr aimböacý aicóbo.

Ndenhyró ixébo xe Mãygui,
Tenhé xe rerecó äíb,
Tenhé abé xe mondó äíb,
Nde angaturáma rupí,
Apotár nde xemongaräíb.
Cetà mbäé aíbaracý
Oiporará Iandé Iára,
Iesu xe Pycyrõçára
Xe recó angipába rí
Iabé oicó xe rauçupára.
Cruçà aribo cecoreme
Xe Mayarárna nde mëeng,
Nde xe Mãy enhecamëeng,
Xe rí anhanga recóreme,
Ndébo äé tocepymëeng.
Icatù nde mäendüár
Nde Membýra rugüy recé,
Xe angaipagüéra recé
Çaiycetá catù opirár
Ybyrà Cruçá pupé.
Anhanga xe möaiùmoaiù,
Äé abé xe räáräang,
Nde myatã toçäang
Äé abé xe çüí eimopù,
Xebó bé eimëeng toçanga.
Nde abé xe pycyrõ iepé
Mira jurù poxí çuí,
Äé toicó umé xe rí
Xe rí abé tonhëeng umé
Äé abé topöuçú mirí.

Itá gapéma nungára
Amó abá apecũ ogoeroecó,
Oimondóc abá catù recó
Iangaturáma rupiára
Oimopór anhanga recó.
Cxé catù xe pycyrõ
Opabenhé mbäé äíba çüí,
Có xe anga catù eiaçüí,
Xe recobé eimógatyrõ,
Nde recé taiemoçacüí.
Xe angoèra abé eraçó
Nde Membýra robaké,
ybakype xe moinké
Auieramanké ~~xe moinké~~ cöyté aicó,
Tupá Túba robaké.

Do Santissimo Sacramento da Eucarystia.

Estrebilho.

Pejóri Apyábetà,
Cré catú tiaimöeté
ybakýgoàra miapè.

Copla.

Xe pyà çüí nde muçúb
Xe recó äíba rupiára,
Xe recobé mëengára,
Có xe anga teité eiocýb,
Xe pyá abé eimöacúb.
Pejóri Apyábetà &c.ª
Çupí catú aiucéiucéi
ybakýgoára miapé,
Apotár nde xe mböé,
Apotár abé exeipyéi
Icó xe pyà coritéi.
Pejóri Apyábetá. &c.ª
Nde tatágoaçù ñungára,
Eçapù catù oré pyá,
Cimondýnondýc nde ratá,
Cicó xe poçanongára,
Cicó abé xe iocypára.
Pejóri Apyábetà &c.ª
Çetàýí aitupará
Nde xe iopói nde pupè
Deiranhé catù aiemböé,
Deiranhebé có ára acëár,
Äé recé xe maräár.
Pejóri Apyãbetà &c.ª

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Tré catú xe mocöeráo
Xe anga ierobiaçába,
Xe angabé iaçuiçába,
Xe pyá jurú exekendáo
Aé abé catú eçabaçáo.
Pejóri Apyabetá &c.
Nde Pitangabé ereiké
Egypto poxí retáme,
Aé ereimöangaturam,
Aeabé cöyté nde möeté,
Santos oicó üán i pupé.
Sam Guilherme abá ereityc
Cöyté catú ereimopüám,
Aé abé ereimöangaturam,
Aeabé ereimöapyçyc,
Nde rupí ybakype oiçyc.
Pejóri Apyabetá &c.
Nde angaturáma recé
Enhemonhyrönhyrö,
Xe angabé eimögatyrö,
Eçauçubár abé co teité,
Eimëeng ixébo nde miapé;
Pejóri Apyabetá &c.
Supí santo tomaramo aicó,
Xe nde rár catú aöáma
Eimëeng nde angaturáma,
Adebo aimëeng xe recó,
Nde abé xe anga eraçó.
Pejóri Apyabetá &c.

Ao S.to Anjo da Guarda. Estribilho.

Caräibebé xe raröána,
Opabenhé peimöeté,
Xe irúmo auieramanhé.

Copla.

Ixébo Tupá nde mëeng
Xe rí ereimocüár aöáma
Xe abé ereimböé agoáma,
Nde recó xébo ecamëeng
Xe pyápe catú enhëeng.
Caräibebé xe raröána &c.
Eimopór iepí nde recó,
Emäé nhenhé xe rí,
Agoatá aöáma nde rupí,
Memé xe irúnamo eicó,
Anhanga çüí xe pyçyrö.
Caräibebé xe raröána &c.
Nde pópe cecou xe anga
Xe pyabé, xe recobé,
Mocöibé eçauçubár iepé,
Ixüí eimopü anhanga,
Xe angabé eimoporang.
Caräibebé xe raröána &c.
Tarenhimbó tapyyietá
Sam Sebestiam nungára,
Toicó xe jucaçára,
Porq. Tupá rí aimonghetá,
Cecou rupíabé agoatá.
Caräibebé xe raröána. &c.
Xe ruguy çupi röyçang
Aé abé eté eté irö,
Nde äé imögatyrö,
Jesu äereme toçäang,
Cöyté Santo xe remonhang:
Caräibebé xe raröána. &c.
Aietÿi ramé cori,
Eimocanhem xe räangára,
Eicó abé xe morypára,
Eimocüár xe anga ri,
Eiepéá umé xe çüí,
Caräibebé xe raröána. &c.
Icó xe anga ocemiré,
Tupá robaké eraçó,
Ereimopór üán nde recó,
Cobé catú eté eté,
Xe nde möeté möeté.
Caräibebé xe raröána. &c.

Da Noite do S. Natal.

Pepaçpác xe anametá, 104
Có pytuna catú eté,
Có pytuna oimöeté
Ybakyporetá.
Pe pyá peimopytá;
Catú penhemöeçái,
Peçapucapucái
Pe pyà çüí.
Öár i Maya çüí
Iandé Pyçyröçára,
Iandebé Monhangára
Pitanga oicó.
Nitimböé ogoerecó,
Iandé recé poräauçúb.
Cuiabé iandé rauçúb
Tupanetè.
Peimöeté möeté
Tupan angaturáma,
Oicó iandé aráma
Çupi catú.
Pexaçó mbäé catú,
Pitanga catú çupé,
Nhäé pyçacú pupé
ybá poranga.
Aé opotár pe anga,
Pe pyá opotár abé,
Mocöibé ybá iabé
Oçauçúb eté.

Tenhé peabäeté
Cecé nhò peierobiár,
I pópe penhecëár,
Icó ára pucùi.
Coritéi peimonguí
Ico ára rauçupába,
Pitanga räangába
Pereco nhénhé.
Pitanga auieramanhé
Peicó. iabé nungára,
Cöyté pe rauçupára
Jesus oicò.
Çupi äereme peicó
Pitangamo nungára
Tecó äiba monhangára
Napeicóbo.

A Nossa Senhora
da Piedade. Imitando
o Stabat Mater. &c.ª
Cruz i pýpe catù opuám
S.ta Maria Jesu Mãy,
Imböacýába ri çýái.
Kycé abé pucú nungára
Oicotucatuc catù ipyá,
Aanangái ïanga oipyrãtã.
Çupi eté eté onhëangherúr,
Eté eté bé iporëauçúb;
I Membýra nãbá oiocýb.
Çugúy Cruçá çüí otykýr,
Onhemoçãi ceté vecè;
Santa Maria nẽõ oimöeté.
Ocepiác abé o Membýra
Mbäéracý poravábo,
Ogubabé monghetábo.
Nãbá i Mãy oimöapycýc,
Pabẽ Jesu ogoerecò äíb,
Nãbá Jesus omoguegýb.
Äéreme çupí catù
Santa Maria oiacëó,
Iirúmo. nãbá oçapirõ.
Mbäépe cöýr penhandúb,
Tupã Jesus räýretá?
Pe pyàbépe ipó çátã?

Pereco angaipába vecé
Äé ocepiác omembýra,
Cruz vecè imoiàripýra.
Eré catù S.ta Maria
Jesu Chryto perebetá,
Xe pyápe eiaticà çátã.
I poravaçabetá abé,
Xe irúnamo eimoiäóc,
Cecé aöáma xe rugüýóc.
Nde irúmobé taiacëó,
Nde membýra taxerauçúb,
I nhëengabé tacendúb.
Nde Membýra vëõ agoéra,
Xe pyápe toicò nhénhé,
Aipobäé taimöeté.
Aierurè abé nde çüí
Xe angoéra eraçó abé,
Nde Membýra rugúy vecé.

Do Dia final: imitando
o Dies illa. &c.ª
Äé ára çupí icoërái,
Opabenhé mbäé ocái,
David, Sibillabé oçapucái.
Opacatù abá ocykýié,
Tupã Jesus öúr ramé,
Tecómonhangue opabenhé.
Mimbý goaçú ocendú pabẽ,
Oiopý Caräibebé;
Pejór ëí, Jesu robaké.
Iandé recó, acé vëõrbé
Ocanhecanhem eté eté,
Tëõ agoéra opuám ramé,
Äérame xe porëauçúb,
Nãbá cöyté xe rauçúb,
Abá catù Jesu oçauçúb.
Nde xe pycyrõçára guí,
Nde morauçubára rupí,
Xe pycyrõ anhanga çüí.
Äérame çupí apotár,
Cruçá recé xe repocoár,
Cruz recebé nde mäendüár.
Xe anga vecé erèporavá,
Cecebé eregoatágoatá,
Cecebé toicóumé tatá.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

Tenhé umé xe mocanhem,
Nde riguiy tenhé eimopanem,
Ndébo nhôte xe racéracem.
Icó ára pupé nde nhyrõ;
Äéreme xe pycyrõ;
Cöyté niti xe reroirõ.
Ndenhyrõ üan cetà çupè,
Pucù nde xe rarõ üanbé,
Xe reragó aõáma recé.
Xe mböéçába niti catú,
Ixüí tenhé eieguarú;
Xe angoéra catú eimorýb
Eté eté nde rí aierobiár,
Äé recé xe rauçubár,
Tenhé äéreme xe rëár.
Nde có xe anga rauçupàra,
Nde abé xe anga morypàra,
Eicó abé i pycyrõçára.
Äéreme nde beráberdb,
Xe rí tenhé nde putupáb,
Nde iöecé nhó xe robaçáb.
Tenhé umé iepé xe roirõ,
Ybákype xe reraçó,
Äéreme nde xe pycyrõ.
Auieramanhé nde möeté,
Äéreme xe roryb eté,
Cöyté napotár amó mbáé.

Queixas de huma Alma do Purgatorio de seus Parentes, porq̃ se não lembrão della com seus Suffra.dos

Mbäé etá racý aiporará
Icó tatá goaçú pupé;
Xe recé nãbá oiemböé,
Nãbá oimonhyrõ xe Iára,
Nãbà oicó xe rauçupára.
Coritéi pereçarái
Xe recé xe anametá guí,
Napemäendüár xe rí,
Äépe peiemoçarái,
Ixé ikê eté eté acái.
Xe recobé agoèra pupé
Pe recé aiporabyky,
Pe recébé naputüú,
Xe canëõ abé pe recé,
Cöýr xe rí napeiemböé.
Äéreme xe pemorypára;
Äéramebé xe peraucúb,
Cöýr niti pe xe raucúb,
Napeicó xe rauçupára,
Niti xe anáma nungára.
Pe recé ambyacý aiporará,
Pe recé abé xe rÿái,
Cetá ýi xe pemöeçãi,
Cetá ýi abé pe rí agoatá;
Cöýr xe recè oicó tatá.

Erimbäé iacuáym aicó
Poraràmo eté pe recé,
Äéreme pe xe möeté,
Çupí catú möanga nhó;
Xe mbáé coéra perecó.
Nitimbäé peiměeng
Tupã potába ráma
Ikê çüi acem aõáma
Cöýr xe nhó acepyměeng
Tupã çupé napenhëeng.
Dez acajù ouatár abé,
Acem aõáma ikê çüí;
Coipó trenta missa rupí
Iandé Iára xe mocembé;
Peimonhangucár xe recè.
Aierurè abè pe çüí;
Tupã irúmo peicó catú,
Peicò nhénhé apecatú
Angaipabetá çüí,
Auiebéte mbäé mixi.
Cöýr peimböacýmböacý,
Catú penhemombëú
Peimõgatyrõ pe apecũ,
Perecò umè jurú poxí,
Ikê çüí penhemoçacüí.

Ao Glorioso S. Miguel

Estrebilho.

Opabenhé peimöeté
S. Miguel Caraibebé,
Xe irúnamo auieramanhè.

Copla.

Caräibebé etá Rubixába,
Çupí catù ereicò,
Nde abé erepycyrõ
Opacatù angaipába
Nde oré ierobiaçába.
Opabenhè peimöeté. &c.a
Nde pópe catù erereco
Orè recobé räangába,
Tupána rauçupába
Nde pope abé cecou,
Turuçú eté eté nde recó.
Opabenhé peimöeté. &c.a
Caräibebé etá pabé
Nde nhëenga rupí oicó,
Imongaraibipýra recò,
Iabè abé cecobé
Nde pópe cecou nhénhé.
Opabenhé peimöeté. &c.a
Orè pyà çüí nde rauçúb,
Orè pyà çüibé nde möeté;
Oroierobiár nde recé,
Ore anga catù eiocýb,
Ore pyà abé eimorýb
Opabenhé peimöeté. &c.a

Ac. Sc. L.

Anhanga çüi ore pycyrõ,
Äè oré çüi eimocém,
Äé nhènhé eimocanhém
Cimongatyrõ abè orèrecó,
Tupá irúnamo toroicó.
Opabenhé Peimöeté &c.
Oroieruré abé nde çüi,
Ore Anga ocem irè,
Eraçó äé Tupá robaké,
Nde angaturáma rupí,
Pimocüár oré anga ri.
Opabenhè peimöeté &c.

A Nosso Sor Soneto
Imitando o de N. Sto Pre.

Tupãgui, niti xe nde rauçúbucár
ybáca toryba, amò mbäe etá abé,
Anhangaratá noxemocykyié,
Aipobäe recé naxende rëár.
Nde angaturáma recé xe nde potár
Nde mbäévacy-etá agoéra recebé
Nde vëõagoéra ri nde rauçub,
Aipobäe nhó nde veie nhenhé xe moiár.
Auiebétemo nambäe erereçò
Ixébo ereimëeng aõáma iepi,
Nde recé nhó catú, açauçub nde recó
Auiè ixébo nde Tupánete ereicó
Aicó aõáma nde mböeçába rupi,
Ndébo çupi catú, aieruré nde nhó.

A o N. Sto P. Ignacio.
Soneto.

Eté eté nde çüi Anhanga ocykyié,
Nde réra ocendúreme oçaceçacem;
Nde raangába recé ocanhécanhem,
Ocupé coritéi ixupé oimoiereó.
Xe pyá çüi catú ndébo aiemböé,
Anhanga xe çüi eimocémocem,
Xe robaké çüi bé toçó panem,
Aipobäe ndébo nhénhé aieruré.
Eré catú Santo Ignacio xe Páy gui,
Tupã ratá xe pyápe eimondymondyc,
Taicó goaráma Jesú recó rupi.
Xe moréauçúba pupé xe möapycyc,
Anhanga xe ri cecóreme eiapi,
Äebé xe räangramé catú eityc.

A Sto Franco Xavier.
Pattuçyro de Aricayá
Cetà mbäe äiba vacy ereiporava,
Nde Sto Franc.ce gui, icó ára pupé,
Göaracy cembápe eregoatágoatà,
Mira erimongaräib aõáma recé.
Nde pópe cecou có Tabigoaretá,
Cerecoàra ereicó có Tába pupé,
Opabenhé recé xe nde monghetá,
Nde mäendüár aõáma orè recé.
Cetà mira ereipycyrõ anhanga çüi,
Cetàbé Tupá ixupé ereimonhyró
Ereimondó uán cöyté ybácarupi.
Nde çüi äanangaité oreiemurõ,
Nde çüi aipobäe oroieruré iepi,
Cimocüárbé orè recé ara iabió.
Amen.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS
DE LISBOA